

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1972

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1972

1997

I. Nos. 33707-33731

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 18 April 1997 to 21 April 1997*

	<i>Page</i>
No. 33707. Spain and Bulgaria:	
Agreement on the juridical system and the conditions for the activities of cultural centers. Signed at Sofia on 5 September 1995	3
No. 33708. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 15 March 1991	25
No. 33709. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Azerbaijan:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Baku on 4 January 1996	49
No. 33710. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:	
Agreement on co-operation in science and technology. Signed at New Delhi on 8 January 1996	65
No. 33711. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Caracas on 11 March 1996	75
No. 33712. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Singapore:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Hong Kong on 30 April 1996	141

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1972

1997

I. N°s 33707-33731

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 avril 1997 au 21 avril 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33707. Espagne et Bulgarie :	
Accord sur le régime juridique et les conditions d'activité des centres culturels. Signé à Sofia le 5 septembre 1995	3
N° 33708. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Lon- dres le 15 mars 1991	25
N° 33709. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Azer- baïdjan :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Baku le 4 janvier 1996	49
N° 33710. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 8 jan- vier 1996	65
N° 33711. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Vene- zuela :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à Caracas le 11 mars 1996	75
N° 33712. Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du gouvernement du Royaume-Uni) et Singapour :	
Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Hong Kong le 30 avril 1996	141

No. 33713. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Latvia:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Signed at London on 8 May 1996..... 173

No. 33714. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 4 (1995)) (with annex). Yaoundé, 30 July and 9 December 1996..... 245

No. 33715. Netherlands and Germany:

Treaty concerning adjustments to the frontier (Second Frontier Adjustment Treaty) (with maps and additional protocol). Signed at The Hague on 20 October 1992..... 247

No. 33716. Federal Republic of Germany and Austria:

Agreement concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and to trade and property taxes (with final protocol). Signed at Bonn on 4 October 1954

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 8 July 1992..... 277

No. 33717. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Treaty concerning principles for improvement of relations and intensification of cooperation. Signed at Moscow on 12 August 1970 315

No. 33718. Federal Republic of Germany and Pakistan:

Agreement regarding technical cooperation. Signed at Islamabad on 25 November 1972

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 20 September and 16 October 1977

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 21 June and 13 July 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Islamabad, 20 March and 7 April 1980

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Islamabad, 3 September 1979 and 28 June 1980..... 326

No. 33719. Federal Republic of Germany and Yemen:

Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 16 June 1975 381

N° 33713. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lettonie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signé à Londres le 8 mai 1996..... 173

N° 33714. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 4 Royaume-Uni/Cameroun (1995)] (avec annexe). Yaoundé, 30 juillet et 9 décembre 1996..... 245

N° 33715. Pays-Bas et Allemagne :

Traité relatif à des ajustements de frontière (deuxième traité d'ajustement) [avec cartes et protocole additionnel]. Signé à La Haye le 20 octobre 1992 247

N° 33716. République fédérale d'Allemagne et Autriche :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière d'impôts sur le commerce et sur les biens immobiliers (avec protocole final). Signée à Bonn le 4 octobre 1954

Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 8 juillet 1992 277

N° 33717. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Traité relatif aux principes en vue d'améliorer les relations et d'intensifier la coopération. Signé à Moscou le 12 août 1970..... 315

N° 33718. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération technique. Signé à Islamabad le 25 novembre 1972

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Islamabad, 20 septembre et 16 octobre 1977

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 21 juin et 13 juillet 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Islamabad, 20 mars et 7 avril 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Islamabad, 3 septembre 1979 et 28 juin 1980..... 327

N° 33719. République fédérale d'Allemagne et Yémen :

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 16 juin 1975 381

No. 33720. Federal Republic of Germany and Yemen:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 10 December 1978 383

No. 33721. Federal Republic of Germany and Yemen:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 21 February 1981 385

No. 33722. Federal Republic of Germany and Yemen:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 7 March 1984 387

No. 33723. Federal Republic of Germany and Tonga:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "*Marine Training School at Nuku'alofa*" (with letter of understanding). Wellington, 16 August and 22 November 1982

Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned agreement. Wellington, 27 November 1984 and Nuku'alofa, 20 December 1984 389

No. 33724. Federal Republic of Germany and China:

Agreement concerning financial cooperation (with exchange of notes). Signed at Bonn on 10 June 1985

Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Agreement. Beijing, 11 and 12 December 1986 391

No. 33725. Germany and China:

Agreement concerning financial cooperation in 1993. Signed at Bonn on 23 September 1993 393

No. 33726. Germany and China:

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project "*Study and Expert Fund II*". Beijing, 10 January 1994 395

No. 33727. Germany and China:

Agreement concerning financial cooperation in 1995. Signed at Bonn on 13 July 1995 397

No. 33728. Federal Republic of Germany and Morocco:

Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol and annex). Signed at Bonn on 25 June 1985 399

No. 33729. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 2 January 1987 449

No. 33730. Federal Republic of Germany and Egypt:

Agreement on the consolidation of the foreign debt of the Arab Republic of Egypt (Egypt I) (with annexes). Signed at Cairo on 8 December 1987 451

N° 33720. République fédérale d'Allemagne et Yémen :	
Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 10 décembre 1978.....	383
N° 33721. République fédérale d'Allemagne et Yémen :	
Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 21 février 1981	385
N° 33722. République fédérale d'Allemagne et Yémen :	
Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 7 mars 1984	387
N° 33723. République fédérale d'Allemagne et Tonga :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet « <i>École de formation de la marine à Nuku'alofa</i> » (avec lettre d'entente). Wellington, 16 août et 22 novembre 1982	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'accord susmentionné. Wellington, 27 novembre 1984 et Nuku'alofa, 20 décembre 1984	389
N° 33724. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Accord de coopération financière (avec échange de notes). Signé à Bonn le 10 juin 1985	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Accord susmentionné. Beijing, 11 et 12 décembre 1986	391
N° 33725. Allemagne et Chine :	
Accord de coopération financière en 1993. Signé à Bonn le 23 septembre 1993.....	393
N° 33726. Allemagne et Chine :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet « <i>Fonds d'études et d'experts II</i> ». Beijing, 10 janvier 1994.....	395
N° 33727. Allemagne et Chine :	
Accord de coopération financière en 1995. Signé à Bonn le 13 juillet 1995	397
N° 33728. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises (avec protocole et annexe). Signé à Bonn le 25 juin 1985	399
N° 33729. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 2 janvier 1987	449
N° 33730. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord relatif à la consolidation de la dette étrangère de la République arabe d'Égypte (Égypte I) [avec annexes]. Signé au Caire le 8 décembre 1987	451

No. 33731. Germany and Viet Nam:

Agreement concerning technical cooperation. Signed at Hanoi on 20 November 1991	453
---	-----

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:

Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	484
---	-----

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptances by Singapore and Spain of the accession of Estonia	485
Acceptances by Singapore and Spain of the accession of Latvia	485
Acceptances by Singapore and Spain of the accession of Poland	486

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Cyprus	487
---	-----

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by Chile of the accession of Iceland	488
Acceptances by Chile, Norway and Spain of the accession of Colombia	488
Acceptance by Norway of the accession of Slovenia	489
Acceptance by Spain of the accession of Cyprus	489
Acceptance by Spain of the accession of Honduras	490
Acceptance by Spain of the accession of Saint Kitts and Nevis	490
Acceptance by Spain of the accession of Zimbabwe	490

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Partial withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of reservations made upon ratification	491
---	-----

N° 33731. Allemagne et Viet Nam :

Accord de coopération technique. Signé à Hanoi le 20 novembre 1991..... 453

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :

Succession par l'ex-République yougoslave de Macédoine..... 484

No 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptations par Singapour et l'Espagne de l'adhésion de l'Estonie 485

Acceptations par Singapour et l'Espagne de l'adhésion de la Lettonie 485

Acceptations par Singapour et l'Espagne de l'adhésion de la Pologne 486

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :

Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de Chypre 487

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par le Chili de l'adhésion de l'Islande 488

Acceptations par le Chili, la Norvège et l'Espagne de l'adhésion de la Colombie .. 488

Acceptation par la Norvège de l'adhésion de la Slovénie 489

Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de Chypre 489

Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Honduras..... 490

Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis..... 490

Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Zimbabwe 490

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Retrait partiel par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de réserves formulées lors de la ratification 491

Page

- No. 28482. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation in respect of shipping and air transport. Signed at Caracas on 8 March 1978:**

Termination (*Note by the Secretariat*) 493

- No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:**

Acceptance by Finland 494

N° 28482. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien. Signé à Caracas le 8 mars 1978 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 493

N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :

Acceptation par la Finlande 494

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 April 1997 to 21 April 1997

Nos. 33707 to 33731

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 avril 1997 au 21 avril 1997

N^{os} 33707 à 33731

No. 33707

**SPAIN
and
BULGARIA**

**Agreement on the juridical system and the conditions for the
activities of cultural centers. Signed at Sofia on 5 Sep-
tember 1995**

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Spain on 18 April 1997.

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

**Accord sur le régime juridique et les conditions d'activité des
centres culturels. Signé à Sofia le 5 septembre 1995**

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par l'Espagne le 18 avril 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA SOBRE EL RÉGIMEN JURÍDICO Y LAS CONDICIO- NES PARA LA ACTIVIDAD DE LOS CENTROS CULTURALES

El Reino de España y la República de Bulgaria,

De conformidad con el Convenio de Cooperación en el campo de la Cultura, la Educación y la Ciencia entre el Reino de España y la República de Bulgaria suscrito el 7 de marzo de 1980 en Sofía:

En el espíritu del Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, suscrita en Helsinki el 1 de agosto de 1975, y del Documento Final de la Reunión de Viena del 15 de enero de 1989,

Guiándose por el deseo de contribuir al entendimiento mutuo entre ambos países,

Animados del deseo de contribuir al mejor conocimiento de los logros culturales de los dos países,

Esforzándose por desarrollar y profundizar la colaboración establecida en materia de Cultura, Educación, Ciencia y Técnica,

Con el objeto de contribuir al intercambio de información sobre la vida cultural, social y económica de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

A R T Í C U L O 1

El Reino de España establecerá un Centro Cultural Español en Bulgaria.

La República de Bulgaria establecerá un Centro Cultural Búlgaro en España.

A R T Í C U L O 2

Los Centros Culturales tienen como misión la divulgación de la lengua y la cultura respectivas y la promoción de actividades e intercambios entre ambos países, así como la organización de cualquier otra actividad que contribuya al desarrollo de las relaciones culturales entre España y Bulgaria.

A R T Í C U L O 3

Los Centros Culturales desarrollarán las siguientes actividades:

- Cursos de español y búlgaro, programas de perfeccionamiento para profesores de lengua;
- Organizar actividades culturales tales como conferencias, simposios, conciertos, representaciones teatrales, sesiones cinematográficas y exposiciones;
- Organizar un servicio de biblioteca;
- Préstamo de libros, periódicos, revistas, diapositivas y cualquier otro tipo de material de carácter educativo, cultural e informativo;
- Publicar y difundir programas de información y otro material de contenido cultural, pedagógico, científico y técnico.

Los Centros Culturales podrán participar asimismo en otras actividades conexas con el presente Acuerdo, siempre que así lo decidan.

A R T Í C U L O 4

Los Centros podrán organizar actividades fuera de sus locales contando con la colaboración de las autoridades del país receptor.

A R T Í C U L O 5

Ambas partes garantizarán el funcionamiento regular de los Centros Culturales respectivos y asegurarán condiciones de trabajo, incluido el acceso a los medios de

comunicación, que permitan la realización de su actividad normal de acuerdo con el espíritu del Acta Final de Helsinki.

Ambas partes garantizarán también el libre acceso del público a las actividades de los Centros Culturales.

A R T Í C U L O 6

Los Centros Culturales dependerán funcionalmente de la Embajada del país que envía sin ser oficinas de las mismas. Las Embajadas tendrán derecho a concluir en el país receptor los contratos necesarios para el normal funcionamiento de los Centros.

A R T Í C U L O 7

Los Centros Culturales desarrollarán actividades culturales sin que su actividad tenga carácter lucrativo.

De acuerdo con lo dispuesto en los artículos 9 y 10, podrán recibir las siguientes compensaciones económicas:

- Derechos de matrícula para los cursos de enseñanza y otras actividades docentes culturales;
- Venta de catálogos, carteles, programas, libros, discos, materiales audiovisuales y pedagógicos, así como de otros objetos directamente relacionados con las actividades que organicen.

La aplicación de lo estipulado por este Artículo se determinará con las Autoridades competentes del país receptor.

A R T Í C U L O 8

Ambas partes se comprometen a prestarse apoyo, de acuerdo con la legislación interna, en lo que concierne a la utilización o adquisición de los locales donde se instalen los Centros, así como a facilitar las gestiones relativas a su equipamiento y funcionamiento.

ARTÍCULO 9

La imposición de tributos a los Centros Culturales y al personal de los mismos se regirá de acuerdo con la legislación del país receptor y según los acuerdos entre ambos para evitar la doble imposición.

ARTÍCULO 10

Sobre la base del principio de reciprocidad, ambas partes eximirán de los derechos arancelarios la importación de:

- El equipo, mobiliario y material necesario para el funcionamiento de los Centros;

- Los catálogos, carteles, programas, películas, libros, discos, material pedagógico y audiovisual para el normal desarrollo de las actividades de los Centros.

ARTÍCULO 11

Los Centros Culturales estarán dirigidos por directores nombrados por el país que envía. Previo acuerdo entre ambas partes, el director del respectivo Centro podrá tener estatuto diplomático.

Cada una de las partes nombrará el personal de su Centro Cultural. Su número será acordado por vía diplomática y podrá ser reclutado bien entre los nacionales del país que envía, bien entre los nacionales y residentes del país receptor.

Ambas partes se informarán del nombramiento y cese del director, así como de todo personal que preste servicio en los respectivos Centros.

ARTÍCULO 12

El personal de los Centros Culturales que sea nacional del país que envía, estará sujeto al régimen de seguridad social de dicho país.

A R T Í C U L O 13

Con motivo de la mudanza del personal destinado por cada una de las partes a los respectivos Centros, cada una de las partes eximirá de derechos arancelarios la importación temporal de los muebles, enseres y efectos de uso personal siempre y cuando aquella se realice dentro de los doce meses siguientes a su toma de posesión. La exención comprende el vehículo que fue utilizado en ese momento.

Los objetos mencionados en el párrafo anterior no podrán ser prestados, alquilados o enajenados durante los doce meses siguientes a su importación en el país.

Estas disposiciones no afectan al personal de los Centros que sea nacional del país que recibe o tenga establecida en él su residencia permanente.

A R T Í C U L O 14

Cada parte expedirá al personal del otro país destinado en los Centros respectivos, así como a los familiares a su cargo, el correspondiente visado de entrada y permiso de residencia durante el tiempo de su misión.

El Ministerio de Asuntos Exteriores del país receptor apoyará la pronta tramitación de la documentación citada en el presente Artículo.

A R T Í C U L O 15

Las discrepancias acerca de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo se resolverán por vía diplomática o durante las reuniones de las comisiones mixtas de cooperación cultural y científica.

A R T Í C U L O 16

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del momento de la firma y entrará en vigor cuando ambas partes se notifiquen mediante Nota Verbal el cumplimiento de los requisitos internos exigidos en su legislación.

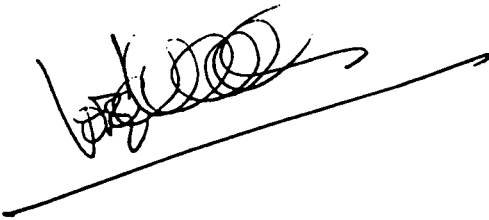
El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años a partir de su entrada en vigor y se prorrogará tácitamente por otros cinco años siempre y cuando no sea denunciado por escrito por una de las partes, dentro del plazo mínimo de un año antes de la expiración de cada período de vigencia.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Teniendo en cuenta la puesta en marcha de la red de Institutos Cervantes, ambas partes se comprometen a mantener conversaciones en su día con objeto de incluir el Centro Cultural Español en Bulgaria en la mencionada red.

Hecho en Sofía, el 5 de septiembre de 1995, en dos ejemplares en español y búlgaro, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Reino
de España:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

JORGE FUENTES MONZONIS
VILALLONGA
Embajador de España
en Sofía

Por la República
de Bulgaria:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'K' and a long horizontal stroke.

KONSTANTIN GUAVAKANOV
Viceministro de Asuntos Exteriores

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО
ИСПАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГА-
РИЯ ЗА ЮРИДИЧЕСКИЯ СТАТУТ И УСЛОВИЯТА ЗА РАБОТА
НА КУЛТУРНИТЕ ЦЕНТРОВЕ**

Правителството на Кралство Испания и Правителството на Република България

в съответствие със Спогодбата за културно, просветно и научно сътрудничество между Кралство Испания и Република България, подписана в София на 7 март 1980 година,

в духа на Заключителния Акт от Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, подписан в Хелзинки на 1 август 1975 година и на Заключителния документ от Съвещанието във Виена от 15 януари 1989 година,

водени от желанието да съдействат за взаимното разбирателство между двете страни,

в стремежа си да съдействат за по-доброто опознаване на културните достижения на двете страни,

в усилията да развият и задълбочават установеното сътрудничество в областите: култура, образование, наука и техника,

с цел да допринасят за повишаване взаимното информиране за културния, обществен и икономическия живот на двете страни,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Кралство Испания ще открие Испански културен център в България.

Република България ще открие Български културен център в Испания.

ЧЛЕН 2

Културните центрове ще имат за цел разпространението на съответния език и култура и организирането на мероприятия и обмен между двете страни, както и други видове дейност, което ще допринесе за развитието на културните връзки между Испания и България.

ЧЛЕН 3

Центровете ще провеждат следната дейност:

- Курсове за изучаване на испански и български език, програми за квалификация за преподаватели по езика.

- Организиране на културни мероприятия като: конференции, симпозиуми, концерти, театрални спектакли, прожекции на филми и изложби.

- Организиране на библиотечна служба.

- Даване под наем на книги, вестници, списания, диапозитиви, други материали от образователен, културен и информационен характер.

- Публикуване и разпространение на информационни програми и други програми в областта на културата, образованието, науката и техниката.

Центровете могат да вземат участие в други дейности, свързани с тази Спогодба, когато това бъде договорено.

ЧЛЕН 4

Центровете могат да организират дейности извън сградите си като се ползват от съдействието на властите на страната-домакин.

ЧЛЕН 5

Двете страни осигуряват нормалното функциониране на културните центрове и условия за работа, включително достъп до средствата за масово осведомяване, което позволява провеждането на нормална дейност, съгласно духа на Заключителния акт от Хелзинки.

Двете страни ще гарантират също така свободен достъп на посетители на мероприятията на своя културен център.

ЧЛЕН 6

Културните центрове ще бъдат функционално зависими от посолството на изпращащата страна, без да се считат за техни служби. Посолствата ще имат право да подписват необходимите договори за нормалното функциониране на центрoвете в приемащата страна.

ЧЛЕН 7

Културните центрове развиват културна дейност без тя да има доходен характер.

Съгласно постановките на член 9 и 10 те ще могат да получават следните икономически компенсации:

- такси за записване в курсове за обучение и други културни и учебни дейности;

- продажба на каталози, афиши, програми, книги, плочи, аудиовизуални и педагогически материали, както и други предмети, свързани с тяхната дейност.

Приложението на този член ще се определи съвместно с компетентните власти на приемащата страна.

ЧЛЕН 8

Двете страни поемат задължение за оказване на реципрочно съдействие в съответствие с разпореждането на вътрешното си законодателство при използването или придобиването на помещения, където да се помещават центрите, а също и да улесняват обзавеждането и функционирането им.

ЧЛЕН 9

Облагането с данъци на културните центрове и техния персонал ще става в съответствие със законодателството на приемащата страна и по силата на спогодби между двете страни за избягване на двойното данъчно облагане.

ЧЛЕН 10

На принципа на реципрочността, двете страни се освобождават от вносни мита:

- обзавеждане, мебели и материали, необходими за функционирането на центрите;

- каталози, афиши, програми, филми, книги, плочи, учебни и аудиовизуални материали, необходими за нормалната работа на центрите.

ЧЛЕН 11

Културните центрове ще бъдат ръководени от директори, назначавани от изпращащата страна. При предварително споразумение между двете страни, директорът на съответния център може да има дипломатически статут.

Всяка страна ще назначава персонал за своя културен център. Броят му ще бъде уточнен по дипломатически път и може да бъде подбиран между лица на изпращащата страна или граждани, постоянно пребиваващи в приемащата страна.

Двете страни ще се информират за назначаването и края на мандата на директора и на целия персонал, който работи в съответния център.

ЧЛЕН 12

Персоналът на културния център, който е от изпращащата страна ще се подчинява на нормите за социално осигуряване на същата страна.

ЧЛЕН 13

При пътуването на персонала, изпратен за работа в съответния център, всяка страна освобождава от мито временния внос на мебели и лични вещи на персонала, когато той влиза в страната в рамките на дванадесет месеца след датата на неговото назначаване на този пост. Освобождаването от мито е валидно и за превозното средство, с което влиза в страната.

Предметите, упоменати в горния абзац не могат да бъдат давани под наем, заемани или отчуждавани в течение на дванадесет месеца след внасянето им в страната.

Тези разпоредби не засягат персонала на центровете от страната-домакин или постоянно живеещите в нея.

ЧЛЕН 14

Всяка страна ще издава на персонала на другата страна, изпратен за съответния център, и на членовете на неговото семейство, които са на негова издръжка, съответната входна виза и разрешение за пребиваване за времето на мандата му.

Министерството на външните работи на приемащата страна ще съдейства при уреждането на тези документи.

ЧЛЕН 15

Различията в тълкуването на това споразумение и в прилагането му ще бъдат разрешавани по дипломатически път или по време на заседанията на смесените комисии за културно и научно-техническо сътрудничество.

ЧЛЕН 16

Това споразумение ще се приложи временно от момента на неговото подписване и ще влезе в сила след като двете страни са се известили чрез вербални ноти за изпълнението на вътрешните разпоредби, изисквани от законодателството.

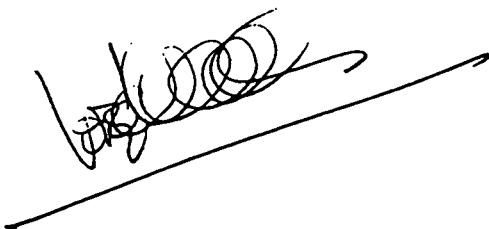
Това споразумение ще действа за срок от пет години, считано от датата на влизането му в сила и ще бъде продължавано автоматично за същия период, при положение, че никоя от страните не обяви в писмена форма неговото денонсиране поне една година преди изтичане срока на валидност.

ПРЕХОДНА РАЗПОРЕДБА

Имайки предвид функционирането на мрежата от институти "Сервантес" двете страни поемат задължението да разговарят в съответния момент за включването на Испанския културен център в България в тази мрежа.

Подписано в София на 5 септември 1995 година
в два екземпляра на испански и български език, като и двата текста
имат еднаква сила.

За Правителството
на Кралство Испания:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

За Правителството
на Република България:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'B' followed by several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF BULGARIA ON THE JURIDICAL SYSTEM AND
THE CONDITIONS FOR THE ACTIVITIES OF CULTURAL
CENTRES

The Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria,

In accordance with the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on cultural, educational and scientific cooperation, signed at Sofia on 7 March 1980;²

In the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975³ and the Concluding Document of the Vienna Meeting of 15 January 1989,⁴

Wishing to contribute to mutual understanding between the two countries,

Prompted by a desire to contribute to a better understanding of the cultural achievements of the two countries,

Endeavouring to develop and strengthen the collaboration established in the fields of culture, education, science and technology,

With the aim of contributing to the exchange of information on the cultural, social and economic life of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Kingdom of Spain shall establish a Cultural Centre in Bulgaria.

The Republic of Bulgaria shall establish a Cultural Centre in Spain.

Article 2

The purpose of the Cultural Centres shall be to spread knowledge of the respective language and culture and promote activities and exchanges between the two countries, as well as to organize any other activity which may contribute to the development of cultural relations between Spain and Bulgaria.

Article 3

The Cultural Centres shall carry out the following activities:

- Spanish and Bulgarian language courses and refresher courses for language teachers;
- The organization of cultural activities such as conferences, symposia, concerts, theatrical performances, cinematographic presentations and exhibitions;

¹ Came into force provisionally on 5 September 1995 by signature, and definitively on 3 February 1997 by notification, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1292, p. 155.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

- The organization of library services;
- The lending of books, newspapers, magazines, slides and any other type of educational, cultural or informational material;
- Publication and dissemination of information programmes and other cultural, teaching, scientific and technical material.

The Cultural Centres may, if they so decide, also take part in other activities related to this Agreement.

Article 4

The Centres may organize activities away from their premises with the collaboration of the authorities of the host country.

Article 5

Both Parties shall guarantee the regular operation of the respective Cultural Centres and shall ensure proper working conditions, including access to the media, so as to permit normal activities in accordance with the Helsinki Final Act.

Both Parties shall also guarantee free access of the public to the activities of the Cultural Centres.

Article 6

The Cultural Centres shall operate under the supervision of the Embassy of the sending country, without being offices thereof. The Embassies shall have the right in the host country to conclude the contracts required for the normal functioning of the Centres.

Article 7

The Cultural Centres shall carry out cultural activities on a non-profit basis.

In accordance with the provisions of articles 9 and 10, they may receive payments in respect of:

- Tuition for courses and other cultural educational activities;
- The sale of catalogues, posters, programmes, books, phonographic recordings and audiovisual and teaching material, as well as other items directly related to the activities they organize.

The means of application of the provisions of this article shall be determined by the competent authorities of the host country.

Article 8

Both Parties undertake to assist, in accordance with their national legislation, with regard to the utilization or acquisition of premises for the Centres, as well as to facilitate the administrative procedures for the equipment and operation of the Centres.

Article 9

The taxation of the Cultural Centres and members of their staff shall be governed by the legislation of the host country, in accordance with the agreements concluded between the two Parties for the avoidance of double taxation.

Article 10

Based on the principle of reciprocity, the two Parties shall exempt the following from customs duties:

- The equipment, furniture and material required for the operation of the Centres;
- The catalogues, posters, programmes, films, books, phonographic recordings, teaching and audiovisual material for the normal conduct of the Centres' activities.

Article 11

The Cultural Centres shall be managed by directors appointed by the sending country. Subject to the agreement of the two Parties, the director of each Centre may have diplomatic status.

Each of the Parties shall appoint the staff of its Cultural Centre. The number of staff shall be agreed through the diplomatic channel, and the staff may be recruited either among the nationals of the sending country or among the nationals and residents of the host country.

The two Parties shall inform one another of the appointment and departure of the director and of all the staff serving in the respective Centres.

Article 12

The staff of the Cultural Centres who are nationals of the sending country shall be subject to the social security system of that country.

Article 13

For the removal of staff to work in each of the respective Centres, each of the Parties shall exempt from customs duties the temporary importation of furniture, household equipment and personal effects, provided that such items are imported within twelve months of the assumption of duties. The exemption shall include the vehicle used at the time of the assumption of duties.

The items listed in the preceding paragraph shall not be lent, rented or otherwise transferred for a period of twelve months following their importation.

These provisions shall not extend to the staff of the Centres who are nationals of the host country or who have established permanent residence therein.

Article 14

Each Party shall issue to the incoming members of the staff of the Cultural Centre of the other country and their dependent relatives the appropriate entry visas and residence permits for the duration of their assignment.

The Ministry of Foreign Affairs of the host country shall facilitate the rapid processing of the documentation mentioned in this article.

Article 15

Any disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel or during meetings of the joint cultural and scientific cooperation commissions.

Article 16

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the two Parties have notified one another, by means of notes verbales, that the formalities required by their domestic legislation have been completed.

This Agreement shall remain valid for five years from the date of its entry into force, and shall be extended automatically for a further five years, unless it is denounced in writing by one of the Parties at least one year prior to the expiration of the current term of validity.

TRANSITIONAL PROVISION

Taking into consideration the initiation of the Institutos Cervantes network, the two Parties undertake to maintain a dialogue with a view to eventually including the Spanish Cultural Centre in Bulgaria within that network.

DONE at Sofia on 5 September 1995, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JORGE FUENTES MONZONIS
VILALLONGA
Ambassador of Spain
in Sofia

For the Republic
of Bulgaria:

KONSTANTIN GLAVAKANOV
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE BULGARIE SUR LE RÉGIME JURIDIQUE ET LES CONDI-
TIONS D'ACTIVITÉ DES CENTRES CULTURELS

Le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie,

Conformément à la Convention de Coopération en matière de Culture, d'Education et de Sciences entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie souscrit le 7 mars 1980³ à Sofia :

Dans l'esprit de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe souscrite à Helsinki, le 1^{er} août 1975⁴, et du Document Final de la Réunion de Vienne du 15 janvier 1989⁵,

Souhaitant contribuer à l'entente mutuelle entre les deux pays,

Animés du désir de contribuer à une meilleure connaissance des acquis culturels des deux pays,

S'efforçant de développer et d'approfondir la collaboration établie en matière de Culture, d'Education, de Sciences et de Technique,

Dans le but de contribuer à l'échange d'informations sur la vie culturelle, sociale et économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Royaume d'Espagne établira un Centre culturel espagnol en Bulgarie.

La République de Bulgarie établira un Centre culturel bulgare en Espagne.

Article 2

Les Centres culturels ont pour mission de divulguer la langue et la culture respectives ainsi que de promouvoir des activités et des échanges entre les deux pays, et d'organiser toute activité susceptible de contribuer au développement des relations culturelles entre l'Espagne et la Bulgarie.

Article 3

Les Centres culturels exercent les activités suivantes :

— Cours d'espagnol et de bulgare, programmes de perfectionnement destinés aux professeurs de langue;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 5 septembre 1995 par la signature, et à titre définitif le 3 février 1997 par notification, conformément à l'article 16.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1292, p. 155.

⁴ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

⁵ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

- Organiser des activités culturelles telles que des conférences, des symposiums, des concerts, des représentations théâtrales, des sessions cinématographiques et des expositions;
- Organiser un service de bibliothèque;
- Prêt de livres, journaux, magazines, diapositives et tout autre type de matériel à caractère éducatif, culturel et informatif;
- Publier et diffuser des programmes d'information et d'autres genres de matériel à contenu culturel, pédagogique, scientifique et technique.

Les Centres culturels peuvent également participer à d'autres activités connexes au présent Accord, à condition qu'ils en décident ainsi.

Article 4

Les centres peuvent organiser des activités en dehors de leurs locaux en comptant sur la collaboration des autorités du pays récepteur.

Article 5

Les deux parties garantissent le fonctionnement régulier des Centres culturels respectifs et des conditions de travail, y compris l'accès aux médias, permettant la réalisation de leur activité normale conformément à l'esprit de l'Acte Final d'Hel-sinki.

Les deux parties garantissent aussi le libre accès du public aux activités des Centres culturels.

Article 6

Du point de vue fonctionnel, les Centres culturels dépendent de l'Ambassade du pays émetteur, sans qu'il s'agisse de bureaux de celles-ci. Les Ambassades auront le droit de conclure, avec le pays récepteur, les contrats nécessaires pour le fonctionnement normal des centres.

Article 7

Les Centres culturels exercent des activités culturelles sans que leur activité ait un caractère lucratif.

Conformément aux dispositions des articles 9 et 10, ils peuvent recevoir les compensations économiques suivantes :

- Droits d'inscription pour les cours d'enseignement et autres activités d'enseignement culturelles,
- Vente de catalogues, affiches, programmes, livres, disques, matériel audiovisuel et pédagogique, ainsi que d'autres objets directement liés aux activités qu'ils organisent.

L'application de ce qui est stipulé dans cet article est déterminée par les autorités compétentes du pays récepteur.

Article 8

Les deux parties s'engagent à s'aider, conformément à leur législation interne, pour l'utilisation ou l'acquisition des locaux où les Centres seront installés ainsi qu'à faciliter les démarches relatives à leur équipement et fonctionnement.

Article 9

Les impôts grevant les Centres culturels et le personnel de ceux-ci sont régis par la législation du pays récepteur et conformément aux accords entre les deux pays pour éviter la double imposition.

Article 10

Sur la base du principe de réciprocité, les deux parties exempteront des droits de douane l'importation de :

- L'équipement, le mobilier et le matériel nécessaire au fonctionnement des Centres;
- Les catalogues, affiches, programmes, films, livres, disques, matériel pédagogique et audiovisuel pour le déroulement normal des activités des Centres.

Article 11

Les Centres culturels sont dirigés par des directeurs nommés par le pays émetteur. Avec accord préalable des deux parties, le directeur du centre respectif peut avoir le statut diplomatique.

Chacune des parties nomme le personnel de son Centre culturel. Son nombre sera convenu par la voie diplomatique et il pourra être recruté soit parmi les ressortissants du pays émetteur soit parmi les ressortissants et résidents du pays récepteur.

Les deux parties s'informeront de la nomination et cessation de fonctions du directeur ainsi que de tout le personnel prêtant ses services dans les Centres respectifs.

Article 12

Le personnel des Centres culturels qui est ressortissant du pays émetteur est assujéti au régime de la sécurité sociale dudit pays.

Article 13

A l'occasion du déménagement du personnel destiné par chacune des parties aux Centres respectifs, chacune des parties exempte des droits de douane l'importation temporaire des meubles, des objets et effets à usage personnel à condition que celle-ci soit réalisée dans les douze mois suivant leur entrée en fonctions. L'exemption comprend le véhicule qui a été utilisé à ce moment.

Les objets mentionnés dans le paragraphe antérieur ne peuvent pas être prêtés, loués ou cédés pendant les douze mois suivant leur importation dans le pays.

Ces dispositions n'affectent pas le personnel des Centres qui est ressortissant du pays récepteur ou qui y aurait établi sa résidence permanente.

Article 14

Chaque partie délivre au personnel de l'autre pays destiné dans les Centres respectifs, ainsi qu'à leur famille, le visa d'entrée ainsi que le permis de séjour correspondant pendant le temps de sa mission.

Le Ministère des affaires étrangères du pays récepteur fera le nécessaire pour l'obtention rapide des documents cités dans le présent article.

Article 15

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique ou pendant les réunions des Commissions mixtes de coopération culturelle et scientifique.

Article 16

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir du moment de sa signature et entrera en vigueur quand les deux parties se notifieront, moyennant note verbale, l'exécution des conditions internes requises par leur législation.

Le présent Accord aura une validité de cinq ans à partir de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement pour cinq autres années à condition qu'il n'ait pas été dénoncé par écrit par l'une des parties dans le délai minimum d'un an avant l'expiration de chaque période de validité.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Compte tenu de la mise en marche du réseau d'Instituts Cervantes, les deux parties s'engagent à avoir des entretiens en temps voulu afin d'inclure le Centre culturel espagnol en Bulgarie dans ledit réseau.

FAIT à Sofia, le 5 septembre 1995, en deux exemplaires, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JORGE FUENTES MONZONIS
VILALLONGA
Ambassadeur d'Espagne
à Sofia

Pour la République
de Bulgarie :

KONSTANTIN GUAVAKANOV
Vice-ministre
des affaires étrangères

No. 33708

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
TURKEY**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 15 March 1991**

Authentic texts: English and Turkish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 April 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
TURQUIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-
ments. Signé à Londres le 15 mars 1991**

Textes authentiques : anglais et turc.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 avril 1997.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the promotion and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract associated with any investment having a financial value;
 - (iv) industrial and intellectual property rights, technical processes, knowhow and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the Republic of Turkey: physical persons deriving their status as Turkish nationals from the law in force in the Republic of Turkey;

¹ Came into force on 22 October 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the Republic of Turkey: corporations, firms and business associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Turkey;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and business associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the Republic of Turkey: the Republic of Turkey and the maritime areas adjacent to the coast of the Republic of Turkey to the extent to which the Republic of Turkey may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12 together with the adjacent maritime areas to the extent to which sovereign rights or jurisdiction in these areas is exercised in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit investments of nationals or companies of the other Contracting Party.
- (2) Admitted investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment

or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, national or local insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards measures it adopts in relation to such losses, including restitution, indemnification and compensation, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State, whichever is the more favourable to the investor. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated or nationalised either directly or indirectly or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the genuine value of the expropriated investment at the time the expropriatory action was taken or became known, whichever is the earlier, and shall include interest at the normal rate until the date of payment. Compensation shall be made without delay, be effectively realisable and freely transferable. A national or company of either party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right under the law of the Contracting Party making the expropriation to prompt review by the appropriate judicial or independent administrative authorities of the other party to determine whether such expropriation and the valuation of his or its investment therefore conforms to the principles set out in this paragraph.

(2) Each Contracting Party shall ensure that, in cases of expropriation of investments of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, its law provides either (i) for that company to be compensated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article or (ii) for the investor of the other Contracting Party to be compensated directly in accordance with those provisions: provided however that in no event shall this paragraph (2) be construed as to require a Contracting Party's law to provide for both (i) and (ii) above.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments

and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer may be spread over as few years as possible but not more than three years.

(2) Transfers of currency shall be made without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) For the purposes of this Article, a legal dispute is defined as a dispute involving:

- (a) the interpretation or application of any investment authorisation granted by a Contracting Party's foreign investment authority to a national or company of the other Contracting Party; or
- (b) the interpretation or application of any investment agreement between a Contracting Party's foreign investment authority and such a national or company; or
- (c) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States,¹ opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within one year between the Parties to this dispute through the pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected who consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(3) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through direct and meaningful diplomatic negotiations.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings;

the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) Where an investment in the territory of one Contracting Party of a national or company of the other Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law and a payment is made by an insurer under an indemnity given in respect of that investment, the former Contracting Party shall recognise the assignment to the insurer by law or by legal transaction of all the rights and claims of the national or company indemnified.

(2) The insurer shall be entitled to exercise all such rights and enforce all such claims by virtue of subrogation to the same extent as the national or company indemnified and shall be entitled also in all circumstances to receive the same treatment in respect of those rights and claims and any payments received under them as the national or company indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by an insurer in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to that insurer for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the Contracting Party on whose territory the investment is.

ARTICLE 11

National or International Law

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits under national or international law accruing to an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of ratification.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised, thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of March 1991 in the English and Turkish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CAITHNESS

For the Government
of the Republic of Turkey:

TIGREL

[TURKISH TEXT — TEXTE TURQUE]

**BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI
HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARA-
SINDA YATIRIMLARIN TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA**

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Bir devletin vatandaş ve şirketlerinin diğer devletin ülkesinde daha fazla yatırım yapabilmesi için uygun şartların yaratılması arzusu ile,

Anılan yatırımların uluslararası anlaşma ile teşviki ve karşılıklı korunmasının bireysel iş girişimini özendireceğine ve her iki devletteki refahı arttıracığına inanarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır.

MADDE 1**Tanımlar**

İşbu anlaşmada:

- (a) “yatırım” terimi her türlü mal varlığını ve sınırlı olmamakla birlikte, özellikle aşağıdakilerini kapsar:
 - (i) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, ihtiyati haciz ve rehin gibi malvarlığıyla ilgili diğer haklar;
 - (ii) Bir şirketin hisse senedi tahvil ve borç senetleri ile bir şirkete diğer şekillerde katılımlar;
 - (iii) parasal alacaklar veya finansal değeri olan herhangi bir yatırımla ilişkili bulunup kontrata göre yapılan herhangi bir işlem üzerindeki haklar;
 - (iv) sınai ve fikri mülkiyet hakları, teknik işlemler, “know how” ve peştemaliye;
 - (v) doğal kaynakları araştırma, işleme, çıkarma veya kullanma imtiyazlarını da kapsayan hukuken veya sözleşme ile tanınan iş imtiyazları;

Malvarlıklarının yatırım biçimindeki bir değişiklik bunların yatırım olma niteliğini etkilemez ve “yatırım” terimi, bu anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce veya sonra yapıldığına bakılmaksızın bütün yatırımları kapsar.

- (b) “hasılatlar”, kar, faiz, sermaye kazancı, temettü, royalty ve ücretler de dahil, bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder.
- (c) “vatandaş” teriminin anlamı:
 - (i) Türkiye Cumhuriyeti açısından: Türkiye Cumhuriyetinde yürürlükte olan hukuka göre Türk Vatandaşı statüsündeki gerçek kişiler;
 - (ii) Birleşik Krallık açısından: Birleşik Krallıkta yürürlükte olan hukuka göre Birleşik Krallık vatandaşı statüsündeki gerçek kişiler;

(d) “şirket” teriminin anlamı:

- (i) Türkiye Cumhuriyeti açısından: yürürlükte olan hukuka göre Türkiye Cumhuriyeti’nin herhangi bir yerinde kurulmuş veya teşkil edilmiş kuruluşlar, şirketler ve iş ortaklıkları;
- (ii) Birleşik Krallık açısından: Yürürlükte olan hukuka göre Birleşik Krallık’ın herhangi bir yerinde veya 12. madde hükümlerine göre bu anlaşmaya dahil edilmiş bölgelerde kurulmuş veya teşkil edilmiş kurumlar, şirketler ve iş ortaklıkları;

(e) “ülke” teriminin anlamı:

- (i) Türkiye Cumhuriyeti açısından: Türkiye Cumhuriyeti ve uluslararası hukuka göre Türkiye Cumhuriyeti’nin egemenlik hak ve yetkilerini kullanabileceği sahillere bitişik deniz alanları;
- (ii) Birleşik Krallık açısından: Büyük Britanya, Kuzey İrlanda ve 12. madde hükümlerine göre bu anlaşmaya dahil edilmiş bölgeler ile uluslararası hukuka göre egemenlik hak ve yetkilerinin kullanıldığı bitişik deniz alanları.

MADDE 2

Yatırımın Teşviki ve Korunması

(1) Akit taraflardan herbiri, diğer akit tarafın vatandaş ve şirketlerinin kendi ülkesinde yapacağı yatırımları teşvik edecek ve uygun koşullar sağlayacak ve kanun veya yönetmelikleri tarafından sağlanan yetkilere bağlı olarak her akit taraf diğer akit tarafın vatandaş ve şirketlerinin yatırımlarına izin verecektir.

(2) Akit taraflardan herbirinin vatandaş veya şirketlerine ait kabul edilmiş yatırımlara her zaman adil ve eşit muamele uygulanacak ve diğer akit tarafın ülkesinde tam bir koruma ve güvenlik sağlanacaktır. Akit taraflardan hiçbirisi, kendi ülkesinde diğer akit tarafın vatandaş veya şirketlerince yapılan yatırımlara, hiçbir şekilde, yatırımların idaresi, bakımı, kullanımı, faydalanılması, veya tasarrufuna ilişkin olarak makul olmayan veya ayrımcı hareketlerle zarar veremeyecektir.

Akit taraflardan herbiri, diğer tarafın vatandaş veya şirketlerince yapılan yatırımları dolayısıyla ortaya çıkacak tüm yükümlülükleri riayet edecektir.

MADDE 3

Milli Muamele ve En-Ziyade-Müsaadeye-Mazhar-Millet Hükümleri

(1) Akit tarafların hiçbirisi, kendi ülkesindeki diğer akit tarafın vatandaş veya şirketlerinin yatırım veya kazançlarına; kendi vatandaş veya şirketlerinin yatırım veya kazançlarına ya da üçüncü bir ülkenin vatandaş veya şirketlerinin yatırım veya kazançlarına uygulandığından daha az elverişli muamele uygulamayacaktır.

(2) Akit taraflardan hiçbirisi, kendi ülkesindeki diğer akit tarafın vatandaş veya şirketlerince yapılan yatırımların, idaresi, bakımı, kullanımı faydalanılması veya tasarrufuna, kendi vatandaş veya şirketlerinden ya da herhangi bir üçüncü ülkenin vatandaş veya şirketlerinden daha az elverişli muamele uygulayamaz.

MADDE 4

Kayıpların Tazmini

Bir Akit Taraf vatandaşı veya şirketlerinin, diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan yatırımlarının savaş veya diğer silahlı çatışma, olağanüstü hal, ayaklanma, ihtilal veya isyan sonucu zarara uğraması durumunda, ikinci Akit Taraf kayıpları karşılamak için zararı ödemek, tazmin etmek ve eski hale iadeyi de kapsayan önlemlerden kendi vatandaşı veya şirketlerine ya da herhangi bir üçüncü ülke vatandaşı veya şirketlerine sağlanandan daha az elverişli olmamak koşulu ile, bunlardan yatırımcı için en elverişli olanını sağlayacaktır. Hasıl olan ödemeler serbestçe transfer edilebilecektir.

MADDE 5

Kamulaştırma

(1) Akit taraflardan herhangi birinin vatandaşı veya şirketlerince yapılan yatırımlar diğer akit tarafça dahili ihtiyacından doğan kamu yararı amacı ile yapılacak ve ayırım gözetmeyecek şekilde ve yeterli ve etkin tazminatın zamanında ödendiği haller dışında, dolaylı veya doğrudan doğruya millileştirilemeyecek veya kamulaştırılmayacak ya da millileştirilme veya kamulaştırılmaya (bundan böyle “kamulaştırma” olarak bahsi geçecek) eşit etkide bulan işlemlere tabi tutulmayacaktır. Tazminat hangisi daha önce gerçekleşirse, kamulaştırmanın başladığı veya ilan edildiği tarihteki yatırımın gerçek değerine tekabül edecek ve ödeme tarihine kadar geçen süre için normal orandaki faizi de kapsayacaktır. Tazminat gecikmeksizin yerine getirilecek, nakte çevrilebilecek ve serbestçe transfer edilebilecektir. Yatırımın tümünün veya bir kısmının kamulaştırıldığını iddia eden bir Tarafın vatandaşı veya şirketi, kamulaştırmayı yapan Akit Tarafın kanunlarına göre, karşı Tarafın ilgili kanuni veya bağımsız idari makamlarına müracaat ederek, sözkonusu kamulaştırma ve yatırımın değerlendirilmesinin bu paragrafta yeralan prensiplere uygunluğunun gecikmeksizin gözden geçirilmesini talep etme hakkına sahip olacaktır.

(2) Akit taraflardan herbiri, kendi ülkesindeki mer’i kanunlarına hukuk hükümlerine göre şirketleşmiş veya kurulmuş bir şirkete diğer Akit tarafın yatırımcısı ortak olduğu ve bu yatırım kamulaştırıldığı takdirde, mevzuatının ya, (i) bu maddenin (1) paragrafındaki hükümlere göre şirketin zararının tazmin edilmesini, veya (ii) diğer akit tarafın yatırımcısının doğrudan tazmin edilmesini sağlaması gerekmektedir, ancak bu 2. paragraf, hiçbir şekilde Akit Tarafın mevzuatının, yukarıda sözü edilen (i) ve (ii). bentlerin her ikisini birden sağlaması gerektiği anlamına gelmemektedir.

MADDE 6

Yatırım ve Hasılatların Geri Transferi

(1) Akit Taraflardan herbiri, yatırımlarla ilgili olarak, diğer Akit Taraf vatandaşı veya şirketlerine, yatırımlarını ve hasılatlarını serbestçe transfer etmelerini garanti ederler, ancak bu konuda her Akit Tarafın istisnai ödemeler dengesi güçlükleri nedeniyle sınırlı bir süre için mevzuatının verdiği yetkileri adil ve iyiniyetle kullanma hakkı saklıdır. Bu tür yetkiler, kar payı, faiz, royalti veya ücretlerin transferine engel olacak şekilde kullanılmayacak; yatırımlar ve diğer şekildeki hasılatlar için ise, transfer üç yıldan uzun olmamak koşulu ile birkaç yıla dağıtılabilir.

(2) Döviz transferi, sermaye olarak gelen konvertbil döviz cinsinden veya ilgili akit taraf ve yatırımcı arasında mutabakata varılan herhangi bir konvertbil döviz cinsinden geçikmeksizin yapılacaktır. Transferler, yürürlükteki kambiyo mevzuatına uygun olarak, transfer tarihinde uygulanan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE 7

İstisnalar

Bu anlaşmanın bir akit tarafının veya üçüncü bir ülkenin vatandaş veya şirketlerine yapılından daha az elverişli muamele yapılmamasına dair hükümleri, bir akit tarafının, aşağıdaki sebeplerden ötürü, diğer tarafın vatandaş veya şirketlerini herhangi bir muamele, tercih veya imtiyazdan yararlandırması zorunda olduğu şekilde yorumlanamaz.

- (a) Akit taraflardan herhangi birinin mevcut veya gelecekte oluşacak gümrük birliği veya benzer uluslararası anlaşmalara taraf olması, veya.
- (b) Bütünüyle veya esas itibariyle vergilendirmeye ilgili bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ya da yerel mevzuat.

MADDE 8

Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümünde Başvurulacak Uluslararası Merkez

(1) Bu maddenin amacına uygun olarak, bir hukuki uyuşmazlık aşağıdaki uyuşmazlık konularını kapsar.

- (a) bir akit tarafın yabancı yatırımlarla ilgili makamının, diğer akit tarafın vatandaş veya şirketine sağladığı herhangi bir yatırım müsaadesinin uygulanması veya yorumlanması, veya;
- (b) bir Akit Tarafın yabancı yatırımlarla ilgili makamı ile diğer Akit Tarafın bir vatandaş veya şirketi arasındaki herhangi bir yatırım anlaşmasının yorumlanması ya da uygulanması; veya
- (c) bir yatırım ile ilgili olarak ve işbu anlaşma ile verilen veya yaratılan herhangi bir hakkın ihlalinin iddia edilmesi.

(2) Herbir Akit Taraf, bir Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırım hususunda diğer Akit Tarafın vatandaş veya şirketiyle ilk Akit Taraf arasında bir hukuki uyuşmazlık ortaya çıktığında, 18 Mart 1965 tarihinde Washington'da imzaya açılan Devletler ile Başka Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözümlemesine İlişkin Konvansiyon çerçevesinde hakem marifetiyle çözümlenmesi için Uluslararası Yatırım Anlaşmazlıklarını Çözüm Merkezine (bundan böyle "merkez" olarak anılacak) başvurmaya, burada muvafakat gösterir. Bir Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuata göre kurulmuş veya şirketleşmiş ve böyle bir uyuşmazlık doğmadan önce, hisselerinin çoğunluğu diğer Akit Tarafın vatandaş veya şirketlerince sahip olunmuş bir şirket, Konvansiyonun amaçlarına uygun olarak Konvansiyonun 25(2)(b) maddesine göre diğer Akit Tarafın şirketi olarak niütalaa edilecektir. Eğer böyle bir uyuşmazlık doğar ve bir yıl içinde mahalli çarelerle taraflar arasında anlaşma sağlanamazsa, ve eğer durumdan etkilenen vatandaş veya şirket uyuşmazlıkların Konvansiyona göre hakem marifetiyle çözümlenmesini sağlamak için Merkez'e başvurmaya yazılı olarak rıza göstermişse, Konvansiyonun 28 ve 36. maddelerine göre Merkezin Genel Sekreterine muameleleri başlatmak üzere taraflardan herhangi biri talepte bulunabilir. Uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf, diğer Tarafın vatandaş veya şirketi bir sigorta kontratına uygun olarak kayıplarının tümü veya bir kısmı için bir tazminat aldığı

takdirde, hakem kararı ile ilgili muamelelerin veya uygulamaların hiçbir döneminde bir itirazda bulunamayacaktır.

(3) Akit Taraflardan hiçbirisi Merkeze intikal etmiş bir uyuşmazlıkla ilgili olarak aşağıdaki haller dışında diplomatik yolları kullanmayacaktır.

- (a) Merkezin Genel Sekreteri veya merkez tarafından oluşturulmuş tahkim mahkemesi, uyuşmazlığın Merkezin yargılama yetkisi içinde olmadığına karar verirse, veya
- (b) Diğer Akit Taraf, tahkim mahkemesi tarafından verilen bir karara bağlı kalmaz veya uymazsa.

MADDE 9

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıklar

(1) Akit Taraflar arasındaki bu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili uyuşmazlıklar, eğer mümkünse doğrudan ve anlamlı diplomatik görüşmeler yoluyla çözülecektir.

(2) Eger Akit Taraflar arasındaki bir uyuşmazlık bu yolla çözümlenemezse, herhangi bir Akit Tarafın talebine uygun olarak tahkim mahkemesine başvurulacaktır.

(3) Böyle bir tahkim mahkemesi her münferit olay için şu şekilde oluşturulacaktır. Tahkim için müracaat edilmesinden sonraki iki ay içinde, her bir Akit Taraf mahkemenin bir üyesini seçecektir. Bu iki üye, üçüncü bir ülkenin bir vatandaşını seçecekler ve bu kişi her iki Akit Tarafın rızası ile mahkeme başkanı olarak atanacaktır. Başkan, diğer iki üyenin atanmasından sonraki iki ay içinde atanacaktır.

(4) Eğer bu maddenin 3. paragrafında belirtilen süre içinde gerekli atamalar yapılamamışsa, Akit Taraflardan herhangi biri, başka türlü bir anlaşma mevcut değilse, gerekli atamaları yapmasını Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edebilir. Eğer Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya sözkonusu görevi herhangi bir nedenle yerine getiremiyorsa, gerekli atamaları yapmaya Başkan yardımcısı davet edilir. Eğer Başkan yardımcısı da herhangi bir Akit tarafın vatandaşı ise veya sözkonusu görevi yerine getirmesine mani bir durum varsa Uluslararası Adalet Divanı'nın, her iki akit tarafın vatandaşı olmayan en kıdemli üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.

(5) Tahkim mahkemesi kararlarını oy çokluğu ile alacaktır. Bu tür karar her iki Akit Taraf için bağlayıcı olacaktır. Her Akit Taraf mahkemedeki kendi üyesinin ve mahkemede temsil edilmesi ile ilgili masrafları karşılayacak; Mahkeme Başkanının masrafı ve diğer masraflar Akit Taraflar arasında eşit olarak paylaşılacaktır. Ancak mahkeme, Akit Taraflardan birinin daha yüksek bir oranı ödemesi yönünde resen karar verebilir ve bu karar her iki Akit Taraf için bağlayıcı olacaktır. Mahkeme, davaya bakma usulünü kendisi tesbit eder.

MADDE 10

Halefiyet

(1) Bir Akit Tarafın ülkesinde, diğer Akit Tarafın vatandaşı veya şirketinin yaptığı yatırım, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa ve bu yatırımla

ilgili olarak sigortacı bir tazminat ödemişse birinci Akit Taraf, tazmin edilen vatandaş veya şirketin bütün hak ve taleplerinin kanuni veya hukuki bir muamele ile sigortalayana devredilmesini kabul edecektir.

(2) Sigortalayan halefiyet dolayısıyla, tazminat ödenen vatandaş veya şirketle aynı ölçüde tüm haklarını kullanmaya ve davaları yürütmeye yetkili olacak ve her şart altında bu haklar ve alacaklar konusunda aynı muameleye tabi tutulmaya ve sözkonusu vatandaş veya şirketin bu anlaşmaya göre yatırım ve onun gelirleriyle ilgili olarak yetkili olduğu konularda ödemeleri almaya aynı şekilde yetkili olacaktır.

(3) Kazanılmış hak ve alacaklara uygun olarak sigortacının aldığı ödemeler yatırımın yapıldığı ülkedeki gerçekleşmiş harcamalarını karşılamak için sigortacı tarafından serbestçe kullanılabilir.

MADDE 11

Ulusal veya Uluslararası Hukuk

Bir Akit Tarafın ülkesindeki diğer Akit Tarafın yatırımcısına ulusal veya uluslararası hukuka uygun olarak sağlanan haklar veya kazançlar bu anlaşma nedeniyle zarara uğratılamaz.

MADDE 12

Ülkesel Genişletme

Bu Anlaşmanın onaylanması sırasında veya daha sonra, bu Anlaşmanın maddeleri, Akit Taraflar arasında nota teatisi ile kabul edilebileceği üzere Birleşik Krallık Hükümetinin uluslararası ilişkilerinden sorumlu olduğu ülkeleri de kapsayacak şekilde genişletilebilir.

MADDE 13

Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşma, onaylanması ve onay belgelerinin karşılıklı teatisi ile yürürlüğe girecektir.

MADDE 14

Yürürlük Süresi ve Sona Erme

Bu anlaşma 10 yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Ondan sonra ise, Akit Taraflardan herhangi birinin diğerine yazılı olarak sona erdiğini bildirdikten oniki ay sonraya kadar yürürlükte kalmaya devam edecektir. Anlaşmanın yürürlükte olduğu süre içinde yapılan yatırımlar açısından, Anlaşma maddeleri bu yatırımlar için sürenin sona ermesinden itibaren 15 yıl süre ile uygulanmaya devam edecek ve bundan sonra da uluslararası genel hukuk hükümlerine göre uygulamada zarar görmeleri engellenecektir.

Bu anlaşma, Hükümetlerince tam olarak yetkilendirilmiş ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

İngilizce ve Türkçe dillerinde bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer metin halinde Londra'da 15 Mart 1991 de akdedilmiştir.

Büyük Britanya
ve Kuzey İrlanda Birleşik
Krallığı Hükümeti adına:

CAITHNESS

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:

TIGREL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque,

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements de ressortissants et de sociétés d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle dans ce domaine et augmenteront la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « investissement » s'entend des avoirs de toute nature et en particulier — mais non limitativement :

- i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits liés à la propriété tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
- ii) Des parts et actions et bons d'une société et de toute autre forme de participation à une société;
- iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles de toute nature liées à des investissements à valeur financière;
- iv) Des droits de propriété industrielle et intellectuelle, des procédés techniques, des savoir-faire et de la survaleur incorporelle (« goodwill »);
- v) Des concessions entrepreneuriales accordées par la loi ou par contrat, y compris concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des avoirs n'affecte pas leur caractère d'investissement, et l'expression « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13.

b) L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement et couvre les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) L'expression « ressortissant » s'entend :

- i) Par rapport à la République turque, des personnes physiques qui tiennent le statut de ressortissant turc du droit en vigueur en République turque;
- ii) Par rapport au Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent le statut de ressortissant du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

d) L'expression « société » s'entend :

- i) Par rapport à la République turque, des sociétés, firmes et associations entrepreneuriales spécifiquement constituées, ou bien formées, conformément au droit en vigueur en République turque;
- ii) Par rapport au Royaume-Uni, des sociétés, firmes et associations entrepreneuriales spécifiquement constituées ou bien formées en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de son article 12;

e) L'expression « territoire » s'entend :

- i) Par rapport à la République turque, de la République turque et des zones maritimes adjacentes à sa côte dans la mesure où la République turque peut exercer des droits souverains ou une juridiction dans ces zones en conformité avec le droit international;
- ii) Par rapport au Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12, avec les zones maritimes adjacentes dans la mesure où il y est exercé des droits souverains ou une juridiction en conformité avec le droit international.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent sa législation ou sa réglementation, admet ces investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

2) Les investissements ainsi admis des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, de quelque façon que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a pu assumer au regard des investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS RELATIVES À LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection nationale ou locale ou d'une émeute sur ledit territoire se voient accorder par ladite Partie contractante, pour ce qui est des mesures prises en relation avec ces pertes — notamment, restitution, indemnisation, compensation ou autre règlement —, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou bien à ceux d'un quelconque Etat tiers, selon ce qui est le plus favorable à l'investisseur. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne sont pas expropriés ou nationalisés, directement ou indirectement, ou soumis à des mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après : « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et avec la contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité équivaut à la valeur véritable de l'investissement exproprié au moment où la mesure d'expropriation est prise ou, le cas échéant, est connue, et elle comporte les intérêts au taux normal jusqu'à la date du paiement. L'indemnité est versée sans retard, elle est effectivement réalisable et elle est librement transférable. Un ressortissant ou une société qui font valoir que leur investissement a été exproprié en tout ou en partie sont fondés, en conformité avec le droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision par l'autorité judiciaire ou l'autorité administrative indépendante appropriées de l'autre Partie contractante en vue de décider si l'expropriation et

l'évaluation de leur investissement répondent aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Chaque Partie contractante fait en sorte que, pour les cas d'expropriation des investissements d'une société spécifiquement constituée, ou bien formée, conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire sur laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, son droit prévoit i) ou bien que la société sera indemnisée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ii) ou bien que l'investisseur de l'autre Partie contractante sera indemnisé directement conformément à ces dispositions, étant toutefois entendu que le présent paragraphe 2 n'est en aucun cas interprété de manière à imposer au droit de la Partie contractante concernée l'obligation de prévoir les deux possibilités à la fois.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la faculté absolue de transférer leurs investissements et revenus, sous réserve du droit pour chaque Partie contractante qui connaîtrait des difficultés exceptionnelles de balance des paiements et pendant un temps limité d'exercer équitablement et de bonne foi les pouvoirs que lui confère sa législation. Ces pouvoirs ne doivent pas toutefois être utilisés pour gêner le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou honoraires; en ce qui concerne les investissements et les revenus de toute nature, le transfert peut être étalé sur un aussi petit nombre d'années que possible, qui n'excédera pas trois ans.

2) Les transferts de devises doivent être effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été originellement investi ou dans une quelconque autre monnaie convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernée. Les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation des changes en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international semblable, existants ou à venir, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante participe ou viendrait à participer;

b) Ou bien d'un quelconque accord ou arrangement international, ou de quelques dispositions législatives, se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

*Article 8*RECOURS AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Aux fins du présent article, un différend juridique est défini comme un différend qui implique :

a) L'interprétation ou l'application d'une autorisation d'investissement délivrée par l'autorité de la Partie contractante concernée chargée des investissements étrangers à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante;

b) L'interprétation ou à l'application d'un accord d'investissement entre l'autorité d'une Partie contractante chargée des investissements étrangers et un tel ressortissant ou une telle société;

c) Ou bien une prétendue violation d'un droit conféré ou créé par le présent Accord au regard d'un investissement.

2) Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après : le « Centre ») aux fins de règlement par arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend juridique survenant entre la Partie contractante concernée et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement de cette autre Partie contractante sur le territoire de la première. Une société spécifiquement constituée ou formée conformément au droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont la majorité des parts, avant que surgisse le différend, est détenue par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée aux fins de cette dernière comme une société de l'autre Partie contractante. Si un différend surgit et un accord ne peut pas se faire dans le délai d'un an entre les parties au différend par la voie des recours locaux ou d'une autre manière, l'une ou l'autre partie peut, à condition que le ressortissant ou la société affectés consentent par écrit à la soumission du différend au Centre, pour règlement par arbitrage en vertu de la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend s'abstient de faire valoir à titre d'objection, à un quelconque stade de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a perçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité correspondant à tout ou partie de ses pertes.

3) Aucune Partie contractante ne doit traiter par la voie diplomatique un différend renvoyé au Centre sauf :

a) Si le Secrétaire général du Centre, ou bien le tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre.

b) Ou si l'autre Partie contractante manque à se soumettre ou à se conformer à une sentence rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociations diplomatiques directes et constructives.

2) A supposer qu'un différend entre les Parties contractantes ne puisse pas être réglé de cette manière, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans le délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'est pas procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations. Si ce dernier lui-même est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Lorsqu'un investissement effectué sur le territoire d'une Partie contractante par un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante est assuré contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime établi par la loi et qu'un paiement est fait par un assureur au titre d'une indemnité accordée à l'égard de cet investissement, la première Partie contractante reconnaît la cession à l'assureur par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et prétentions du ressortissant ou de la société indemnisés.

2) L'assureur est fondé à exercer tous ces droits et faire valoir toutes ces prétentions, en vertu de la subrogation, dans la même mesure que le ressortissant ou la société indemnisés et il est d'autre part fondé, en toutes circonstances, à bénéficier du même traitement en ce qui concerne ces droits et prétentions et tous paiements y afférents que celui auquel ont droit le ressortissant ou la société indemnisés en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considérés et des revenus correspondants.

3) L'assureur dispose librement, en vue de couvrir toutes dépenses encourues sur le territoire de la seconde Partie contractante où se trouve l'investissement, de tous paiements qu'il perçoit en vertu des droits et prétentions acquis.

Article 11

DROIT NATIONAL OU INTERNATIONAL

Aucune disposition du présent Accord ne préjudicie aux droits et avantages qui, en vertu du droit national ou international, peuvent revenir à un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

APPLICATION TERRITORIALE

Au moment de la ratification du présent Accord, ou à tout moment par la suite, ses dispositions peuvent être rendues applicables, ainsi qu'il pourra en être convenu entre les Parties contractantes par échange de notes, aux territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 14

DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit son abrogation à l'autre Partie contractante. Il est entendu que, s'agissant des investissements effectués pendant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pendant une période de quinze ans après la date de sa cessation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 15 mars 1991, en double original en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CAITHNESS

Pour le Gouvernement
de la République turque :

TIGREL

No. 33709

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AZERBAIJAN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Baku on 4 January 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 April 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AZERBAÏDJAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-
ments. Signé à Baku le 4 janvier 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 avril 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of The Azerbaijan Republic: physical persons deriving their status as Azerbaijan nationals from the law in force in The Azerbaijan Republic;

¹ Came into force on 11 December 1996 by notification, in accordance with article 13.

(d) “companies” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of The Azerbaijan Republic: corporations, firms and associations incorporated or constituted and deriving their status as juridical persons under the law in force in any part of The Azerbaijan Republic;

(e) “territory” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of The Azerbaijan Republic: the territory of the Azerbaijan Republic including the sea area and sea-bed which has been or might in the future be designated under the national law of the Azerbaijan Republic in accordance with international law as an area within which the Azerbaijan Republic may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment

or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to

guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost

of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Baku this 4th day of January 1996.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Azerbaijan Republic:

H. HASSANOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements de ressortissants et de sociétés d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « investissement » s'entend des avoirs de toute nature et en particulier — mais non limitativement :

- i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits liés à la propriété tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
- ii) Des parts et actions et bons d'une société et de toute autre forme de participation à une société;
- iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle, de la survaleur incorporelle (« goodwill »), des procédés techniques et des savoir-faire;
- v) Des concessions entrepreneuriales accordées par la loi ou par contrat, en particulier des concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des avoirs n'affecte pas leur caractère d'investissement, et l'expression « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 13.

b) L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement et en particulier — mais non limitativement — des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) L'expression « ressortissant » s'entend :

- i) Par rapport au Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent le statut de ressortissant du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Par rapport à la République azerbaïdjanaise, des personnes physiques qui tiennent le statut de ressortissant azerbaïdjanais du droit en vigueur en République azerbaïdjanaise;

d) L'expression « société » s'entend :

- i) Par rapport au Royaume-Uni, des sociétés, firmes et associations spécifiquement constituées, ou bien formées, en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de son article 12;
- ii) Par rapport à la République azerbaïdjanaise, des sociétés, firmes et associations spécifiquement constituées ou bien formées et tenant leur statut de personne morale en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie de la République azerbaïdjanaise;

e) L'expression « territoire » s'entend :

- i) Par rapport au Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait dans l'avenir être définie en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité avec le droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles et de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Par rapport à la République azerbaïdjanaise, du territoire de la République azerbaïdjanaise, y compris la zone maritime et les fonds marins qui sont ou pourraient dans l'avenir être définis en vertu du droit azerbaïdjanais et en conformité avec le droit international comme une zone sur laquelle la République azerbaïdjanaise peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet, et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet ces capitaux.

2) Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance

ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a pu assumer au regard des investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS RELATIVES À LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

3) Pour éviter tout doute, il est confirmé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur ledit territoire se voient accorder par cette Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2) Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, en raison de l'une quelconque des situations envisagées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conséquence :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de cette autre Partie contractante,

b) Ou d'une destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités de ladite Partie contractante qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation,

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après : « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et avec la contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou, le cas échéant, l'annonce publique d'une expropriation imminente, elle comporte les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, elle est versée sans retard, elle est effectivement réalisable et elle est librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés sont fondés, en conformité avec le droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de leur cas et de l'évaluation de leur investissement par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société spécifiquement constituée, ou formée, conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire, et dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de l'investissement desdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, la faculté absolue de transférer les investissements et les revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement original a été effectué ou dans une quelconque autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf accord de l'investisseur sur une autre modalité, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international semblable, existants ou à venir, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante participe ou viendrait à participer;

b) Ou d'un quelconque accord ou arrangement international ou de quelconques dispositions législatives se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8

RECOURS AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après : le « Centre ») aux fins de règlement par conciliation ou arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend juridique entre la Partie contractante concernée et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante relatif à un investissement de cette autre Partie contractante sur le territoire de la première.

2) Une société spécifiquement constituée, ou formée, conformément au droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont la majorité des parts, avant que surgisse le différend, est détenue par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée aux fins de cette dernière comme une société de l'autre Partie contractante.

3) Si un différend surgit et un accord ne peut pas se faire dans les trois mois entre les parties au différend par la voie des recours locaux ou d'une autre manière, l'une ou l'autre partie peut, à condition que le ressortissant ou la société affectés consentent par écrit à la soumission du différend au Centre pour règlement par conciliation ou arbitrage en vertu de la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir quelle est, de la conciliation ou de l'arbitrage, la procédure appropriée, le ressortissant ou la société affectés ont le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend s'abstient de faire valoir à titre d'objection, à un quelconque stade de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a perçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité correspondant à tout ou partie de ses pertes.

4) Aucune Partie contractante ne doit traiter par la voie diplomatique un différend renvoyé au Centre sauf :

a) Si le Secrétaire général du Centre, ou bien la commission de conciliation ou le tribunal arbitral constitués par le Centre, décide que celui-ci n'a pas compétence pour connaître du différend,

b) Ou si l'autre Partie contractante manque à se soumettre ou à se conformer à une sentence rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) A supposer qu'un différend entre les Parties contractantes ne puisse pas être réglé de cette manière, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans le délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'est pas procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations. Si ce dernier lui-même est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (la « première Partie contractante ») fait un paiement au titre d'une indemnité afférente à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (la « seconde Partie contractante »), celle-ci reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de disposition légale ou d'acte juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée,

b) Et que la première Partie contractante est fondée à exercer ces droits et faire valoir ces réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) La première Partie contractante est fondée, en toute circonstance, en ce qui concerne :

a) Les droits et réclamations acquis en vertu de la cession,

b) Tous paiements reçus en conséquence de l'exercice de ces droits ou réclamations,

à bénéficier du même traitement qui était dû à la partie indemnisée en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considéré et des revenus correspondants.

3) La première Partie contractante dispose librement, en vue de couvrir toutes dépenses encourues sur le territoire de la seconde Partie contractante, de tous paiements faits dans une monnaie non convertible, en conséquence des droits et prétentions acquis.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si, en sus du présent Accord, des dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations découlant du droit international, actuelles ou à venir, liant les Parties contractantes en vertu du droit international contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

APPLICATION TERRITORIALE

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, ses dispositions peuvent être rendues applicables aux territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est internationalement responsable ainsi qu'il pourra en être convenu entre les Parties contractantes par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifieront par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit son abrogation à l'autre Partie contractante. Il est entendu que, s'agissant des investissements effectués pen-

dant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pendant une période de vingt ans après la date de sa cessation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double original, à Bakou, le 4 janvier 1996.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement
de la République azerbaïdjanaise :

H. HASSANOV

No. 33710

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Agreement on co-operation in science and technology. Signed
at New Delhi on 8 January 1996**

Authentic text: English and Hindi.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 April 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
New Delhi le 8 janvier 1996**

Texte authentique : anglais et hindi.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 avril 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON
CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India (herein after referred to as Contracting Parties);

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between their two countries;

Being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation; and

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes.

ARTICLE II

Cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes; and
- (e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

(1) Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

¹ Came into force on 8 January 1996 by signature, in accordance with article VIII.

(2) The agencies designated for the above purpose shall be Office of Science and Technology, Department of Trade and Industry from the British side and the Department of Science and Technology, Ministry of Science and Technology, Government of India from the Indian side.

ARTICLE IV

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE V

For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall make such arrangements as may be appropriate to:

- (a) Exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Review and discuss the cooperative activities and accomplishments under the Agreement; and
- (c) Provide advice to the nodal implementing agencies with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

ARTICLE VI

(1) Scientific and technological information of non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Contracting Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participation agencies.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and India are or will become parties, the Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or the other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in two originals at New Delhi on this 8th day of January 1996 in Hindi and English, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN LANG

For the Government
of the Republic of India:

B. CHATURVEDI

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

यूनाइटेड किंगडम ऑफ ग्रेट ब्रिटेन

एवं

नॉर्डन आयरलैण्ड की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में

सहयोग संबंधी करार

यूनाइटेड किंगडम ऑफ ग्रेट ब्रिटेन एवं नॉर्डन आयरलैण्ड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद संविदाकारी पक्षकार कहा गया है):

दोनों देशों के बीच विद्यमान घनिष्ठ और मैत्रीपूर्ण संबंधों को और संवर्धित करने की इच्छा से;

वैज्ञानिक ज्ञान के त्वरित विस्तार तथा द्विपक्षीय एवं अंतर्राष्ट्रीय सहयोग को बढ़ावा देने में इसके सकारात्मक अवदान के महत्व को जानते हुए; और

शांतिपूर्ण उद्देश्यों तथा आपसी लाभ के लिए द्विपक्षीय भागीदारी के सृजन के जरिये वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय सहयोग के क्षेत्र को व्यापक बनाने की इच्छा से;

नीचे लिखे अनुसार सहमति हुई है:

अनुच्छेद ।

संविदाकारी पक्षकार विज्ञान और प्रौद्योगिकी जैसे क्षेत्रों में शांतिपूर्ण उद्देश्यों के लिए आपसी सहमति के आधार पर सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद ॥

इस करार के अंतर्गत सहयोग के कार्यकलापों में निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (क) सामान्य अथवा विशिष्ट विषयों के वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय पक्षों पर सूचना संबंधी विचार-विमर्श तथा आदान-प्रदान के लिए विशेषज्ञों के विभिन्न वर्गों की बैठकें तथा अनुसंधान एवं विकास परियोजनाओं और कार्यक्रमों का पता लगाना जिन्हें सहयोग के आधार पर उपयुक्त रूप से प्रारंभ किया जा सके;
- (ख) अनुसंधान तथा विकास से संबंधित कार्यकलापों, नीतियों, व्यवहारों तथा विधियों एवं विनियमों पर सूचना का आदान-प्रदान;

- (ग) सामान्य अथवा विशिष्ट विषयों पर वैज्ञानिकों, तकनीकी कर्मिकों, अथवा अन्य विशेषज्ञों का दौरा एवं आदान-प्रदान;
- (घ) सहमत हुए सहयोग परियोजनाओं और कार्यक्रमों का कार्यान्वयन; तथा
- (ङ) अन्य रूप में सहयोग संबंधी कार्य जिन पर आपस में सहमति हो ।

अनुच्छेद III

- (1) इस करार के तहत संविदाकारी पक्षकारों अथवा उनकी एजेंसियों के बीच, जो भी उपयुक्त हो, विशिष्ट सहयोगात्मक कार्यों के ब्यौरे तथा कार्यविधियों को स्थापित करने के लिए व्यवस्था का कार्यान्वयन, किया जाएगा ।
- (2) उपर्युक्त उद्देश्य के लिए ब्रिटेन की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी कार्यालय, व्यापार और उद्योग विभाग तथा भारतीय पक्ष की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग, विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय, भारत सरकार, एजेंसियों के रूप में नामित होंगे ।

अनुच्छेद IV

- (1) इस करार का कार्यान्वयन उपयुक्त निधियों की उपलब्धता तथा दोनों देश में लागू विधियों व विनियमों के अनुसार होगा ।
- (2) इस करार के अंतर्गत सहयोग कार्यों के खर्चों का वहन आपसी सहमति के अनुसार किया जायेगा ।

अनुच्छेद V

इस करार के प्रभावी कार्यान्वयन के लिए संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित के लिए उपयुक्त व्यवस्था करेंगे:

- (क) वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय नीतिगत मामलों पर सूचना तथा विचारों का आदान-प्रदान;
- (ख) करार के तहत सहयोग कार्यों एवं उपलब्धियों की समीक्षा तथा विचार-विमर्श; और
- (ग) इस करार के कार्यान्वयन के संबंध में नोडल कार्यान्वयन एजेंसियों को परामर्श देना, जिनमें उनके उसके तहत सहयोगात्मक कार्यों का पता लगाने तथा प्रस्ताव करने और उनके कार्यान्वयन को प्रोत्साहित करने जैसे कार्य शामिल होंगे ।

अनुच्छेद VI

- (1) इस करार के तहत सहयोग कार्यों से उत्पन्न गैर-स्वामित्व प्रकृति की वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय सूचना को परम्परागत माध्यमों के जरिये भागीदार एजेंसियों की सामान्य कार्यविधियों के अनुसार किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा आम जनता को उपलब्ध कराया जा सकेगा ।

- (2) दोनों देशों की विधियों एवं विनियमों के अनुरूप और ऐसे संगत अंतर्राष्ट्रीय करारों जिनके भारत और ब्रिटेन पक्ष हैं अथवा बनेंगे, उनमें दोनों संविदाकारी पक्ष बौद्धिक सम्पदा अधिकारों अथवा इस करार के अनुपालन के अनुक्रम में सहयोगी गतिविधियों से उत्पन्न स्वामित्व प्रकृति वाली चीजों के अधिकारों को पर्याप्त एवं प्रभावी संरक्षण तथा उनके न्यायसंगत वितरण को सुनिश्चित करेंगे । इस प्रयोजन के लिए दोनों संविदाकारी पक्षकार यथा आवश्यक एक दूसरे से परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद VII

इस करार के हस्ताक्षर की तिथि को विद्यमान तथा दोनों सरकारों के बीच इसके बाद किये जाने वाले किसी सहयोग के करार पर इस करार से कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद VIII

- (1) यह करार हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू माना जायेगा । यह दो वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा और उसके बाद भी यह प्रभावी बना रहेगा बशर्ते आरम्भिक दो वर्षों की समाप्ति अथवा उसके पश्चात् किसी भी सरकार ने कम से कम छः महीने पहले लिखित रूप से इसे समाप्त करने की अपनी मंशा की सूचना न दे दो हो ।
- (2) इस करार की समाप्ति की स्थिति में इस करार के अधीन पहले से क्रियान्वित की जा रही किसी ऐसी परियोजना अथवा कार्यक्रम पर असर नहीं पड़ेगा जो इस करार के अन्तर्गत शुरू की गई है लेकिन इसकी समाप्ति के समय पूर्णतः निष्पादित नहीं हुई है ।

जिसके साक्ष्य स्वरूप, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किये जाने पर अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किये ।

यह करार आज जनवरी मास के आठवें दिन नई दिल्ली में अंग्रेजी तथा हिन्दी में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ । ये सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

यूनाइटेड किंगडम ऑफ़ ग्रेट
ब्रिटेन तथा नॉदर्न आयरलैंड की
सरकार की ओर से

IAN LANG

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

B. CHATURVEDI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désirant resserrer encore les étroites et amicales relations établies entre leurs deux pays,

Conscients du développement rapide du savoir scientifique et de sa contribution positive à la promotion de la coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir le champ de la coopération scientifique et technologique moyennant mise en place d'un partenariat productif à des fins pacifiques et à l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes mettent en place dans les domaines scientifiques et technologiques les coopérations dont ils peuvent convenir à des fins pacifiques.

Article II

Les coopérations envisagées dans le présent Accord peuvent comprendre les suivantes :

a) Réunions diverses — notamment réunions d'experts — en vue d'examiner et d'échanger l'information relative aux aspects scientifiques et technologiques dans des domaines généraux ou particuliers et de sélectionner des projets et programmes de recherche-développement qu'il peut être utile d'exécuter en coopération;

b) Echange d'information sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements en matière de recherche-développement;

c) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou autres experts dans les domaines généraux ou spécialisés;

d) Réalisation de projets et programmes coopératifs convenus;

e) Autres types de coopération dont il pourra être convenu.

Article III

1) Des arrangements d'application précisant l'objet et les procédures des coopérations particulières réalisées en vertu du présent Accord peuvent être conclus entre les Parties contractantes ou, selon qu'il conviendra, leurs organismes.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1996 par la signature, conformément à l'article VIII.

2) Les organismes désignés à cette fin sont, pour la partie britannique, le Bureau scientifique et technologique du Département du commerce et de l'industrie et, pour la partie indienne, le Département scientifique et technologique du Ministère de la science et de la technologie du Gouvernement indien.

Article IV

1) L'application du présent Accord s'entend sous réserve de disposer des crédits appropriés et de se conformer aux lois et règlements en vigueur pour chacun des deux pays.

2) Les coûts afférents aux coopérations envisagées dans le présent Accord sont pris en charge dans les conditions dont il sera mutuellement convenu.

Article V

Aux fins de la bonne mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes prennent les arrangements éventuellement appropriés :

a) En vue d'échanger information et points de vue sur les questions de politique générale scientifique et technologique;

b) En vue d'examiner et d'étudier les coopérations et les résultats obtenus dans le cadre du présent Accord;

c) En vue de conseiller les organismes d'exécution nationaux concernant la mise en œuvre du présent Accord, ce qui peut couvrir la sélection et la proposition de coopérations dans le cadre de l'Accord et les encouragements à leur mise en œuvre.

Article VI

1) L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre à la disposition du public, par les voies ordinaires et conformément aux procédures normales des organismes participants, l'information scientifique et technologique, autre que celle faisant l'objet d'un droit de propriété, qui résulte des coopérations entreprises dans le cadre du présent Accord.

2) Conformément aux lois et règlements des pays respectifs et aux accords internationaux pertinents auxquels le Royaume-Uni et l'Inde sont ou deviendront parties, les Parties contractantes veillent à ce que les droits de propriété intellectuelle et autres droits exclusifs liés aux coopérations entreprises en vertu du présent Accord bénéficient d'une protection adéquate et efficace et d'une répartition équitable. Les Parties contractantes se consultent à cette fin en tant que de besoin.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à porter atteinte aux autres accords de coopération qui pourraient exister entre les deux gouvernements à la date de la signature du présent Accord ou pourraient être conclus par la suite.

Article VIII

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant deux ans et, par la suite, restera en vigueur à moins d'abrogation par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis écrit de six mois au minimum de son intention d'y mettre fin.

2) La cessation du présent Accord n'empêchera pas d'exécuter un quelconque projet ou programme entrepris dans son cadre et qui n'avait pas encore été mené à bonne fin au moment de ladite cessation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 8 janvier 1996, en deux originaux en hindi et anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN LANG

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

B. CHATURVEDI

No. 33711

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VENEZUELA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Caracas on 11 March 1996

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 April 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VENEZUELA**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à Caracas le 11 mars 1996

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 avril 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Scope of Convention

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
 - (a) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
 - (b) in the case of Venezuela:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the business assets tax;(hereinafter referred to as "Venezuela tax").
- (2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, on in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 31 December 1996 by notification, in accordance with article 28.

CHAPTER II

Definitions

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area in which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Venezuela” means the Republic of Venezuela;
 - (c) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Venezuela, any individual possessing the nationality of the Republic of Venezuela, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Venezuela.
 - (d) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Venezuela, as the context requires;
 - (e) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships which are not treated as bodies corporate for tax purposes in either Contracting State;
 - (f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Venezuela, the Integrated National Service of Tax Administration (Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria—SENIAT), its authorised representative or the authority which is designated by the Minister of Finance as the competent authority for the purposes of this Convention.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it

has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
- (b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project lasting more than twelve months, starting from the date when effective work begins.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, publicity, the supply of information, scientific research or any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status of whom paragraph (5) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph (3) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(5) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

Taxation of income

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than by way of reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return

for the use of patents or other rights, or by way of a commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Where profits within paragraph (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

(4) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships used for the transport of hydrocarbons may be taxed in the other Contracting State; and in this paragraph "hydrocarbons" means natural gas, liquefied natural gas, crude petroleum and the products derived exclusively from the first phase of the refining of crude petroleum.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company if the beneficial owner of the dividends is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends.

(4) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on

the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest and subject to tax in respect of the interest in the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- (a) the payer of the interest is the Government itself or a local authority of that State; or
- (b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or to a local authority thereof.

(4) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State which is paid to and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department, the Venezuela Export Financing Fund ("FINEXPO") or the Venezuelan Investment Fund (Fondo de Inversiones de Venezuela).

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Convention.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such a permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(10) For the purposes of this Article the following residents of a Contracting State shall be deemed to be subject to tax in that State:

- (a) the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority;
- (b) a company which is a resident of a Contracting State and
 - (i) at least 50 per cent of the share capital of which is owned by the Government of that State or by a political subdivision or by a local authority of that State; or
 - (ii) which is engaged in an active trade or business in that State; or
 - (iii) the principal class of shares of which is substantially and regularly traded on a recognised stock exchange of that Contracting State;
- (c) an individual who is a resident of a Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties and subject to tax in respect of the royalties in the State of which he is a resident the tax so charged on the gross amount of the royalties shall not exceed 7 per cent in the case of royalties within paragraph (3)(a) of this Article and 5 per cent in the case of royalties within paragraph (3)(b) of this Article.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

- (a) any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting; and
- (b) any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(8) For the purposes of this Article the following residents of a Contracting State shall be deemed to be subject to tax in that State:

- (a) the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority;
- (b) a company which is a resident of a Contracting State and
 - (i) at least 50 per cent of the share capital of which is owned by the Government of that State or by a political subdivision or by a local authority of that State; or
 - (ii) which is engaged in an active trade or business in that State; or
 - (iii) the principal class of shares of which is substantially and regularly traded on a recognised stock exchange of that Contracting State;
- (c) an individual who is a resident of a Contracting State.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ships or aircraft is resident.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, so long as he is subject to tax in respect of those gains in that Contracting State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for

the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes among others independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and annuities

(1) Pensions and other similar remuneration and any annuity paid in consideration of past employment in a Contracting State which arise in that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State in proportion to the term of employment in that Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate the full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

(1)(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1)(a) of this Article, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

- (1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates or deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles, and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- (4) Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.
- (5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

CHAPTER IV

Methods for the elimination of double taxation

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

- (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
 - (a) Venezuelan tax payable under the laws of Venezuela and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Venezuela (excluding in the case of a dividend, tax

payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Venezuelan tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Venezuela to a company which is a resident of the United Kingdom, and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Venezuelan tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Venezuelan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
- (2) In the case of Venezuela, subject to the provisions of the law of Venezuela, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) where a resident of Venezuela receives income which according to the provisions of this Convention may be taxed in the United Kingdom, that income shall be exempted from Venezuelan tax;
 - (b) if, under the law of Venezuela, a resident of Venezuela is subject to taxation in Venezuela on worldwide income, the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply and double taxation shall be eliminated in accordance with sub-paragraphs (c), (d) and (e) of this paragraph;
 - (c) where a resident of Venezuela derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Venezuela shall allow as a deduction from the Venezuelan tax on the income of that resident an amount equal to the United Kingdom tax paid in the United Kingdom;
 - (d) the deduction allowed under sub-paragraph (c) of this paragraph shall not exceed that part of the Venezuelan income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United Kingdom;
 - (e) where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Venezuela is exempt from tax in Venezuela, Venezuela may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
- (3) For the purpose of paragraph (1) of this Article, the term "Venezuelan tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Venezuelan tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Venezuelan law:
- (a) Articles 57, 58 and 59 of the Income Tax Law of 1994 so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
 - (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character, where the exemption from or reduction of tax so granted is

certified by the competent authority of Venezuela as being for the purpose of promoting new industrial, commercial, scientific, educational or agricultural development in Venezuela.

(4) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (3) of this Article shall not be given where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue more than ten years after the date on which this Convention enters into force.

(5) The period referred to in paragraph (4) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

(6) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (8) or (9) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12 or paragraph (4) or (5) of Article 21 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 24**Partnerships**

Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of Venezuela, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 22 of this Convention as income or gains from sources in Venezuela.

ARTICLE 25**Mutual agreement procedure**

- (1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26**Exchange of information**

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention; in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes

covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.¹ This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Venezuela:

in respect of the income tax and the business assets tax, for any year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(2) The existing Agreement for the Avoidance of Double Taxation in respect of Shipping and Air Transport signed in Caracas on 8 March 1978,¹ and the Protocol amending the said Agreement signed in Caracas on 23 November 1987,² shall terminate and cease to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28482.

² *Ibid.*, vol. 1660, No. A-28482.

be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, by giving notice of termination, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year beginning after the end of the calendar year in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Venezuela

in respect of the income tax and the business assets tax, for any year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Caracas this 11th day of March, 1996 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRASER OF CARMYLLIE

For the Government
of the Republic of Venezuela:

M. A. BURELLI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE VENEZUELA CON EL OBJETO DE EVITAR
LA DOBLE TRIBUTACIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL
EN MATERIA DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA Y SOBRE LAS
GANANCIAS DE CAPITAL**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela;

Deseosos de concluir un Convenio con el objeto de evitar la doble tributación y prevenir la evasión fiscal en materia de impuesto sobre la renta y sobre las ganancias de capital;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

CAPITULO I

Ambito de aplicacion del convenio

ARTÍCULO 1

Ambito subjetivo

Este Convenio se aplicará a las personas que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTÍCULO 2

Impuestos comprendidos

(1) Los impuesto objeto de este Convenio son:

(a) en el caso del Reino Unido:

(i) el impuesto sobre la renta;

(ii) el impuesto sobre compañías;

(iii) el impuesto sobre ganancias de capital

(en lo sucesivo denominados "Impuesto del Reino Unido");

(b) en el caso de Venezuela:

(i) el impuesto sobre la renta;

(ii) el impuesto a los activos empresariales

(en lo sucesivo denominado "Impuesto de Venezuela")

(2) El Convenio también se aplicará a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o sustancialmente similar que alguno de los Estados Contratantes establezca después de la firma del presente Convenio, en adición o sustitución a los impuestos de ese Estado Contratante mencionados en el parágrafo (1) de este artículo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones sustanciales introducidas en sus respectivas legislaciones tributarias.

CAPITULO II

Definiciones

ARTÍCULO 3

Definiciones generales

- (1) A efectos de este Convenio, a menos que el contexto exija una interpretación diferente:
- (a) El término “Reino Unido” significa Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo cualquier área que se encuentre fuera del mar territorial del Reino Unido y que de acuerdo con el derecho internacional haya sido o pueda ser en el futuro designada, conforme a las leyes del Reino Unido relativas a la plataforma continental, como área en la que pueden ejercerse los derechos del Reino Unido relativos al fondo marino y al subsuelo a sus recursos naturales;
 - (b) el término “Venezuela” significa la República de Venezuela;
 - (c) el término “nacional” significa:
 - (i) con respecto al Reino Unido, todo ciudadano británico o todo súbdito británico que no posea la ciudadanía de algún otro país o territorio de la Mancomunidad, siempre que tenga el derecho de residir en el Reino Unido, así como toda persona jurídica, sociedad de personas, asociación u otra entidad que derive su condición como tal de las leyes vigentes en el Reino Unido;
 - (ii) con respecto a Venezuela, todo persona natural que posea la nacionalidad de la República de Venezuela, así como toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación que derive su condición como tal de las leyes vigentes en Venezuela.
 - (d) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan el Reino Unido o Venezuela, según lo requiera el contexto;
 - (e) el término “persona” incluye personas naturales, compañías y cualquier otra agrupación de personas, pero excluye sociedades de personas que no se consideren personas jurídicas a efectos tributarios en alguno de los Estados Contratantes;
 - (f) el término “compañía” significa cualquier persona jurídica o entidad que sea considerada como una persona jurídica a efectos tributarios;
 - (g) los términos “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
 - (h) el término “tráfico internacional” significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo

cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

- (i) el término “autoridad competente” significa, en el caso del Reino Unido, los Comisarios de Rentas Internas o sus representantes autorizados y, en el caso de Venezuela, el Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria—SENIAT, su representante autorizado o la autoridad que el Ministro de Hacienda designe como autoridad competente a efectos de este Convenio.

(2) En lo que concierne a la aplicación de este Convenio por un Estado Contratante, cualquier término que no esté definido en el Convenio tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de ese Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto de este Convenio.

ARTÍCULO 4

Residente

(1) A efectos de este Convenio, el término “residente de un Estado Contratante” significa:

- (a) cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sometida a imposición en dicho Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga;
- (b) el Gobierno de ese Estado o una subdivisión política o autoridad local de dicho Estado o cualquier órgano u entidad de dicho gobierno, subdivisión o autoridad.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1) de este artículo una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su residencia se determinará de acuerdo con las siguientes normas:

- (a) esa persona se considerará residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tiene una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de sus intereses vitales);
 - (b) si no puede determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tiene una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará que es residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;
 - (c) si vive habitualmente en ambos Estados Contratantes o si no lo hace en ninguno, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;
 - (d) si es nacional de ambos Estados Contratantes o si no lo es de ninguno, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
- (3) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1) de este artículo una persona distinta de una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado donde se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTÍCULO 5

Establecimiento permanente

(1) A efectos de este Convenio, el término “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios a través del cual una empresa realice la totalidad o una parte de su actividad.

(2) El término “establecimiento permanente” incluye, en especial:

- (a) una sede de dirección;
- (b) una sucursal;
- (c) una oficina;
- (d) una fábrica;
- (e) un taller;
- (f) una mina, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- (g) una obra o construcción o un proyecto de instalación cuya duración exceda de doce meses contados a partir de la fecha de inicio efectivo de las obras.

(3) No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el término “establecimiento permanente” se considerará que no incluye:

- (a) el uso de instalaciones con el único objeto de almacenar, exhibir o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- (b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de almacenarlos, exhibirlos o entregarlos;
- (c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de que sean procesados por otra empresa;
- (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de comprar bienes o mercancías o de recopilar información para la empresa;
- (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar cualquier otra actividad para la empresa que tengan carácter preparatorio o auxiliar;
- (f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de realizar una combinación de las actividades mencionadas en los subparágrafos (a) a (e) de este párrafo, siempre y cuando la actividad global realizada en el lugar fijo de negocios que resulte de esta combinación tenga carácter preparatorio o auxiliar.

(4) No obstante las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este artículo, cuando una persona—distinta de un agente que goce de condición independiente a quien se aplique el párrafo (5) de este artículo—actúe por cuenta de una empresa y tenga, y ejerza habitualmente en un Estado Contratante, poder para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado con respecto a todas las actividades que esa persona realice para la empresa, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las mencionadas en el párrafo (3) de este artículo, las cuales si se ejercen a través de una instalación fija de negocios, no convertirían a esa instalación en un establecimiento permanente conforme a las disposiciones de dicho párrafo.

(5) No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el simple hecho de que realice actividades en dicho Estado a través de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de condición independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

(6) El hecho que una compañía residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía residente del otro Estado Contratante, o que realice negocios en ese otro Estado (ya sea a través de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas compañías en un establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III

Tributación de las rentas

ARTÍCULO 6

Rentas provenientes de bienes inmuebles

(1) Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas provenientes de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) El término “bienes inmuebles” tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante donde se encuentren los bienes en cuestión. Dicho término incluirá, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y los equipos utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho en general relativas a bienes raíces, el usufruto de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación o el derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, las embarcaciones y las aeronaves no serán considerados bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de utilización de bienes inmuebles.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este artículo también se aplicarán a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para prestar servicios personales independientes.

ARTÍCULO 7

Beneficios empresariales

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solo se someterán a imposición en ese Estado, a menos que la empresa realice negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado. Si la empresa realiza tales actividades, sus beneficios podrán someterse a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que puedan atribuirse a dicho establecimiento permanente.

(2) Sujeto a las disposiciones del párrafo (3) de este artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que este habría podido obtener si fuese una empresa distinta y separada dedicada a actividades iguales o similares, en condiciones iguales o similares, que se relacionase de manera totalmente independiente con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

(3) A fin de determinar los beneficios de un establecimiento permanente, se permitirá deducir los gastos incurridos para los fines del establecimiento permanente, incluyendo una asignación razonable de gastos de dirección y los generales de administración incurridos para los fines de la empresa como un todo, tanto si se incurren en el Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente como en cualquier otro lugar. No obstante, no se permitirá realizar ninguna deducción, si las hubiere, por las cantidades que el establecimiento permanente haya pagado (salvo como reembolso de gastos efectivos) a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas con carácter de regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de una institución bancaria, por concepto de intereses por dinero prestado al establecimiento permanente.

(4) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el simple hecho de que compre bienes o mercancías para la empresa.

(5) A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios a ser imputados al establecimiento permanente se determinarán cada año usando el mismo método, a menos que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

(6) Cuando los beneficios incluyan elementos de rentas o ganancias de capital regulados separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de dichos artículos no serán afectadas por las de este artículo.

ARTÍCULO 8

Transporte marítimo y aéreo

(1) Los beneficios que obtenga el residente de un Estado Contratante por concepto de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional, solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado.

(2) A efectos de este artículo, los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional incluyen:

- (a) rentas derivadas del arrendamiento sin tripulación de buques o aeronaves; y
- (b) beneficios derivados del uso, mantenimiento o arrendamiento de contenedores (incluyendo remolques y equipos relacionados para el transporte de contenedores) usados para el transporte de bienes o mercancías; cuando dicho fletamento, uso, mantenimiento o arrendamiento, según el caso, sea incidental a la operación de buques y aeronaves en el tráfico internacional.

(3) Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga los beneficios previstos en el párrafo (1) o en el párrafo (2) de este artículo de la participación en un "pool", en un negocio conjunto o en un organismo internacional de explotación, los beneficios

imputables al residente estarán sometidos a imposición solamente en el Estado Contratante del que sea residente.

(4) No obstante el párrafo (1) de este artículo, los beneficios que el residente de un Estado Contratante obtenga de la explotación de buques usados para transportar hidrocarburos podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante. En este párrafo, "hidrocarburos" significa gas natural, gas licuado natural, petróleo crudo y los productos derivados exclusivamente de la primera fase de refinación del petróleo crudo.

ARTÍCULO 9

Empresas asociadas

(1) Cuando:

- (a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- (b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y en cualquier caso, las relaciones comerciales o financieras entre las dos empresas estén sujetas a condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían convenidas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir dichas condiciones pero que no se produjeron debido a ellas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y estar sometidos a imposición en consecuencia.

(2) Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado—y someta a impuesto en consecuencia—los beneficios por los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado y los beneficios así incluidos constituyan beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre ambas empresas hubiesen sido las convenidas por empresas independientes, el otro Estado procederá a hacer un ajuste adecuado del monto del impuesto gravado por él sobre dichos beneficios. Para determinar dicho ajuste, deberán tenerse en cuenta las otras disposiciones de este Convenio y, si fuese necesario, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán entre sí.

ARTÍCULO 10

Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una compañía residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en dicho otro Estado.

(2) Estos dividendos, sin embargo, también podrán someterse a imposición en el Estado Contratante donde sea residente la compañía que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no podrá exceder del 10% del monto bruto de los dividendos.

(3) No obstante las disposiciones del párrafo (2) de este artículo, el Estado Contratante del que sea residente la compañía que pague los dividendos no establecerá un impuesto sobre los dividendos pagados por esa compañía, si el beneficiario efectivo de los dividendos es una compañía que controle, directa o indirectamente, al menos el 10% de los derechos de voto de la compañía que pague los dividendos.

(4) Según se usa en este artículo, el término “dividendos” significa los rendimientos de acciones u otros derechos, distintos de derechos de crédito, que permitan participar en beneficios, así como las rentas de otros derechos corporativos asimilados a los rendimientos de acciones por las leyes tributarias del Estado del cual sea residente la compañía que los distribuya, y también incluye cualquier otro concepto (distinto de intereses a los cuales se haya otorgado un desgravamen fiscal de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 de este Convenio), que conforme a las leyes del Estado Contratante donde resida la compañía que pague el dividendo, sea considerado como dividendo o distribución de una compañía.

(5) Las disposiciones de los párrafos (1), (2) y (3) de este artículo no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los dividendos sea residente de un Estado Contratante y realice negocios en el otro Estado Contratante donde resida la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, desde una base fija situada en dicho Estado, y que la participación que genere dichos dividendos esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 de este Convenio, según corresponda.

(6) Cuando una compañía residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas provenientes del otro Estado Contratante, ese otro Estado Contratante no podrá establecer ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación con respecto a la cual se paguen dichos dividendos esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o base fija situado en el otro Estado, ni podrá someter los beneficios no distribuidos de la compañía a un impuesto sobre beneficios no distribuidos, incluso si los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consisten, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de dicho otro Estado.

(7) Las disposiciones de este artículo no serán aplicables en el caso de que el objeto principal o uno de los objetos principales de alguna persona involucrada en la creación o cesión de acciones u otros derechos con respecto a los cuales se pague el dividendo, haya sido beneficiarse de este artículo a través de dicha creación o cesión.

ARTÍCULO 11

Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) No obstante, dichos intereses también podrán someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan de conformidad con la legislación de dicho Estado, pero si el receptor de dichos intereses es el beneficiario efectivo y está sometido a imposición con respecto a los intereses en el otro Estado Contratante, el impuesto así establecido no excederá de 5% del monto bruto de los intereses.

(3) No obstante las disposiciones del parágrafo (2) de este artículo, los intereses procedentes de un Estado Contratante estarán exentos de impuestos en ese Estado si:

- (a) quien paga los intereses es el propio Gobierno o una autoridad local de ese Estado; o
- (b) los intereses se pagan al Gobierno del otro Estado Contratante o a una de sus autoridades locales.

(4) No obstante las disposiciones del artículo 7 de este Convenio y del parágrafo (2) de este artículo, los intereses procedentes de un Estado Contratante que se paguen a un residente del otro Estado Contratante que sea su beneficiario efectivo estarán exentos de impuestos en el primer Estado Contratante mencionado, si se pagan con respecto a un préstamo otorgado, garantizado o asegurado a con respecto a cualquier otro crédito o acreencia garantizado o asegurado por el Departamento de Garantías de Créditos para la Exportación del Reino Unido (United Kingdom Export Credits Guarantee Department), por el Fondo de Financiamiento a las Exportaciones de Venezuela (FINEXPO) o por el Fondo de Inversiones de Venezuela (FIV).

(5) Según se usa en este artículo, el término “intereses” significa los rendimientos de acreencias de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con derecho o no a participar en los beneficios del deudor y, en particular, las rentas derivadas de títulos valores gubernamentales y las derivadas de bonos y obligaciones. No obstante, el término “intereses” no incluye ningún elemento que se considere como una distribución de conformidad con las disposiciones del artículo 10 de este Convenio.

(6) Las disposiciones de los párrafos (1), (2) y (3) de este artículo no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los intereses sea residente de un Estado Contratante y realice negocios en el otro Estado Contratante de donde procedan los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, desde una base fija situada en dicho Estado, y que la acreencia con respecto a la cual se paguen los intereses esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 de este Convenio, según corresponda.

(7) Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando la persona que los pague sea un residente de dicho Estado. No obstante, cuando la persona que pague los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija con respecto al cual incurrió la deuda sobre la cual se pagan los intereses y dicho establecimiento o base fija soporte esos intereses, entonces se considerará que esos intereses proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(8) Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de los intereses pagados exceda, por cualquier causa, del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos continuará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

(9) Las disposiciones de este artículo no serán aplicables en el caso de que el objeto principal o uno de los objetos principales de alguna persona involucrada en la creación o cesión del crédito con respecto al cual se paguen los intereses, haya sido beneficiarse de este artículo a través de dicha creación o cesión.

(10) A efectos de este artículo, los siguientes residentes de un Estado Contratante se considerarán sometidos a imposición en dicho Estado:

- (a) el Gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política o autoridad local de dicho Estado, o cualquier órgano o entidad de dicho Gobierno, subdivisión o autoridad;
- (b) una compañía residente de un Estado Contratante y
 - (i) cuyo capital social sea por lo menos propiedad en un 50% del Gobierno de ese Estado o de una subdivisión política de ese Estado o de una autoridad local de ese Estado; o
 - (ii) una compañía residente de un Estado Contratante que se dedique activamente al comercio o a negocios en ese Estado; o
 - (iii) una compañía residente de un Estado Contratante cuya principal clase de acciones sea negociada en forma sustancial y regular en una bolsa de valores reconocida de dicho Estado Contratante;
- (c) una persona natural residente de un Estado Contratante.

ARTÍCULO 12

Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse imposición en ese otro Estado.

(2) No obstante, dichas regalías también podrán someterse a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor es el beneficiario efectivo de las regalías y está sometido a imposición con respecto a las regalías en el Estado del que es residente, el impuesto así exigido sobre el monto bruto de las regalías no excederá del 7% en el caso de las regalías contempladas en el párrafo (3)(a) de este artículo y del 5% en el caso de las regalías contempladas en el párrafo (3)(b) de este artículo.

(3) Según se usa en este artículo, el término “regalías” significa las remuneraciones de cualquier naturaleza recibidas en contraprestación por el uso o el derecho de usar:

- (a) derechos de autor de obras literarias, artísticas o científicas, incluyendo películas cinematográficas y películas o cintas para transmisión por radio o televisión; y
- (b) patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procesos secretos o información (know-how) relacionada con experiencias industriales, comerciales o científicas.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de las regalías sea residente de un Estado Contratante y realice negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, desde una base fija situada en dicho Estado, siempre que el derecho o bien con respecto al cual se paguen las regalías esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 de este Convenio, según corresponda.

(5) Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando la persona que las pague sea un residente de dicho Estado. No obstante, cuando la persona que pague las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento o una base fija con respecto al cual incurrió la obligación de pagar regalías y dicho establecimiento o base fija soporte esas regalías, entonces se considerará que esas regalías proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de las regalías pagado exceda, por cualquier causa, del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos continuará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

(7) Las disposiciones de este artículo no serán aplicables en el caso de que el objeto principal o uno de los objetos principales de alguna persona involucrada en la creación o cesión de los derechos con respecto a los cuales se paguen las regalías, haya sido beneficiarse de este artículo a través de dicha creación o cesión.

(8) A efectos de este artículo, los siguientes residentes de un Estado Contratante se considerarán sometidos a imposición en dicho Estado:

- (a) el Gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política o autoridad local de dicho Estado, o cualquier órgano o entidad de dicho Gobierno, subdivisión o autoridad;
- (b) una compañía residente de un Estado Contratante y
 - (i) cuyo capital social sea por lo menos propiedad en un 50% del Gobierno de ese Estado o de una subdivisión política de ese Estado o de una autoridad local de ese Estado; o
 - (ii) una compañía residente de un Estado Contratante que se dedique activamente al comercio o a negocios en ese Estado; o
 - (iii) una compañía residente de un Estado Contratante cuya principal clase de acciones sea negociada en forma sustancial y regular en una bolsa de valores reconocida de dicho Estado Contratante;
- (c) una persona natural residente de un Estado Contratante.

ARTÍCULO 13

Ganancias de capital

(1) Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 de este Convenio que estén situados en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en dicho otro Estado.

(2) Las ganancias que obtenga un residente de un Estado Contratante por la enajenación de:

- (a) acciones, distintas de acciones cotizadas en una bolsa valores aprobada, cuya valor o la mayor parte de cuyo valor provenga, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, o
- (b) una participación en una sociedad de personas o fideicomiso cuyos activos consistan principalmente en bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante o en las acciones mencionadas en el subpárrafo (a) precedente,

podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

(3) Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del fondo de comercio de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que el residente de un Estado Contratante tenga a su disposición en el otro Estado Contratante para prestar servicios personales independientes, incluyendo las ganancias procedentes de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o junto con toda la empresa) o de dicha base fija, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

(4) Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o de bienes muebles destinados a la explotación de dichos buques o aeronaves, solamente estará sometido a imposición en el Estado Contratante del que sea residente la empresa que explote los buques o aeronaves.

(5) Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes distintos de aquellos mencionados en los párrafos (1), (2), (3) y (4) de este artículo solo estarán sometidas a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el enajenante, siempre que el enajenante este sometido a imposición con respecto a dichas ganancias en ese Estado Contratante.

(6) Las disposiciones del párrafo (5) de este artículo no afectarán el derecho que tiene un Estado Contratante a establecer, de acuerdo con su legislación, un impuesto sobre las ganancias de capital por la enajenación de cualquier bien obtenidas por una persona natural que sea residente del otro Estado Contratante y haya sido residente del Estado mencionado en primer lugar en algún momento durante los cinco años inmediatamente anteriores a la enajenación del bien.

ARTÍCULO 14

Servicios personales independientes

(1) Las rentas que en residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades independientes solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado, a menos que regularmente disponga de una base fija en el otro Estado Contratante para ejercer sus actividades. Si dicha persona tiene esa base fija, las rentas podrán someterse a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que sean imputables a esa base fija.

(2) El término “servicios profesionales” incluye, entre otras, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o docente, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

ARTÍCULO 15

Servicios personales dependientes

(1) Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19 de este Convenio, los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares que el residente de un Estado Contratante reciba por un empleo solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado, a menos que el empleo se ejerza en otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en el otro Estado Contratante, la remuneración, recibida por ese concepto podrá estar sometida a imposición en ese otro Estado.

(2) No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) de este artículo, las remuneraciones que el residente de un Estado Contratante reciba por un empleo ejercido en el otro Estado Contratante solamente estarán sometidas a imposición en el primer Estado mencionado, si:

- (a) el beneficiario permanece en el otro Estado por uno o más períodos que no excedan, globalmente, de 183 días en cualquier periodo de doce meses, y
- (b) las remuneraciones son pagadas por o en nombre de un patrono que no sea residente del otro Estado, y
- (c) las remuneraciones no son sufragadas por un establecimiento permanente o una base fija que el patrono tenga en el otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, las remuneraciones recibidas por un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional podrán someterse a imposición en el Estado Contratante del cual la empresa que explote el buque o aeronave sea residente.

ARTÍCULO 16

Honorarios de directores

Los honorarios y otros pagos análogos que un residente de un Estado Contratante reciba en su carácter de miembro de la junta directiva de una compañía residente del otro Estado Contratante, podrán estar sometidos a imposición en ese otro Estado.

ARTÍCULO 17

Artistas y atletas

(1) No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15 de este Convenio, las rentas que el residente de un Estado Contratante obtenga por las actividades personales que ejerza en el otro Estado Contratante como profesional del espectáculo, tal como artista de teatro, cine, radio o televisión, o músico atleta, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un profesional del espectáculo o un atleta en su carácter de tal no se atribuyan al propio profesional o deportista sino a otra persona, dichas rentas, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15 de este Convenio, podrán someterse a imposición en el Estado Contratante donde se ejerzan las actividades del profesional del espectáculo o deportista.

ARTÍCULO 18**Pensiones y anualidades**

- (1) Las pensiones y otras remuneraciones similares, así como las anualidades pagadas en contraprestación por un empleo anterior en un Estado Contratante, que procedan de ese Estado Contratante, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado Contratante en proporción al período del empleo en ese Estado Contratante.
- (2) El término “anualidades” significa una cantidad determinada pagada periódicamente, en oportunidades determinadas, durante la vida de una persona o durante un período determinado o determinable, conforme a una obligación de afectar los pagos a cambio de una contraprestación plena y adecuada en dinero o en su equivalente.

ARTÍCULO 19**Servicios Gubernamentales**

- (1) (a) Las remuneraciones, distintas de pensiones, que un Estado Contratante o una subdivisión política a autoridad local de un Estado Contratante pague a una persona natural por los servicios prestados a ese Estado o subdivisión o autoridad, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado.
- (b) No obstante las disposiciones del subpárrafo (1)(a) de este artículo, dichas remuneraciones solamente estarán sometidas a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y la persona es un residente de ese Estado que:
 - (i) es un nacional de ese Estado; o
 - (ii) no se convirtió en residente de ese Estado solamente con el objeto de prestar los servicios.
- (2) Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 de este Convenio serán aplicables a las remuneraciones y pensiones pagadas en contraprestación por servicios prestados con respecto a los negocios realizados por un Estado Contratante o por una subdivisión política a autoridad local de un Estado Contratante.

ARTÍCULO 20**Estudiantes**

Los pagos que un estudiante o aprendiz que sea, o haya sido inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado mencionado con el único objeto de proseguir su educación o su formación, reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación no estarán sometidas a imposición en ese Estado, siempre que dichos pagos procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTÍCULO 21

Otras rentas

(1) Los elementos de rentas de un residente de un Estado Contratante que sea su beneficiario efectivo, cualquiera que sea su procedencia, que so estén contemplados en los artículos precedentes de este Convenio, distintas de rentas pagadas con cargo a fideicomisos o sucesiones de personas fallecidas en el curso de la administración, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no serán aplicables a rentas, distintas de rentas procedentes de bienes inmuebles según se definen en el párrafo (2) del artículo 6 de este Convenio, cuyo receptor sea residente de un Estado Contratante y realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en dicho Estado, siempre que el derecho a bien con respecto al cual se pague la renta esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 de este Convenio, según corresponda.

(3) No obstante las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este artículo, los elementos de rentas de un residente de un Estado Contratante que no se contemplen en los artículos anteriores y que procedan del otro Estado Contratante, podrán, estar sometidos a imposición en ese otro Estado.

(4) Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre el residente mencionado en el párrafo (1) y alguna otra persona, o entre ellas y algún tercero, el monto de las rentas mencionadas en ese párrafo (1) exceda del monto que habría sido convenido entre ellas si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de las rentas continuará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones aplicables de este Convenio.

(5) Las disposiciones de este artículo no serán aplicables en el caso de que el objeto principal o uno de los objetos principales de alguna persona involucrada en la creación o cesión de los derechos con respecto a los cuales se paguen las rentas, haya sido beneficiarse de este artículo a través de dicha creación o cesión.

CAPITULO IV

Metodos para evitar la doble tributacion

ARTÍCULO 22

Eliminacion de la doble tributacion

(1) Sujeto a las disposiciones de la legislación del Reino Unido relativa a la deducción, como un crédito frente al impuesto del Reino Unido, de cualquier impuesto pagadero en un territorio fuera del Reino Unido (lo cual no afectará el principio general de lo aquí dispuesto):

(a) el impuesto venezolano pagadero conforme a las leyes de Venezuela y de acuerdo con este Convenio, ya sea directamente o mediante una deducción, sobre beneficios, rentas o ganancias gravables de fuentes venezolanas (excluyendo, en el caso, de dividendos, el impuesto pagadero sobre los beneficios con cargo a los cuales se

pague el dividendo), se deducirá, como un crédito, de cualquier impuesto del Reino Unido calculado con base en los mismos beneficios, rentas o ganancias gravables sobre los que se calculó el impuesto venezolano;

- (b) en el caso de un dividendo pagado por una compañía residente de Venezuela a una compañía residente del Reino Unido que controle, directa o indirectamente, por lo menos el 10 por ciento de los derechos de voto en la compañía que pague el dividendo, el crédito tomará en cuenta (además de cualquier impuesto venezolano respecto del cual se pueda deducir el crédito conforme a las disposiciones del subpárrafo (a) de este párrafo) el impuesto venezolano pagadero por la compañía con respecto a los beneficios con cargo a los cuales se paga el dividendo.

(2) En el caso de Venezuela, sujeto a las disposiciones de la ley de Venezuela, la doble tributación será evitada así:

- (a) cuando un residente de Venezuela obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en el Reino Unido, esas rentas estarán exentas de impuesto en Venezuela.
- (b) si, bajo la ley venezolana, un residente de Venezuela es sometido a imposición en Venezuela por las rentas que obtenga a nivel mundial, las disposiciones del subpárrafo (a) de este párrafo no se aplicarán y la doble tributación será eliminada de acuerdo con los subpárrafos (c), (d) y (e) de este párrafo;
- (c) cuando un residente de Venezuela obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, pueden ser sometidas a imposición en el Reino Unido, Venezuela permitirá como deducción del impuesto sobre la renta venezolano de ese residente, un monto igual al impuesto pagado en el Reino Unido;
- (d) la deducción permitida bajo el subpárrafo (c) de este párrafo, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta venezolano, calculado antes de otorgada la deducción, correspondiente a las rentas que puedan estar sometidas a imposición en el Reino Unido;
- (e) cuando de acuerdo con alguna disposición de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de Venezuela estén exentas de impuesto en Venezuela, Venezuela podrá, sin embargo, tomar en cuenta las rentas exentas para calcular el monto del impuesto sobre las rentas restantes de dicho residente.

(3) A efectos del párrafo (1) de este artículo se considerará que el término “impuesto venezolano pagadero” incluye cualquier cantidad que habría sido pagadera por concepto de impuesto venezolano en cualquier ejercicio si no se hubiese otorgado una exención o rebaja de impuesto para ese ejercicio o parte de ese ejercicio conforme a alguna de las siguientes disposiciones de la ley venezolana:

- (a) los artículos 57, 58 y 59 de la Ley de Impuesto sobre la Renta de 1994, siempre que estuvieran vigentes y no hayan sido modificados desde la fecha de la firma de este Convenio o que hayan sido modificados solo en aspectos secundarios que no afecten su carácter general; o
- (b) cualquier otra disposición que pueda adoptarse en el futuro que otorgue una exención o rebaja de impuesto, que las autoridades competentes de los Estados Contratantes convengan en que es de carácter sustancialmente similar, siempre que no haya sido modificada posteriormente o que haya sido modificada solo en aspectos secundarios que no afecten su carácter general, cuando la autoridad

competente de Venezuela certifique que la exención o rebaja de impuesto así otorgada tiene por objeto promocionar nuevos desarrollos industriales, comerciales, científicos, educacionales o agrícolas en Venezuela.

(4) El Reino Unido no otorgará un desgravamen fiscal en virtud del párrafo (3) de este artículo cuando los beneficios, rentas o ganancias gravables con respecto a los cuales habría sido pagadero el impuesto si no existiese la exención o rebaja de impuesto otorgada conforme a las disposiciones mencionadas en dicho párrafo, se hayan originado o devengado más de diez años después de la entrada en vigencia de este Convenio.

(5) El periodo mencionado en el párrafo (4) de este artículo podrá aumentarse por acuerdo entre los Estados Contratantes.

(6) A efectos de los párrafos (1) y (2) de este artículo, se considerará que los beneficios, rentas y ganancias de capital propiedad de un residente de un Estado Contratante que puedan estar sometidos a imposición en el otro Estado Contratante de conformidad con este Convenio, provienen de fuentes en ese otro Estado.

ARTÍCULO 23

No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relacionada con dicho impuesto que sea distinto o más oneroso que los impuestos y requerimientos relacionados con dichos impuestos a los que estén o podrían estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que estén en las mismas condiciones.

(2) Los impuestos aplicables a un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán, en ese otro Estado Contratante, menos favorables que los aplicables a empresas de ese otro Estado que ejerzan las mismas actividades.

(3) Excepto cuando sean aplicables las disposiciones del párrafo (1) del artículo 9, del párrafo (8) o (9) del artículo 11, del párrafo (6) o (7) del artículo 12 o del párrafo (4) o (5) del artículo 21 de este Convenio, los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán, a efectos de calcular los beneficios gravables de dicha empresa, deducibles en las mismas condiciones que si hubiesen sido pagados a un residente del primer Estado mencionado.

(4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital, en todo o en parte, sea propiedad o esté controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no serán sometidas en el primer Estado mencionado, a ningún impuesto u obligación relacionada que sea distinto o más oneroso que el impuesto y los requerimientos relacionados a los que estén o puedan estar sometidos otras empresas similares del primer Estado mencionado.

(5) Ninguna disposición de este artículo se interpretara en el sentido de obligar a un Estado Contratante a otorgar a personas naturales que no sean residentes de ese Estado ninguna deducción personal, beneficio fiscal o reducción impositiva que otorgue a personas naturales que sean residentes.

(6) Las disposiciones de este artículo se aplicarán a los impuestos objeto de este Convenio.

ARTÍCULO 24

Sociedades de personas

Cuando conforme a las disposiciones de este Convenio una sociedad de personas tenga derecho, como residente de Venezuela, a una exención de impuestos en el Reino Unido sobre cualquier renta o ganancias de capital, esta disposición no restringirá el derecho que tiene el Reino Unido de gravar a cualquier miembro de la sociedad que sea residente del Reino Unido por su participación en dicha renta o ganancias de capital. No obstante, a efectos del artículo 22 de este Convenio, dicha renta o ganancias de capital se considerarán renta o ganancias de fuentes venezolanas.

ARTÍCULO 25

Procedimiento de acuerdo mutuo

(1) Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o implicarán para él un impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio, dicho residente, independientemente de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá presentar su caso a la autoridad competente del Estado Contratante donde sea residente.

(2) La autoridad competente, si la reclamación la parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con miras a evitar un impuesto que no se ajuste a este Convenio.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes tratarán de resolver mediante acuerdos amistosos las dificultades y dudas que se presenten con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores.

ARTÍCULO 26

Intercambio de información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en este Convenio o en las leyes internas de los Estados Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que los impuestos exigidos por aquél no sean contrarios a este Convenio, especialmente a fin de prevenir el fraude y de facilitar la aplicación de las disposiciones legales contra la elusión fiscal. El intercambio de información no está restringido por el artículo 1 de este Convenio. La información recibida por un Estado Contratante será mantenida en secreto y será revelada solamente a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) encargadas de establecer o recaudar los impuestos cubiertos por este Convenio o de decidir los recursos relacionados con dichos impuestos.

Esas personas o autoridades usarán la información únicamente para tales fines. Esas personas podrán revelar dicha información en audiencias públicas de los tribunales o en decisiones judiciales.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo en ningún caso se interpretarán en el sentido de obligar a la autoridad competente de alguno de los Estados Contratantes a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a las leyes o prácticas administrativas vigentes de alguno de los Estados Contratantes;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener conforme a las leyes o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de alguno de los Estados Contratantes;
- (c) suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya revelación sea contraria al orden público.

ARTÍCULO 27

Miembros de misiones diplomáticas o permanentes y de puestos consulares

Ninguna disposición de este Convenio afectará cualquier privilegio fiscal otorgado a los miembros de misiones diplomáticas o permanentes o puestos consulares de conformidad con las reglas generales del derecho internacional o en virtud de lo dispuesto en acuerdos especiales.

ARTÍCULO 28

Entrada en vigor

(1) Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, por vía diplomática, que ha cumplido con los procedimientos requeridos por su legislación para la puesta en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y, a partir de esa fecha, tendrá efecto:

(a) en el Reino Unido:

- (i) con respecto al impuesto sobre la renta y al impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 6 de abril del año calendario siguiente a aquél en el cual haya entrado en vigor el Convenio;
- (ii) con respecto al impuesto sobre compañías, para cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de abril del año calendario siguiente a aquél en el cual haya entrado en vigor el Convenio;

(b) en Venezuela;

con respecto al impuesto sobre la renta y al impuesto a los activos empresariales para cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquel en el cual haya entrado en vigor el Convenio.

(2) El Convenio existente para Evitar la Doble Tributación en materia de Transporte Marítimo y Aéreo, firmado en Caracas el 8 de marzo de 1978, y el Protocolo que modifica dicho Convenio, firmado en Caracas el 23 de noviembre de 1987, terminarán y dejarán

de estar en vigor con respecto a los impuestos a los que se aplica este Convenio de acuerdo con las disposiciones del párrafo (2)¹ de este artículo.

ARTÍCULO 29

Terminación

Este Convenio estará vigente por un período indefinido, hasta que sea terminado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá terminar este Convenio, mediante notificación de terminación dada por vía diplomática, con un mínimo de seis meses de anticipación a la terminación de cualquier año calendario que comience después de la terminación del año calendario en el cual haya entrado en vigor. En tal caso, este Convenio dejará de tener efecto:

(a) en el Reino Unido:

- (i) con respecto al impuesto sobre la renta y al impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 6 de abril del año calendario siguiente a aquél en el cual se dé la notificación, o después de esa fecha;
- (ii) con respecto al impuesto sobre compañías, para cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de abril del año calendario siguiente a aquél en el cual se dé la notificación, o después de esa fecha;

(b) en Venezuela:

con respecto al impuesto sobre la renta y al impuesto a los activos empresariales para cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en el cual se dé la notificación, o después de esa fecha.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal fin por sus respectivos Gobiernos, firman este Convenio.

Hecho por duplicado en Caracas, el once de marzo de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas inglés y castellano, siendo cada versión igualmente auténtica.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

FRASER OF CARMYLLIE

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

M. A. BURELLI

¹ Should read [1] — Devrait se lire [1].

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela to the Minister of State of the Department of Trade and Industry at Caracas

Caracas
11 March 1996

Su Excelencia,

Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela para Evitar la Doble Tributación y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuesto sobre la Renta y sobre las Ganancias de Capital, el cual está siendo firmado el día de hoy, y de presentarle la siguiente propuesta en nombre del Gobierno de la República de Venezuela:

Artículo 4

Queda entendido que la definición de residente contenida en el artículo 4 del Convenio no excluye del goce de los beneficios previstos en el Convenio a los residentes de Venezuela, por el simple hecho de que, para la fecha de la conclusión del Convenio, Venezuela use el principio territorial en su sistema tributario. Queda también entendido que, en caso de que Venezuela adopte un sistema de tributación de renta mundial, el término no incluirá ninguna persona que esté sometidas a imposición en ese Estado solo respecto a rentas provenientes de fuentes situadas en dicho Estado.

Artículos 7 y 14

Queda entendido que las rentas provenientes de actividades corrientes de arrendamiento financiero y de pagos recibidos en contraprestación por servicios técnicos, incluyendo estudios o exámenes de naturaleza científica, geológica o técnica, o por servicios de asesoría o supervisión, estarán sometidas a imposición de conformidad con las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según el caso. No obstante lo dispuesto anteriormente, se reconoce que si las actividades de arrendamiento financiero incluyen, en una medida significativa, la transferencia de conocimientos tecnológicos, las cantidades pagadas como contraprestación por dicha transferencia se considerarán, en esa medida, "pagos por el uso o el derecho de usar experiencias industriales, comerciales o científicas" mencionadas en el subpárrafo (b) del párrafo 3 del Artículo 12.

Artículo 8

Queda entendido que las disposiciones del párrafo (4) del Artículo 8 del Convenio se aplicarán a los beneficios de un residente de uno de los Estados Contratantes obtenidos por la operación de barcos que sirvan cualquier puerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.

Si la propuesta precedente es aceptable para el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la repuesta

de Su Excelencia a este efecto se considere como un acuerdo entre los dos Gobiernos con respecto a este asunto, el cual entrará en vigencia al mismo tiempo que entre en vigencia el Convenio.

Deseo aprovechar esta oportunidad para reiterarle a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

M. A. BURELLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which is being signed today and to make on behalf of the Government of the Republic of Venezuela the following proposal:

Article 4

It is understood that the definition of resident in Article 4 of the Convention does not exclude from the enjoyment of benefits under the Convention residents of Venezuela merely because at the time of conclusion of this Convention Venezuela uses the territorial principle in its system of taxation. It is further understood that, in the event that Venezuela adopts a worldwide system of taxation, the term will not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

Articles 7 and 14

It is understood that income from ordinary leasing activities and payments received as consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be taxed in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be. Notwithstanding the preceding sentence, it is recognised that if leasing activities include to a substantial extent a transfer of technological know-how, the payments paid as a consideration for such a transfer shall to that extent be considered as "payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific experience" referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article 12.

Article 8

It is understood that the provisions of paragraph (4) of Article 8 of the Convention shall apply to the profits of a resident of one of the Contracting States derived from the operation of ships which serve any port situated in the territory of the other Contracting State.

If the following proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which will enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. BURELLI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

II

*The Minister of State of the Department of Trade and Industry
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela*

BRITISH EMBASSY

CARACAS

11 March 1996

Your Excellency,

I am in receipt of your note dated 11 March 1996 which states as follows:

[See note I]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.¹

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FRASER OF CARMYLLIE

¹ The Convention entered into force on 31 December 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVE-
NIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la République du Venezuela;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains
en capital;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMPS D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) Dans le cas du Venezuela :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les biens commerciaux;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Venezuela »).

2. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou
analogue que l'un ou l'autre Etat contractant établirait après la date de signature de
la présente Convention et qui s'ajouteraient ou remplaceraient les impôts de cet Etat
contractant visés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes des
Etats contractants se communiquent toute modification importante qui aurait été
apportée à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 31 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 28.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Venezuela » désigne la République du Venezuela;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas du Venezuela, toute personne possédant la nationalité de la République du Venezuela et toute personne morale, société de personnes ou associations qui tient son statut des lois en vigueur au Venezuela.

d) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Venezuela;

e) Le terme « personne » signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, mais ne comprend pas une société de personnes qui n'est pas considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'un ou l'autre Etat contractant;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute autre entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des « Commissioners of Inland Revenue » ou de leur représentant autorisé et, dans le cas du Venezuela, du Service national intégré de l'Administration fiscale (Servicio nacional integrado de Administración Tributaria — SENIAT), de son représentant autorisé ou de l'Administration autorisée aux fins de la présente Convention.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant

concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution en société ou de tout autre critère de nature analogue;

b) Le Gouvernement de cet Etat ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci ou tout organisme ou entité dudit Gouvernement, subdivision politique ou collectivité locale.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, le lieu de sa résidence est alors déterminé de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux où si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où est situé le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation d'une durée supérieure à 12 mois à compter de la date du début réel des travaux.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer pour l'entreprise, des activités liées à la publicité, à la communication d'informations, à la recherche scientifique ou à toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 5 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 3 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si de telles personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlé par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens et de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Lorsque les bénéfices visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont tirés par un résident d'un Etat contractant résultant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, lesdits bénéfices attribuables audit résident ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices tirés par un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'exploitation de navires servant au transport d'hydrocarbures sont imposables dans l'autre Etat contractant; dans le présent paragraphe, le terme « hydrocarbures » désigne le gaz naturel, le gaz naturel liquéfié, le pétrole brut et les produits résultant exclusivement de la première phase de raffinage du pétrole brut.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les béné-

fices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence par un Etat contractant.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident ne prélève pas un impôt sur les dividendes versés par ladite société lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des actions donnant droit de vote de la société qui verse les dividendes.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances assorties d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que d'autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, et ce terme comprend également tout autre élément (autre que les intérêts exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une répartition d'une société.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où

ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des objectifs principaux de la personne intéressée à la création ou à la cession des actions ou autres droits sociaux au titre desquels les dividendes sont versés consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif et qu'elle est assujettie à l'impôt au titre des intérêts dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsque :

a) Le débiteur des intérêts est le Gouvernement lui-même ou une collectivité locale dudit Etat; ou

b) Les intérêts sont versés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention et du paragraphe 2 du présent article, les intérêts qui ont leur source dans un Etat contractant et qui sont versés à un bénéficiaire effectif qui est un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant s'ils sont versés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par l'« Export Credits Guarantee Department » du Royaume-Uni, le Fonds de financement des exportations du Venezuela (« FINEXPO ») ou par le Fonds de financement vénézuélien (Fondo de Inversiones de Venezuela).

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts. Le terme « intérêts » ne comprend pas des montants assimilés à des bénéfices distribués au titre de l'article 10 de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon le cas.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du paiement reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si une personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait pour objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette session.

10. Aux fins du présent article, les résidents suivants d'un Etat contractant sont considérés comme étant assujettis à l'impôt dans ledit Etat :

a) Le Gouvernement d'un Etat ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci ou tout agence ou organisme dudit Etat, de la subdivision politique ou de la collectivité locale;

b) Une société qui est un résident d'un Etat contractant et

- i) Dont au moins 50 p. 100 du capital action est détenu par le Gouvernement dudit Etat ou par une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat; ou
- ii) Qui poursuit une activité commerciale ou économique dans cet Etat; ou
- iii) Dont les principales actions sont normalement et pour l'essentiel échangées à une bourse des valeurs reconnue de cet Etat;

c) Une personne qui est un résident d'un Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif et assujetti à l'impôt au titre des redevances dans l'Etat dont il est un résident, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 p. 100 du montant brut des redevances dans le cas des redevances visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article et 5 p. 100 dans le cas des redevances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

a) D'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées; et

b) D'un brevet, d'une marque de commerce ou de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été créée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est située.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

8. Aux fins du présent article, les résidents suivants d'un Etat contractant sont considérés comme étant assujettis à l'impôt dans ledit Etat :

a) Le Gouvernement d'un Etat ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci ou tout agence ou organisme dudit Etat, de la subdivision politique ou de la collectivité locale;

b) Une société qui est un résident d'un Etat contractant et

- i) Dont au moins 50 p. 100 du capital action est détenu par le Gouvernement dudit Etat ou par une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat; ou
- ii) Qui poursuit une activité commerciale ou économique dans cet Etat; ou
- iii) Dont les principales actions sont normalement et pour l'essentiel échangées à une bourse des valeurs reconnue de cet Etat;

- c) Une personne qui est un résident d'un Etat contractant.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation

a) D'actions, autres que des actions cotées en Bourse homologuée, dont la valeur ou la majeure partie de la valeur résulte directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante, ou

b) D'un intérêt dans un partenariat ou une fiducie dont les avoirs se composent principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou d'actions visées à l'alinéa a ci-avant,

sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens immobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale indépendante, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise toute entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers liés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite lesdits navires et aéronefs est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénation est un résident dans la mesure où celui-ci est assujéti à l'impôt au titre desdits gains dans ledit Etat contractant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant à prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital à la suite de l'aliénation de tout bien acquis par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat contractant à un moment ou l'autre au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation des biens.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique de même que les activités indépendantes des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Les rémunérations ne sont pas assumées par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

1. Les pensions et les autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi antérieur dans un Etat contractant et qui deviennent payables dans cet Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat en proportion de la durée de l'emploi dans ledit Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les montants qui lui sont ainsi versés proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus provenant d'une fiducie ou de legs sous administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est

située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

4. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le résident visé au paragraphe 1 du présent article et une autre personne ou entre eux et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe excède le montant (s'il en existe) qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt vénézuélien qui, conformément à la législation vénézuélienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Venezuela (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains imposables qui constituent l'assiette de l'impôt vénézuélien;

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Venezuela à une société résidente du Venezuela à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt vénézuélien déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus) de l'impôt vénézuélien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés.

2. Dans le cas du Venezuela, sous réserve de la législation du Venezuela, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident du Venezuela tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Royaume-Uni, ledit revenu est exonéré de l'impôt vénézuélien;

b) Lorsqu'en vertu de la législation vénézuélienne, un résident du Venezuela est assujéti à l'impôt au Venezuela sur ses revenus mondiaux, les dispositions ne s'appliquent pas et la double imposition est évitée conformément aux alinéas c, d et e du présent paragraphe;

c) Lorsqu'un résident du Venezuela tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Royaume-Uni, le Venezuela accorde une déduction de l'impôt vénézuélien sur les revenus dudit résident, le montant de ladite déduction correspondant à l'impôt du Royaume-Uni acquitté au Royaume-Uni;

d) La déduction consentie aux termes de l'alinéa c du présent paragraphe ne peut être supérieure à cette portion de l'impôt sur le revenu vénézuélien calculé après l'octroi de la déduction correspondant au revenu imposable au Royaume-Uni;

e) Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, le revenu tiré par un résident du Venezuela est exonéré d'impôt au Venezuela, il est néanmoins loisible au Venezuela, dans le calcul du montant de l'impôt sur le reliquat des revenus dudit résident, de tenir compte du revenu exonéré.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt vénézuélien exigible » s'entend de toute somme qui aurait été exigible au titre de l'impôt vénézuélien pour une année quelconque s'il n'y avait pas eu d'exonération ou de réduction d'impôt accordée pour cette année ou toute fraction de cette année en vertu des dispositions suivantes de la législation vénézuélienne :

a) Les articles 57, 58 et 59 de la Loi sur l'impôt sur le revenu de 1994, dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date ou s'il ne leur a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

b) Toute autre disposition susceptible d'être adoptée ultérieurement, qui prévoit d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée par la suite ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général, lorsque l'exonération ou la réduction ainsi accordée a été certifiée par les autorités compétentes du Venezuela comme devant servir à favoriser le développement industriel, commercial, scientifique, éducationnel ou agricole au Venezuela.

4. L'exonération de l'impôt du Royaume-Uni accordée en vertu du paragraphe 3 du présent article n'est pas accordée dans les cas où les bénéfices, le revenu ou les gains imputables au titre desquels l'impôt aurait été payable à défaut de l'exonération ou de la réduction d'impôt accordée en vertu des dispositions visées audit paragraphe, apparaissent ou échoient plus de dix ans après la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

5. La période visée au paragraphe 4 du présent article peut être prorogée par accord entre les Etats contractants.

6. Aux fins des articles 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital appartenant à un résident d'un Etat contractant qui peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme émanant dudit autre Etat contractant.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 8 et 9 de l'article 11, des paragraphes 6 ou 7 de l'article 12 ou des paragraphes 4 ou 5 de l'article 21 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 24. ASSOCIATION DE PERSONNES

Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une association de personnes a droit, en tant que résidente du Venezuela, à une exonération de l'impôt dans le Royaume-Uni au titre d'un revenu ou d'un gain en capital, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit dévolu au Royaume-Uni d'imposer un membre quelconque de l'association résident du Royaume-Uni au titre de la part qui lui revient du revenu ou des gains en capital de l'association mais ce revenu ou ces gains sont alors considérés, aux fins de l'article 22 de la présente Convention, comme des revenus ou gains provenant de sources sises au Venezuela.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est aucunement restreint par les dispositions de l'article 1 de la Convention. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permettent pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU PERMANENTES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la Convention est entrée en vigueur;

b) Au Venezuela : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les biens commerciaux, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur.

2. L'Accord existant tendant à éviter la double imposition en matière de trafic maritime et de transport aérien signé à Caracas le 8 mars 1978¹ ainsi que le Protocole modifiant ledit Accord signé à Caracas le 23 novembre 1987² prendront fin et cesseront d'être en vigueur à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur s'agissant des impôts auxquels ladite Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) Au Venezuela : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les biens commerciaux, pour toute année commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28482.

² *Ibid.*, vol. 1660, n° A-28482.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Caracas, le 11 mars 1996, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRASER OF CARMYLLIE

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

M. A. BURELLI

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République du Venezuela
au Ministère d'Etat du Département du commerce et de l'industrie à Caracas*

Caracas, le 11 mars 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, qui a été signée aujourd'hui, et de faire au nom du Gouvernement de la République du Venezuela les propositions suivantes :

En ce qui concerne l'article 4 :

Il est entendu que la définition du terme « résident » contenu à l'article 4 de la Convention n'empêche pas les résidents du Venezuela de jouir des bénéfices prévus dans la Convention aux résidents de Venezuela, bien qu'au moment de la date de la conclusion de la présente Convention, le Venezuela ait employé le principe territorial dans son fiscal mondial, le terme n'inclurait aucune personne qui est sujette à l'imposition dans cet Etat en matière de revenu provenant des sources dans ledit Etat.

En ce qui concerne les articles 7 et 14 :

Il est entendu que les bénéfices qui proviennent des activités ordinaires de crédits-bails et des rémunérations reçues en considération des services techniques, y compris les études ou les examens d'ordre scientifique, géologique ou technique, ou des services de consultation ou de contrôle seront soumis aux impôts, conformément aux dispositions des articles 7 et 14, selon le cas. Nonobstant la disposition précédente, il est reconnu que si les activités de crédits-bails comprennent pour une grande part dans une mesure considérable un transfert des connaissances technologiques, les sommes payées en considération dudit transfert seront considérées, dans cette mesure, des « rémunérations pour l'usage ou la concession de l'usage des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques » mentionnées dans l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 12.

En ce qui concerne l'article 8 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention s'appliquent aux bénéfices d'un résident de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation de navires servant un port quelconque sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Si les dispositions sont acceptables au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord

entre les deux gouvernements et qu'il entrera en vigueur à la même date qu'à celle où la Convention entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

M. A. BURELLI

II

*Le Ministère d'Etat du Département du commerce et de l'industrie
au Ministère des affaires étrangères de la République du Venezuela*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
CARACAS

Le 11 mars 1996

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 mars 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

La proposition susmentionnée étant acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et, à cet égard, la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date qu'à celle où la Convention entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

FRASER OF CARMYLLIE

No. 33712

**HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
SINGAPORE**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
Hong Kong on 30 April 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 April 1997.*

**HONG KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe).
Signé à Hong Kong le 30 avril 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 avril 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and Singapore,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation of Hong Kong, and in the case of Singapore, the Minister for Communications or the Civil Aviation Authority of Singapore, or in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term "area" in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Singapore has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²
- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

¹ Came into force on 30 April 1996 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airlines of the other Contracting Party.

(5) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3)
 - (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Singapore or its nationals.
 - (b) The Government of Singapore shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.
- (4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Singapore or its nationals;
- (ii) in the case of the Government of Singapore, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the

current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services, established by airlines of the States comprising that region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) The term "tariff" means one or more of the following:
- (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and the Republic of Singapore shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5), 10(c) and 10(d) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff or withdraw approval of any tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to a tariff charged by any other airline and approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

ARTICLE 7(A)

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew and cargo (including mail), such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew and cargo (including mail) of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

(3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 7(B)

Airworthiness

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with the standards which may be established pursuant to the Convention.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning safety and security standards relating to the aeronautical facilities, aircrew and aircraft, and to the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party has failed to maintain and administer safety and security standards effectively in conformity with the standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards of the other Contracting Party into conformity with the standards which may be established pursuant to the Convention. The other Contracting Party shall take appropriate action to remedy its failure. Each Contracting Party reserves the right pursuant to Article 5 to withhold, limit, suspend, revoke or to impose conditions on the operating authorisation with respect to any airline designated by the other Contracting Party, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. Reference in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Singapore shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

- (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.
- (10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of Hong Kong for carriage between Singapore and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Singapore and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Singapore for carriage between Hong Kong and a State other than Singapore shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.
- (b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
 - (c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.
 - (d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival. Passengers, baggage and cargo in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall normally be subject to a very simplified control.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 10

Timetables, Information and Statistics

(1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service file its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such timetables shall include all relevant information, including the type of aircraft to be used, the frequency of service and the flight schedules.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required. Such statements shall provide information on the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong from Singapore on demand local revenues after taxation in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Singapore shall have the right to convert and remit to Singapore from Hong Kong on demand local revenues after taxation in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues after taxation shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13

User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (d) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall

act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) If and so long as one Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (5) of this Article, the other Contracting Party may, without prejudice to any other remedies it may have, limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(9) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendment to this Agreement (including any amendment which may be required as a result of any multilateral convention which may in future apply to both Contracting Parties) shall be subject to agreement by the Contracting Parties and shall enter into force on a date to be determined in a written exchange between the Contracting Parties, indicating that all necessary procedures have been completed by them.

ARTICLE 17

Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 18

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Titles

Titles to the Articles in this Agreement are for convenience of reference only and shall not in any way affect the interpretation of the Articles.

ARTICLE 20**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 30th day of April 1996.

For the Government
of Hong Hong:

GORDON SIU
Secretary for Economic Services

For the Government
of the Republic of Singapore:

MAH BOW TAN
Minister for Communications

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—Singapore—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Singapore or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

Singapore—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Singapore may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Singapore.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RE-
LATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure un accord dans le dessein de mettre en place le cadre d'exploitation de services de transport aérien entre Hong Kong et Singapour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Hong Kong, du Directeur de l'aviation civile et, dans le cas de Singapour, du Ministre des communications ou de la Direction de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme « région », concernant Hong Kong, s'entend de l'île de Hong Kong, de Kowloon et des nouveaux territoires, et, concernant Singapour, a le sens que donne au terme « territoire » l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de ladite Convention;

e) L'expression « le présent Accord » s'entend également de l'Annexe audit Accord et de tout amendement qui y serait apporté ou qui le serait à l'Accord lui-même.

*Article 2*DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO
APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale,

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1996 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris celles de ses annexes, et à tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y faire escale;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe du présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point de la région de cette autre Partie contractante.

4. Tous les droits accordés par une Partie contractante dans le présent Accord seront exercés uniquement et exclusivement au bénéfice des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

5. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. a) Le Gouvernement de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas acquis la certitude que le Gouvernement de Singapour ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

b) Le Gouvernement de Singapour aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas acquis la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Hong Kong.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, s'il n'a pas la certitude que le Gouvernement de Singapour ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

ii) Dans le cas du Gouvernement de Singapour, s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Hong Kong; ou

b) Dans le cas où l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits;

c) Si, aux fins de son exploitation, l'entreprise ne conforme pas à d'autres égards aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il faut sur le champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article, ou imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Aux fins du transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il conviendra d'appliquer les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les Parties contractantes détermineront ensemble de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

Article 7

TARIFS

1. Le mot « tarif » s'entend indifféremment :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

d) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre Hong Kong et la République de Singapour seront ceux qu'auront agréés les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge de bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou un tronçon de la même route.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes qui en solliciteront l'agrément, éventuellement après consultation préalable d'autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou un tronçon de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer un tarif, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes de l'agréer, si ladite entreprise n'a pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression « même route », dans le présent paragraphe et le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

4. Tout tarif proposé pour le transport entre Hong Kong et Singapour sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en solliciteront l'agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que pourra exiger chacune desdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Il sera déposé 60 jours au moins (ou dans un délai plus court dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir) avant la date prévue de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle ces autorités l'auront reçu.

5. Tout tarif proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante et, à condition qu'il ait été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, sera réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, à moins que, dans les 30 jours suivant la date du dépôt (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent ainsi), les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'aient notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie leur refus d'agréer le tarif proposé.

6. En cas de notification d'un refus conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront fixer le tarif d'un commun accord. A cet effet, une Partie contractante pourra, dans les 30 jours suivant la notification du refus, demander que les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des consultations qui auront lieu dans les 30 jours à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la demande écrite.

7. Si un tarif n'a pas été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément au paragraphe 5 du présent article, et que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ont été incapables de se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions dudit article restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre tarif.

9. Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent autrement, et pour la durée dont elles pourraient convenir, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du paragraphe 8 du présent article :

a) S'il a été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de 12 mois après cette date;

b) S'il n'a pas été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de 12 mois à partir de la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante déposera un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

10. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de Hong Kong pour le transport entre Singapour et un autre Etat devront être agréés par les autorités aéronautiques de Singapour et, le cas échéant, par celles de l'autre Etat. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de Singapour pour le transport entre Hong Kong et un autre Etat devront être agréés par les autorités aéronautiques de Hong Kong et, le cas échéant, par celles de l'autre Etat.

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée d'une Partie contractante qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que pourront exiger lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article 90 jours au moins (ou dans un délai plus court dont lesdites autorités pourront convenir) avant la date proposée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

c) Tout tarif ainsi proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé, et sera réputé agréé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, celles-ci ne fassent tenir à l'entreprise désignée qui sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur refus.

d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif déjà agréé ou réputé agréé par elles moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'entreprise désignée qui applique le tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de ce préavis.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et des alinéas *c* et *d* du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne refuseront pas un tarif proposé ni ne retireront leur agrément à un tarif qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration mais pas nécessairement par l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par toute autre entreprise et approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 7 (A)

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent l'entrée dans la zone de cette Partie, ou la sortie de ladite zone, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs dans les limites de la zone, s'appliqueront aux aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, lesquels s'y conformeront à leur entrée dans la zone et à leur sortie ou dans les limites de la zone de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent l'entrée dans la zone de cette Partie, ou la sortie de ladite zone, de passagers, d'équipages et de marchandises (y compris le courrier), tels que les règlements concernant l'entrée, le dédouanement, l'immigration, les passeports, les formalités douanières et le régime de quarantaine, seront observés par lesdits passagers, équipages et marchandises (y compris le courrier) de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou en leur nom, à leur entrée dans la zone et à leur sortie ou dans les limites de la zone de la première Partie contractante.

3. Lorsqu'elle applique à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante les lois et règlements dont il est fait état dans le présent article, une Partie contractante n'accordera pas un traitement plus favorable à sa ou ses propres entreprises.

Article 7 (B)

NAVIGABILITÉ

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront, pendant la durée de leur validité, reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition que lesdits certificats ou licences soient délivrés ou validés conformément aux règles qui peuvent être instituées en application de la Convention.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander l'ouverture de consultations sur les normes de sécurité adoptées et appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages et les aéronefs, ainsi que l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment que l'autre Partie contractante n'a pas adopté ni appliqué dans les faits des normes de sécurité conformes à celles qui peuvent être fixées en application de la Convention, elles le notifieront à l'autre Partie contractante et l'informeront des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante conformes à celles fixées en application de ladite Convention. L'autre Partie contractante fera le nécessaire pour remédier à la situation. Chaque Partie contractante se réserve le droit prévu à l'article 5 de refuser, limiter, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exploitation sollicitée par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou de l'assortir de certaines conditions si l'autre Partie contractante ne prend pas les dispositions nécessaires dans un délai raisonnable.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, leur équipement habituel, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements habituels et autres articles demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements habituels, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), les paquets de billets imprimés, les connaissements aériens, les imprimés portant le logo d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et les publicités habituelles distribuées gratuitement par ladite entreprise désignée, qui sont introduits dans la région de l'autre Partie contractante par ladite entreprise ou en son nom, ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces équipements habituels et autres articles doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

3. Il pourra être exigé que les équipements habituels et autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. Les équipements habituels et autres articles visés au paragraphe 1 du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de ladite Partie. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements habituels et articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment en question.

5. Les exemptions prévues au présent article seront disponibles en les cas où une entreprise désignée d'une Partie contractante a entamé les arrangements avec une autre entreprise ou des autres entreprises pour l'emprunt ou le transfert dans la région de l'autre Partie contractante des équipements habituels et des autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que l'autre entreprise ou des autres entreprises jouissent des tels exemptions similaires de l'autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct par la région d'une Partie contractante seront exemptés des droits de douane, droits d'accise et redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct et demeurant dans la zone de transit de l'aéroport feront normalement l'objet d'un contrôle très simplifié.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a contractée vis-à-vis de l'autre Partie de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chaque Partie contractante recevra, sur sa demande, toute l'aide nécessaire de l'autre Partie pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exigera que les exploitants d'aéronefs de son pavillon, dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région, se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne prévues au paragraphe 3 du présent article et qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour dans sa région et au départ de cette région. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région afin de protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudiera également avec bienveillance toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et justifiées en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident conduisant à la capture illicite d'un aéronef civil ou à d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 10

CALENDRIER, INFORMATION ET STATISTIQUES

1. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante remettra ses projets de calendrier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 30 jours au plus tard avant la date d'exploitation d'un service convenu. Ces calendriers comprendront toutes les informations pertinentes, y compris le type d'aéronef à utiliser, la fréquence des rotations et les plans de vol.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

1. Les entreprises désignées de Hong Kong auront le droit de convertir et transférer de Singapour à Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales, après prélèvement de l'impôt. Les entreprises désignées de Singapour auront le droit de convertir et transférer de Hong Kong à Singapour, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales, après prélèvement de l'impôt.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes après prélèvement de l'impôt seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront soumises à aucune commission autre que celles normalement prélevées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1. L'expression « redevances d'usage » s'entend des sommes demandées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisées par celles-ci, pour l'utilisation des aéroports ou de leurs installations, ou encore des facilités de navigation aérienne, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

2. Aucune Partie contractante n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encouragera la concertation, concernant les redevances d'usage, entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chaque Partie contractante encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et lesdits utilisateurs d'échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débiteront dans les 60 jours à compter de la date de la réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront soumettre le différend à une personne ou à un organisme choisi qu'elles auront choisi d'un commun accord, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un

troisième arbitre, ressortissant d'un Etat qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, une Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral déterminera le champ de sa compétence et établira ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. A moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de faire connaître sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision rendue en vertu du paragraphe 5 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, sans préjuger des autres recours dont elle pourra disposer, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés à la Partie contractante défaillante en vertu du présent Accord.

9. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres dépenses du tribunal sont réparties à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

Tout amendement au présent Accord (y compris les amendements que pourrait nécessiter la conclusion d'une convention multilatérale qui pourrait s'appliquer à l'avenir aux deux Parties contractantes) est subordonné à l'accord des Parties con-

tractantes et entrera en vigueur à la date qu'elles auront fixée par un échange de notes indiquant que toutes les démarches nécessaires ont été accomplies.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

INTITULÉS

Les intitulés des articles du présent Accord ne servent qu'à s'y reporter plus commodément et ne modifient en rien l'interprétation desdits articles.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 30 avril 1996.

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

Le Secrétaire aux affaires économiques,
GORDON SIU

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

Le Ministre des communications,
MAH BOW TAN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées de Hong Kong :

Hong Kong - points intermédiaires - Singapour - points au-delà.

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.
2. La ou les entreprises désignées par Hong Kong pourront lors d'un vol ou de tous les vols omettre de faire escale en tout point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ à Hong Kong.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou un point au-delà pour être débarqué à Singapour, ou inversement, sauf si les Parties contractantes en conviennent de temps à autre autrement.
4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Deuxième partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées de Singapour :

Singapour - points intermédiaires - Hong Kong - points au-delà.

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes indiqués ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.
 2. La ou les entreprises désignées de Singapour pourront lors d'un vol ou de tous les vols omettre de faire escale en tout point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ à Singapour.
 3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou un point au-delà pour être débarqué à Hong Kong, ou inversement, sauf si les Parties contractantes en conviennent de temps à autre autrement.
 4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.
-

No. 33713

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
LATVIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Signed at London on 8 May 1996

Authentic text: English and Latvian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 April 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
LETONIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signé à Londres le 8 mai 1996

Texte authentique : anglais et letton.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 avril 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
- (2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
- (3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
 - (b) in the case of Latvia:
 - (i) the enterprise income tax (uzņēmumu ienākuma nodoklis); and
 - (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
(hereinafter referred to as "Latvian tax").

¹ Came into force on 30 December 1996 by notification, in accordance with article 30.

(4) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Latvia” means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - (c) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Latvia, all individuals possessing the nationality of the Republic of Latvia; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Latvia;
 - (d) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Latvia, as the context requires;
 - (e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;
 - (f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term “competent authority” means:

(i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and

(ii) in the case of Latvia, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) A partnership deriving its status from Latvian law which is treated as a taxable unit under the law of Latvia shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

(3) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, for the purpose of the Convention, the person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term “permanent establishment” includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site, construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts for a period of more than six months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, in particular buildings, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, in particular any options or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a

permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares

by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such a resident is the beneficial owner of the interest and:

- (a) the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or an agency or instrumentality of that Government, political subdivision or local authority; or
- (b) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department or by the state joint stock company "Latvian Exportcredit" (Latvijas eksportkredits) or by any organisation established in either Contracting State after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature); or

(c) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by the Bank of England or the Bank of Latvia.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in the case of the United Kingdom whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. In the case of Latvia penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term interest shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of royalties that are for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- (b) 10 per cent of the gross amount of royalties other than those referred to in sub-paragraph (a).

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- (a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
 - (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above,
- may be taxed in that other State.
- (3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
- (4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
- (5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- (6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in any fiscal year, he shall be deemed for that fiscal year to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that deemed fixed base.
- (2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

- (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

- (1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- (2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to

that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19

Government Service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, political subdivision or local authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency or entity shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency or entity shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Professors and teachers

(1) An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State, and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall not be taxed by the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit to that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 22

Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph (1) exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Latvian tax payable under the laws of Latvia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Latvia (excluding in the case of a dividend, tax payable in Latvia in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Latvian tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Latvia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Latvian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Latvian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) (a) Where a resident of Latvia derives income or capital gains which, in accordance with this Convention, may be taxed in the United Kingdom, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the United Kingdom tax paid thereon in the United Kingdom.

Such deduction shall not, however, exceed that part of Latvian tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital gains which may be taxed in the United Kingdom.

- (b) For the purpose of sub-paragraph (a) of this paragraph, where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of the United Kingdom in which it owns at least 10 per cent of shares having full voting rights, the tax paid in the United Kingdom shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention, shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 24**Limitation of relief**

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on income or capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

ARTICLE 25**Partnerships**

Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of Latvia, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or capital gains shall be treated for the purposes of Article 23 of this Convention as income or gains from sources in Latvia.

ARTICLE 26**Non-discrimination**

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraphs (7) and (8) of Article 11, paragraphs (6) and (7) of Article 12 or paragraphs (3) and (4) of Article 22 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, relief and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 27

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 26 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 28

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The

exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 29

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 30

Entry into force

The Governments of each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) in Latvia:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Latvia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 8th day of May 1996 in the English and the Latvian languages, both texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government
of the Republic of Latvia:

VALDIS VIRKAVS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES
VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS KONVEN-
CIJA PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS UN NODO-
KĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ IENĀ-
KUMA UN KAPITĀLA PIEAUGUMA NODOKĻIEM

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdība un Latvijas
Republikas valdība;

Apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas
un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla
pieauguma nodokļiem;

Vienojas:

1. PANTS

Konvencijas darbības sfēra

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju
Valstu
rezidenti.

2. PANTS

Nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija

1. Šī Konvencija tiks piemērota attiecībā uz ienākuma un kapitāla
pieauguma nodokļiem, kuri tiek uzlikti Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski
administratīvās vienības, vai vletējās pašvaldības labā neatkarīgi no tā, kādā
veidā notiek šo nodokļu uzlikšana.

2. Par ienākuma un kapitāla pieauguma nodokļiem tiks uzskatīti visi
nodokļi, ar kuriem tiek aplūkts kopējais ienākums vai ienākuma elementi,
ieskaitot nodokļus, ar kuriem tiek aplūkts pieaugums (kapitāla) no kustamā
un nekustamā īpašuma atsavināšanas.

3. Šī Konvencija tiks pielietota attiecībā uz esošajiem nodokļiem, kas ir:

a) Apvienotajā Karalistē:

- (I) ienākuma nodoklis;
 - (II) uzņēmumu nodoklis;
 - (III) kapitāla pieauguma nodoklis;
- (turpmāk minēti kā Apvienotās Karalistes nodokļi);

b) Latvijā :

- (I) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
 - (II) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (turpmāk minēti kā Latvijas nodokļi).

4. Konvencija tiks piemērota arī jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri tiek ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma, papildinot vai aizvietojošot esošos nodokļus. Vienas Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm ir jāziņo otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm par jebkuriem būtiskiem grozījumiem, kas ir tieši izdarīti šo valstu attiecīgajos nodokļu likumos.

3.PANTS

Vispārīgās definīcijas

1. Ja no konteksta neizriet cita nozīme, tad šajā Konvencijā:

- a) jēdziens "Apvienotā Karaliste" nozīmē Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti, tajā skaitā jebkādu apgabalu ārpus Apvienotās Karalistes teritoriālajiem ūdeņiem, kurš saskaņā ar starptautiskajām tiesībām ir vai turpmāk tiks atzīts par apgabalu, kurā saskaņā ar Apvienotās Karalistes likumdošanas aktiem attiecībā uz kontinentālo šelfu Apvienotā Karaliste var īstenot savas tiesības uz jūras un zemes dzīvēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- b) jēdziens "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīvēm un tur esošajiem dabas resursiem;

c) jēdziens "pilsonis" nozīmē:

- (I) attiecībā uz Apvienoto Karalisti jebkuru Lielbritānijas pilsoni vai jebkuru Lielbritānijas iedzīvotāju, kuram nav kādas citas Britu Sadraudzības valsts vai teritorijas pilsonība, ar nosacījumu, ka viņam ir tiesības uz dzīves vietu Apvienotajā Karalistē; un ikvienu juridisku personu, līgumsabiedrību, asociāciju vai citu veldojumu, kura statusu nosaka Apvienotās Karalistes spēkā esošie likumdošanas akti;
- (II) attiecībā uz Latviju visas fiziskās personas, kurām ir Latvijas Republikas pilsonība; un ikvienu juridisku personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kuras statusu nosaka Latvijas Republikā spēkā esošie likumdošanas akti;

d) jēdzieni "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Apvienoto Karalisti vai Latviju;

e) jēdziens "persona" nozīmē fizisku personu, sabiedrību un jebkuru personu kopumu, bet, izņemot šī panta 2. punktā paredzēto gadījumu, šis jēdziens neiekļauj līgumsabiedrības;

f) jēdziens "sabiedrība" nozīmē jebkuru apvienotu veldojumu vai jebkuru organizāciju, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veldojumu;

g) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

h) jēdziens "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi starp vietām otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

i) jēdziens "kompetentās iestādes" nozīmē:

- (I) Apvienotajā Karalistē - Iekšzemes Ieņēmumu Dienesta pilnvarotos vai viņu pilnvarotu pārstāvi; un
- (II) Latvijā - Finanšu ministru vai viņa pilnvarotu pārstāvi;

2. Līgumsabiedrība, kuras statuss izriet no Latvijas likumdošanas aktiem, un kura tiek uzskatīta par vienību, kas apliekama ar nodokļiem saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem, tiks uzskatīta par personu šīs Konvencijas vajadzībām.

3. Šīs Konvencijas piemērošanai Līgumslēdzēja Valsts ikvienu jēdzienu, kas šeit nav definēts, lietoš tālā tādā nozīmē, kāda tam šīs valsts nodokļu likumdošanas aktos ir attiecināta uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, ja vien kontekstā nav nepieciešama šī jēdziena citāda lietošana.

4. PANTS

Rezidents

1. Šajā Konvencijā jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz viņas pastāvīgo dzīves vietu, rezidenci, faktiskās vadības atrašanās vietu, inkorporācijas vietu vai pēc jebkura līdzīga rakstura kritērija; šis jēdziens neiekļauj jebkuru personu, kas tiek aplikta ar nodokļiem šajā Līgumslēdzējā Valstī tikai un vienīgi par tās ienākumiem no šajā valstī esošiem avotiem vai par šajā valstī izvietotu kapitālu.

2. Ja pēc šī panta 1. punkta noteikumiem fiziska persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tad tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

- a) šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas tās rīcībā esoša pastāvīga dzīves vieta; ja tās rīcībā ir pastāvīgas dzīves vietas abās Līgumslēdzējās Valstīs, šī persona tiks uzskatīta par tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt Līgumslēdzēju Valstī, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tās rīcībā nav pastāvīgas dzīves vietas nevienā no abām Līgumslēdzējām Valstīm, šī persona tiks uzskatīta par tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas Līgumslēdzējas Valstis vai nav neviena no tām, tad tā tiks uzskatīta par tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;
- d) ja šī persona ir pilsonis abās Līgumslēdzējās Valstīs vai nav nevienā no tām, tad Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar šī panta 1. punkta noteikumiem persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tad Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm ir jāatrisina jautājums savstarpējas vienošanās ceļā. Ja šādas vienošanās nav, tad šīs Konvencijas piemērošanai minētā persona nebūs tiesīga pieprasīt jebkuru nodokļu atvieglojumu vai atbrīvojumu no nodokļiem, kuru piešķir šī Konvencija.

5.PANTS

Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šajā Konvencijā jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) kantori;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu, un
- f) šahtu, naftas vai gāzes leguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu leguves vietu.

3. Būvliukums, celtniecības, komplektēšanas vai montāžas projekts tiks uzskatīts par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šī celtniecība vai projekts notiek ilgāk nekā sešus mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem, jēdzienā "pastāvīgā pārstāvniecība" netiek ietverts turpmāk minētais:

- a) ēku un iekārtas izmantošana tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu glabāšanai, demonstrācijai un plegādēm;
- b) uzņēmumam piederošie preču vai izstrādājumu krājumi, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrācijai un plegādēm;
- c) uzņēmumam piederošie preču vai izstrādājumu krājumi, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai uzņēmumam nepieciešamās informācijas vākšanai;
- e) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai veiktu uzņēmumam nepieciešamos sagatavošanas vai palīgdarbus;
- f) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) - e) apakšpunktā minētajiem darbības veidiem

Jebkādā to kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no šī panta 1. un 2. punkta noteikumiem, ja persona, uz kuru neattiecas šī panta 6.punktā noteiktais neatkarīgā aģenta statuss, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā Līgumslēdzējā Valstī, un tā parasti izmanto tai piešķirtās pilnvaras, tad tiek uzskatīts, ka šis uzņēmums izmanto pastāvīgo pārstāvniecību šajā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas veikto darbību uzņēmuma vārdā, izņemot gadījumus, kad šī persona velc šī panta 4.punktā minēto darbību, kura, notiekot pastāvīgajā darbības vietā, nevar tikt uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar šī panta 4. punkta noteikumiem.

6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgas pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī tad, ja uzņēmums velc uzņēmējdarbību šajā valstī ar māklera, tirdzniecības aģenta vai jebkura cita neatkarīga statusa aģenta starpniecību, turklāt ar nosacījumu, ka šīs personas velc savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, kad šāda aģenta darbība notiek pilnīgi vai gandrīz pilnīgi šī uzņēmuma labā, viņš nevar tikt uzskatīts par neatkarīga statusa aģentu šajā punktā minētajā nozīmē.

7. Fakts, ka sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē vai to kontrolē sabiedrība, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura velc uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību, vai kādā citā veidā), pats par sevi nepārvērš vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

6.PANTS

Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (ieskaitot ienākumus no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī, var piemērot ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

2. Jēdziens "nekustamais īpašums" ir jālieto tādā nozīmē, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens iekļaus īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, it īpaši - celtnes, mājlopus un iekārtas, ko lieto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, kas vispārējā likumdošanā ir attiecināmas uz īpašumu, kurš atrodas uz zemes, it īpaši jebkādas nekustamā īpašuma pirkšanas - pārdošanas tiesību izmantošanas tiesības, vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma uzturēšanu un tiesības uz mērķīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, avotus un citus dabas resursus vai to izmantošanu. Par nekustamo īpašumu netiks uzskatīti kuģi un lidmašīnas.

3. Šī panta 1. punkta noteikumi tiks attiecināti uz ienākumu, ko iegūst no nekustamā īpašuma tiesas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvas tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākums no šo tiesību tiesas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var tikt aplūkts ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. Šī panta 1., 3. un 4. punkta noteikumi ir jāpiemēro arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas pieder uzņēmumam, un uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7. PANTS

Uzņēmējdarbības peļņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa tiks aplūkta ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šāds uzņēmums velc uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī izmantojot tur esošu pastāvīgu pārstāvniecību. Ja uzņēmums velc uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplūkt ar nodokli otrajā valstī, bet tikai par to peļņas daļu, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar šī panta 3. punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums velc uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur izvēlotu pastāvīgu pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību jāattiecinā tās peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja būtu nepārprotami atsevišķs uzņēmums, kas velc tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību, tādos pašos vai līdzīgos apstākļos, un darbotos pilnīgi neatkarīgi no šī uzņēmuma.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu atskaitīšana no summas, kuru aplūk ar nodokļiem. Šie izdevumi var būt pārstāvniecības operatīvie un vispārējie administratīvie izdevumi, kas radušies Līgumslēdzējā Valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur.

4. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa vienīgi tāpēc, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

5. Izpildot iepriekšminēto punktu noteikumus, peļņu, ko attiecinā uz pastāvīgo pārstāvniecību katru gadu jānosaka, lietojot vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pletiekoši pamatota nepieciešamība rīkoties pretēji.

6. Ja peļņā ir ietverti ienākuma vai kapitāla pieauguma veldi, kuri tiek apskatīti cītos šīs Konvencijas pantos atsevišķi, tad šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8. PANTS

Jūras un gaisa transports

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplūkta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta izpratnē, uzņēmuma peļņa no jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē iekļauj:

- a) peļņu no kuģu vai lidmašīnu iznomāšanas, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes (bērboutčarters);
- b) peļņu no konteineru lietošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas (ieskaitot treilerus un attiecīgu aprīkojumu konteineru transportam), preču vai izstrādājumu pārvadāšanai;

gadījumos, kad šāda iznomāšana vai lietošana, uzturēšana vai iznomāšana notiek papildus uzņēmuma jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi arī attiecas uz peļņu, kas gūta par piedalīšanos pulā, kopējā uzņēmējdarbībā, vai starptautiskā transporta uzņēmumā, taču tie tiks piemēroti tikai tai kopējās peļņas daļai, kas ir proporcionāla dalībnieka līdzdalības daļai kopējā uzņēmējdarbībā.

9. PANTS

Saistītie uzņēmumi

1. Gadījumos kad:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās vadībā, kontrolē, vai tām pieder daļa kapitāla uzņēmumā, kas atrodas Līgumslēdzējā Valstī un vienlaicīgi citā uzņēmumā otrā Līgumslēdzējā Valstī,

un katrā gadījumā starp šiem diviem uzņēmumiem viņu komerciālajās vai finanšu attiecībās tiek veidoti vai nodibināti noteikumi, kas atšķiras no tādiem noteikumiem, kuri darbojas starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesalstītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, kura izveidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplikta ar nodokļiem.

2. Gadījumos, kad Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā (un attiecīgi aplik ar nodokļiem) peļņu par kuru otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir jāmaksā nodokļi, un šī iekļautā peļņa ir peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas būtu starp diviem pilnīgi neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstoši grozījumi attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplikta šī peļņa otrajā valstī. Nosakot šos grozījumus, nepieciešams ņemt vērā citus šīs Konvencijas noteikumus; ja nepieciešams Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji konsultējas.

10. PANTS

Dividendes

1. Dividendes, kuras sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var tikt apliktas ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

2. Tomēr saskaņā ar attiecīgās valsts likumdošanas aktiem šīs dividendes var arī aplik ar nodokļiem Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja saņēmējs ir šo dividenžu īstenais īpašnieks, šādi uzliktais nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5% no dividenžu bruto apjoma, ja īstenais īpašnieks ir sabiedrība, kura tieši kontrolē vismaz 25% no balsstiesībām sabiedrībā, kura izmaksā dividendes;
- b) 15% no dividenžu bruto apjoma visos pārējos gadījumos.

Šī punkta noteikumi neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām tiesībām, kuras nav parāda saistības, piedalīties peļņas sadalē, kā arī ienākumu no citām korporatīvajām tiesībām, kurš ir pakļauts tādam pašam aplikšanai ar nodokļiem kā ienākums no akcijām saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo peļņas sadali; šajā jēdzienā ietver arī jebkuras citas izmaksas, kas saskaņā ar tās

Līgumslēdzējas Valsts, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, likumdošanas aktiem tiek uzskatītas par sabiedrības dividendēm vai peļņas sadali.

4. Ši panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividendu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodarbojas ar uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur atrodošos pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī veic otrajā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietotu pastāvīgo bāzi, ja sabiedrība, kura izmaksā dividendes, ir šīs otrās valsts rezidents un ja līdzdalība, sakarā ar kuru tiek izmaksātas dividendes, ir praktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāņem vērā šis Konvencijas 7. panta vai 14. panta noteikumi.

5. Kad sabiedrība, kura ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, gūst peļņu vai ienākumus no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otrā valsts nedrīkst aplikt ar jebkādu nodokli šīs sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad šīs dividendes tiek izmaksātas šīs otrās valsts rezidentam, vai arī ja līdzdalība, sakarā ar kuru tiek izmaksātas šīs dividendes, ir praktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas šajā otrajā valstī; kā arī nedrīkst aplikt sabiedrības nesadalīto peļņu ar nesadalītās peļņas nodokli pat tādā gadījumā, ja izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no peļņas vai ienākuma, kas rodas otrajā valstī.

11. PANTS

Procenti

1. Procenti, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var tikt aplikti ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

2. Tomēr saskaņā ar attiecīgās valsts likumdošanas aktiem, šie procenti var tikt aplikti ar nodokļiem arī Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie veidojas, bet, ja procentu saņēmējs ir šo procentu īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10% no procentu bruto apjoma.

3. Neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem procenti, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā otrajā valstī, ja šis rezidents ir šo procentu īstenais īpašnieks un:

- a) procentu maksātājs vai saņēmējs ir Līgumslēdzējas Valsts valdība, politiski administratīvā vienība vai vietējā pašvaldība, vai jebkura šīs valdības, vienības vai vietējās pašvaldības iestāde vai tās izpildinstitūcija; vai

b) procenti tiek maksāti attiecībā uz aizdevumu, kuru ir aizdevis, garantējis vai apdrošinājis, - vai arī attiecībā uz jebkādu citu parāda saistību vai kredītu, kuru ir garantējis vai apdrošinājis Apvienotās Karalistes Eksporta Kredīta Garantijas Departaments vai valsts akciju sabiedrība "Latvijas eksportkredīts", vai jebkura līdzīga rakstura organizācija, kas ir izvēlēta Līgumslēdzējā Valstī pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma (Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm savstarpējas vienošanās ceļā ir jānosaka vai šī organizācija ir līdzīga rakstura); vai

c) procenti tiek maksāti par aizdevumu, kuru ir aizdevusi, garantējusi vai apdrošinājusi Anglijas Banka vai Latvijas Banka.

4. Šajā pantā lietotais jēdziens "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda saistībām neatkarīgi no to nodrošinājuma ar galvojumu, un Apvienotās Karalistes gadījumā, - neatkarīgi no tā, vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē; jēdzienā ietilpst arī ienākumi no valdības vērtspapīriem, ienākumi no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Latvijas gadījumā soda naudas, kas saņemtas par laika neizmaksātiem procentiem, atbilstoši šī panta noteikumiem netiks uzskatītas par procentiem. Jēdzienā "procenti" netiks ietverts ienākums, kas tiek uzskatīts par peļņas sadali saskaņā ar šīs Konvencijas 10. panta noteikumiem.

5. Šī panta 1., 2. un 3. punkta noteikumi netiks piemēroti ja procentu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur izvēloto pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrajā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvēlētu pastāvīgo bāzi, un parāda saistības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, faktiski ir saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šādā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro Konvencijas 7. panta vai 14. panta noteikumi.

6. Tiks uzskatīts, ka procenti rodas Līgumslēdzējā Valstī, kad to maksātājs ir šī valsts, tās politiski administratīvā vienība, vietējā pašvaldība vai šīs valsts rezidents. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai viņa ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī izvēlētu pastāvīgo pārstāvniecību, vai pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru izveidojušās parāda saistības, par kurām tiek maksāti šie procenti, un šie procenti tiek izmaksāti no šīs pastāvīgās pārstāvniecības vai pastāvīgās bāzes, tad tiks uzskatīts, ka šie procenti veidojas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja īpašu attiecību rezultātā starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu, jebkādu lēmumu dēļ procentu summa pārsniedz summu, kura būtu tikusi saskaņota starp

procentu maksātāju un īsteno īpašnieku gadījumā, ja nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusi maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek levēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

8. Šī panta noteikumi netiks piemēroti, ja jebkuras ar tiesību nodošanu vai to parāda salstību izveidošanu, par kurām tiek maksāti procenti, salstītas personas galvenais mērķis, vai viens no galvenajiem mērķiem, ir bijis izmantot šī panta priekšrocības, izveidojot šīs parāda salstības vai nododot tiesības.

12. PANTS

Autoratlīdzība

1. Autoratlīdzības, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek maksātas otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

2. Tomēr saskaņā ar attiecīgās valsts likumdošanas aktiem, autoratlīdzības var tikt apliktas ar nodokļiem arī Līgumslēdzējā Valstī, kurā tās rodas. Ja autoratlīdzības saņēmējs ir šīs autoratlīdzības īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5% no to autoratlīdzību bruto apjoma, kuras tiek maksātas par ražošanas, tirdzniecības vai zinātnisko iekārtu izmantošanu;
- b) 10% no autoratlīdzību bruto apjoma visos pārējos gadījumos, kas nav minēti a) apakšpunktā.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šī panta kontekstā nozīmē jebkura veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot autortiesības uz literāru, zinātnisku vai mākslas darbu, ieskaitot kinofilmas, filmas un ierakstus televīzijas un radio pārraidēm, jebkuru patentu, firmas zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai par tiesībām izmantot ražošanas, komerciālas vai zinātniskas iekārtas, vai par to izmantošanu, vai par informāciju (know-how), kas attiecas uz rūpniecisku, komerciālu vai zinātnisku pieredzi.

4. Šī panta 1. un 2. punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja šo maksājumu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošu pastāvīgu pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrajā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietotu pastāvīgu bāzi, un ja tiesības vai īpašums, uz kurlem attiecas autoratlīdzību maksājumi, faktiski ir saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo

bāzi. Šajos gadījumos atkarībā no apstākļiem ir jāņem vērā Konvencijas 7. panta vai 14. panta noteikumi.

5. Tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas Līgumslēdzējā Valstī, ja tās maksātājs ir šī valsts, tās politiski administratīvā vienība, vietējā pašvaldība vai šīs valsts rezidents. Tomēr, kad persona, kura izmaksā autoratlīdzību neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī izvietotu pastāvīgu pārstāvniecību vai pastāvīgu bāzi, sakarā ar kuru ir izveidotas saistības izmaksāt autoratlīdzību, un autoratlīdzība tiek izmaksāta no šīs pastāvīgās pārstāvniecības vai pastāvīgās bāzes, tad tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja īpašu attiecību rezultātā starp maksātāju un autoratlīdzību īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu trešo personu jebkādu lēmumu dēļ autoratlīdzību apjoms pārsniedz tādu autoratlīdzību apjomu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu šādas īpašas attiecības, tad šī panta noteikumi attieksies tikai uz pēdējo minēto autoratlīdzību apjomu. Šādos gadījumos maksājumu daļa, kas pārsniedz šo apjomu, tiks aplikta ar nodokļiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem, ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

7. Šī panta noteikumi netiks piemēroti, ja jebkuras ar tiesību nodošanu vai to tiesisko attiecību izveidošanu, uz kuru pamata tiek izmaksāta autoratlīdzība, saistītas personas galvenais mērķis, vai viens no galvenajiem mērķiem, ir bijis izmantot šī panta priekšrocības, izvelojot šīs tiesiskās attiecības vai nododot tiesības.

13. PANTS

Kapitāla pieaugums

1. Kapitāla pieaugumu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par šīs Konvencijas 6. pantā minētā nekustamā īpašuma, kurš atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī, atsavināšanu, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

2. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla pieaugumu, kas saņemts atsavinot:

- a) akcijas, kas ir citādas nekā akcijas, kas kvotētas atzītā Fondu Bīržā, kuras savu vērtību, vai lielāko vērtības daļu, tiešā vai netiešā veidā iegūst no nekustamā īpašuma, kas atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī, vai

- b) līdzdalību līgumsabiedrībā vai trastā, kura īpašums galvenokārt sastāv no otrajā Līgumslēdzējā Valstī esošā nekustamā īpašuma, vai no tāda veida akcijām, kādas minētas a) apakšpunktā,

var aplikt ar nodokli šajā otrajā valstī.

3. Pieaugumu (kapitāla), kas gūts par kustāmā īpašuma, kas ir Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības otrajā Līgumslēdzējā Valstī komercīpašuma daļa, atsavināšanu, vai par kustāmā īpašuma, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgai bāzei otrajā Līgumslēdzējā Valstī, kas izveidota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, atsavināšanu, ieskaitot pieaugumu (kapitāla) no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var aplikt ar nodokļiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Kapitāla pieaugums, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums par šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantoto jūras un gaisa transporta līdzekļu atsavināšanu, vai par šiem jūras un gaisa transporta līdzekļiem piederīgā kustamā īpašuma atsavināšanu, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

5. Kapitāla pieaugums, kas gūts par jebkura tāda īpašuma atsavināšanu, kas atšķiras no šī panta 1., 2., 3., un 4. punktā minētā īpašuma, tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

6. Šī panta 5. punkta noteikumi neietekmēs Līgumslēdzējas Valsts tiesības, saskaņā ar tās likumdošanas aktiem, aplikt ar kapitāla pieauguma nodokļiem kapitāla pieaugumu, kas gūts par jebkāda īpašuma atsavināšanu un kuru saņem tāda fiziskā persona, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un ir bijusi pirmās minētās Līgumslēdzējas Valsts rezidents jebkurā laikā piecu gadu ilgā periodā tieši pirms šī īpašuma atsavināšanas.

14. PANTS

Neatkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumi, kas saņemti par profesionāliem pakalpojumiem vai par cita veida neatkarīga rakstura pakalpojumiem, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šis rezidents izmanto regulāri pieejamu pastāvīgu bāzi otrajā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīga bāze, ienākumus var aplikt ar nodokļiem arī otrajā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, cik tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Tiks uzskatīts, ka Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmanto regulāri pieejamu pastāvīgu bāzi otrajā

Līgumslēdzējā Valstī, ja viņš uzturas otrajā Līgumslēdzējā Valstī lalka posmu vai lalka posmus, kas pārsniedz 183 dienas kopumā, jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas jebkurā nodokļu gadā, un ienākums no iepriekšminētās otrajā Līgumslēdzējā Valstī veiktās darbības ir jāattiecina uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" konkrēti ietver neatkarīgu zinātnisku, literāru, māksliniecisku, izglītības vai pedagoģisko darbību, kā arī neatkarīgu darbību ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža profesijā.

15.PANTS

Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar šīs Konvencijas 16., 18., 19., 20. un 21. panta noteikumiem darba alga un citi tai pielīdzināmie atalgojuma veidi, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par savu darbu, tiks aplūkoti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad algotais darbs tiek veikts otrajā Līgumslēdzējā Valstī. Šādos gadījumos saņemto atalgojumu var aplūkt ar nodokļiem otrajā valstī.

2. Neatkarīgi no šī panta 1. punkta noteikumiem atalgojums, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrajā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplūkots ar nodokli tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atalgojuma saņēmējs ir atradies otrajā valstī ne vairāk kā 183 dienas jebkurā 12 mēnešu lalka posmā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā, un
- b) atalgojumu maksā darba devējs, kas nav otrās valsts rezidents, vai cita persona šī darba devēja vārdā, un
- c) atalgojums netiek izmaksāts no pastāvīgas pārstāvniecības vai pastāvīgas bāzes, ko darba devējs izmanto otrajā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem atalgojumu, ko saņem par darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma jūras vai gaisa transporta līdzekļa, kurš darbojas starptautiskajā satiksmē, var aplūkt ar nodokļiem šajā valstī.

16. PANTS

Direktoru atalgojums

Direktoru atalgojums un citi līdzīgi maksājumi, kurus saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes loceklis, vai kā jebkura cita līdzīga sabiedrības - otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidenta, pārvaldes Institūcijas loceklis, var tikt aplikts ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

17. PANTS

Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no šīs Konvencijas 14. panta un 15. panta noteikumiem ienākumus, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris vai kā mūziķis, vai kā sportists par savu individuālo darbību šajā jomā, kas tiek veikta otrajā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem otrajā valstī.

2. Gadījumos, kad mākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību šajā jomā, netiek maksāts pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šis ienākums neatkarīgi no šīs Konvencijas 7., 14. un 15. panta noteikumiem var tikt aplikts ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti attiecībā uz ienākumu, kas gūts par darbību, ko Līgumslēdzējā Valstī veic izpildītājmākslinieks vai sportists, ja viņa vizīte šajā valstī pilnīgi vai galvenokārt tiek finansēta no otrās Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski administratīvās vienības, vai vietējās pašvaldības sabiedriskajiem fondiem. Šādos gadījumos ienākums tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir izpildītājmākslinieks vai sportists.

18. PANTS

Pensijas

1. Saskaņā ar šīs Konvencijas 19. panta 2. punktu pensijas un cita veida līdzīga atlīdzība par iepriekš veikto algoto darbu, kā arī ikgadējie maksājumi, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Jēdziens "Ikgadējie maksājumi" nozīmē noteiktu summu, ko periodiski izmaksā fiziskai personai noteiktos termiņos visā dzīves garumā vai konkrētā,

val nosakāmā laika periodā saskaņā ar plenākumu velkt maksājumus pret iepriekš saņemto atbilstošu un pilnīgu atlīdzību naudā vai mantās naudas vērtībā.

19.PANTS

Valsts dienests

1. a) Atlīdzības, kas nav pensijas, un kuras fiziskai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās politiski administratīvā vienība, vai vietējā pašvaldība, vai iestāde, vai šai valstij, politiski administratīvajai vienībai vai vietējai pašvaldībai pilnīgi piederīga organizācija, par šai valstij, vienībai, pašvaldībai, iestādei vai organizācijai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks apliktas ar nodokļiem tikai šajā valstī.
- b) Neatkarīgi no šī punkta a) apakšpunkta noteikumiem šīs atlīdzības tiks apliktas ar nodokļiem tikai otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrajā valstī un fiziskā persona ir šis valsts rezidents, kurš:
 - (i) ir šis valsts pilsonis, vai
 - (ii) nav kļuvis par šis valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt pakalpojumus.
2. a) Jebkura pensija, ko fiziskai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās politiski administratīvā vienība, vai vietējā pašvaldība, vai iestāde, vai šai valstij, politiski administratīvajai vienībai vai vietējai pašvaldībai pilnīgi piederīga organizācija, vai arī ja šī pensija tiek izmaksāta no šis valsts, vienības, pašvaldības, iestādes vai organizācijas izveidotajiem fondiem, par šai valstij, vienībai, pašvaldībai, iestādei vai organizācijai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.
- b) Neatkarīgi no šī punkta a) apakšpunkta noteikumiem šī pensija tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šis valsts rezidents un pilsonis.
3. Šīs Konvencijas 15., 16. un 18. panta noteikumi ir jāpiemēro atlīdzībām un pensijām, kuras izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski administratīvās vienības, vai vietējās pašvaldības, vai iestādes, vai šai valstij, vienībai vai pašvaldībai pilnīgi piederīgas organizācijas veikto uzņēmējdarbību.

20. PANTS

Studenti

Maksājumi, ko saņem students vai stažieris, vai mācekļs, kurš ir, vai tieši pirms iebraukšanas Līgumslēdzējā Valstī bija, otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš atrodas pirmajā minētajā valstī vienīgi ar nolūku studēt vai stažēties, lai viņš uzturētu sevi, studētu vai stažētos, netiks aplūkoti ar nodokli pirmajā minētajā valstī, ar noteikumu, ka šie maksājumi rodas ārpus šīs valsts.

21. PANTS

Profesori un zinātnieki

1. Fiziskas personas, kas ierodas Līgumslēdzējā Valstī ar mērķi apmācīt vai nodarboties ar izpēti universitātē, koledžā vai citā atzītā izglītības iestādē šajā Līgumslēdzējā Valstī, un kura ir, vai tieši pirms ierašanās bija, otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, ienākums, kas gūts par šo apmācīšanu vai izpēti, tiks atbrīvots no aplūkšanas ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī laika posmā, kas nepārsniedz divus gadus, sākot no datuma, kad šī persona minētajos nolūkos pirmoreiz ieradās šajā valstī.

2. Šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai fiziskas personas ienākumiem, kas gūti par sabiedrības interesēs veiktajiem pētniecības darbiem un nevis par pētniecības darbiem, kas veikti galvenokārt kādas personas vai personu privātās interesēs.

22. PANTS

Citi ienākumi

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta cita veida ienākumi, kas nav minēti šīs Konvencijas iepriekšējos pantos un kuru īstenais īpašnieks ir šis rezidents, un kuri nav tādi ienākumi, ko izmaksā trasti vai kuri tiek izmaksāti par nelaiķa īpašumu attiecībā uz tā administrēšanu, neatkarīgi no to gūšanas vietas, tiks aplūkoti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta pirmā punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas ir citāds nekā ienākums no nekustamā īpašuma, kurš minēts šīs Konvencijas 6. panta 2. punktā, ja šāda ienākuma saņēmējs, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur izvēlotu pastāvīgu pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrajā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus no tur izvēlotas pastāvīgas bāzes, un, ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar

šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta vai 14. panta noteikumi.

3. Ja īpašu attiecību rezultātā starp 1. punktā minēto personu un kādu citu personu, vai starp šīm abām personām un kādu trešo personu, 1. punktā minētā ienākuma summa pārsniedz summu, kura būtu tikusi saskaņota starp šīm personām gadījumā, ja nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā ienākuma pārējā daļa tiks aplikta ar nodokļiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem, ņemot vērā pārējos šīs Konvencijas piemērojamos noteikumus.

4. Šī panta noteikumi netiks piemēroti gadījumā, kad jebkuras personas, kas ir saistīta ar tiesību nodošanu vai tiesisko attiecību izveidošanu, uz kuru pamata tiek saņemts ienākums, galvenais mērķis, vai viens no galvenajiem mērķiem, ir bijis izmantot šī panta noteikumu priekšrocības, izveidojot šīs tiesiskās attiecības vai nododot tiesības.

23. PANTS

Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana

1. Saskaņā ar Apvienotās Karalistes likumdošanas noteikumiem attiecībā uz nodokļa, kas tiek maksāts ārpus Apvienotās Karalistes teritorijas, kredītesānu pret Apvienotās Karalistes nodokli (neietekmējot šo noteikumu galveno principu):

- a) Latvijas nodokļus kas tiek maksāti saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un ar šo Konvenciju neatkarīgi no tā, vai tie tiek maksāti tieši, vai tos atskaitot no peļņas, ienākuma vai apliekamā kapitāla pieauguma, kas veidojas Latvijas teritorijā (izņemot, attiecībā uz dividendēm, nodokli, ar kuru tiek aplikta peļņa, no kuras tiek izmaksātas dividendes), tiks atļauts kreditēt pret jebkuru Apvienotās Karalistes nodokli, kas aprēķināts attiecībā uz to pašu peļņu, ienākumu vai apliekamo kapitāla pieaugumu, attiecībā uz kuru ir aprēķināts Latvijas nodoklis;
- b) attiecībā uz dividendēm, kuras izmaksā sabiedrība, kas ir Latvijas rezidents, un kuru saņēmējs ir sabiedrība, kas ir Apvienotās Karalistes rezidents, un kura tieši vai netieši kontrolē vismaz 10 procentus no balsstiesībām sabiedrībā, kas izmaksā dividendes, kredīta aprēķināšanā jāņem vērā (papildus jebkuram Latvijas nodoklim, kuru atļauts kreditēt saskaņā ar šī punkta a) apakšpunkta noteikumiem), arī Latvijā samaksātais nodoklis ar kuru tiek aplikta sabiedrības peļņa, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

2. a) Gadījumā, kad Latvijas rezidents saņem ienākumu vai kapitāla pieaugumu, kurš saskaņā ar šo Konvenciju var tikt aplikts ar nodokļiem Apvienotajā Karalistē, ja vien tās iekšējās likumdošanas aktos netiek nodrošināti labvēlīgāki noteikumi, Latvijai ir jāatļauj atskatīties no šī rezidenta ienākuma nodokļa tādu lielumu, kas ir vienāds ar Apvienotajā Karalistē samaksāto nodokli;

Šie samazinājumi tomēr nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt to Latvijas nodokļa daļu, kura ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas, kas ir attiecināma uz ienākumu vai kapitāla pieaugumu, kurš var tikt aplikts ar nodokļiem Apvienotajā Karalistē.

- b) šī punkta a) apakšpunkta piemērošanai, kad sabiedrība, kas ir Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības, kas ir Apvienotās Karalistes rezidents un kurā tai pieder vismaz 10% no akcijām ar pilnām balsstiesībām, Apvienotajā Karalistē samaksātajā nodokli tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru aplik dividenes, bet arī nodoklis, ar kuru tiek aplikta sabiedrības peļņa, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Šī panta 1. un 2. punkta piemērošanai, Līgumslēdzējas Valsts rezidenta peļņa, ienākums un kapitāla pieaugums, kurš saskaņā ar šo Konvenciju var tikt aplikts ar nodokļiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzskatīts par tādu, kas veidojas šajā otrajā Līgumslēdzējā Valstī.

24. PANTS

Priekšrocību ierobežošana

1. Gadījumā, kad saskaņā ar Jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem Līgumslēdzējā Valstī jebkāda veida ienākums tiek atbrīvots no vai aplikts ar nodokļiem pēc samazinātas likmes, un otrā Līgumslēdzējā Valstī persona saskaņā ar tur spēkā esošo likumdošanu attiecībā uz šo ienākumu tiek aplikta ar nodokļiem neviss par visu šī ienākuma apjomu, bet par tādu šī ienākuma apjomu, kāds ir ticis pārskaitīts uz otru Līgumslēdzēju Valsti vai saņemts otrajā Līgumslēdzējā Valstī, tad pirmajā minētajā Līgumslēdzējā Valstī nodokļu atvieglojums, kurš piešķirams saskaņā ar šo Konvenciju, tiks piemērots tikai attiecībā uz to ienākuma daļu, kas tiek aplikta ar nodokļiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Neatkarīgi no jebkuru citu šīs Konvencijas pantu noteikumiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumam vai kapitāla pieaugumam, kam saskaņā ar iekšzemes likumdošanas aktiem tiek piemēroti nodokļu atvieglojumi ārvalstu ieguldījumu piesaistīšanai un kurš minēto atvieglojumu rezultātā šajā Līgumslēdzējā Valstī netiek aplikts ar nodokļiem vai tiek aplikts pēc samazinātas likmes, netiks piemēroti jebkādi šajā Konvencijā paredzētie

nodokļu samazinājumi vai atbrīvojumi, ja šī rezidenta vai ar šo rezidentu saistītas personas galvenais mērķis, vai viens no galvenajiem mērķiem, ir bijis izmantot šīs Konvencijas priekšrocības.

25. PANTS

Līgumsabiedrības

Gadījumā, kad saskaņā ar Jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem līgumsabiedrība kā Latvijas rezidents tiek atbrīvota no jebkādiem ienākuma vai kapitāla pieauguma nodokļiem Apvienotajā Karalistē, šis atbrīvojums nevar tikt uzskatīts par tādu, kas ierobežo Apvienotās Karalistes tiesības piemērot ar nodokļiem jebkuru līgumsabiedrības dalībnieku, kas ir Apvienotās Karalistes rezidents, attiecībā uz viņam pienākošos ienākuma vai kapitāla pieauguma daļu; Jebkurš šāds ienākums vai kapitāla pieaugums šīs Konvencijas 23. panta piemērošanai tiks uzskatīts par ienākumu vai kapitāla pieaugumu, kas veidojas Latvijā.

26. PANTS

Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi netiks otrajā Līgumslēdzējā Valstī pakļauti nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras vai ir apgrūtinākas par nodokļu uzlikšanu vai ar tiem saistītām prasībām, kam var tikt vai ir pakļauti otrās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, it īpaši attiecībā uz rezidenci.

2. Bezvalstnieki, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidenti, nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiks pakļauti nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras vai ir apgrūtinākas par nodokļu uzlikšanu un ar tiem saistītām prasībām, kam tiek vai var tikt pakļauti attiecīgās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgā pārstāvniecība, ko tas izmanto otrajā Līgumslēdzējā Valstī, nevar tikt piemērota šajā otrajā valstī ar tādiem nodokļiem, kas ir mazāk labvēlīgi nekā nodokļi, ar kuriem tiek piemēroti otrās valsts uzņēmumi, kas veic līdzīgu darbību.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami šīs Konvencijas 9. panta 1. punkta, 11. panta 7. un 8. punkta, 12. panta 6. un 7. punkta vai 22. panta 3. un 4. punkta noteikumi, procenti, autoratīdizības un citi maksājumi, ko izdara Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums par labu otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas uz tādiem pašiem noteikumiem, kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumi, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai šīs rezidents vai rezidenti tieši vai netieši kontrolē šos uzņēmumus, pirmajā minētajā valstī nevar tikt pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem salīdzināmām prasībām, kas atšķiras vai ir apgrūtinātākas par nodokļiem un ar tiem salīdzināmām prasībām, kam ir pakļauti vai var tikt pakļauti līdzīgi uzņēmumi pirmajā minētajā valstī.

6. Nevienam no šī panta noteikumiem nedrīkst iztulkot kā tādu, kas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piemērot fiziskām personām, kas nav šīs valsts rezidenti, jebkādas personiskas atļaušanas, atvieglojumus vai nodokļu samazinājumus, kādus tā piemēro fiziskām personām - šīs valsts rezidentiem.

7. Šī panta noteikumi ir jāpiemēro nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija.

27. PANTS

Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents uzskata, ka vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība rada vai var radīt nodokļu uzlikšanu, neatbilstoši šīs Konvencijas noteikumiem, tad neatkarīgi no šo valstu iekšējās likumdošanas noteikumiem, kas paredz novērst šādu nodokļu uzlikšanu, viņš var iesniegt savu jautājumu tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras rezidents viņš ir, vai arī, ja jautājums attiecas uz šīs Konvencijas 26. panta 1. punktu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras pilsonis ir šīs rezidents.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties, ja tai šķiet, ka sūdzība ir pamatota, un ja tā pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, atrisināt šo jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu aplikšanu ar nodokļiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējās saskaņošanas gaitā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai piemērojot šo Konvenciju.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, lai panāktu vienošanos par iepriekšējos punktos minētajiem jautājumiem.

28.PANTS

Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmaiņās ar informāciju, kas ir nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai arī Līgumslēdzēju Valstu iekšējās likumdošanas prasību, kas saistītas ar nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, izpildīšanai, tik lielā mērā, cik šie likumi nav pretrunā ar šo Konvenciju, it īpaši, lai novērstu krāpšanu un nodrošinātu likumā noteikto noteikumu izpildi attiecībā uz izvalrīšanas no nodokļu nomaksas likumīgā ceļā. Konvencijas 1. pants neierobežo Informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu, un tā var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (ieskaitot tiesas un administratīvas iestādes), kas ir iesaistītas nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanā, levākšanā, piespiedu līdzekļu piemērošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā. Šīm personām vai varas iestādēm ir jālieto šī informācija vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju tiesas prāvā vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā šī panta 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot kā tādus, kas uzliek jebkurai no Līgumslēdzējām Valstīm pienākumus:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai administratīvo praksi;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var izpaust jebkuru tirdzniecības, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību.

29.PANTS

Diplomātisko, pastāvīgo un konsulāro pārstāvniecību personāls

Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ietekmēt diplomātisko, pastāvīgo un konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kas tiem piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašiem nolīgumiem.

30.PANTS

Stāšanās spēkā

Katrai Līgumslēdzēja Valsts valdībai diplomātiskā ceļā ir jāpaziņo otras valsts valdībai par to, ka likumdošanas aktos paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai šī Konvencija stātos spēkā, ir izpildītas. Šī Konvencija stāties spēkā ar pēdējā paziņojuma datumu, un tās noteikumi tiks piemēroti:

a) Apvienotajā Karalistē:

- (I) attiecībā uz ienākuma un kapitāla pieauguma nodokļiem: sākot ar jebkuru aplikšanas ar nodokļiem gadu, kas sākas 6. aprīlī, vai pēc tam kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
- (II) attiecībā uz uzņēmumu nodokli: sākot ar jebkuru finanšu gadu, kas sākas 1. aprīlī, vai pēc tam kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;

b) Latvijā :

- (I) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī: sākot ar ienākumu, kas gūts no tā kalendārā gada 1. janvāra vai pēc tam kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
- (II) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem: sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas tā kalendārā gada 1. janvārī vai pēc 1. janvāra, kas seko gadam, kurā stājas spēkā šī Konvencija.

31.PANTS

Darbības pārtraukšana

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr Līgumslēdzēja Valsts to pārtrauc. Katra Līgumslēdzēja Valsts var pārtraukt šīs Konvencijas darbību diplomātiskā ceļā, iesniedzot paziņojumu par pārtraukšanu vismaz 6 mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šādā gadījumā Konvencijas darbība tiks pārtraukta:

a) Apvienotajā Karalistē:

- (I) attiecībā uz ienākuma un kapitāla pieauguma nodokļiem: sākot ar jebkuru aplikšanas ar nodokļiem gadu, kas sākas 6. aprīlī,

val pēc tam kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir
iesniegts paziņojums par pārtraukšanu;

- (ii) attiecībā uz uzņēmumu nodokli: sākot ar jebkuru finanšu gadu,
kas sākas 1. aprīlī, vai pēc tam kalendārajā gadā, kas seko
gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par pārtraukšanu;

b) Latvijā:

- (i) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī: sākot ar
ienākumu, kas gūts no tā kalendārā gada 1. janvāra, vai pēc
tam kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts
paziņojums par pārtraukšanu;
- (ii) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem: sākot ar nodokļiem,
kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas tā kalendārā
gada 1. janvārī, vai pēc 1. janvāra, kas seko gadam, kurā ir
iesniegts paziņojums par pārtraukšanu.

Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pilnācīgi pilnvaroti, šo
Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta divos eksemplāros London 1996. gada 8 maijs
angļu un latviešu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādas
interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas
Apvienotās Karalistes
valdības vārdā:

NIC BONSOR

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

VALDIS BIRKAVS

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The Minister of State for the Foreign and Commonwealth Office
to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Latvia*

London
8 May 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposals for the purpose of applying:

1. Article 2(3)

The United Kingdom takes note of the fact that the existing taxes as listed in the Convention are subject to a substantial programme of reform and wherever it is not possible to agree that a particular new tax satisfies the conditions of paragraph (4), the United Kingdom is ready to negotiate an amending Protocol to the Convention without delay.

2. Article 4(3)

Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities of the Contracting States endeavour to determine its status by mutual agreement, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

3. Article 5(6)

The Contracting States agree that:

- (i) where the transactions between the agent and the enterprise are made under the conditions which would be made between unrelated persons the second sentence of paragraph (6) shall not apply; and
- (ii) in considering whether the activities are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the Contracting States shall have regard to any relevant factors during any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In particular if the relevant activities are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise for a period exceeding 9 months within that period of 12 months, they will be considered to have been so devoted in that fiscal year.

4. Article 6(3)

The Contracting States understand that all income and gains arising from the alienation of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State in accordance with Article 13 of this Convention.

5. Article 7(3)

In determining the profits of a permanent establishment, it is understood that expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

6. Article 12

Where, in any Convention for the avoidance of double taxation, signed after the date of signature of this Convention, between Latvia and a third State, which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, Latvia agrees to a definition of royalties which excludes any rights or other property referred to in paragraph 3 or to exempt royalties arising in Latvia from Latvian tax on royalties or to lower rates of tax than those provided for in paragraph 2, such narrower definition, exemption, or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 3 or paragraph 2 of Article 12 with effect from the date of entry into force of that Convention.

7. Article 24(2)

It is understood that incentives to promote foreign investment shall not include incentives promoting only domestic investment.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NIC BONSOR

II

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

*The Minister for Foreign Affairs for the Republic of Latvia
to Her Majesty's Minister of State for the Foreign and Commonwealth Office*

London
8 May 1996

Ekselence,

Es esmu saņēmis jūsu 1996. gada 8 maijs notu ar šādu saturu:

"Viņa Ekselence
Valdis Birkavs
Latvijas Republikas
Ārlietu ministrs

Man ir tas gods atsaukties uz Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla pieauguma nodokļiem, kas šodien tika parakstīta, un iesniegt Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā šos priekšlikumus tālākminēto pantu piemērošanai:

1. Attiecībā uz 2. panta 3. punktu

Apvienotā Karaliste atzīmē faktu, ka šajā Konvencijā uzskaitītie esošie nodokļi ir pakļauti būtiskai pārveidojumu programmai, un ja nebūs iespējams noteikt, kad tieši katrs jauns nodoklis apmierina 4. punkta noteikumus, Apvienotā Karaliste ir gatava nekavējoties uzsākt pārrunas par šo Konvenciju papildinošu protokolu.

2. Attiecībā uz 4. panta 3. punktu

Gadījumā, kad persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, un Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes cenšas noteikt tās statusu savstarpējas vienošanās ceļā, tām ir jāņem vērā tādi faktori kā faktiskās vadības atrašanās vieta, inkorporācijas vai citādas izveidošanas vieta, un jebkuri citi svarīgi faktori.

3. Attiecībā uz 5. panta 6. punktu

Līgumslēdzējas Valstis vienojas, ka:

- (i) gadījumā, kad operācijas starp aģentu un uzņēmumu ir izveidotas, pamatojoties uz noteikumiem, kuri būtu spēkā starp divām nesastītām personām, 6. punkta otrā teikuma noteikumi nav jāpiemēro; un

- (ii) nosakot vai aģenta darbība notiek pilnīgi vai gandrīz pilnīgi uzņēmuma labā, Līgumslēdzējām Valstīm ir jāvadās pēc jebkuriem svarīgiem faktoriem 12 mēnešu ilgā periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā finansu gadā. Ja aģenta darbība uzņēmuma labā pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta, pārsniedzot 9 mēnešus minētajā 12 mēnešu periodā, tā ir jāuzskata par pilnīgi vai gandrīz pilnīgi veiktu šī uzņēmuma labā attiecīgajā nodokļu gadā.

4. Attiecībā uz 6. panta 3. punktu

Līgumslēdzējas Valstis saprot, ka viss ienākums un kapitāla pieaugums, kurš rodas no nekustamā īpašuma, kas atrodas Līgumslēdzējā Valstī, atsavināšanas, var tikt aplūkots ar nodokļiem šajā valstī saskaņā ar šīs Konvencijas 13. pantu.

5. Attiecībā uz 7. panta 3. punktu

Tiek saprasts, ka, nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu Līgumslēdzējā Valstī, tiks atļauts atskaitīt tikai tādus izdevumus, kuri ir atskaitāmi saskaņā ar šīs valsts likumiem.

6. Attiecībā uz 12. pantu

Ja jebkurā Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu, kuru pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma Latvija paraksta ar trešo valsti, kas ir Ekonomiskās Sadarbības un Attīstības Organizācijas locekle šīs Konvencijas parakstīšanas brīdī, Latvija piekrit tādai autoratlīdzību definīcijai, kura neiekļauj jebkuras tiesības vai citu īpašumu, kas minēti 3. punktā, vai piekrit atbrīvot no Latvijas autoratlīdzību nodokļiem, autoratlīdzības, kuras rodas Latvijā, vai arī piemērot nodokļu likmes, kas ir zemākas nekā 2. punktā noteiktās, tad, sākot no datuma, kurā stājas spēkā Konvencija ar trešo valsti, sašaurinātā definīcija, atbrīvojums vai samazinātā likme ir jāpiemēro automātiski it kā tas būtu norādīts 12. panta 3. punktā vai 2. punktā.

7. Attiecībā uz 24. panta 2. punktu

Tiek saprasts, ka atvieglojumi ārvalstu ieguldījumu piesaistīšanai neiekļauj atvieglojumus, kas paredzēti vienīgi iekšzemes ieguldījumu piesaistīšanai.

Ja iepriekšminētie priekšlikumi ir pieņemami Latvijas Republikas valdībai, man ir tas gods lerosināt, ka šī nota un Jūsu Ekselences atbilde būtu jāuzskata par vienošanos starp abām valdībām, kura stājas spēkā vienlaicīgi ar Konvencijas spēkā stāšanos.

Es izmantoju šo izdevību, lai izteiktu Jūsu Ekselencel manas visaugstākās cieņas apliecinājumus."

Tā kā iepriekšminētie priekšlikumi ir pieņemami Latvijas Republikas valdībai, man ir tas gods apliecināt, ka Jūsu Ekselences nota un šī atbilde ir jāuzskata par vienošanos starp abām valdībām, kura stājas spēkā vienlaicīgi ar Konvencijas spēkā stāšanos.

Es izmantoju šo izdevību, lai izteiktu Jūsu Ekselencei manas visaugstākās cieņas apliecinājumus.

VALDIS BIRKAVS

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Your Excellency,

I am in receipt of your note dated 8 May 1996 which states as follows:

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposals for the purpose of applying:

[See note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to confirm Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VALDIS BIRKAVS

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-
VENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et
à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en
capital;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains
en capital perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions poli-
tiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital les
impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les
impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) Dans le cas de la Lettonie :

- i) L'impôt sur le revenu des entreprises (*uznemumu ienakuma nodoklis*);
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes (*iedzivotaju ienakuma nodoklis*);
- (ci-après dénommés « l'impôt de la Lettonie »);

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou ana-
logue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 30.

s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en-dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique il s'entend du territoire de la République de Lettonie et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Lettonie et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits sur les fonds marins et leurs sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la Lettonie, toute personne physique possédant la nationalité de la République de Lettonie et toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur en République de Lettonie.

d) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la République de Lettonie;

e) Le terme « personne » signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne comprend pas un groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute autre entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, des « Commissioners of Inland revenue » ou de leur représentant autorisé; et

ii) Dans le cas de la Lettonie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Un groupement de personnes qui détient son statut en vertu de la législation lettone et qui est considéré comme une entité imposable aux termes de cette législation est considéré comme une personne aux fins de la présente Convention.

3. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue; l'expression ne comprend pas une personne assujettie à l'impôt dans ledit Etat contractant uniquement en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou d'un capital s'y trouvant.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, le lieu de sa résidence est alors déterminé de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux où si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants règlent le problème d'un commun accord. Dans l'absence d'un tel accord et aux fins de la Convention, la personne en question n'a droit à aucune exemption ni allègement d'impôt spécifiés dans la présente Convention.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine;
 - e) Un atelier;
 - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si l'activité a une durée supérieure à six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :
 - a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.
6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les biens, les accessoires à la propriété immobilière, notamment les bâtiments, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, notamment les options ou droits similaires à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Si la propriété d'actions ou de titres d'une société assure, au propriétaire de ces actions ou titres, la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou affermage ou de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens et de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux bénéfices qui proviennent de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi obtenus sont attribuables au participant en proportion de sa participation à l'exploitation commune.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. 100 des actions donnant droit de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis aux même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre

de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsqu'un résident est le bénéficiaire effectif des intérêts et que :

a) Le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est le Gouvernement d'un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale ou une agence ou un organisme de ce Gouvernement, subdivision politique ou collectivité locale; ou

b) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par l'« Export Credits Guarantee Department » du Royaume-Uni ou par la société mixte « Latvijas eksportkredits » ou par toute organisation constituée par l'un ou l'autre Etat contractant après la date de signature de la présente Convention et qui est de nature similaire (les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par accord mutuel si lesdites organisations sont de nature similaire); ou

c) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par la Banque d'Angleterre ou la Banque de Lettonie.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Dans le cas de la Lettonie les intérêts de pénalisation pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article. Le terme « intérêts » ne comprend pas des montants assimilés à des bénéfices distribués au titre de l'article 10 de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établisse-

ment stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si une personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait pour objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette session.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des redevances qui sont destinées à l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 p. 100 du montant brut des redevances autres que celles visées à l'alinéa a.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'un hase fixe qui y est située, et que le droit ou le hien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 16, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité

locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation

a) D'actions, autres que des actions cotées en Bourse homologuée, dont la valeur ou la majeure partie de la valeur résulte directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante, ou

b) D'un intérêt dans un partenariat ou une fiducie dont les avoirs se composent principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou d'actions visées à l'alinéa a ci-avant,

sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens immobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale indépendante, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise toute entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers liés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite lesdits navires et aéronefs est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénation est un résident dans la mesure où celui-ci est assujéti à l'impôt au titre desdits gains dans ledit Etat contractant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant à prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital à la suite de l'aliénation de tout bien acquis par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat contractant à un moment ou l'autre au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation des biens.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services professionnels qu'il fournit ou de toutes autres activités de caractère indépendant qu'il exerce ne sont imposables que dans cet Etat, sauf s'il dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant en vue d'y exercer ses activités. S'il a une base fixe de cette nature, les revenus sont imposables dans cet autre Etat mais uniquement à concurrence de ce qui est attribuable à cette base fixe. A cet égard, si un résident d'un Etat contractant séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes dépassant au total 183 jours pendant une période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal considéré, il est réputé disposer régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat et les revenus provenant desdites activités qui sont exercées dans cet autre Etat sont attribuables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions indépendantes » désigne spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques indépendantes ainsi que les activités indépendantes exercées par des médecins, des juristes, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en raison d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération dont l'emploi est la source est imposable dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en raison d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours pendant une période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) La rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'a pas la qualité de résident de l'autre Etat; et

c) La rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base d'affaires fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue en raison d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en tant que membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui a la qualité de résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant perçoit, comme artiste professionnel, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien ou comme sportif, en raison des activités personnelles qu'il exerce en tant que telles dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Si les revenus provenant des activités personnelles exercées par un artiste professionnel ou un sportif en sa qualité d'artiste ou de sportif ne lui sont pas attribués mais le sont à des tiers, ils sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste professionnel ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste professionnel ou un sportif si le séjour dans cet Etat est totalement ou principalement financé au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de celui-ci. En pareil cas, les revenus sont imposables seulement dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste professionnel ou le sportif est résident.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires payées au titre d'un ancien emploi à un résident de l'un des Etats contractants et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable à une personne physique périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci ou par un organisme dont l'Etat ou la subdivision politique ou la collectivité locale sont détenteurs exclusifs, à une personne physique au titre de services rendus audit Etat, subdivision, collectivité, organisme ou entité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ou par un organisme ou entité dont l'Etat ou la subdivision politique ou la collectivité locale sont détenteurs exclusifs, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité, organisme ou entité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organismes ou entités exclusivement détenus par ledit Etat, subdivision ou collectivité.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les montants qui lui sont ainsi versés proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Toute personne physique qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans, à seule fin d'y enseigner ou d'y produire des recherches dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement reconnu, et qui est ou était au moment de se rendre dans cet Etat résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de sa recherche pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date où elle se rend pour la première fois dans ledit Etat à cette fin.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus de travaux de recherche que s'il s'agit de travaux effectués par la personne physique considérée dans l'intérêt général et non essentiellement au profit d'un autre ou d'autres personnes privées.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus provenant d'une fiducie ou de legs sous administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire

de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

4. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le résident visé au paragraphe 1 du présent article et une autre personne ou entre eux et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe excède le montant (s'il en existe) qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt letton qui, conformément à la législation lettone et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Lettonie (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains imposables qui constituent l'assiette de l'impôt letton;

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de Lettonie à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt letton déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus) de l'impôt letton dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés.

2. Dans le cas de la Lettonie, sous réserve de la législation de Lettonie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire des revenus ou des gains en capital qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa propre législation, la

Lettonie déduit de l'impôt le revenu dudit résident d'un montant égal à l'impôt du Royaume-Uni sur ledit revenu acquitté au Royaume-Uni.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt letton calculé avant déduction, qui a pour origine — selon que de besoin — soit les revenus, soit le capital imposable au Royaume-Uni.

b) Aux fins de l'alinéa a, si une société qui a la qualité de résident de la Lettonie perçoit un dividende d'une société qui a la qualité de résident du Royaume-Uni dont elle possède au moins 10 p. 100 des actions comportant un droit de vote sans restrictions, l'impôt acquitté au Royaume-Uni comprend non seulement l'impôt versé au titre des dividendes mais également l'impôt payé au titre des bénéfices correspondants sur lesquels les dividendes distribués sont prélevés;

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital perçus par un résident d'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant.

Article 24. RESTRICTIONS AU DÉGRÈVEMENT FISCAL

1. Lorsque, en vertu d'une quelconque disposition de la présente Convention, un quelconque revenu bénéficie d'un dégrèvement d'impôt dans un Etat contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique est, s'agissant dudit revenu, assujettie à l'impôt sur la base du montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans ledit autre Etat contractant et non sur la base du plein montant dudit revenu, le dégrèvement alors autorisé en vertu de la présente Convention dans le premier Etat contractant ne s'applique uniquement qu'à la portion du revenu imposée dans l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant qui, en raison de la législation interne relative à l'encouragement des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt ou y est assujetti à un taux réduit dans ledit Etat contractant s'agissant de l'impôt sur le revenu ou les gains en capital, ne tire aucun avantage de toute réduction ou exonération d'impôt visé à la présente Convention, de la part de l'autre Etat contractant lorsque le but principal ou l'un des buts principaux dudit résident ou d'une personne qui lui est associée consistent à obtenir les bénéfices de la présente Convention.

Article 25. ASSOCIATION DE PERSONNES

Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une association de personnes a droit, en tant que résidente de Lettonie, à une exonération de l'impôt dans le Royaume-Uni au titre d'un revenu ou d'un gain en capital, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit dévolu au Royaume-Uni d'imposer un membre quelconque de l'association résident du Royaume-Uni au titre de la part qui lui revient du revenu ou des gains en capital de l'association mais ce revenu ou ces gains sont alors considérés, aux fins de l'article 23 de la présente Convention, comme des revenus ou gains provenant de sources sises en Lettonie.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont pas soumis dans l'autre Etat contractant à des impôts ou des obligations connexes autres ou plus lourds que

les impôts ou les obligations connexes auxquels sont ou pourront être soumis les ressortissants de l'autre Etat contractant se trouvant dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. Les apatrides qui ont la qualité de résident d'un Etat contractant ne sont soumis dans aucun Etat contractant à des impôts ou des obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts ou les obligations connexes auxquels sont ou pourront être soumis les ressortissants de l'Etat contractant concerné se trouvant dans la même situation.

3. Les impôts exigés d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne sont pas soumis dans cet autre Etat à un régime moins favorable que les impôts prélevés sur les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités.

4. Sauf dans les cas visés aux paragraphes 1 de l'article 9, des paragraphes 7 et 8 de l'article 11, des paragraphes 6 ou 7 de l'article 12 ou des paragraphes 3 et 4 de l'article 22 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à des impôts ou des obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts auxquels sont ou pourront être soumises d'autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude et faciliter l'administration des dispositions statutaires de lutte contre l'évasion légale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET PERMANENTES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le Gouvernement de chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la Convention est entrée en vigueur;
 - b) En Lettonie :
- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, les impôts sur les revenus tirés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou à une date ultérieure.
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, ceux d'entre eux qui sont exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou à une date ultérieure.

Article 31. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En Lettonie :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus tirés le premier jour de janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification a été adressée, ou après cette date.
- ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification a été adressée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment accrédités, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Londres, le 8 mai 1996, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

ÉCHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

I

*Le Ministre d'Etat pour le Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth
au Ministre des Affaires étrangères de la République de Lettonie*

Londres, le 8 mai 1996

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale sur le revenu et sur les gains en capital, signée aujourd'hui, et de faire les propositions suivantes en vue d'appliquer :

1. *Article 2.3*

Le Royaume-Uni prend note du fait que les impôts existants tels que décrits dans la Convention sont sujets à un programme de réforme substantiel et partout là où il n'est pas possible d'accepter qu'un nouvel impôt particulier satisfasse les conditions du paragraphe 4, le Royaume-Uni est prêt à négocier un nouveau protocole à la Convention sans délai.

2. *Article 4.3*

Quand une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants et que les autorités compétentes déterminent son statut d'un commun accord, elles considèrent des facteurs tels que son siège de direction ou emplacement de base ainsi que tout autre facteur significatif.

3. *Article 5.6*

Les Etats contractants conviennent de ce qui suit :

- i) Lorsque les transactions entre l'agent et l'entreprise sont conduites dans des conditions similaires à celles faites entre personnes sans relations entre elles, la deuxième phrase du paragraphe 6 ne s'applique pas; et
- ii) Les Etats contractants considèrent tout facteur significatif durant toute période de douze mois commençant ou finissant dans l'année fiscale en question pour déterminer si les activités sont exécutées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise. En particulier si les activités en question sont exécutées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise pour une période excédant neuf mois à l'intérieur de cette période de douze mois, elles ne sont pas considérées comme exécutées dans cette année fiscale.

4. *Article 6.3*

Les Etats contractants comprennent que tout revenu et gain tiré de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat contractant conformément à l'article 13 de cette Convention.

5. *Article 7.3*

En déterminant les bénéfices d'un établissement stable, il est entendu que les dépenses admises en déduction par un Etat contractant comprennent seulement les dépenses qui soient déductibles sous les lois intérieures de cet Etat.

6. *Article 12*

Lorsque, dans toute Convention tendant à éviter la double imposition signée après la date de signature de cette Convention, entre la Lettonie et un Etat tiers qui est membre de l'Organisation européenne pour la coopération économique et le développement à la date de signature de cette Convention, la Lettonie convient d'une définition des redevances qui exclue tout droit ou autre propriété mentionnées au paragraphe 3 ou d'exempter les redevances perçues en Lettonie d'impôt letton sur les redevances ou de réduire les taux d'imposition pour d'autres redevances que celles indiquées au paragraphe 2, une telle stricte définition, une exemption ou un taux réduit seront automatiquement appliqués comme si cela avait été spécifié au paragraphe 3 ou au paragraphe 2 de l'article 12 avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de cette Convention.

7. *Article 24.2*

Il est entendu que l'encouragement aux investissements étrangers n'incluent pas l'encouragement des investissements domestiques seulement.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur en même temps que cette Convention.

Je profite de cette occasion pour exprimer à Son Excellence l'assurance de ma plus haute considération

NIC BONSOR

II

Votre Excellence,

J'accuse réception de votre note datée du 8 mai 1996 qui déclare ce qui suit :

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale sur le revenu et sur les gains en capital signée aujourd'hui et de faire les propositions suivantes en vue d'appliquer :

[Voir note I]

Les propositions susmentionnées étant acceptables au Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de confirmer la note de Votre Excellence et cette réponse constituera un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de cette Convention.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

VALDIS BIRKAVS

No. 33714

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
CAMEROON**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 4 (1995)) (with annex). Yaoundé, 30 July and 9 December 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 April 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CAMEROUN**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 4 Royaume-Uni/Cameroun (1995)] (avec annexe). Yaoundé, 30 juillet et 9 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 avril 1997.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CAMEROON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/CAMEROON DEBT AGREEMENT NO. 4 (1995))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CAMEROUN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 4 ROYAUME-UNI/CAMEROUN (1995)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33715

**NETHERLANDS
and
GERMANY**

Treaty concerning adjustments to the frontier (Second Frontier Adjustment Treaty) (with maps and additional protocol). Signed at The Hague on 20 October 1992

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 18 April 1997.

**PAYS-BAS
et
ALLEMAGNE**

**Traité relatif à des ajustements de frontière (deuxième traité d'ajustement) [avec cartes et protocole additionnel].
Signé à La Haye le 20 octobre 1992**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

TWEEDE VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND INZAKE GRENSCORRECTIES (TWEEDE VERDRAG INZAKE GRENSCORRECTIES)

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangend de nadelen die bij de uitvoering van de bepalingen van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot stand gekomen Verdrag nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken (Grensverdrag) zijn gebleken, op te heffen,

Gelet op de goede resultaten die zijn verkregen door het op 30 oktober 1980 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot stand gekomen Verdrag inzake grenscorrecties (Eerste Verdrag inzake grenscorrecties),

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De door het Grensverdrag en door het Eerste Verdrag inzake grenscorrecties vastgestelde grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland wordt als volgt wederom herzien:

1. Gebied van de gemeenten Kerkrade en Herzogenrath:
Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Kerkrade
Sectie B nrs. 10161, 10259 en 10260
Sectie P nrs. 627 en 628; oppervlakte: 0,9905 ha.
2. Gebied van de gemeenten Rijnwaarden en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Elten
„Flur” 3 nrs. 1110 en 1333; oppervlakte: 0,4249 ha.
3. Gebied van de gemeenten Gendringen en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Klein-Netterden
„Flur” 6 nr. 321; oppervlakte: 0,0026 ha.

4. Gebied van de gemeenten Gramsbergen en Laar:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Laar, „Gemarkung” Laar
„Flur” 22 nrs. 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3 en 31/4; oppervlakte: 0,0233 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Gramsbergen
sectie L nrs. 571 tot en met 577, 579 tot en met 582, en 584 tot en met 588; oppervlakte: 0,0198 ha.
5. Gebied van de gemeenten Bergen en Goch:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Goch, „Gemarkung” Hassum
„Flur” 4 nrs. 247, 249, 253 tot en met 262; oppervlakte: 0,1421 ha.
6. Gebied van de gemeenten Kerkrade en Aken:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Aken, „Gemarkung” Richterich
„Flur” 1 nrs. 882, 885, 888, 889 en 892; oppervlakte: 0,1361 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Kerkrade
sectie D nr. 9831
sectie E nr. 5350
sectie F nr. 4290, 4291 en 4293; oppervlakte: 1,0355 ha.
7. Gebied van de gemeenten Kerkrade en Herzogenrath:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Herzogenrath, „Gemarkung” Merksteine
„Flur” 36 nrs. 78, 80 en 83
„Flur” 40 nrs. 107, 108, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 124, 125 en 132
„Flur” 43 nrs. 405 en 406; oppervlakte: 1,0767 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Kerkrade
sectie P nrs. 499, 522 tot en met 525, 597, 602, 621 tot en met 626, 651 tot en met 656, 658, 726 tot en met 730, 837, 838, 841 tot en met 843; oppervlakte: 10,0015 ha.
8. Gebied van de gemeenten Gendringen en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Klein-Netterden
„Flur” 6 nrs. 311 tot en met 313; oppervlakte: 0,1740 ha.
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Vrsseelt
„Flur” 1 nrs. 149 tot en met 155; oppervlakte: 0,3842 ha.

- gemeente Emmerik, „Gemarkung” Praest
„Flur” 8 nrs. 41, 133, 136 en 158
„Flur” 9 nrs. 109 tot en met 117; oppervlakte: 1,1508 ha.
Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Gendringen
sectie H nrs. 683 en 684; oppervlakte: 0,3615 ha.
- 9. Gebied van de gemeenten Dinxperlo en Bocholt:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Bocholt, „Gemarkung” Suderwick
„Flur” 3 nr. 193; oppervlakte: 0,0065 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Dinxperlo
sectie A nr. 5966
sectie F nrs. 892 en 893; oppervlakte: 0,0224 ha.
- 10. Gebied van de gemeenten Enschede, Losser en Gronau:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Gronau, „Gemarkung” Gronau
„Flur” 1 nr. 66, 67, 333 tot en met 339
„Flur” 47 nrs. 1142 tot en met 1144, 1153 en 1154;
oppervlakte: 0,6024 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Enschede, kadastraal bekend gemeente Lonneker
sectie E nrs. 6302, 6303, 6304 en 6306
sectie F nrs. 4526 en 4527; oppervlakte: 0,3980 ha.
 - gemeente Losser
sectie I nrs. 7442 tot en met 7445; oppervlakte: 0,0375 ha.
- 11. Gebied van de gemeenten Losser en Gronau:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Gronau, „Gemarkung” Gronau
„Flur” 2 nrs. 241 tot en met 246, 252, 253 en 256;
oppervlakte: 0,9113 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Losser
sectie K nrs. 4590, 4738, 4740, 4741, 4826 en 4828;
oppervlakte: 0,7029 ha.
- 12. Gebied van de gemeenten Hardenberg en Wielen:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Wielen, „Gemarkung” Itterbeck
„Flur” 42 nr. 2/1; oppervlakte: 0,0779 ha.

- Van het Koninkrijk der Nederlanden gaat het volgende perceel over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Hardenberg, kadastraal bekend gemeente Ambt Hardenberg
sectie AA nr. 802; oppervlakte: 0,6396 ha.
13. Gebied van de gemeenten Coevorden en Laar:
Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Coevorden
sectie G nr. 1773
sectie H nrs. 730 en 732; oppervlakte: 0,1351 ha.
14. Gebied van de gemeenten Bergh en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
- gemeente Emmerik, „Gemarkung” Borghees
„Flur” I nr. 240; oppervlakte: 0,1312 ha.
15. Gebied van de gemeenten Losser en Bad Bentheim:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
- gemeente Bad Bentheim, „Gemarkung” Gildehaus
„Flur” 47 nrs. 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8 en 49/10; oppervlakte: 3,1990 ha.
- Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Losser
sectie C nrs. 1007 en 1008; oppervlakte: 3,1082 ha.
16. Gebied van de gemeenten Bergen en Goch:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
- gemeente Goch, „Gemarkung” Hommersum
„Flur” 5 nrs. 58, 111 en 130; oppervlakte: 1,2853 ha.
- Van het Koninkrijk der Nederlanden gaat het volgende perceel over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Bergen
sectie R nr. 724; oppervlakte: 1,3375 ha.
2. De 18 bijgevoegde kaarten worden geacht deel uit te maken van dit Verdrag.¹⁾
3. Na de overgang van de in het eerste lid, onderdeel 7, genoemde percelen aan het Koninkrijk der Nederlanden respectievelijk de Bondsrepubliek Duitsland, loopt de grens in het gebied tussen de grenspunten 238 A en 238 D (gebied van de gemeenten Kerkrade/Herzogenrath) in het midden van de Worm. Zij volgt de natuurlijke veranderingen van de waterloop.

¹⁾ De kaarten zijn niet afgedrukt; zij liggen ter inzage op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en op de Directies van het Kadaster en de Openbare Registers van de grensprovincies.

Artikel 2

1. De Bondsrepubliek Duitsland doet afstand van haar rechten met betrekking tot de percelen die krachtens artikel 1 aan het Koninkrijk der Nederlanden overgaan.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot de percelen die krachtens artikel 1 aan de Bondsrepubliek Duitsland overgaan.

Artikel 3

1. Het openbare vermogen dat het algemeen belang dient in de in artikel 1 bedoelde gebieden die aan het Koninkrijk der Nederlanden overgaan, behoort met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk der Nederlanden of aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in Nederland.

2. Het openbare vermogen dat het algemeen belang dient in de in artikel 1 bedoelde gebieden die aan de Bondsrepubliek Duitsland overgaan, behoort met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

De afbakening van de nieuwe gedeelten van de Nederlands-Duitse grens, die tengevolge van de in artikel 1 bedoelde ruil ontstaan, wordt in onderling overleg opgedragen aan de bevoegde autoriteiten van het kadaster. De kosten hiervan worden door de Verdragsluitende Partijen elk voor de helft gedragen.

Artikel 5

1. De bevoegde autoriteiten regelen, voor zover mogelijk binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, de bestuursvraagstukken die verband houden met de overgang van de in artikel 1 bedoelde gebieden, zoals de overdracht van akten en dokumenten, en voeren de vereiste maatregelen in onderling overleg uit.

2. Voor zover de overdracht van openbare registers, kadastrale registers en kaarten of daarbij behorende stukken niet mogelijk is, worden gewaarmerkte afschriften verstrekt.

Artikel 6

1. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 20 oktober 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:

KLAUS J. CITRON

AANVULLEND PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Tweede Verdrag inzake grenscorrecties tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben de gevolmachtigden die dit Protocol hebben ondertekend, overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van het Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 8 april 1960:

1. De Nederlands-Duitse Grenscommissie overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag van 8 april 1960 heeft het verloop van de landgrens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gecontroleerd.

Het verloop van de grens wordt bepaald door de documenten met betrekking tot het verloop van de grens (grenskaartwerk en grensbeschrijving) van december 1984 en door de bijbehorende metingsstukken, alsmede door de bepalingen van het op 30 oktober 1980 te Bonn tot stand gekomen Eerste Verdrag inzake grenscorrecties en het heden ondertekende Tweede Verdrag inzake grenscorrecties. Voor het overige blijven de bepalingen van het Verdrag van 8 april 1960 onverlet. De documenten met betrekking tot het verloop van de grens worden voor de Bondsrepubliek Duitsland neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken (politiek archief), bij het Nedersaksische „Landesverwaltungsamt” – afdeling landmeetkunde – in Hannover, bij de „Bezirksregierung Weser-Ems” in Oldenburg, bij het „Landesvermessungsamt” (Landmeetkundige Dienst) Noordrijn-Westfalen in Bonn, alsmede bij de „Regierungspräsidenten” in Düsseldorf, Keulen en Münster, en bij de aan het Koninkrijk der Nederlanden grenzende „Kreise” en „kreisfreie Städte” van het „Land” (de deelstaat) Noordrijn-Westfalen als kadastrale autoriteiten en voor het Koninkrijk der Nederlanden bij de Diensten van het Kadaster en de Openbare Registers.

2. De grens is – onverminderd het bepaalde in artikel 1, derde lid, van het heden ondertekende Verdrag – onbeweeglijk. Zij loopt tussen twee opeenvolgende grenspunten rechtlijnig, tenzij de grensbeschrijving iets anders aangeeft. Indien het verloop van de grens betrekking heeft op een waterloop, zijn daarvoor die opmetingsstukken doorslaggevend, die de basis vormden voor de vervaardiging van de documenten met betrekking tot het verloop van de grens.

3. Een grenspunt is een genummerd, door meetgegevens vastgelegd en in de documenten met betrekking tot het verloop van de grens vermeld punt in het verloop van de grens.

4. Dit Aanvullend Protocol treedt gelijktijdig met het heden ondertekende Tweede Verdrag inzake grenscorrecties in werking.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 20 oktober 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:

KLAUS J. CITRON

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITER VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GRENZBERICHTIGUNGEN (ZWEITER GRENZBERICHTIGUNGSVERTRAG)

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

in dem Bestreben, Unzuträglichkeiten, die sich bei der Durchführung der Bestimmungen des am 8. April 1960 in Den Haag geschlossenen Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze, die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz, den grenzüberschreitenden Binnenverkehr und andere Grenzfragen (Grenzvertrag) ergeben haben, zu beheben,

angesichts der guten Ergebnisse, die durch den am 30. Oktober 1980 in Bonn zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Vertrag über Grenzberichtigungen (Erster Grenzberichtigungsvertrag) erzielt worden sind,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die durch den Grenzvertrag und durch den Ersten Grenzberichtigungsvertrag festgelegte Grenze zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland wird wie folgt erneut berichtigt:

1. Bereich der Gemeinden Herzogenrath und Kerkrade:
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Kerkrade
Sectie B Nr. 10161, 10259 und 10260
Sectie P Nr. 627 und 628; Grösse 0,9905 ha.
2. Bereich der Gemeinden Emmerich und Rijnwaarden:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Elten
Flur 3 Nr. 1110 und 1333; Grösse: 0,4249 ha.
3. Bereich der Gemeinden Emmerich und Gendringen:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Klein-Netterden Flur 6 Nr. 321; Grösse: 0,0026 ha.

4. Bereich der Gemeinden Laar und Gramsbergen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Laar, Gemarkung Laar
Flur 22 Nr. 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3 und 31/4; Grösse: 0,0233 ha.Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Gramsbergen
Sectie L Nr. 571 bis 577, 579 bis 582 und 584 bis 588; Grösse: 0,0198 ha.
5. Bereich der Gemeinden Goch und Bergen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Goch, Gemarkung Hassum
Flur 4 Nr. 247, 249, 253 bis 262; Grösse: 0,1421 ha.
6. Bereich der Gemeinden Aachen und Kerkrade:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Aachen, Gemarkung Richterich
Flur I Nr. 882, 885, 888, 889 und 892; Grösse 0,1361 ha.Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Kerkrade
Sectie D Nr. 9831
Sectie E Nr. 5350
Sectie F Nr. 4290, 4291 und 4293; Grösse: 1,0355 ha.
7. Bereich der Gemeinden Herzogenrath und Kerkrade:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Herzogenrath, Gemarkung Merkstein
Flur 36 Nr. 78, 80 und 83
Flur 40 Nr. 107, 108, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 124, 125 und 132
Flur 43 Nr. 405 und 406; Grösse: 1,0767 ha.Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Kerkrade
Sectie P Nr. 499, 522 bis 525, 597, 602, 621 bis 626, 651 bis 656, 658, 726 bis 730, 837, 838, 841 bis 843; Grösse: 10,0015 ha.
8. Bereich der Gemeinden Emmerich und Gendringen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Klein-Netterden
Flur 6 Nr. 311 bis 313; Grösse: 0,1740 ha.
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Vrsseelt
Flur I Nr. 149 bis 155; Grösse: 0,3842 ha.

- Gemeinde Emmerich, Gemarkung Praest
Flur 8 Nr. 41, 133, 136 und 158
Flur 9 Nr. 109 bis 117; Grösse: 1,1508 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Gendringen
Sectie H Nr. 683 und 684; Grösse: 0,3615 ha.
- 9. Bereich der Gemeinden Bocholt und Dinxperlo:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Bocholt, Gemarkung Suderwick
Flur 3 Nr. 193; Grösse: 0,0065 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Dinxperlo
Sectie A Nr. 5966
Sectie F Nr. 892 und 893; Grösse: 0,0224 ha.
- 10. Bereich der Gemeinden Gronau, Enschede und Losser:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Gronau, Gemarkung Gronau
Flur 1 Nr. 66, 67, 333 bis 339
Flur 47 Nr. 1142 bis 1144, 1153 und 1154; Grösse: 0,6024 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Enschede, Katastergemeinde Lonneker

Sectie E Nr. 6302, 6303, 6304 und 6306
Sectie F Nr. 4526 und 4527; Grösse: 0,3980 ha.
- Gemeinde Losser
Sectie I Nr. 7442 bis 7445; Grösse: 0,0375 ha.
- 11. Bereich der Gemeinden Gronau und Losser:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Gronau, Gemarkung Gronau
Flur 2 Nr. 241 bis 246, 252, 253 und 256; Grösse: 0,9113 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Losser
Sectie K Nr. 4590, 4738, 4740, 4741, 4826 und 4828;
Grösse: 0,7029 ha.
- 12. Bereich der Gemeinden Wielen und Hardenberg:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Wielen, Gemarkung Itterbeck
Flur 42 Nr. 2/1; Grösse: 0,0779 ha.
Von dem Königreich der Niederlande geht folgendes

Grundstück auf die Bundesrepublik Deutschland über:

- Gemeinde Hardenberg, Katastergemeinde Amt Hardenberg
Sectie AA Nr. 802; Grösse: 0,6396 ha.

13. Bereich der Gemeinden Laar und Coevorden:

Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

- Gemeinde Coevorden
Sectie G Nr. 1773
Sectie H Nr. 730 und 732; Grösse: 0,1351 ha.

14. Bereich der Gemeinden Emmerich und Bergh:

Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:

- Gemeinde Emmerich, Gemarkung Borghees
Flur I Nr. 240; Grösse: 0,1312 ha.

15. Bereich der Gemeinden Bad Bentheim und Losser:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:

- Gemeinde Bad Bentheim, Gemarkung Gildehaus
Flur 47 Nr. 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8 und 49/10; Grösse: 3,1990 ha.

Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

- Gemeinde Losser
Sectie C Nr. 1007 und 1008; Grösse: 3,1082 ha.

16. Bereich der Gemeinden Goch und Bergen:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:

- Gemeinde Goch, Gemarkung Hommersum
Flur 5 Nr. 58, 111 und 130; Grösse: 1,2853 ha.

Von dem Königreich der Niederlande geht folgendes Grundstück auf die Bundesrepublik Deutschland über:

- Gemeinde Bergen
Sectie R Nr. 724; Grösse: 1,3375 ha.

2. Die beigelegten achtzehn Kartenblätter gelten als Bestandteil dieses Vertrags.¹⁾

3. Nach dem Übergang der in Absatz 1 Nummer 7 genannten Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise auf das Königreich der Niederlande verläuft die Grenze im Bereich zwischen den Grenzpunkten 238 A und 238 D (Bereich der Gemeinden Herzogenrath/Kerkrade) in der Mitte der Wurm. Sie folgt den natürlichen Veränderungen des Gewässers.

¹⁾ Zie noot op blz. 10.

Artikel 2

1. Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte an den Grundstücken, die nach Artikel 1 auf das Königreich der Niederlande übergehen.
2. Das Königreich der Niederlande verzichtet auf seine Rechte an den Grundstücken, die nach Artikel 1 auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen.

Artikel 3

1. Das öffentliche Vermögen, das öffentlichen Zwecken dient, in den in Artikel 1 bezeichneten Gebieten, die auf das Königreich der Niederlande übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich der Niederlande oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in den Niederlanden zu.
2. Das öffentliche Vermögen, das öffentlichen Zwecken dient, in den in Artikel 1 bezeichneten Gebieten, die auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

Artikel 4

Die Vermarkung der durch den Austausch nach Artikel 1 entstehenden neuen Strecken der deutsch-niederländischen Grenze wird den zuständigen Katasterbehörden im gegenseitigen Einvernehmen übertragen. Die Kosten hierfür werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen.

Artikel 5

1. Die zuständigen Behörden regeln, soweit möglich innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags, die Verwaltungsfragen, die im Zusammenhang mit dem Übergang der in Artikel 1 bezeichneten Gebiete stehen, zum Beispiel die Übergabe von Urkunden und Akten, und führen die erforderlichen Massnahmen im gegenseitigen Einvernehmen durch.
2. Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Artikel 6

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.
2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu 's-Gravenhage am 20. Oktober 1992, in zwei
Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

KLAUS J. CITRON

ZUSATZPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Zweiten Grenzberichtigungsvertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland haben sich die Bevollmächtigten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben, auf folgende Bestimmungen geeinigt, die integrierender Bestandteil des Grenzvertrags vom 8. April 1960 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland sind:

1. Die deutsch-niederländische Grenzkommission gemäss Artikel 3 des Vertrags vom 8. April 1960 hat den Verlauf der Landgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande überprüft.

Der Verlauf der Grenze bestimmt sich nach dem Grenzurkundenwerk (Grenzkartenwerk und Grenzbeschreibung) vom Dezember 1984 und den zugehörigen Grenzvermessungsrissen sowie nach den Bestimmungen des Ersten Grenzberichtigungsvertrags vom 30. Oktober 1980 und des heute unterzeichneten Zweiten Grenzberichtigungsvertrags. Im übrigen bleiben die Bestimmungen des Vertrags vom 8. April 1960 unberührt. Das Grenzurkundenwerk wird für die Bundesrepublik Deutschland beim Auswärtigen Amt (Politisches Archiv), beim Niedersächsischen Landesverwaltungsamt – Abteilung Landesvermessung – in Hannover, bei der Bezirksregierung Weser-Ems in Oldenburg, beim Landesvermessungsamt Nordrhein-Westfalen in Bonn sowie bei den Regierungspräsidenten in Düsseldorf, Köln und Münster und den an das Königreich der Niederlande angrenzenden Kreisen und kreisfreien Städten des Landes Nordrhein-Westfalen als Katasterbehörden und für das Königreich der Niederlande bei den Staatlichen Dienststellen für das Kataster und die öffentlichen Register hinterlegt.

2. Die Grenze ist – unbeschadet der Regelung in Artikel 1 Absatz 3 des heute unterzeichneten Vertrags – unbeweglich. Sie verläuft zwischen zwei aufeinanderfolgenden Grenzpunkten geradlinig, es sei denn, die Grenzbeschreibung gibt etwas anderes an. Bezieht sich der Verlauf der Grenze auf ein Gewässer, so sind dafür diejenigen Grenzvermessungsrisse massgebend, die Grundlage für die Erstellung des Grenzurkundenwerks waren.

3. Ein Grenzpunkt ist ein numerierter, durch Vermessungsdaten festgelegter und im Grenzurkundenwerk enthaltener Punkt im Verlauf der Grenze.

4. Dieses Zusatzprotokoll tritt gleichzeitig mit dem heute unterzeichneten Zweiten Grenzberichtigungsvertrag in Kraft.

GESCHEHEN zu 's-Gravenhage am 20. Oktober 1992, in zwei
Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

KLAUS J. CITRON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
ADJUSTMENTS TO THE FRONTIER (SECOND FRONTIER AD-
JUSTMENT TREATY)

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desirous of removing the drawbacks that have arisen in the implementation of the provisions of the Treaty concluded on 8 April 1960 in The Hague between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty),²

In view of the good results that have been achieved through the Treaty concerning adjustments to the frontier (First Frontier Adjustment Treaty) concluded on 30 October 1980 in Bonn between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,³

Have agreed as follows:

Article 1

1) The frontier established between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany by the Frontier Treaty and by the First Frontier Adjustment Treaty shall be again adjusted as follows:

1. Area of the municipalities of Herzogenrath and Kerkrade:

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

— Municipality of Kerkrade

Sectie B Nos. 10161, 10259, and 10260

Sectie P Nos. 627 and 628; area: 0.9905 ha.

2. Area of the municipalities of Emmerich and Rijnwaarden:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

— Municipality of Emmerich, subdivision of Elten

Flur 3 Nos. 1110 and 1333; area: 0.4249 ha.

3. Area of the municipalities of Emmerich and Gendringen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

¹ Came into force on 1 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 508, No. I-7404.

³ *Ibid.*, vol. 1315, No. I-21908.

- Municipality of Emmerich, subdivision of Klein-Netterden
Flur 6 No. 321; area: 0.0026 ha.

4. Area of the municipalities of Laar and Gramsbergen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Laar, subdivision of Laar
Flur 22 Nos. 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3, and 31/4; area: 0.0233 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Gramsbergen
Sectie L Nos. 571 to 577, 579 to 582, and 584 to 588; area: 0.0198 ha.

5. Area of the municipalities of Goch and Bergen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Goch, subdivision of Hassum
Flur 4 Nos. 247, 249, 253 to 262; area: 0.1421 ha.

6. Area of the municipalities of Aachen and Kerkrade:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Aachen, subdivision of Richterich
Flur 1, Nos. 882, 885, 888, 889, and 892; area: 0.1361 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Kerkrade
Sectie D No. 9831
Sectie E No. 5350
Sectie F Nos. 4290, 4291, and 4293; area: 1.0355 ha.

7. Area of the municipalities of Herzogenrath and Kerkrade:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Herzogenrath, subdivision of Merksteijn
Flur 36 Nos. 78, 80, and 83
Flur 40 Nos. 107, 108, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 124, 125, and 132
Flur 43 Nos. 405 and 406; area: 1.0767 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Kerkrade
Sectie P Nos. 499, 522 to 525, 597, 602, 621 to 626, 651 to 656, 658, 726 to 730, 837, 838, 841 to 843; area: 10.0015 ha.

8. Area of the municipalities of Emmerich and Gendringen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Emmerich, subdivision of Klein-Netterden
Flur 6 Nos. 311 to 313; area: 0.1740 ha.
- Municipality of Emmerich, subdivision of Vrsasselt
Flur 1 Nos. 149 to 155; area: 0.3842 ha.
- Municipality of Emmerich, subdivision of Praest
Flur 8 Nos. 41, 133, 136, and 158
Flur 9, Nos. 109 to 117; area: 1.1508 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Gendringen
Sectie H Nos. 683 and 684; area: 0.3615 ha.

9. Area of the municipalities of Bocholt and Dinxperlo:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Bocholt, subdivision of Suderwick
Flur 3 No. 193; area: 0.0065 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Dinxperlo
Sectie A No. 5966
Sectie F Nos. 892 and 893; area: 0.0224 ha.

10. Area of the municipalities of Gronau, Enschede and Losser:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Gronau, subdivision Gronau
Flur 1 Nos. 66, 67, 333 to 339
Flur 47 Nos. 1142 to 1144, 1153, and 1154; area: 0.6024 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Enschede, cadastral municipality of Lonneker
Sectie E Nos. 6302, 6303, 6304, and 6306
Sectie F Nos. 4526 and 4527; area: 0.3980 ha.
- Municipality of Losser
Sectie I Nos. 7442 to 7445; area: 0.0375 ha.

11. Area of the municipalities of Gronau and Losser:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Gronau, subdivision of Gronau
Flur 2, Nos. 241 to 246, 252, 253, and 256; area: 0.9113 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Losser
Sectie K Nos. 4590, 4738, 4740, 4741, 4826, and 4828; area: 0.7029 ha.

12. Area of the municipalities of Wielen and Hardenberg:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Wielen, subdivision Itterbeck
Flur 42 No. 2/1; area: 0.0779 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Hardenberg, cadastral municipality of Ambt Hardenberg
Sectie AA No. 802; area: 0.6396 ha.

13. Area of the municipalities of Laar and Coevorden:

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Coevorden
Sectie G No. 1773
Sectie H Nos. 730 and 732; area: 0.1351 ha.

14. Area of the municipalities of Emmerich and Bergh:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Emmerich, subdivision Borghees
Flur 1 No. 240; area: 0.1312 ha.

15. Area of the municipalities of Bad Bentheim and Losser:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Bad Bentheim, subdivision of Gildehaus
Flur 47 Nos. 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8, and 49/10; area: 3.1990 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Losser
Sectie C Nos. 1007 and 1008; area: 3.1082 ha.

16. Area of the municipalities of Goch and Bergen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Goch, subdivision of Hommersum
Flur 5 Nos. 58, 111, and 130; area: 1.2853 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Bergen
Sectie R No. 724; area: 1.3375 ha.

2) The appended eighteen maps are a component of this Treaty.

3) After the transfer of the land designated in paragraph 1, No. 7, to the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the frontier in

the area between frontier points 238 A and 238 B (areas of the municipalities of Herzogenrath/Kerkrade) shall run in the middle of the Wurm. It follows the natural courses of the water.

Article 2

- 1) The Federal Republic of Germany shall waive its rights in respect of the parcels transferred to the Kingdom of the Netherlands pursuant to article 1.
- 2) The Kingdom of the Netherlands shall waive its rights in respect of the parcels transferred to the Federal Republic of Germany pursuant to article 1.

Article 3

- 1) Public property serving public purposes, together with all rights, encumbrances and liabilities, in the parcels specified in article 1 that are transferred to the Kingdom of the Netherlands shall vest in the Kingdom of the Netherlands or in the relevant authorities holding public property in the Netherlands.
- 2) Public property serving public purposes, together with all rights, encumbrances and liabilities, in the parcels specified in article 1 that are transferred to the Federal Republic of Germany shall vest in the Federal Republic of Germany or in the relevant authorities holding public property in the Federal Republic of Germany.

Article 4

The demarcation of the new sectors of the German-Dutch frontier created as a result of the exchanges referred to in article 1 shall be transferred by mutual agreement to the appropriate cadastral authorities. The costs incurred shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 5

- 1) The competent authorities shall, so far as possible within six months from the entry into force of this Treaty, settle the administrative matters pertaining to the transfer of the parcels specified in article 1, e.g., the handing over of files and documents, and shall implement necessary measures by mutual agreement.
- 2) If it is not possible to hand over the land registers, cadastral files and related documents, certified copies shall be provided.

Article 6

- 1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.
- 2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at The Hague on 20 October 1992 in two original copies, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:
H. VAN DEN BROEK

For the Federal Republic
of Germany:
KLAUS J. CITRON

ADDITIONAL PROTOCOL

Upon signing the Second Frontier Adjustment Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, the authorized representatives who have signed this Protocol have agreed on the following conditions, which are an integral part of the Frontier Treaty of 8 April 1960 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany:

1. The German-Dutch Frontier Commission, pursuant to article 3 of the Treaty of 8 April 1960, has inspected the course of the state frontier between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

The course of the frontier is determined according to the frontier document work (frontier map work and frontier description) of December 1984 and the frontier surveys accompanying it as well as the conditions of the First Frontier Adjustment Treaty of 30 October 1980 and of the Second Frontier Adjustment Treaty signed today. Furthermore, the conditions of the Treaty of 8 April 1960 remain unaffected. The frontier document work shall be deposited, for the Federal Republic of Germany, at the Office of Foreign Affairs (Political Archive), at the State Administration Office of Lower Saxony — Department of Land Survey in Hannover, at the Municipal Government of Weser-Ems in Oldenburg, at the State Survey Office of North Rhine-Westphalia in Bonn, and with the district government presidents in Düsseldorf, Cologne and Münster and the counties and independent ["kreisfrei"] cities of the State of North Rhine-Westphalia bordering the Kingdom of the Netherlands as cadastral authorities; for the Kingdom of the Netherlands, the frontier document work shall be deposited with the State Administration Office for the Cadastre and Public Registers.

2. The frontier is, notwithstanding the provision in article 1, paragraph 3, of the Treaty signed today, immovable. It runs in a straight line between two successive frontier points, unless the frontier description indicates otherwise. If the course of the frontier involves a body of water, those frontier surveys that were the basis for the preparation of the frontier document work shall be authoritative.

3. A frontier point is a numbered point, fixed by survey data and contained in the frontier document work, in the course of the frontier.

4. This Additional Protocol shall enter into force simultaneously with the Second Frontier Adjustment Treaty signed today.

DONE at The Hague on 20 October 1992 in two original copies, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Federal Republic
of Germany:

KLAUS J. CITRON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À DES AJUSTEMENTS DE FRONTIÈRE
(DEUXIÈME TRAITÉ D'AJUSTEMENT) ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'éliminer les inconvénients liés à l'application des dispositions du Traité du 8 avril 1960 conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière)²,

Tenant compte des résultats favorables obtenus grâce au Traité relatif à des ajustements de frontière (premier ajustement) conclu le 30 octobre 1980 à Bonn entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne telle qu'elle est définie dans le Traité de frontière et le Premier Traité d'ajustement est ajustée une nouvelle fois comme suit :

1. Communes de Herzogenrath et de Kerkrade : Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Kerkrade

Sectie B n^{os} 10161, 10259 et 10260

Sectie P n^{os} 627 et 628; superficie : 0,9905 ha.

2. Communes d'Emmerich et de Rijnwarden : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale Elten

Flur n^{os} 1110 et 1333; superficie : 0,4249 ha.

3. Communes d'Emmerich et de Gendringen : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale Klein-Netterden

Flur 6 n^o 321; superficie : 0,0026 ha.

4. Communes de Laar et de Gramsbergen : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, n^o I-7404.

³ *Ibid.*, vol. 1315, n^o I-21908.

- Commune de Laar, circonscription cadastrale de Laar
Flur 22 n^{os} 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3 et 31/4; superficie : 0,0233 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Gramsbergen
Sectie L n^{os} 571 à 577, 579 à 582 et 584 à 588; superficie : 0,0198 ha.

5. Communes de Goch et de Bergen : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Goch, circonscription cadastrale de Hassum
Flur 4 n^{os} 247, 249, 253 à 262; superficie : 0,1421 ha.

6. Communes d'Aachen et de Kerkrade : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune d'Aachen, circonscription cadastrale de Richterich
Flur 1 n^{os} 882, 885, 888, 889 et 892; superficie : 0,1361 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Kerkrade
Sectie D n^o 9831, Sectie E n^o 5350, Sectie F n^{os} 4290, 4291 et 4293; superficie : 1,0355 ha.

7. Communes de Herzogenrath et de Kerkrade : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Herzogenrath, circonscription cadastrale de Merksteine
Flur 36 n^{os} 78, 80 et 83
Flur 40 n^{os} 107, 108, 111, 112, 115, 117, 118, 124, 125 et 132
Flur 43 n^{os} 405 et 406; superficie : 1,0767

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Kerkrade
Sectie P n^{os} 499, 522 à 525, 597, 602, 621 à 626, 651 à 656, 658, 726 à 730, 837, 838, 841 à 843; superficie : 10,0015 ha.

8. Communes d'Emmerich et de Gendringen :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale Klein-Netterden
Flur 6 n^{os} 311 à 313; superficie : 0,1740 ha.
- Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale de Vrasselt
Flur 1 n^{os} 149 à 155; superficie : 0,3842 ha.
- Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale de Praest
Flur 8 n^{os} 41, 133, 136 et 158; Flur 9 n^{os} 109 à 117; superficie : 1,1508 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Gendringen
Sectie H n^{os} 683 et 684; superficie : 0,3615 ha.

9. Communes de Bochholt et de Dinxperlo :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Bochholt, circonscription cadastrale Suderwick
Flur 3 n^o 193; superficie : 0,0065 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Dinxperlo
Sectie A n^o 5966; Sectie F n^{os} 892 et 893; superficie : 0,0224 ha.

10. Communes de Gronau, d'Enschede et de Losser :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Gronau, circonscription cadastrale de Gronau
Flur 1 n^{os} 66, 67, 333 à 339, Flur 47 n^{os} 1142 à 1144, 1153 et 1154; superficie : 0,6024 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune d'Enschede, commune cadastrale de Lonneker
Sectie E n^{os} 6302, 6303, 6304 et 6306, Sectie F n^{os} 4526 et 4527; superficie : 0,3980 ha.

- Commune de Losser
Sectie I n^{os} 7442 à 7445; superficie : 0,0375 ha.

11. Communes de Gronau et de Losser :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Gronau, circonscription cadastrale de Gronau
Flur 2 n^{os} 241 à 246, 252, 253 et 256; superficie : 0,9113 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Losser
Sectie K n^{os} 4590, 4738, 4740, 4741, 4826 et 4828; superficie : 0,7029 ha.

12. Communes de Wielen et de Hardenberg :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Wielen, circonscription cadastrale d'Itterbeck
Flur 42 no. 2/1; superficie : 0,0779 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Hardenberg, commune cadastrale de Ambt Hardenberg
Sectie AA n^o 802; superficie : 0,6369 ha.

13. Communes de Laar et de Coevorden :

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune Coevorden

Sectie G n° 1773, Sectie H n°s 730 et 732; superficie : 0,1351 ha.

14. Communes d'Emmerich et de Bergh :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale de Borghees

Flur 1 n° 240; superficie : 0,1312 ha.

15. Communes de Bad Bentheim et de Losser :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune de Bad Bentheim, circonscription cadastrale de Gildehaus

Flur 47 n°s 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8 et 49/10; superficie : 3,1990 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Losser

Sectie C n°s 1007 et 1008; superficie : 3,1082 ha.

16. Communes de Goch et de Bergen :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune de Goch, circonscription cadastrale de Hommersum

Flur 5 n°s 58, 111 et 130; superficie : 1,2853 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Bergen

Sectie R n° 724; superficie 1,3375 ha.

2) Les 18 cartes annexées font partie intégrante du présent Traité.

3) Après le transfert des parcelles visées au paragraphe premier, n° 7, à la République fédérale d'Allemagne et au Royaume des Pays-Bas respectivement, la frontière entre les points 238 A et 238 D (Communes de Herzogenrath et de Kerkrade) passe par le milieu de la rivière Wurm. Elle suit les changements naturels du cours d'eau.

Article 2

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits sur les parcelles transférées conformément à l'article premier au Royaume des Pays-Bas.

2) Le Royaume des Pays-Bas renonce à ses droits sur les parcelles transférées conformément à l'article premier à la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

1) Les biens domaniaux d'intérêt public situés dans les parties de territoire visées à l'article premier et transférés au Royaume des Pays-Bas avec tous les droits, charges et obligations qui s'y attachent sont dévolus au Royaume des Pays-Bas ou aux personnes morales compétentes des Pays-Bas.

2) Les biens domaniaux d'intérêt public situés dans les parties de territoire visées à l'article premier et transférés à la République fédérale d'Allemagne avec tous les droits, charges et obligations qui s'y rattachent sont dévolus à la République fédérale d'Allemagne ou aux personnes morales compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

La démarcation des nouvelles portions de la frontière germano-néerlandaise établies par les échanges visés à l'article premier est confiée d'un commun accord aux autorités cadastrales compétentes. Les frais qui en résultent sont couverts à égalité par les Parties contractantes.

Article 5

1) Les autorités compétentes règlent les questions administratives relatives au transfert des parcelles visées à l'article premier, à savoir la remise à l'autre partie des dossiers et documents pertinents, et prennent d'un commun accord toutes les mesures nécessaires.

2) S'il n'est pas possible de remettre les registres fonciers, les dossiers cadastraux et documents connexes, des copies certifiées conformes seront établies.

Article 6

Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que possible.

FAIT à La Haye le 20 octobre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

KLAUS J. CITRON

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Deuxième Traité d'ajustement de frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, les signataires du présent Protocole sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du Traité de frontière du 8 avril 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne :

1. La Commission de frontière germano-néerlandaise créée conformément à l'Article 3 du Traité du 8 avril 1960 a vérifié le tracé de la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

Le tracé de la frontière est défini par la documentation relative à la frontière (cartes et descriptions) de décembre 1984 et par les relèvements correspondants, ainsi que par les dispositions du Premier Traité d'ajustement de frontière de 1980 et du Deuxième Traité d'ajustement de frontière signé en ce jour. Au demeurant, les dispositions du Traité du 8 avril 1960 restent inchangées. En République fédérale d'Allemagne, cette documentation est déposée auprès du Ministère des affaires étrangères (Archives politiques), auprès du « Landesverwaltungsamt » — département de topographie de Basse-Saxe à Hanovre, auprès de la « Bezirksregierung Weser-Ems » à Oldenbourg, auprès du Service de topographie de Rhin-Septentrional-Westphalie, ainsi qu'auprès des « Regierungspräsidenten » à Düsseldorf, à Cologne et à Münster et auprès des districts limitrophes du Royaume des Pays-Bas et des villes hors district du Land Rhin-Septentrional-Westphalie en tant qu'administrations cadastrales; et au Royaume des Pays-Bas, auprès des Services officiels responsables du cadastre et du registre public.

2. La frontière est immuable, nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 de l'Article premier du Traité signé en ce jour. Elle passe en ligne droite entre deux points de frontière, à moins que la description de la frontière n'en dispose autrement. Si la frontière passe par une voie d'eau, elle est déterminée par les relèvements qui ont servi à établir la documentation définissant la frontière.

3. Un point de frontière est un point numéroté de la frontière, déterminé moyennant des levés topographiques et figurant dans la documentation définissant la frontière.

4. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur simultanément avec le Deuxième Traité d'ajustement de frontière signé en ce jour.

FAIT à La Haye le 20 octobre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

KLAUS J. CITRON

No. 33716

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRIA**

Agreement concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and to trade and property taxes (with final protocol). Signed at Bonn on 4 October 1954

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 8 July 1992

Authentic texts: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUTRICHE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière d'impôts sur le commerce et sur les biens immobiliers (avec protocole final). Signée à Bonn le 4 octobre 1954

Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 8 juillet 1992

Textes authentiques : allemand.

Enregistrés par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER
STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE
DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN**

Die Republik Österreich und die Bundesrepublik Deutschland sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

den Sektionschef Dr. J. Stangelberger

und den Ministerialrat Dr. O. Watzke

des Bundesministeriums für Finanzen,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

den Ministerialdirektor im Bundesministerium der Finanzen W. Mersmann.

Die Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Durch dieses Abkommen soll vermieden werden, daß Personen, die in einem der beiden oder in beiden Vertragstaaten einen Wohnsitz haben, doppelt zu Steuern herangezogen werden, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen oder als Gewerbesteuern oder Grundsteuern für die Vertragstaaten, die Länder, die Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Eine natürliche Person hat einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragstaat, in dem sie eine Wohnung innehat unter Umständen, die darauf schließen lassen, daß sie die Wohnung beibehalten und benutzen wird. Wenn sie in keinem der Vertragstaaten einen Wohnsitz hat, gilt als Wohnsitz der Ort ihres gewöhnlichen Aufenthaltes.

(3) Bei einer juristischen Person gilt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens der Ort ihrer Geschäftsleitung oder, wenn sie in keinem der Vertragstaaten den Ort ihrer Geschäftsleitung hat, der Ort ihres Sitzes.

Artikel 2

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,

- c) die Abgabe Notopfer Berlin,
- d) die Vermögensteuer,
- e) die Gewerbesteuer,
- f) die Grundsteuer;

2. in der Republik Österreich:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Vermögensteuer,
- d) die Beiträge vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleichs,
- e) die Aufsichtsratsabgabe,
- f) die Gewerbesteuer,
- g) die Grundsteuer.

(2) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(3) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich gegenseitig über die Einführung neuer Steuern, über wesentliche Änderungen oder die Aufhebung bestehender Steuern, die von diesem Abkommen betroffen werden, unterrichten.

Artikel 3

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich des Zubehörs), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens (einschließlich der land- und forstwirtschaftlichen Nebenbetriebe) erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Grund und Boden sowie für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden.

(3) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus Forderungen, die durch Pfandrecht an einem in dem anderen Staate liegenden Grundstück gesichert sind, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(4) Zum unbeweglichen Vermögen gehört auch das unbewegliche Betriebsvermögen.

Artikel 4

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Wirkung sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebsstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Dabei sollen der Betriebsstätte diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie als selbstständiges Unternehmen durch eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter denselben oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, erzielt hätte.

(3) Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung des gewerblichen Unternehmens, in der die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(4) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte sowie für Einkünfte aus der Veräußerung eines Gewerbebetriebes im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teiles des Betriebs oder eines Gegenstandes, der im Betriebe benutzt wird.

Artikel 5

(1) Wenn ein Unternehmen in einem der Vertragsstaaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens in dem anderen Staate mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder Vermögen dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

Artikel 6

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus dem Betrieb eines Unternehmens der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt, das den Ort der Geschäftsleitung in einem der Vertragsstaaten hat, so steht das Besteuerungsrecht für die unmittelbar mit dem Betrieb der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt zusammenhängenden Einkünfte nur dem Staate des Ortes der Geschäftsleitung zu, auch wenn sich in dem anderen Staat eine Betriebsstätte des Unternehmens befindet.

(2) Entsprechendes gilt für Eisenbahnunternehmen eines der beiden Staaten, die ihren Betrieb auf das Gebiet des anderen Staates ausdehnen. In dem anderen Staate gelegene Eisenbahnanschlußstrecken, die die tarifmäßige Länge von je 15 Kilometern überschreiten, sind jedoch ausgenommen.

Artikel 7

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus der Veräußerung einer wesentlichen Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die den Ort der Geschäftsleitung in dem anderen Staat hat, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte (Artikel 4).

Artikel 8

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus selbständiger Arbeit, die in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Zu den Einkünften aus selbständiger Arbeit gehören insbesondere die Einkünfte aus freien Berufen.

(2) Die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Staate liegt nur dann vor, wenn der freiberuflich Tätige seine Tätigkeit unter Benutzung einer ihm dort regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für eine freiberuflich ausgeübte künstlerische, vortragende, sportliche oder artistische Tätigkeit.

(3) Artikel 4 Abs. 4 gilt sinngemäß.

(4) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Aufsichtsratsmitglied, als nicht geschäftsführendes Mitglied des Verwaltungsrats oder ähnlicher Organe Vergütungen von einem Unternehmen, das den Ort der Geschäftsleitung in dem anderen Staat hat, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

Artikel 9

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, die in dem anderen Staat ausgeübt wird, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, soweit nicht Artikel 10 etwas anderes bestimmt.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn die natürliche Person

1. sich nur vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres, in dem anderen Staat aufhält und

2. für ihre Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der seinen Wohnsitz in dem gleichen Staate wie die natürliche Person hat, und

3. ihre Tätigkeit nicht im Rahmen einer in dem anderen Staate befindlichen Betriebsstätte des Arbeitgebers ausübt.

(3) Absatz 1 gilt ferner nicht, wenn die natürliche Person

1. in dem einen Staat in der Nähe der Grenze ihren Wohnsitz und in dem anderen Staat in der Nähe der Grenze ihren Arbeitsort hat und

2. täglich von ihrem Arbeitsort an ihren Wohnsitz zurückkehrt (Grenzgänger).

(4) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- und Waisenpensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, die von anderen als den in Artikel 10 bezeichneten Personen gewährt werden, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 10

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und ähnlichen Vergütungen oder aus Ruhegehältern, Witwen- und Waisenpensionen, die der andere Staat oder Länder, Gemeinden, Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts

des anderen Staates für eine gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistung gewähren, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Das gleiche gilt für Bezüge, die gezahlt werden

1. aus der gesetzlichen Sozialversicherung;
2. auf Grund gesetzlicher Vorschriften aus öffentlichen Mitteln versorgungshalber an Kriegsbeschädigte, Kriegshinterbliebene und ihnen gleichgestellte Personen;
3. auf Grund gesetzlicher Vorschriften aus öffentlichen Mitteln an politisch Verfolgte.

Artikel 11

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen, so hat unbeschadet des Artikels 3 Abs. 3 der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Soweit in dem anderen Vertragstaate die Steuer von inländischen Kapitalerträgen im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs durch Absatz 1 nicht berührt. Die Steuer, die im Abzugsweg von Zinsen für Obligationen mit Ausnahme solcher für Wandelanleihen und Gewinnobligationen erhoben wird, ist auf Antrag zu erstatten.

(3) Soweit die von dem anderen Staat im Abzugsweg erhobene Steuer nicht nach Absatz 2 zu erstatten ist und soweit die Einkünfte nach Absatz 1 auch im Wohnsitzstaate besteuert werden, ist die im Abzugsweg erhobene Steuer auf Antrag des Gläubigers vom Wohnsitzstaat auf seine Steuer für diese Einkünfte anzurechnen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte (Artikel 4).

Artikel 12

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren und anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (außer Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Soweit jedoch derartige Vergütungen mißbräuchlich vereinbart worden sind, bleibt das Besteuerungsrecht des anderen Staates unberührt.

(2) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme oder für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen behandelt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte (Artikel 4).

Artikel 13

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte, für die in den vorhergehenden Artikeln keine Regelung getroffen ist, so hat dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre, die sich in einem der Vertragstaaten nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von Personen des anderen Staates in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, nicht besteuert.

Artikel 14

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person, soweit es aus

- a) unbeweglichen Vermögen (einschließlich des Zubehörs),
 - b) durch Pfandrecht an einem Grundstück gesicherten Forderungen,
 - c) gewerblichen Unternehmen einschließlich der Unternehmen der Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt sowie der Eisenbahnunternehmen,
 - d) Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient,
- in einem der Vertragstaaten besteht, hat der Staat, der das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person hat der Vertragstaat, in dem die Person ihren Wohnsitz hat.

Artikel 15

(1) Der Wohnsitzstaat hat kein Besteuerungsrecht, wenn es in den vorhergehenden Artikeln dem anderen Vertragstaate zugewiesen worden ist.

(2) Wenn der Wohnsitzstaat nach den vorhergehenden Artikeln das Besteuerungsrecht hat, so darf der andere Vertragstaat kein Besteuerungsrecht ausüben. Artikel 11 Abs. 2 und Artikel 12 Abs. 1 Satz 2 bleiben unberührt.

(3) Absatz 1 schließt nicht aus, daß der Wohnsitzstaat die Steuern von den ihm zur Besteuerung überlassenen Einkünften und Vermögensteilen nach dem Satz erheben kann, der dem Gesamteinkommen oder dem Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht.

Artikel 16

Wenn eine Person in jedem der Vertragstaaten einen Wohnsitz hat, so ist, soweit sich das Besteuerungsrecht nach dem Wohnsitz richtet, der Wohnsitz maßgebend, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Wenn dies nicht festzustellen ist, werden die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten sich nach Artikel 21 verständigen.

Artikel 17

(1) Für die diplomatischen, konsularischen und besonderen Vertreter jedes der Vertragstaaten gelten die folgenden besonderen Vorschriften:

Die Vertreter werden, sofern sie Berufsbeamte sind, im Empfangstaate zu Steuern im Sinne dieses Abkommens nur herangezogen, soweit es sich um die in den Artikeln 3, 4, 6 und 7 bezeichneten Einkünfte und das in Artikel 14 Abs. 1 aufgeführte Vermögen handelt oder soweit die Steuer im Abzugsweg (an der Quelle)

erhoben wird. Das gleiche gilt für die diesen Vertretern zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden natürlichen Personen.

(2) Absatz 1 gilt nur, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und außerhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere, nicht nur gelegentliche gewinnbringende Tätigkeit ausüben.

(3) Für Wahlkonsuln (Honorarkonsuln) gelten die Absätze 1 und 2 nicht. Wahlkonsuln (Honorarkonsuln), die nur die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, werden mit ihren dienstlichen Bezügen, die sie als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsuln genießen, im Empfangstaate zu Steuern vom Einkommen nicht herangezogen.

(4) Soweit nach diesem Artikel Einkünfte und Vermögen im Empfangstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

Artikel 18

Artikel 17 Absätze 1, 2 und 4 gelten entsprechend für die im Dienste der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen oder im Grenzpolizeidienst eines der beiden Staaten stehenden Personen, die bei einer in dem anderen Staate befindlichen Dienststelle ihrer Verwaltung beschäftigt werden und deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel 19

(1) Weist eine Person nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der Vertragsstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragsstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Artikel 20

Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragsstaaten verlangt werden können und die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, insbesondere um Steuerverkürzungen zu verhindern. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheim zu halten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung und Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken.

Artikel 21

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten

auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, und vor Erlaß von Durchführungsbestimmungen in den Vertragstaaten werden sich die obersten Finanzbehörden gegenseitig ins Einvernehmen setzen.

Artikel 22

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 23

(1) Dieses Abkommen ist erstmalig auf die Steuern anzuwenden, die für die Zeit vom 1. Januar 1955 an erhoben werden.

(2) Für die Steuern, die für die Zeit bis zum 31. Dezember 1954 erhoben werden, sind der Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich vom 23. Mai 1922 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern sowie das Zusatzabkommen zu diesem Vertrag vom 11. September 1937 weiterhin anzuwenden.

Artikel 24

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lange in Geltung, als es nicht von einem der Vertragstaaten gekündigt wird. Wird mindestens drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des nächstfolgenden, andernfalls mit dem 1. Januar des zweitfolgenden Jahres seine Wirksamkeit.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bonn am 4. Oktober 1954.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. MERSMANN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärung abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bildet:

Zu Artikel 1

1. Der Begriff „Person“ im Sinne dieses Abkommens umfaßt sowohl natürliche als auch juristische Personen. Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, gelten im Sinne dieses Abkommens als juristische Personen.

2. Den gewöhnlichen Aufenthalt im Sinne dieses Abkommens hat jemand dort, wo er sich unter Umständen aufhält, die erkennen lassen, daß er an diesem Ort oder in diesem Land nicht nur vorübergehend verweilt.

Zu Artikel 2

3. Die obersten Finanzbehörden im Sinne dieses Abkommens sind in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Finanzen, in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen.

4. Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich ins Einvernehmen setzen, wenn Zweifel entstehen sollten, auf welche künftigen Steuern das Abkommen anzuwenden ist. Es besteht Übereinstimmung zwischen den Vertragsstaaten, daß sich das Abkommen nicht auf einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs erstrecken soll.

Zu Artikel 3

5. Artikel 3 gilt auch für Rechte, die den Vorschriften des bürgerlichen Rechts der Vertragsstaaten über Grundstücke unterliegen.

6. Es besteht Übereinstimmung zwischen den Vertragsstaaten, daß unter Einkünften, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden, auch Einkünfte aus der Veräußerung eines land- und forstwirtschaftlichen Betriebes und Spekulationsgewinne, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen anfallen, zu verstehen sind. Wiederkehrende Bezüge, die auf der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen beruhen, aber nur wegen der dabei eingehaltenen Rentenform steuerpflichtig sind, fallen nicht unter diese Vorschrift.

7. Absatz 3 gilt für Forderungen, die unmittelbar oder mittelbar durch Pfandrecht an einem Grundstück gesichert sind. Zu solchen Forderungen gehören Obligationen auch dann nicht, wenn sie durch unbewegliches Vermögen gesichert sind. Als Pfandrechte gelten Hypotheken und andere Grundpfandrechte.

Zu Artikel 4

8. Betriebstätten sind Zweigniederlassungen, Geschäftsstellen, Fabriken, Werkstätten, Lagerhäuser, Bergwerke, Steinbrüche oder andere Stätten der Ausbeutung von Grund und Boden, dauernde Verkaufsausstellungen; ferner Bauausführungen, Montagen und dergleichen, deren Dauer zwölf Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird, und andere ständige Geschäftseinrichtungen.

9. Unbeschadet der Vorschriften in Nummer 10 gelten nicht als Betriebstätten:

- a) die gelegentliche oder zeitlich beschränkte Benutzung bloßer Stapelgelegenheiten;
- b) das bloße Unterhalten eines Warenlagers, auch in einem Lagerhaus, zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken;
- c) das bloße Unterhalten einer ständigen Geschäftseinrichtung ausschließlich für den Einkauf von Gütern und Waren.

10. Ständige Vertretungen werden als Betriebstätten behandelt, wenn

- a) ein Vertreter oder Angestellter eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für ein Unternehmen besitzt und diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Staat auch ausübt, oder
- b) ein Vertreter oder Angestellter über ein Warenlager verfügt, von dem er regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt, oder
- c) ein Kommissionär, Makler oder ein anderer unabhängiger Vertreter über den Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit hinaus in einem der Vertragsstaaten Geschäftsbeziehungen für ein Unternehmen des anderen Staates unterhält.

11. Die Tatsache, daß eine Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten eine Tochtergesellschaft besitzt, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz hat oder dort Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die Tochtergesellschaft nicht zur Betriebstätte ihrer Muttergesellschaft.

12. Bei der Festsetzung der aus der Tätigkeit einer Betriebstätte erzielten Einkünfte nach Artikel 4 Abs. 2 ist grundsätzlich von der Bilanz der Betriebstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden.

13. In besonders gelagerten Fällen kann bei der Zuweisung der Einkünfte nach Artikel 4 Abs. 2 eine Aufteilung des Gesamtgewinnes des Unternehmens vorgenommen werden; bei Versicherungsunternehmen ist in solchen Fällen als Maßstab das Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens zugrunde zu legen. Die Finanzbehörden der Vertragsstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt gegenseitig verständigen, wenn dies für die Zuweisung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

14. Das Besteuerungsrecht für die von der Lohnsumme erhobene Gewerbesteuer steht dem Staate zu, der zur Erhebung der Gewerbesteuer vom Ertrag berechtigt ist.

Zu den Artikeln 4, 6 und 11

15. Wie ein Unternehmer wird ein stiller Gesellschafter behandelt, wenn mit seiner Einlage eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist. Ist dies nicht der Fall, so werden die Einkünfte aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter als Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen (Artikel 11) behandelt.

16. Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren sowie aus Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung werden nicht als Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, sondern als Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen (Artikel 11) behandelt.

Zu Artikel 6

17. Artikel 6 gilt auch, wenn der Betrieb mit gecharterten Fahrzeugen durchgeführt wird. Er gilt ebenfalls für Agenturen, soweit die Tätigkeit der Agentur unmittelbar mit dem Betrieb oder dem Zubringerdienst zusammenhängt.

18. Artikel 6 gilt auch für Beteiligungen von Luftfahrtunternehmen an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

Zu Artikel 7

19. Eine wesentliche Beteiligung ist gegeben, wenn der Veräußerer allein oder mit seinen Angehörigen an der Kapitalgesellschaft zu mehr als einem Viertel unmittelbar oder mittelbar innerhalb der letzten fünf Jahre beteiligt war.

Zu Artikel 8

20. Zu den freien Berufen gehören insbesondere die wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erziehende Tätigkeit, die Berufstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte und Notare, der Ingenieure, der Architekten, der Handelschemiker, der Dentisten, der Landmesser, der Wirtschaftsprüfer, der Steuerberater, der Buchsachverständigen und ähnlicher Berufe.

21. Absatz 4 gilt nur für Vergütungen, die für eine beaufsichtigende Tätigkeit gewährt werden. Vergütungen für eine andere Tätigkeit sind nach Artikel 9 oder Artikel 10 zu behandeln.

Zu Artikel 9

22. Als Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit gelten: Gehälter, Besoldungen, Löhne, Tantiemen, Gratifikationen oder sonstige Bezüge, geldwerte Vorteile und Entschädigungen der im privaten Dienst beschäftigten natürlichen Personen, die von anderen als den in Artikel 10 bezeichneten Personen gewährt werden.

23. Ist der Arbeitgeber eine Personengesellschaft, so gilt als Wohnsitz im Sinne des Artikels 9 Abs. 2 Ziff. 2 der Ort der Geschäftsleitung.

24. Als Nähe der Grenze gilt die Lage in einer Zone von je 30 Kilometern beiderseits der Grenze.

25. Artikel 9 Abs. 1 gilt nicht für Studenten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staate nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten.

Zu Artikel 10

26. Bezüge im Sinne des Artikels 10 Abs. 2 Ziff 3 sind:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland Geldrenten, Kapitalentschädigungen und Leistungen im Heilverfahren, die auf Grund gesetzlicher Vorschriften zur Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts für Schaden an Leben, Körper, Gesundheit und durch Freiheitsentzug gewährt werden;
- b) in der Republik Österreich die den Opfern des Kampfes für ein freies demokratisches Österreich auf Grund besonderer gesetzlicher Vorschriften geleisteten Renten und Entschädigungen für entstandene Haft und Gerichtskosten sowie

Entschädigungen, die wegen politischer Maßregelung im öffentlichen Dienst gewährt werden.

Zu Artikel 11

27. Für den Nachweis der von dem anderen Staat im Abzugsweg erhobenen Steuer genügt die Vorlage einer Abrechnung der Stelle, die die Kapitalerträge ausbezahlt hat.

Zu Artikel 17

28. Artikel 17 berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

Zu Artikel 23

29. Unter Artikel 23 Abs. 2 fallen auch einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bonn am 4. Oktober 1954.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. MERSMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND FORTUNE AND TO BUSINESS TAXES AND
LAND TAXES

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude an Agreement with respect to taxes on income and fortune and to business taxes and land taxes, have agreed to conclude the following Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Sektionschef Dr. J. Stangelberger and
Ministerialrat Dr. O. Watzke
of the Federal Ministry of Finance.

The President of the Federal Republic of Germany:

Ministerialdirektor of the Federal Ministry of Finance W. Mersmann.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) The purposes of this Agreement shall be to prevent individuals and bodies corporate, domiciled in one or both of the Contracting States, from being called upon to pay double taxation (including surtaxes) which should be avoided under the laws of the two Contracting States, or levied directly on income or fortune or business or land on behalf of the Contracting States or of their *Länder*, communes or associations of communes.

(2) For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he possesses a dwelling in circumstances such as to justify the presumption that he will retain and use such dwelling. Where an individual does not possess a dwelling in either of the Contracting States, such habitual residence shall be deemed to be his domicile.

(3) For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled where its place of business management is situated; if it has no such place in either Contracting State, it shall situate its business management in its head office.

Article 2

(1) The following shall be regarded as taxes within the meaning of this Agreement:

¹ Came into force on 7 September 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 24.

1. In the Federal Republic of Germany:

- (a) The income tax;
- (b) The corporation tax;
- (c) The Berlin emergency contribution;
- (d) The tax on fortune;
- (e) The business tax;
- (f) The land tax;

2. In the Republic of Austria:

- (a) The income tax;
- (b) The corporation tax;
- (c) The tax on fortune;
- (d) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens;
- (e) The tax on directors' fees;
- (f) The business tax;
- (g) The land tax.

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of the same or of like nature introduced in either of the Contracting States after its signature.

(3) The chief financial authorities of the Contracting States shall brief each other on the introduction of new taxes, on important changes or on the termination of current taxes which are affected by this Agreement.

Article 3

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from real property (including appurtenances) which is situated in the other State, the said income shall be taxable by the latter State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct use of immovable property (including agricultural and subsidiary forest enterprises), in particular fixed or variable compensation for the use of real property and from the alienation of immovable property.

(3) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from claims secured by mortgages or other liens on real property situated in the other State, the said income shall be taxable by the latter State.

(4) The assets of the enterprise shall also belong to the immovable property.

Article 4

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income, as owner or partner, from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other State, the said income shall be taxable by the latter State only in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory.

(2) In this connection, the income to be attributed to a permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and had carried on its activities as an independent enterprise.

(3) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct administration and use of the business enterprise and to income derived from the lease or use in any other form thereof; they shall also apply to income derived from the alienation of an entire business, of a part of a business, of a share in the enterprise or of an object used in the business.

Article 5

(1) Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other State, arranges with or imposes upon that enterprise economic or financial conditions differing from those which would be arranged with an independent enterprise, any income which would normally have accrued to one of the two enterprises but which by reason of those conditions has not so accrued may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply as appropriate to the relationship between two enterprises in whose management or assets one and the same person participates directly or indirectly.

Article 6

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the operation of an enterprise of maritime shipping, inland shipping or aircraft services which has its place of actual management in one of the Contracting States, the said income directly connected with the operation of maritime transport, inland shipping or aircraft services shall be taxable only by the State of the place of management, even if there is a permanent establishment of the enterprise in the other State.

(2) The corresponding provision shall apply to railway enterprises of one of the two States which extend their operation into the territory of the other State. However, rail-connected stretches, situated in the other States each exceeding the standard length of 15 kilometres, shall be accepted.

Article 7

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the alienation of a substantial participation in a corporation which has its place of actual management in the other State, the said income shall be taxable by the State in which the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and derives income from the said establishment. In such a case, the said income shall be taxable by the other State (article 4).

Article 8

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from self-employment being, or having been, carried out in the other State, then said income shall be taxable by the other State. Income from professions shall be deemed to include, self-employment in particular.

(2) A person shall not be considered to be a professional in the other State unless in the exercise of his occupation he makes use of permanent facilities regularly available to him there. This restriction shall not, however, apply to self-employment, e.g. for artists, performers, athletes or artistes.

(3) The provisions of article 4, paragraph (4), shall apply as appropriate.

(4) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives from a body corporate domiciled in the other State fees as a member of a board of directors or board of management or as a non-managing member of the governing body or of a similar institution, the said fees shall be taxable by the other State.

Article 9

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income from present or past employment in the other State, the said income shall be taxable by the latter State unless the provisions of article 10 otherwise apply.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where:

1. The individual is present in the other State only temporarily for not more than 183 days in one calendar year, and

2. The remuneration for his work is not charged against an employee domiciled in the same State as that of the said individual, and

3. Does not work for a permanent establishment of the employer in the other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply any further, where the individual

1. Is domiciled in one State close to the frontier and has his place of employment close to the frontier in the other State and

2. Goes daily to and from between his place of work and his domicile (as a frontier commuter).

(4) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives half-pay, a retirement pension, a widow's or orphan's pension, and other emoluments or any similar recurrent payments or benefits in money's worth in respect of past services, which are granted by persons other than those specified in article 10, the income in question shall be taxable by the State in which the recipient is domiciled.

Article 10

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income from wages, salaries and similar remuneration or a retirement, pension, widow's or orphan's pension paid by the other State or by *Länder*, communes, associations of communes and other public corporations of the other State for present or past services, the said income shall be taxable by the other State.

- (2) The foregoing shall apply also to emoluments which are paid
1. By the statutory social insurance scheme;
 2. Pursuant to statutory regulations from public funds to provide for war-disabled, dependent war veterans and persons of the same status;
 3. Pursuant to statutory regulations from public funds for victims of political prosecution.

Article 11

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income from personal property, the said income shall be taxable by the other State of domicile notwithstanding article 3, paragraph (3).

(2) Insofar as the tax on domestic capital income is collected at the source, the right to levy the tax in advance shall not be affected pursuant to paragraph 1. The tax collected at source on interest for bonds other than convertible and profit-sharing bonds shall be returned on request.

(3) Insofar as the tax collected at the source by the other State is not collected pursuant to paragraph 2 is not returned and insofar as the income according to paragraph 1 is also taxed in the State of residence, the tax collected at source by request of the creditor of the State of residence shall be charged to the tax thereof for such income.

(4) Paragraphs 1 to 3 shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and the income shall be obtained through the permanent establishment. In this case the said income shall be taxable by the other State (article 4).

Article 12

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from royalties and other remuneration paid as consideration for the use of, or for the right to use, copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trademarks or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), the said income shall be taxable by the other State.

(2) Rentals and like payments in respect of the hire of cinematograph films (including films used for television broadcasts) or for the use of industrial, commercial or scientific equipment or industrial information shall be treated as royalties.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the interest through such establishment. In this case the said interest shall be taxable by the other State (article 4).

Article 13

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income, the right to impose tax on which it is not regulated in the preceding articles, the said income shall be taxable by that State.

(2) A student, business or other apprentice or unsalaried trainee from one of the Contracting States who is present in the other State for the sole purpose of study

or training shall not be taxed by the latter State in respect of sums which he receives from outside that State for his maintenance, study or training.

Article 14

(1) Where the property of a person domiciled in one of the Contracting States consists of:

- (a) Immovable property (including accessories thereto),
- (b) Claims secured by liens on immovable property,
- (c) Business enterprises including maritime transport, inland shipping, aircraft services and railway enterprises.
- (d) Property used for practising a profession.

In one of the Contracting States, the said property shall be taxable by the State which is entitled to tax the income derived therefrom.

(2) Other property belonging to a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable by the State of domicile.

Article 15

(1) The State of domicile shall have no right to tax if, in the foregoing articles, such right has been assigned to the other State.

(2) Where, pursuant to the foregoing articles, the State of domicile has the right to tax, the other Contracting State shall not exercise such right. Article 11, paragraph (2) and article 12, paragraph (1), second sentence, shall remain unaffected.

(3) Paragraph (1) shall not preclude the State of domicile from raising taxes on the income and properties left thereto for taxing at the rate corresponding to the total income and total property of the taxable person.

Article 16

Should an individual or body corporate have a domicile in each of the Contracting States, then, insofar as the right to tax is determined by the domicile, the rule shall be to decide on the domicile which has the closest personal and economic relations (the centre of vital interests). If this is not established, the chief financial authorities of the Contracting States shall come to an understanding in accordance with article 21.

Article 17

(1) The following special provisions shall apply to the diplomatic, consular and representatives of each of the Contracting States:

The representatives, in their capacity as officials, shall be taxable in the receiving State within the meaning of this Agreement in respect of the incomes specified in articles 3, 4, 6 and 7 and the property listed in article 14, paragraph (1), or to the extent that the tax is levied by withholding. The foregoing shall apply to the representatives appointed as officials and to natural persons in their service and in the service of their officials.

(2) Paragraph 1 shall apply, so long as the said persons are members of the sending State and outside their office or service in the receiving State and do not exercise any profession, trade or any other not only occasional gainful activity.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to honorary counsels. Honorary consuls who possess only the nationality of the sending State shall, with their official emoluments which they enjoy as remuneration for their work as consuls, not be taxed on income in the receiving State.

(4) Where, pursuant to this article, income and property are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 18

The provisions of article 17, paragraphs 1, 2 and 4, shall apply appropriately to persons assigned to the customs and railway administrations or in the service of the frontier police who are stationed in a post of their administration in the other State and therefore live there, as well as for their relations living in marital cohabitation and domestic servants, insofar as the said persons are citizens of the sending State.

Article 19

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted in his case in double taxation contrary to the principles of this Agreement, he shall be entitled, without prejudice, to such legal remedies as may be open to him under national law, to apply to the chief financial authority of the State in which he is domiciled.

(2) If the application is allowed, the authority competent under paragraph (1) shall endeavour to come to an agreement with the highest authority of the other State with a view to the avoidance of double taxation.

Article 20

The chief financial authorities of the Contracting States shall exchange such information which, under the tax laws of the two Contracting States, may be required and which are necessary for carrying out this Agreement, especially to prevent tax evasion. Information communicated shall be treated as secret and may be disclosed to persons who are statutorily concerned with the extension and correction of the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 21

(1) The chief financial authorities of the Contracting States may, in dealing with questions arising from this Agreement, exchange directly with each other.

(2) In order to eliminate difficulties and doubts which may arise in interpreting or applying this Agreement and to avoid cases of hardship and double taxation which are not regulated in this Agreement, the chief financial authorities shall reach mutual agreement prior to enacting implementing regulations in the Contracting States.

Article 22

This Agreement shall apply also to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany issues a declaration to the contrary to the Republic of Austria within three months after entry into force of the Agreement.

Article 23

(1) This Agreement shall first apply to the taxes which have been levied from the period of 1 January 1955 onwards.

(2) The Treaty of 23 May 1922 between the German Reich and the Republic of Austria for the equal distribution of taxes at home and abroad, and in particular for the prevention of double taxation in the field of direct taxation,¹ and the supplementary Agreement to the said Treaty of 11 September 1937 henceforth to be applied to taxes which were levied for the period until 31 December 1954.

Article 24

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna. The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force so long as it has not been terminated by one of the Contracting States. If the Agreement is terminated for at least three months before the end of a calendar year, it shall cease to have effect on the first day of January of the next year or otherwise on the first day of January of the second following year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, in duplicate on 4 October 1954.

For the Republic of Austria:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

For the Federal Republic of Germany:

W. MERSMANN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVI, p. 405.

FINAL PROTOCOL

Today, on the occasion of signing the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and to business taxes and land taxes, the signatory plenipotentiaries have submitted the following agreed declaration which shall constitute an integral part of the Agreement:

Ad article 1

1. For the purposes of this Agreement the term "person" shall include both individuals and bodies corporate. Bodies corporate shall be deemed to include any associations or any assets which are subject to taxation as bodies corporate.

2. For the purposes of this Agreement, anyone who has normal residence wherein he stays in circumstances which indicate that he is not staying only temporarily in this country.

Ad article 2

3. For the purposes of this Agreement, the chief financial authorities shall be the Federal Minister of Finance in the Federal Republic of Germany and the Federal Ministry of Finance in the Republic of Austria.

4. The chief financial authorities of both Contracting States shall reach agreement if doubts arise as to which future taxes the Agreement applies. The Contracting States shall concur that the Agreement shall not extend to non-recurrent taxes on fortune or increased fortune.

Ad article 3

5. Article 3 shall apply also to laws which shall be subject to civil law provisions of the Contracting States concerning real property.

6. The Contracting States shall concur that income derived from the direct use of immovable property shall include income from the direct use of agricultural and subsidiary forest enterprises, and speculative profits derived from the direct use of immovable property are to be understood. Recurrent emoluments based on the alienation of immovable property but are taxable only pursuant to the resultant annuity formula shall not be subject to this provision.

7. Paragraph 3 shall apply to claims which are directly secured by liens on real property. Bonds shall also then not be applicable to such claims if they are secured by immovable property. Mortgages and other liens shall be valid as rights *in rem*.

Ad article 4

8. The following shall be permanent establishments: offices, factories, workshops, warehouses, mines, quarries or other places for exploiting land, permanent sales exhibitions; including constructions, installations and the like, which have lasted more than 12 months or are likely to last that period, and other permanent business establishments.

9. Regardless of the provisions in item 10 below, the following shall not count as permanent establishments:

- (a) The occasional or time-limited use of mere job lots;
- (b) Mere maintenance of a stock-room, even in a warehouse, for purposes of delivery but not of display;

(c) Mere maintenance of a permanent business establishment exclusively for purchasing goods and commodities.

10. Permanent agencies shall be considered as permanent establishments, where

(a) The representative or employee has a comprehensive authority to negotiate and conclude agreement for an enterprise and also exercises such authority usually in the other State, or

(b) A representative or employee has at his disposal a stock-room from which he regularly executes orders for the enterprise, or

(c) A commission agent, broker or another independent representative, over and above the scope of his normal business activities, carries out business relations in one of the Contracting States for an operation of the other State.

11. The fact that a company resident in one of the Contracting States owns a subsidiary company which is a resident in the other State or maintains business relations shall not imply that the subsidiary company belongs to the permanent establishment of its parent company.

12. The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connection, account shall be taken of all expenditure that is attributable to the permanent establishment, including business management and general administrative expenses of the enterprise, but excluding interest or royalties.

13. In special cases, the income may be determined by allocating the income, in accordance with article 4, paragraph (2), by dividing up the total profits of the enterprise. For insurance enterprises, the coefficient applied in such cases may be the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise. The financial authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible where such agreement is necessary for the allocation of income in any particular case.

14. The right of taxation for the business tax levied in respect of total wages and salaries shall be that of the State which is entitled to levy the tax on income.

Ad articles 4, 6 and 11

15. A silent partner shall be treated as an entrepreneur if he is bound by his contribution to a participation in the assets of the enterprise. If this is not the case, the income from the participation as a silent partner shall be treated as income from personal property (article 11).

16. Shares, mining shares, investment certificates and other securities from investments in cooperatives and limited liability companies shall not be treated as income from a business enterprise but as income from personal property (article 11).

Ad article 6

17. The provisions of article 6 shall apply also where chartered vehicles are operated. The same shall apply to agencies where the agency operation is directly connected with the operation or with the commuter service.

18. The provisions of article 6 shall apply also for participation of aircraft enterprises in a pool of an operating company.

Ad article 7

19. A substantial participation shall be given if the transferor alone or with his relatives had a share of over one quarter indirectly or directly within the last five years in the corporation.

Ad article 8

20. The activities shall consist of the following in particular: science, arts, writing, teaching and education; the professions of doctors, lawyers and notaries, engineers, architects, commercial chemists, dentists, surveyors, chartered accountants, tax consultants, commercial book specialists and the like.

21. Paragraph 4 shall apply only to fees which are paid for supervisory occupations. Fees for other occupations shall be covered in article 9 or article 10.

Ad article 9

22. The following shall be income from employment: salaries, payments, wages, percentages of profits, bonuses or other emoluments, advantages and compensation in money's worth of individuals in private service other than those specified in article 10.

23. Where a partnership consists of the employer, the management shall be deemed to be his place of residence for the purposes of article 9, paragraph 2, subparagraph 2.

24. The term close to the frontier shall be deemed to mean situated in a zone of 30 kilometres on both sides of the frontier.

25. The provisions of article 9, paragraph (1), shall not apply to students who, against payment in an enterprise in the other State, are employed for not more than 183 days in the course of one calendar year in order to receive the necessary practical training.

Ad article 10

26. For the purposes of article 10, paragraph (2), subparagraph 3, remuneration shall be as follows:

- (a) In the Federal Republic of Germany, periodical payments, compensatory awards and payments for therapy shall be granted, pursuant to statutory provisions, for righting the national-socialist illegality, for damage to life, the body, and health and for deprivation of liberty;
- (b) In the Republic of Austria, annuities shall be paid, pursuant to special statutory provisions, for the sacrifices suffered in the fight for a free democratic Austria, and compensation shall be given for detention suffered and court costs owing to political disciplinary measures in the public service.

Ad article 11

27. As evidence of the tax levied at source by the other State it shall be sufficient to present a statement of account in the place where the capital income was paid.

Ad article 17

28. Article 17 shall not affect the claim for some more extensive privileges to which diplomatic and consular officials are entitled under the general rules of international law or special agreements. On the basis of some more extensive privileges,

so long as income and property are not taxed in the receiving State, the taxation shall remain entitled to the sending State.

Ad article 23

29. Single capital or growth-of-capital taxes shall also be included under article 23, paragraph (2).

DONE at Bonn, in duplicate on 4 October 1954.

For the Republic of Austria:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

For the Federal Republic of Germany:

W. MERSMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, DE CONTRIBUTIONS DES PATENTES ET D'IMPÔTS FONCIERS

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, désireuses d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, de contributions des patentes et d'impôts fonciers, ont décidé de conclure la Convention ci-après. A cet effet, elles ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. J. Stangelberger, Chef de section, et
M. O. Watzke, Conseiller
du Ministère fédéral des finances.

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. W. Mersmann, Directeur du Ministère fédéral des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention tend à éviter que des personnes qui sont des résidents des deux Etats contractants ou de l'un d'entre eux ne soient assujetties deux fois aux impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'aux contributions des patentes et aux impôts fonciers (y compris les surtaxes) perçus directement, conformément à la législation de chacun des Etats contractants, pour le compte des Etats contractants ou de leurs *Länder*, communes ou syndicats de communes.

2) Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée être un résident de celui des Etats contractants où elle occupe un logement dans des conditions qui permettent de conclure qu'elle le conservera et l'utilisera. Lorsqu'elle n'est un résident d'aucun des Etats contractants, elle est réputée domiciliée là où elle séjourne habituellement.

3) Aux fins de la présente Convention, une personne morale est réputée être un résident de l'Etat où se trouve la direction de ses affaires ou, lorsque le lieu de la direction de ses affaires ne se trouve dans aucun des Etats contractants, au lieu où se trouve son siège.

Article 2

1) Aux fins de la présente Convention, on entend par impôts :

1. Dans la République fédérale d'Allemagne :

¹ Entrée en vigueur le 7 septembre 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 24.

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- c) L'impôt au titre de l'aide d'urgence à Berlin (*Notopfer Berlin*);
- d) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
- e) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*);
- f) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);

2. Dans la République d'Autriche :

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
- d) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction de logements et de la péréquation des charges de famille (*Beiträge vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleichs*);
- e) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes attribués aux membres du Conseil de surveillance (*Aufsichtsratsabgabe*);
- f) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*);
- g) L'impôt foncier (*Grundsteuer*).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seront institués dans l'un des Etats contractants après la signature de la présente Convention.

3) Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants se tiendront mutuellement au courant des impôts nouveaux qui pourront être établis, ainsi que des modifications substantielles qui pourront être apportées aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de leur suppression.

Article 3

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les accessoires) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2) La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation et de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles et forestières accessoires), et en particulier aux redevances fixes ou variables perçues pour l'exploitation du sol et du sous-sol, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de créances garanties par un gage immobilier sur un bien-fonds sis dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

4) Les biens immobiliers comprennent également les valeurs immobilières.

Article 4

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire en tant qu'exploitant ou coexploitant d'une entreprise dont les activités

industrielles ou commerciales s'exercent sur le territoire de l'autre Etat ne sont imposables dans ce dernier que dans la mesure où ils sont imputables à un établissement stable de l'entreprise qui est situé dans cet autre Etat.

2) Dans le cas précité, sont imputés à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

4) La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation et de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de l'entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou d'un objet utilisé dans l'entreprise.

Article 5

1) Lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, fixe avec celle-ci ou lui impose des conditions économiques ou financières qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été normalement réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) La disposition du paragraphe 1 s'applique par analogie aux relations entre deux entreprises à la direction ou au capital desquelles la même personne participe directement ou indirectement.

Article 6

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire directement de l'exploitation d'une compagnie de navigation maritime, intérieure ou aérienne dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de direction effective, même si la compagnie possède dans l'autre Etat un établissement stable.

2) Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux compagnies ferroviaires d'un des deux Etats dont les activités s'étendent sur le territoire de l'autre Etat, à l'exception des lignes de correspondance sises sur cet autre Etat qui excèdent la longueur réglementaire de 15 kilomètres.

Article 7

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'une participation substantielle à une société de capitaux (Kapitalgesellschaft) dont la direction est établie dans l'autre Etat sont imposables dans l'Etat dont elle est un résident.

2) La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les revenus proviennent d'un établissement stable qu'une personne qui est un résident de l'un des

Etats contractants possède dans l'autre Etat. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre Etat (art. 4).

Article 8

1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité de caractère indépendant qu'elle exerce ou a exercée dans l'autre Etat sont imposables dans l'autre Etat. Les revenus tirés d'une activité de caractère indépendant comprennent en particulier les revenus des professions libérales.

2) Une personne physique n'est considérée comme exerçant une profession libérale dans l'autre Etat que si elle y dispose de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Toutefois, cette restriction ne s'applique pas aux activités de caractère indépendant exercées dans le domaine des arts, du spectacle, du sport ou des variétés.

3) Le paragraphe 4 de l'article 4 s'applique *mutatis mutandis*.

4) Les émoluments qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du Conseil de surveillance, de membre non gestionnaire du Conseil d'administration ou de membre d'un organe analogue d'une société dont la direction est établie dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 9

1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat, sous réserve des dispositions de l'article 10.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas, lorsque la personne physique

1. Séjourne à titre temporaire dans l'autre Etat pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile, et

2. Est rémunérée pour cette activité par un employeur qui est un résident du même Etat qu'elle, et

3. Exerce son activité ailleurs que dans un établissement stable dont l'employeur dispose dans l'autre Etat.

3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas non plus, lorsque la personne physique

1. Est un résident de l'un des Etats contractants, où elle séjourne à proximité de la frontière, et exerce son activité dans l'autre Etat à proximité de la frontière, et

2. Rentre chaque jour, après son travail, dans le pays dont elle est un résident (frontaliers).

4) Les indemnités d'attente, pensions de retraite, pensions de veuve ou d'orphelin et autres prestations ou avantages pécuniaires qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre de services passés de personnes autres que celles visées à l'article 10 sont imposables dans l'Etat de résidence du bénéficiaire.

Article 10

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations ou pensions de retraite, pensions de veuve ou d'orphelin qu'une personne physique qui est un résident de

l'un des Etats contractants reçoit de l'autre Etat ou d'un Land, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'autres personnes morales de droit public de cet autre Etat au titre d'une prestation de services ou de services passés sont imposables dans l'autre Etat.

2) La disposition du paragraphe 1 s'applique également aux prestations qui sont versées

1. En application de la législation sur la sécurité sociale;

2. En application de la législation sur les pensions versées par le Trésor public aux invalides de guerre, aux veuves et orphelins de guerre et aux personnes assimilées;

3. En application de la législation sur l'indemnisation sur fonds publics des victimes de persécutions politiques.

Article 11

1) Les revenus de capitaux mobiliers qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de l'autre Etat sont imposables dans l'Etat de résidence, nonobstant la disposition du paragraphe 3 de l'article 3.

2) Lorsque l'impôt sur le revenu de capitaux intérieurs est perçu dans l'autre Etat par voie de retenue à la source, la disposition du paragraphe 1 ne porte pas atteinte au droit d'effectuer la retenue. L'impôt perçu par voie de retenue à la source sur les intérêts d'obligations, à l'exception des obligations convertibles et des obligations non convertibles avec droit au dividende, est remboursé sur demande.

3) Lorsque l'impôt perçu par voie de retenue à la source dans l'autre Etat n'est pas remboursé en application du paragraphe 2 et que les revenus visés au paragraphe 1 sont imposés également dans l'Etat de résidence, l'impôt perçu par voie de retenue à la source est déduit de l'impôt acquitté sur ces revenus par le créancier de l'Etat de résidence, sur la demande dudit créancier.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas, lorsqu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants possède un établissement stable dans l'autre Etat et perçoit des revenus par l'intermédiaire de cet établissement. En pareil cas, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat (art. 4).

Article 12

1) Les redevances et autres rémunérations provenant de l'un des Etats contractants et payées à une personne qui est un résident de l'autre Etat pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur, brevets, modèles ou dessins, procédés de fabrication, marques de fabrique, ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation du sol ou du sous-sol) sont imposables dans l'Etat de résidence. Toutefois, lorsque de telles rémunérations ont été convenues abusivement, le droit d'imposition de l'autre Etat reste intact.

2) Sont assimilés aux redevances les droits de location et autres rémunérations versés pour l'exploitation de films cinématographiques ou l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsqu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat un établissement stable d'où proviennent les revenus en question. En pareil cas, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat (art. 4).

Article 13

1) Les revenus d'une personne qui est un résident d'un des Etats contractants qui ne sont pas visés aux articles précédents sont imposables dans l'Etat de résidence.

2) Les étudiants, apprentis et stagiaires qui séjournent dans l'un des Etats contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet Etat en raison des sommes d'argent qu'ils reçoivent de personnes de l'autre Etat pour payer leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article 14

1) Le droit d'imposer les biens d'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants appartient à l'Etat qui a le droit d'imposer les revenus de ces biens, pour autant qu'il s'agisse :

- a) De biens immobiliers (y compris leurs accessoires);
- b) De créances garanties par un gage immobilier sur un bien-fonds;
- c) D'entreprises industrielles ou commerciales, y compris les compagnies de navigation maritime, intérieure ou aérienne, et les compagnies ferroviaires;
- d) De biens affectés à l'exercice d'une profession libérale.

2) Le droit d'imposer les autres biens de ladite personne appartient à l'Etat contractant dont elle est un résident.

Article 15

1) L'Etat de résidence ne peut se prévaloir du droit d'imposition dans les cas visés aux articles précédents où celui-ci est attribué à l'autre Etat.

2) Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 11 et de la seconde phrase du paragraphe 1 de l'article 12, dans les cas visés aux articles précédents où le droit d'imposition est attribué à l'Etat de résidence, l'autre Etat ne peut s'en prévaloir.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les impôts sur les revenus et les biens qui sont imposables dans l'Etat de résidence peuvent être calculés au taux applicable au revenu total ou à l'avoir total du contribuable.

Article 16

Lorsqu'une personne est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident, dans la mesure où le droit d'imposition est attribué à l'Etat de résidence, de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). Selon que de besoin, les autorités fiscales supérieures des Etats contractants se concertent pour trancher la question sur la base de l'article 21.

Article 17

1) Les dispositions spéciales ci-après s'appliquent aux agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants spéciaux des Etats contractants :

Pour autant qu'il s'agisse de fonctionnaires de profession, ces personnes ne sont assujetties dans l'Etat accréditant à l'impôt au sens de la présente Convention que sur les revenus visés aux articles 3, 4, 6 et 7 et sur les biens visés au paragraphe 1

de l'article 14 ou dans les cas où l'impôt est perçu par voie de retenue à la source. Cette disposition s'applique également aux fonctionnaires placés sous leurs ordres et aux personnes physiques affectées à leur service ou à celui de leurs subordonnés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent que dans la mesure où les personnes visées sont des ressortissants de l'Etat accréditaire et qu'en dehors de leurs fonctions ou de leur service, elles n'exercent dans l'Etat accréditant aucune profession, aucun métier ou activité rémunératrice autre qu'occasionnelle.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux consuls honoraires. Les consuls honoraires, qui n'ont d'autre nationalité que celle de l'Etat accréditaire, sont exonérés de l'impôt sur le revenu pour les paiements qu'ils reçoivent afin de couvrir les dépenses qu'ils engagent es qualités.

4) Les revenus et biens qui ne sont pas imposés dans l'Etat accréditant en application du présent article sont imposables dans l'Etat accréditaire.

Article 18

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 17 s'appliquent *mutatis mutandis* aux fonctionnaires des administrations des douanes et des chemins de fer ou de la police frontalière de l'un des deux Etats qui sont affectés à un poste de leur administration dans l'autre Etat et résident de ce fait dans ce dernier, ainsi qu'aux membres de leur famille et au personnel de maison vivant sous leur toit, pour autant qu'il s'agisse de ressortissants de l'Etat accréditaire.

Article 19

1) Lorsqu'une personne établit que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour elle une double imposition contraire aux principes énoncés dans la présente Convention, elle peut, indépendamment des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité fiscale supérieure de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2) Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale supérieure compétente visée au paragraphe 1 s'efforce de s'entendre avec l'autorité fiscale de l'autre Etat pour éviter une double imposition.

Article 20

Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants se communiquent les renseignements qui peuvent être requis aux termes de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, notamment pour éviter les évasions fiscales. Ces renseignements sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 21

1) Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de régler les questions soulevées par la présente Convention.

2) Les autorités fiscales supérieures se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention et de remédier aux injustices qui pourraient résulter d'une double imposition dans des cas non prévus par la présente Convention et en

attendant que soient établies dans les deux Etats contractants les modalités d'application de celle-ci.

Article 22

La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 23

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois aux impôts dus pour la période commençant le 1^{er} janvier 1955.

2) Les impôts dus pour la période se terminant le 31 décembre 1954 continueront d'être régis par le Traité conclu entre le Reich allemand et la République d'Autriche le 23 mai 1922 en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs¹, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ainsi que par la Convention additionnelle audit Traité du 11 septembre 1937.

Article 24

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, et elle demeurera en vigueur tant que l'un des Etats contractants ne l'aura pas dénoncée. En cas de dénonciation au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours, la Convention cessera d'être valable au 1^{er} janvier de l'année qui suit; en cas de dénonciation après ce délai, la Convention cessera d'être valable au 1^{er} janvier de la seconde année qui suit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn en double exemplaire, le 4 octobre 1954.

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

O. WATZKE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. MERSMANN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, p. 405.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de contributions des patentes et d'impôts fonciers, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration ci-après qui fait partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'article premier

1. Le terme « personne » utilisé dans la présente Convention désigne aussi bien les personnes physiques que les personnes morales. Les groupements de personnes et de capitaux soumis comme tels à l'impôt en tant que personnes morales sont considérés au sens de la présente Convention comme des personnes morales.

2. Au sens de la présente Convention, une personne est réputée séjourner habituellement dans un endroit ou un Etat, si elle y demeure dans des conditions qui permettent de penser qu'elle ne s'y trouve pas à titre purement temporaire.

En ce qui concerne l'article 2

3. Les autorités fiscales supérieures au sens de la présente Convention sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances et, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

4. Les autorités fiscales supérieures des deux Etats contractants s'entendront, en cas de doute, sur les impôts futurs auxquels la Convention s'appliquera. Les Etats contractants sont convenus de ne pas étendre le champ d'application de la Convention aux impôts uniques sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune.

En ce qui concerne l'article 3

5. L'article 3 s'applique également aux droits qui sont régis par les dispositions du droit civil des Etats contractants relatives à la propriété foncière.

6. Les Etats contractants sont convenus d'inclure également parmi les revenus tirés de l'aliénation de biens immobiliers les revenus provenant de l'aliénation d'une exploitation agricole ou forestière et les gains spéculatifs réalisés à la suite de l'aliénation de biens immobiliers. Les paiements variables qui ont pour cause l'aliénation de biens immobiliers mais qui ne sont imposables que parce qu'ils revêtent la forme de rentes ne sont pas visés par cette disposition.

7. Le paragraphe 3 s'applique aux créances qui sont garanties directement ou indirectement par un droit de gage immobilier sur un bien-fonds. Pareilles créances comprennent les obligations, qu'elles soient ou non garanties par un bien immobilier. Les droits de gage immobiliers comprennent les hypothèques et autres droits de gage fonciers.

En ce qui concerne l'article 4

8. L'expression « établissement stable » désigne les succursales, bureaux, usines, ateliers, magasins généraux, mines, carrières et autres lieux d'exploitation du sol et du sous-sol, expositions de vente permanentes, chantiers de construction ou de montage et chantiers assimilés, dont la durée a dépassé ou devrait normalement dépasser 12 mois, et autres installations fixes d'affaires.

9. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 10 ci-après, n'est pas compris dans la notion d'établissement stable :

- a) Le fait d'utiliser de façon occasionnelle ou intermittente des installations aux seules fins d'entreposage;
- b) Le simple fait de maintenir un stock de marchandises, fût-ce dans un entrepôt, à des fins de livraison, mais non d'exposition;
- c) Le simple fait de maintenir une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises.

10. Sont assimilées à des établissements stables les représentations permanentes, lorsqu'elles sont assurées par

- a) Un représentant ou agent disposant de pouvoirs généraux lui permettant de négocier et de conclure des contrats au nom d'une entreprise et qui exerce habituellement ces pouvoirs également dans l'autre Etat;
- b) Un représentant ou agent qui dispose d'un stock de marchandise lui permettant d'exécuter régulièrement des commandes au nom de l'entreprise;
- c) Un commissionnaire, courtier ou tout autre représentant indépendant qui, agissant en dehors du cadre de son activité ordinaire, entretient des relations d'affaires dans un des Etats contractants au nom d'une entreprise de l'autre Etat.

11. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants possède une filiale qui est un résident de l'autre Etat ou qui y entretient des relations d'affaires ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

12. Le calcul des revenus d'un établissement stable conformément au paragraphe 2 de l'article 4 doit, en principe, se faire à partir du bilan de cet établissement. A cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il ne sera pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs.

13. Dans certains cas particuliers, s'agissant d'imputer les revenus conformément au paragraphe 2 de l'article 4, il peut être procédé à une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise. S'il s'agit de compagnies d'assurances, on prend en pareil cas pour critère le rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement stable et le montant global des primes brutes encaissées par l'entreprise. Les autorités fiscales des Etats contractants se concerteront dès que possible et selon que de besoin, dans des cas particuliers, au sujet de l'imputation des revenus.

14. Le droit d'imposition en ce qui concerne la contribution des patentes perçue sur la masse salariale appartient à l'Etat qui est habilité à mettre en recouvrement la contribution des patentes.

En ce qui concerne les articles 4, 6 et 11

15. Un associé tacite est considéré comme un exploitant, lorsque sa mise de fonds comporte une participation au capital de l'entreprise. Si tel n'est pas le cas, les revenus qu'il tire de sa participation comme associé tacite sont considérés comme des revenus de capitaux mobiliers (art. 11).

16. Les revenus d'actions, parts minières (Kuxen), coupons et autres titres, ainsi que de parts sociales de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée ne sont pas considérés comme des revenus provenant d'une entreprise industrielle ou commerciale, mais comme des revenus de capitaux mobiliers (art. 11).

En ce qui concerne l'article 6

17. L'article 6 s'applique également lorsque l'exploitation se fait à l'aide de véhicules affrétés. Il s'applique de la même façon aux agences dont les activités sont directement liées à l'exploitation ou au service de liaison.

18. L'article 6 s'applique également aux compagnies de navigation aérienne qui participent à une entente ou à une exploitation en commun.

En ce qui concerne l'article 7

19. Une participation est dite essentielle lorsque celui qui l'aliène a participé à la société de capitaux, seul ou avec ses proches, directement ou indirectement, jusqu'à concurrence de plus d'un quart au cours des cinq dernières années.

En ce qui concerne l'article 8

20. Les professions libérales comprennent notamment les activités d'ordre scientifique, artistique, littéraire, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités professionnelles des médecins, avocats et notaires, des ingénieurs, architectes, chimistes, dentistes, géomètres, réviseurs d'entreprises, conseillers fiscaux, experts comptables et autres professions analogues.

21. Le paragraphe 4 ne s'applique qu'aux émoluments reçus en contrepartie d'une activité de surveillance. Les rémunérations reçues en contrepartie d'une autre activité sont visées aux articles 9 et 10.

En ce qui concerne l'article 9

22. Les revenus tirés d'une activité non indépendante comprennent les salaires, appointements, traitements, tantièmes, gratifications ou rémunérations spéciales, avantages pécuniaires et indemnités que des personnes physiques employées dans le secteur privé reçoivent de personnes autres que celles visées à l'article 10.

23. Si l'employeur, au sens de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 9, est une société de personnes, cette société est réputée domiciliée au lieu où se trouve sa direction fictive.

24. L'expression « à proximité de la frontière » s'entend d'un périmètre de 30 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

25. Le paragraphe 1 de l'article 9 ne s'applique pas aux étudiants qui, en vue d'acquérir la formation pratique requise, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre Etat pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile.

En ce qui concerne l'article 10

26. Les prestations visées à l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'article 10 sont :

- a) Dans la République fédérale d'Allemagne, les rentes en argent, les dédommagements en capital et les prestations sous la forme de traitements curatifs qui ont leur source dans la législation sur l'indemnisation des victimes des persécutions

du national-socialisme (décès, lésions corporelles, atteintes à la santé et privation de la liberté);

- b) Dans la République d'Autriche, les rentes et indemnités pour frais exposés à la suite d'une détention et pour frais de justice versées aux victimes de la lutte pour une Autriche libre et démocratique en vertu de dispositions légales spéciales, ainsi que les indemnités versées aux fonctionnaires victimes de sanctions de caractère politique.

En ce qui concerne l'article 11

27. Pour établir que l'impôt sur le revenu de capitaux a été perçu dans l'autre Etat par voie de retenue à la source, il suffit de produire un décompte de l'organisme qui a versé ce revenu.

En ce qui concerne l'article 17

28. L'article 17 ne porte pas atteinte au droit de bénéficier d'autres exonérations éventuelles consenties aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou de conventions particulières. Les revenus et biens qui ne sont pas imposés dans l'Etat accréditant en raison de ces exonérations sont imposables dans l'Etat accréditaire.

En ce qui concerne l'article 23

29. Le paragraphe 2 de l'article 23 s'applique également aux impôts uniques sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune.

FAIT à Bonn en double exemplaire, le 4 octobre 1954.

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

O. WATZKE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. MERSMANN

No. 33717

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty concerning principles for improvement of relations
and intensification of cooperation. Signed at Moscow on
12 August 1970**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Traité relatif aux principes en vue d'améliorer les relations et
d'intensifier la coopération. Signé à Moscou le 12 août
1970**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPU- BLIKEN

Die Hohen Vertragschließenden Parteien

IN DEM BESTREBEN, zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der Welt beizutragen,

IN DER UBERZEUGUNG, daß die friedliche Zusammenarbeit zwischen den Staaten auf der Grundlage der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen den sehnlichen Wünschen der Völker und den allgemeinen Interessen des internationalen Friedens entspricht,

IN WURDIGUNG der Tatsache, daß die früher von ihnen verwirklichten vereinbarten Maßnahmen, insbesondere der Abschluß des Abkommens vom 13. September 1955 über die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen, günstige Bedingungen für neue wichtige Schritte zur Weiterentwicklung und Festigung ihrer gegenseitigen Beziehungen geschaffen haben,

IN DEM WUNSCH, in vertraglicher Form ihrer Entschlossenheit zur Verbesserung und Erweiterung der Zusammenarbeit zwischen ihnen Ausdruck zu verleihen, einschließlich der wirtschaftlichen Beziehungen sowie der wissenschaftlichen, technischen und kulturellen Verbindungen, im Interesse beider Staaten,

SIND wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betrachten es als wichtiges Ziel ihrer Politik, den internationalen Frieden aufrechtzuerhalten und die Entspannung zu erreichen.

Sie bekunden ihr Bestreben, die Normalisierung der Lage in Europa und die Entwicklung friedlicher Beziehungen zwischen allen europäischen Staaten zu fördern und gehen dabei von der in diesem Raum bestehenden wirklichen Lage aus.

Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in Fragen der Gewährleistung der europäischen und der internationalen Sicherheit von den Zielen und Grundsätzen, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegt sind, leiten lassen. Demgemäß werden sie ihre Streitfragen ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und übernehmen die Verpflichtung, sich in Fragen, die die Sicherheit in Europa und die internationale Sicherheit berühren, sowie in ihren gegenseitigen Beziehungen gemäß Artikel 2 der Charta der Vereinten Nationen der Drohung mit Gewalt oder der Anwendung von Gewalt zu enthalten.

Artikel 3

In Übereinstimmung mit den vorstehenden Zielen und Prinzipien stimmen die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Erkenntnis überein, daß der Friede in Europa nur erhalten werden kann, wenn niemand die gegenwärtigen Grenzen antastet.

- Sie verpflichten sich, die territoriale Integrität aller Staaten in Europa in ihren heutigen Grenzen uneingeschränkt zu achten;
- sie erklären, daß sie keine Gebietsansprüche gegen irgend jemand haben und solche in Zukunft auch nicht erheben werden;
- sie betrachten heute und künftig die Grenzen aller Staaten in Europa als unverletzlich, wie sie am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages verlaufen, einschließlich der Oder-Neiße-Linie, die die Westgrenze der Volksrepublik Polen bildet, und der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 4

Dieser Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken berührt nicht die von ihnen früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

Artikel 5

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Bonn stattfinden soll.

GESCHEHEN ZU MOSKAU am 12. August 1970 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

Für die Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

A. KOSSYGIN

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Высокие Договаривающиеся Стороны,

Стремясь содействовать упрочению мира и безопасности в Европе и во всем мире,

Убежденные в том, что мирное сотрудничество между государствами на основе целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций отвечает чаяниям народов и широким интересам международного мира,

Отмечая, что ранее осуществленные ими согласованные меры, в частности заключение 13 сентября 1955 года соглашения об установлении дипломатических отношений, создали благоприятные условия для новых важных шагов в направлении дальнейшего развития и укрепления их взаимоотношений.

Желая в договорной форме выразить свою решимость к улучшению и расширению сотрудничества между ними, включая область экономических отношений, а также научно-технических и культурных связей, в интересах обоих государств,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Федеративная Республика Германии и Союз Советских Социалистических Республик рассматривают поддержание международного мира и достижение разрядки напряженности в качестве важной цели своей политики.

Они выражают стремление содействовать нормализации обстановки в Европе и развитию мирных отношений между всеми европейскими государствами, исходя при этом из существующего в этом районе действительного положения.

Статья 2

Федеративная Республика Германии и Союз Советских Социалистических Республик будут руководствоваться в своих взаимных отношениях, а также в вопросах обеспечения европейской и международной безопасности целями и принципами, сформулированными в Уставе Организации Объединенных Наций. В соответствии с этим они будут разрешать свои споры исключительно мирными средствами и берут на себя обязательство в вопросах, затрагивающих безопасность в Европе и международную безопасность, как и в своих взаимных отношениях, воздерживаться, согласно статье 2 Устава Организации Объединенных Наций, от угрозы силой или ее применения.

Статья 3

В соответствии с целями и принципами, изложенными выше, Федеративная Республика Германии и Союз Советских Социалистических Республик едины в признании ими того, что мир в Европе может быть сохранен только в том случае, если никто не будет посягать на современные границы.

Они берут на себя обязательство неукоснительно соблюдать территориальную целостность всех государств в Европе в их нынешних границах;

Они заявляют, что не имеют каких-либо территориальных претензий к кому бы то ни было и не будут выдвигать такие претензии в будущем;

Они рассматривают как нерушимые сейчас и в будущем границы всех государств в Европе, как они проходят на день подписания настоящего Договора, в том числе линию Одер-Нейсе, которая является западной границей Польской Народной Республики, и границу между Федеративной Республикой Германии и Германской Демократической Республикой.

Статья 4

Настоящий Договор между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик не затрагивает ранее заключенных ими двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. БОННЕ.

Совершено в г. МОСКВЕ «12» Августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеративную
Республику Германии:

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

За Союз Советских
Социалистических Республик:

A. KOSSYGIN

A. GROMYKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The High Contracting Parties,

Seeking to contribute to the consolidation of peace and security in Europe and the world,

Convinced that peaceful cooperation between States on the basis of the purposes and principles of the Charter of the United Nations is in keeping with the ardent desires of peoples and the general interests of international peace.

Recognizing the fact that the agreed measures previously implemented by them, in particular the conclusion of the Agreement of 13 September 1955 on the establishment of diplomatic relations, have created favourable conditions for new and important steps in the development and reinforcement of their mutual relations,

Desiring to give expression in treaty form to their determination to improve and expand the cooperation between them, including in the area of economic relations and scientific, technical and cultural links, in the interests of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics consider that the maintenance of international peace and the achievement of a reduction in tension are important objectives of their policies.

They declare their intention to promote the normalization of the situation in Europe and the development of peaceful relations between all European States and take as their starting point the reality of the situation in this area.

Article 2

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall be guided in their mutual and in matters relating to the guarantee of European and international security by the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations. Accordingly, they will settle their disputes exclusively by peaceful means and they hereby undertake that in matters affecting security in Europe and international security, and in their mutual relations, they will refrain from the threat or use of force, in accordance with Article 2 of the Charter of the United Nations.

Article 3

In accordance with the purposes and principles set out above, the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics are agreed in acknowledging that peace in Europe can be maintained only if no one tampers with the existing borders.

¹ Came into force on 3 June 1972 by the exchange of the instruments of ratification in Bonn, in accordance with article 5.

- They undertake unreservedly to respect the territorial integrity of all States in Europe in their present borders;
- They declare that they have no territorial claims against anyone and will not raise such claims in the future;
- They consider today, and will continue to consider in the future, the borders of all States in Europe to be inviolable, as they exist on the date of the signing of this Treaty, including the Oder-Neiße Line, which forms the western border of the Polish People's Republic, and the border between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

Article 4

This Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall not affect the bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by them in the past.

Article 5

This Treaty requires ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Bonn.

DONE at Moscow on 12 August 1970, in duplicate, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

A. KOSYGIN

A. GROMYKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde,

Convaincues que la coopération pacifique entre Etats sur la base des buts et principes de la Charte des Nations Unies répond aux aspirations des peuples et à l'intérêt général de la paix internationale,

Considérant que les mesures concertées qu'elles ont prises précédemment, en particulier la conclusion, le 13 septembre 1955, de l'accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques, ont créé des conditions favorables pour de nouveaux pas importants vers le développement et la consolidation de leurs relations mutuelles,

Désireuses de donner expression, sous la forme d'un Traité, à leur détermination à améliorer et à élargir la coopération entre elles, y compris les relations économiques ainsi que les liens scientifiques, techniques et culturels, dans l'intérêt des deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques considèrent le maintien de la paix internationale et la réalisation de la détente comme un objectif important de leur politique.

Elles expriment le désir de contribuer à la normalisation de la situation en Europe et au développement de relations pacifiques entre tous les Etats européens, ce faisant ils prennent la situation réelle existant dans la région comme point de départ.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'inspirent dans leurs relations mutuelles, ainsi qu'en ce qui concerne les questions de la sécurité européenne et internationale, des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies. Par conséquent, elles règlent leurs différends par des moyens exclusivement pacifiques et s'engagent à s'abstenir, dans les questions relatives à la sécurité en Europe et à la sécurité internationale, de même que dans leurs relations mutuelles, conformément à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, de recourir à la menace ou emploi de la force.

Article 3

Conformément aux buts et principes énoncés ci-devant, la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaissent que

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1972 par l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 5.

la paix en Europe ne pourra être maintenue que dans le cas, où personne ne porte atteinte aux frontières actuelles.

- Elles s'engagent à respecter scrupuleusement l'intégrité territoriale de tous les Etats en Europe dans leurs frontières actuelles;
- Elles déclarent qu'elles n'ont de revendications territoriales à l'égard de qui que ce soit et qu'elles n'en présenteront pas à l'avenir.
- Elles tiennent pour inviolables, à présent et à l'avenir, les frontières de tous les Etats en Europe, telles qu'elles existent le jour de la signature du présent Traité, y compris la ligne Oder-Neisse, qui constitue la frontière occidentale de la République populaire de Pologne, et la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande.

Article 4

Le présent Traité entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne porte pas atteinte aux traités et accords bilatéraux et multilatéraux qu'elles ont conclus précédemment.

Article 5

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bonn.

FAIT à Moscou le 12 août 1970 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

Pour l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

A. KOSSYGUINE

A. GROMYKO

No. 33718

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

Agreement regarding technical cooperation. Signed at Islamabad on 25 November 1972

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 21 April 1997.*

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 20 September and 16 October 1977

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 21 April 1997.*

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 21 June and 13 July 1978

*Authentic text: English.
Registered by Germany on 21 April 1997.*

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Islamabad, 20 March and 7 April 1980

*Authentic text: German and English.
Registered by Germany on 21 April 1997.*

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Islamabad, 3 September 1979 and 28 June 1980

*Authentic text: English.
Registered by Germany on 21 April 1997.*

N° 33718

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération technique. Signé à Islamabad le 25 novembre 1972

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Islamabad, 20 septembre et 16 octobre 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 21 juin et 13 juillet 1978

Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Islamabad, 20 mars et 7 avril 1980

Texte authentique : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Islamabad, 3 septembre 1979 et 28 juin 1980

Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,
nachstehend "Vertragsparteien" genannt,

eingedenk der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern
bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem festen Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung
des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts
ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen
Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

(1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Errichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Islamischen Republik Pakistan durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach der Islamischen Republik Pakistan entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Islamischen Republik Pakistan Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch die Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der

von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

1. die Fortbildung von pakistanischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
2. pakistanischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz (1) vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan bemüht sich, den in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortgebildeten pakistanischen Staatsangehörigen eine ihren beruflichen Kenntnissen entsprechende Anstellung zu geben oder zu vermitteln und prüft dabei insbesondere, ob sie die in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann. Sie bemüht sich ferner, diesen Personen die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu er-

öffnen wie Absolventen gleichwertiger pakistanischer Ausbildungsgänge.

(4) Den in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortgebildeten pakistanischen Staatsangehörigen werden Zeugnisse in deutscher und englischer Sprache ausgestellt.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

1. stellt für die Vorhaben in der Islamischen Republik Pakistan die erforderlichen Grundstücke, Gebäude und Büroräume kostenlos zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
2. trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
3. stellt das jeweils erforderliche pakistanische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
4. trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die entsandten Fachkräfte und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung;
5. sorgt für die ärztliche Betreuung der Fachkräfte, wie sie Regierungsbeamten der Gruppe I der Islamischen Republik Pakistan zusteht;

6. trägt die in der Islamischen Republik Pakistan anfallenden Lagerkosten für die gelieferten Gegenstände bis zum Eintreffen im Projekt;
 7. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafenabgaben, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Genehmigungen und Lizenzen im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr der genannten Gegenstände;
 8. sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete pakistanische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden sollen, benennt die Regierung der Islamischen Republik Pakistan rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens 5 Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
 9. stellt sicher, daß alle mit der Durchführung befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.
- (2) Weitere Einzelheiten können durch die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Übereinkünfte geregelt werden.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

1. nach besten Kräften im Rahmen der Über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Islamischen Republik Pakistan einzumischen,
3. die Gesetze der Islamischen Republik Pakistan zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
4. keine wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
5. mit den amtlichen Stellen in der Islamischen Republik Pakistan zusammenzuarbeiten.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

1. garantiert den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder; das gleiche gilt für die zu ihrem Haushalt gehörenden Personen, soweit es sich nicht um pakistanische Staatsangehörige handelt;

2. gewährt den unter Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen in Zeiten nationaler und internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimführung;
3. verschont die unter Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft und gewährt ihnen insbesondere auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in jedem Fall die ungehinderte Ausreise.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten des Absatz (1) Nummer 3 werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt.

(3) Im Falle eines Schadens, den eine Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt und wegen dessen sie vor einem pakistanischen Gericht verklagt wird, tritt die Regierung der Islamischen Republik Pakistan dem Verfahren als Mitbeteiligte bei und zahlt gegebenenfalls an Stelle der Fachkraft Schadensersatz. Das Rechtsverhältnis zwischen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan und der Fachkraft gilt für die Zwecke eines derartigen Verfahrens als ein solches zwischen Dienstherrn und Bedienstetem. Über die Haftung der Fachkraft gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird vom Gericht unter Berücksichtigung der Ausführungen in Absatz (5) entschieden.

(4) Unbeschadet des Absatzes (3) leistet die Regierung der Islamischen Republik Pakistan zugunsten und namens einer Fachkraft Schadensersatz im Falle eines

Anspruches, der außergerichtlich durch Vergleich geregelt wird, unter der Voraussetzung, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan an der Regelung mitgewirkt hat.

(5) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Islamischen Republik Pakistan gegen die Fachkraft nur erhoben werden, wenn der dem Dritten zugefügte Schaden, wegen dessen vom Gericht eine Entschädigung zuerkannt oder außergerichtlich geregelt wird, auf grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz der Fachkraft zurückzuführen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt den pakistanischen Behörden bei der Durchsetzung von Erstattungsansprüchen jede nur mögliche Unterstützung.

(6) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt den unter Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz, den die Regierung der Islamischen Republik Pakistan ihnen gewährt, hingewiesen wird; in den für die Fachkräfte bestimmten Ausweisen wird außerdem die Unterstützung der staatlichen und lokalen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt.

Artikel 7

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

1. gewährt den unter Artikel 6 Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen jederzeit die freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;

2. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte, Organisationen oder Unternehmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstige Abgaben;
3. gestattet den unter Artikel 6 Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen beim ersten Dienstantritt in Pakistan die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von
 - a) Gegenständen, die für den persönlichen Gebrauch bestimmt sind sowie von Gegenständen, die zu ihrer persönlichen Habe oder zum Hausrat gehören; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
 - b) Medikamenten;
 - c) Lebensmitteln und sonstigen Verbrauchsgütern bis zu einem cif-Wert von einhundertfünfzig Deutsche Mark (507,45 Rupien zum offiziellen Wechselkurs von 1 DM = 3,38 Rupien am Tage der Zeichnung dieses Abkommens) je Person auf der Grundlage des Rechnungswerts der eingeführten

Gegenstände sowie von Alkohol und Tabak in demselben Wert. Anstelle von Alkohol und Tabak können Lebensmittel in demselben Wert eingeführt werden.

4. Die normale Einfuhrfrist beträgt sechs Monate, vom Tage der Ankunft der betreffenden Fachkraft an gerechnet; für den Fall, daß eine für mindestens achtzehn Monate nach Pakistan entsandte Fachkraft von deutscher Seite die Erlaubnis erhält, ihren Haushalt erst nach einer Probezeit nach Pakistan zu vorlegen, beginnt die Sechsmonatsfrist erst mit Ablauf der Probezeit;
5. gestattet den in Artikel 6 Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen während ihres Aufenthaltes in Pakistan
 - a) die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten;
 - b) die abgabenfreie Einfuhr von Lebensmitteln und sonstigen Verbrauchsgütern bis zu einem monatlichen cif-Wert von einhundertfünfzig Deutsche Mark (507,45 Rupien zum offiziellen Wechselkurs von 1 DM = 3,38 Rupien am Tage der Zeichnung dieses Abkommens) je Person auf der Grundlage des Rechnungswerts der eingeführten Gegenstände sowie von Alkohol und Tabak in demgleichen Wert. Anstelle von Alkohol und Tabak können Lebensmittel oder sonstige Verbrauchsgüter in demgleichen Wert eingeführt werden;
 - c) die Einfuhr von Lebensmitteln und sonstigen Verbrauchsgütern, einschließlich Alkohol und Tabak bis zu einem monatlichen cif-Wert von

zweihundert Deutsche Mark (676,60 Rupien zum offiziellen Wechselkurs von 1 DM = 3,38 Rupien am Tage der Zeichnung dieses Abkommens) je Person auf der Grundlage des Rechnungswerts der eingeführten Gegenstände, gegen Zahlung von Zollgebühren und Kaufsteuer;

6. Die in Absatz 5 genannten monatlichen Einfuhrkontingente dürfen für einen Zeitraum bis zu sechs Monaten in einer Gesamtlieferung eingeführt werden;
7. Die in Absatz 3 und 5 getroffene Regelung über die Einfuhr von Alkohol und Tabak findet keine Anwendung auf Personen des Artikel 6 Absatz (1) Nummer 1, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben;
8. Die zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen von den Fachkräften wieder ausgeführt werden; sie dürfen jedoch in Pakistan nicht verkauft oder in sonstiger Weise veräußert werden, außer mit Einwilligung der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder in Übereinstimmung mit den von ihr erlassenen Vorschriften.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien in der Islamischen Republik Pakistan tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz (1) Nummer 1 genannten Personen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, so fern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren

(2) Vor Ablauf dieser Frist werden die Vertragsparteien sich darüber einigen, ob die technische Zusammenarbeit in der in diesem Abkommen niedergelegten Form fortgesetzt werden soll.

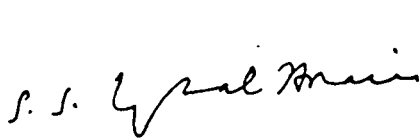
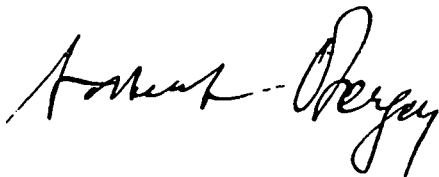
(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter, soweit sie nicht durch ein neues Abkommen ersetzt werden.

GESCHIEHEN ZU ISLAMABAD am 25. November 1972

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Für die Regierung
der Islamischen Republik Pakistan:



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL
CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan

and

the Government of the Federal Republic of Germany

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

conscious of the friendly relations existing between the
two States and their peoples,

desiring to intensify those relations,

considering their common interest in promoting economic and
social progress in their States, and

recognizing the benefits to be derived by both States from
closer technical co-operation,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate
and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may on the basis and within the framework of the
present Agreement conclude arrangements regarding individual
projects of technical co-operation.

¹ Came into force on 25 November 1972 by signature, in accordance with article 10.

Article 2

(1) The arrangement referred to in Article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall

1. assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in the Islamic Republic of Pakistan by sending teachers and specialists, and by providing equipment;
2. engage consultants to make studies for individual projects;
3. send experts to the Islamic Republic of Pakistan to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
4. place advisers at the disposal of the Government of the Islamic Republic of Pakistan;
5. support co-operation between the two countries in the field of education and training;
6. promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(2) The personnel sent by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station.

Article 3

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

1. to promote the advanced training of Pakistan specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;
2. to arrange for the training and advanced training of Pakistan nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall endeavour to offer to or procure for the Pakistan nationals having undergone training or advanced training in the Federal Republic of Germany appointments commensurate with their professional knowledge and shall in particular examine whether it can recognize the examinations passed in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall furthermore endeavour to afford the persons concerned the same opportunities with regard to careers, appointments and advancement as it affords to persons having had comparable training in Pakistan.

(4) The Pakistan nationals trained in the Federal Republic of Germany will receive certificates in German and English.

Article 4

(1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall

1. provide for the projects in the Islamic Republic of Pakistan the land, buildings and office rooms required, including

equipment for the buildings and the rooms in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

2. bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly;
3. make available at its expense Pakistan technical and auxiliary personnel as required;
4. bear the cost of renting and maintaining suitable furnished dwellings for the specialists and their families, or provide such dwellings;
5. ensure that the specialists receive the same medical treatment as that to which Grade I Pakistan Government officers are entitled;
6. bear any storage costs arising in Pakistan in respect of the equipment supplied until its arrival at the project station;
7. exempt from harbour dues, import and export duties, storage and other public charges the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
8. ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified Pakistan specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or in another country, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of the experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and meet the cost of their journey to the Federal Republic of Germany and return. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon returning from the Federal Re-

public of Germany. It shall ensure that they are graded and paid according to their qualifications;

9. ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.
- (2) Any other details may be regulated by means of arrangements as provided for in Article 1 (2) of the present Agreement.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them

1. to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
2. not to interfere in the internal affairs of the Islamic Republic of Pakistan;
3. to abide by the laws and respect the customs of the Islamic Republic of Pakistan;
4. not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
5. to co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Islamic Republic of Pakistan.

Article 6

- (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall

1. ensure that the specialists and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons belonging to their households except if they are nationals of the Islamic Republic of Pakistan;
 2. afford the persons referred to under sub-paragraph 1 above any assistance they may require for their repatriation in times of national or international crisis;
 3. ensure that the persons referred to under sub-paragraph 1 above will be safe from arrest or detention and in any event permit them to leave the country unhindered, in particular if the Government of the Federal Republic of Germany so requests.
- (2) The privileges and immunities mentioned in paragraph (1) (3) above are not granted for the personal benefit of the persons concerned.
- (3) In respect of any damage to a third party caused by a specialist in connection with the execution of a task assigned to him under the present Agreement and for which he is sued before a Pakistan court, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall join the lawsuit as co-defendant and shall pay any compensation for which the specialist may be found liable. The relationship between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the specialist shall, for the purpose of any such proceedings, be the same as that between employer and employee. Any liability on the part of the specialists in relation to the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall be determined by the court subject to the provisions of paragraph 5 of this Article.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall pay compensation in favour and on behalf of a specialist in the event of any claim that is settled out of court,

on condition that the Government of the Islamic Republic of Pakistan has participated in the settlement.

(5) The Government of the Islamic Republic of Pakistan may not assert any claim for re-imbusement against the specialist, irrespective of the legal foundation of any such claim, unless the damage suffered by a third person and for which the court has awarded compensation or which is settled out of court has been caused wilfully by the expert or through gross negligence. The Government of the Federal Republic of Germany shall afford the Pakistan authorities every possible assistance in the assertion of re-imbusement claims.

(6) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall issue to the persons referred to in paragraph (1) (1) above a document of identification containing a reference to the special protection afforded them by the Government of the Islamic Republic of Pakistan; the documents issued to the specialists shall also contain an assurance that the national and local authorities will assist them in the performance of the task assigned to them.

Article 7

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall

1. permit the persons referred to in Article 6 (1) (1) of the present Agreement to enter or leave the country free of charge at any time without payment of duty or taxes, and issue free of charge work and residence permits as required;
2. levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to specialists, organizations or enterprises for services rendered under the present Agreement;

3. permit the persons referred to in Article 6 (1) (1) of the present Agreement to import upon first taking up their duties in Pakistan, duty and tax free and without providing security:
- (a) articles intended for their personal use as well as personal effects and household goods; such articles shall include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep freeze, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape recorder, small electrical appliances, as well as for each person one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine equipment; it shall also be permitted to import replacements, duty and tax free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;
 - (b) medicaments;
 - (c) foodstuffs and other consumer goods up to a cif value of one hundred and fifty German Marks (507,45 Rupees according to the official exchange rate of Rs 3,38 to one DM on the date of the signing of this Agreement) per person based on the invoice value of the imported goods as well as spirits and tobacco in the same amount. Foodstuffs may be imported instead of and to the same value as spirits and tobacco.
4. The normal time limit for the import of such goods is six months from the day of the specialist's arrival; in the event that the specialist sent to Pakistan for a period of at least eighteen months receives permission from the German Government to delay transfer of his household to Pakistan until after a probationary period, the six-month time limit shall commence with the expiry of the probationary period.

5. permit the persons referred to in Article 6 (1) (1) of the present Agreement to import during their stay in Pakistan
- (a) medicaments, duty and tax free;
 - (b) foodstuffs and other consumer goods, duty and tax free, up to a monthly cif-value of one hundred and fifty German Marks ((507,45 Rupees according to the official exchange rate of Rs 3,38 to one DM on the date of the signing of this Agreement) per person based on the invoice value of the imported goods, as well as alcohol and tobacco to the same value. Foodstuffs or other consumer goods may be imported instead of the spirits and tobacco and up to the same permissible amount;
 - (c) foodstuffs and other consumer goods, including spirits and tobacco, up to a monthly cif value of two hundred German Marks (676,60 Rupees according to the official exchange rate of Rs 3,38 to one DM on the date of the signing of this Agreement) per person based on the invoice value of the imported goods and against payment of customs and purchase tax.
6. The monthly import quotas mentioned in sub-paragraph 5 above may be imported as one total consignment for a period of up to six months.
7. The arrangements provided for in sub-paragraphs 3 and 5 above regarding the import of spirits and tobacco shall not apply to persons referred to in Article 6 (1) (1) who are under the age of eighteen.
8. Articles imported duty free may be re-exported by the specialists; they may not, however, be sold or disposed of in any other way in Pakistan except with the approval of the Government of the Islamic Republic of Pakistan or in conformity with regulations issued by it.

Article 8

The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already in the Islamic Republic of Pakistan within the framework of technical co-operation between the Contracting Parties; the same shall apply to the other persons referred to in Article 6 (1) (1) of this Agreement.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 10

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) Before the expiry of this period the Contracting Parties shall together decide whether the technical co-operation is to be continued in the form laid down by the present Agreement.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry unless they are replaced by a new agreement.

DONE at ISLAMABAD on 25 November 1972

in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

*J. I. Iqbal Hosain*¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

*Karlheinz Berger*²

¹ Iqbal Hosain.

² Berger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Ayant à l'esprit les relations amicales établies entre les deux Etats et leurs populations respectives,

Désirant renforcer ces relations,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats,

Conscients des avantages que les deux Etats retireront d'un resserrement de la coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes tâchent de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

2) Elles peuvent, sur la base du présent Accord et dans son cadre, conclure des arrangements portant sur des projets de coopération technique particuliers.

Article 2

1) Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord peuvent disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Aidera à créer des centres de formation et de services consultatifs ainsi que d'autres dispositifs en République islamique du Pakistan moyennant envoi d'enseignants et de spécialistes et fourniture de matériel;

2. Engagera des consultants pour exécuter des études portant sur des projets particuliers;

3. Enverra des experts en République islamique du Pakistan pour y exécuter des tâches spéciales et leur fournira l'équipement professionnel requis;

4. Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République islamique du Pakistan;

5. Appuiera la coopération éducative et formationnelle entre les deux pays;

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1972 par la signature, conformément à l'article 10.

6. Encouragera la coopération entre les institutions scientifiques des deux pays moyennant envoi de personnel technique et scientifique ou mise à disposition des services correspondants, et fourniture de matériel.

2) Les personnels envoyées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne seront ci-après dénommées les « spécialistes ».

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne couvrira jusqu'à la station de projet les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il a fourni pour chaque projet.

Article 3

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tâche :

1. De promouvoir le perfectionnement des spécialistes, personnels de haut niveau, universitaires et scientifiques pakistanais en République fédérale ou dans d'autres pays;

2. D'organiser la formation et le perfectionnement des ressortissants pakistanais en République fédérale d'Allemagne ou dans des institutions sélectionnées dans le cadre des programmes de l'Assistance technique allemande.

2) La réalisation des mesures envisagées au paragraphe 1 ci-dessus, s'agissant en particulier de l'admission des postulants aux programmes de formation promotionnels, fait l'objet d'accords séparés.

3) Le Gouvernement de la République islamique tâche d'offrir ou de trouver pour les ressortissants pakistanais qui ont suivi des formations ou des sessions de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne des postes correspondant à leurs connaissances professionnelles et étudie en particulier la possibilité de reconnaître les examens passés en République fédérale d'Allemagne en fonction des niveaux respectifs. Il tâche en outre d'offrir aux personnels concernés les mêmes possibilités de carrière, d'affectation et d'avancement qu'aux personnels ayant suivi une formation comparable au Pakistan.

4) Les ressortissants pakistanais formés en République fédérale d'Allemagne recevront des certificats en allemand et en anglais.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

1. Fournit pour les projets en République islamique du Pakistan les terrains, bâtiments et bureaux nécessaires, y compris les équipements destinés aux bâtiments et aux bureaux pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne les fournisse pas lui-même;

2. Prend à sa charge les frais de fonctionnement et de maintenance afférents aux projets conformément à un plan à établir conjointement;

3. Met à disposition à ses frais le personnel pakistanais technique et auxiliaire nécessaire;

4. Prend à sa charge les frais de location et de maintenance de logements adéquatement meublés pour les spécialistes et leur famille, ou fournit ces logements;

5. Fait en sorte que les spécialistes bénéficient des mêmes soins médicaux que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires pakistanais de grade I;

6. Prend à sa charge tous frais d'entreposage encourus, au Pakistan, pour le matériel fourni jusqu'à son arrivée à la station de projet;

7. Exonère de redevances portuaires, de droits d'importation et d'exportation, de droits d'entreposage et autres redevances publiques les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

8. Fait en sorte que dans un délai raisonnable les spécialistes soient remplacés par des spécialistes pakistanais qualifiés. Pour autant que ces derniers sont appelés à recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan présente en temps voulu et avec l'assistance de la mission allemande appropriée ou d'experts désignés par celle-ci un nombre suffisant de candidats à cette formation et prend à sa charge les frais du voyage aller-retour en République fédérale d'Allemagne. Il présente les seuls candidats qui se sont engagés à travailler au moins cinq ans pour le projet pertinent après leur retour de République fédérale d'Allemagne. Il fait en sorte que les intéressés reçoivent le grade et la rémunération correspondant à leurs qualifications;

9. Veille à ce que toutes les autorités et organisations concernées par l'application du présent Accord soient pleinement informées et en temps voulu de sa teneur.

2) Toutes les autres questions seront réglées par voie d'arrangements ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait en sorte que les contrats de service ou de travail conclus avec les spécialistes comportent de la part de ces derniers les obligations suivantes :

1. Faire de leur mieux, dans le cadre des dispositions prises pour leur travail, pour contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;

2. Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République islamique du Pakistan;

3. Se conformer aux lois et respecter les coutumes de la République islamique du Pakistan;

4. Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui auquel ils ont été affectés;

5. Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République islamique du Pakistan.

Article 6

1) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

1. Fait en sorte que les spécialistes et leur famille bénéficient d'une pleine protection quant à leur personne et à leurs biens; cela vaut également pour toutes les personnes partageant leur foyer sauf si ce sont des ressortissants de la République islamique du Pakistan;

2. Accorde aux personnes visées à l'alinéa 1 ci-dessus toute l'assistance dont elles peuvent avoir besoin pour leur rapatriement en temps de crise nationale ou internationale;

3) Fait en sorte que les personnes visés à l'alinéa 2 soient exemptes d'arrestation ou de détention et, en tout état de cause, leur permet de quitter le pays sans obstacle, notamment si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en fait la demande.

2) Les privilèges et immunités visés à l'alinéa 3 du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas accordés à l'avantage personnel des intéressés.

3) En cas de dommage à un tiers causé par le spécialiste en rapport avec l'exécution d'une tâche qui lui est assignée en vertu du présent Accord et pour lequel il est poursuivi devant un tribunal pakistanais, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se porte codéfendeur et paie tout dédommagement auquel le spécialiste est éventuellement condamné. Aux fins de telles procédures, la relation entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le spécialiste est assimilée à la relation employeur-employé. La responsabilité éventuelle des spécialistes vis-à-vis du Gouvernement de la République islamique du Pakistan est déterminée par le tribunal sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan verse le dédommagement au spécialiste ou en son nom dans le cas où le litige est réglé hors tribunal, pourvu que ce gouvernement ait pris part au règlement.

5) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne peut réclamer aucun remboursement au spécialiste, quel que soit le fondement juridique de la demande, à moins que le dommage causé à un tiers par le spécialiste et qui a fait l'objet d'un dédommagement ou bien d'un règlement hors tribunal soit imputable à une faute intentionnelle du spécialiste ou à une faute grave. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prête toute l'assistance possible aux autorités pakistanaises s'agissant de faire valoir leurs demandes de remboursement.

6) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan délivre aux personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-dessus une pièce d'identité faisant état de la protection spéciale accordée à l'intéressé par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan; les documents délivrés aux spécialistes comportent en outre l'assurance que les autorités nationales et locales leur prêteront assistance pour accomplir la tâche qui leur est assignée.

Article 7

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

1. Autorise les personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord à entrer dans le pays ou à en sortir gratuitement à tout moment et sans avoir à payer de droits de douane ou d'impôts, et délivre gratuitement les permis de travail et de résidence éventuellement requis;

2. Ne perçoit aucun impôt ou autre redevance financière pour les paiements effectués sur des fonds de la République fédérale d'Allemagne au bénéfice des spécialistes, organisations ou entreprises au titre de services fournis en application du présent Accord;

3. Autorise les personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord à importer, au moment de la date de la première entrée au Pakistan

pour y assumer leurs fonctions, cela en franchise de droits et d'impôts et sans verser de garantie :

a) Les articles destinés à leur usage personnel ainsi que leurs effets personnels et articles ménagers; ces articles consistent pour chaque ménage en un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil radio, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, du petit appareillage électrique, et, pour chaque personne, un climatiseur, un appareil de chauffage et un jeu de matériel photographique et cinématographique; il est également permis d'importer et d'exporter, en franchise de droits et d'impôts et sans verser de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés lors de la première entrée et qui sont irréparables ou ont été perdus;

b) Les médicaments;

c) Les denrées alimentaires et autres articles de consommation à concurrence de cent-cinquante deutsche mark CAF (507,45 rupiahs sur la base du taux de change officiel de 1 DM = 3,38 rupiahs à la date de la signature du présent Accord) par personne, le calcul étant fait à partir du montant facturé des articles importés, ainsi que des alcools et tabacs pour le même montant. Il est permis d'importer des denrées alimentaires en lieu et place d'alcools et de tabacs et à concurrence du même montant.

4. Le délai normal d'importation des articles en question est de six mois à compter de la date de l'arrivée du spécialiste; à supposer que le spécialiste envoyé au Pakistan pour une période de 18 mois au moins reçoive l'autorisation du Gouvernement allemand d'ajourner l'expédition de ses articles ménagers au Pakistan jusqu'à expiration d'une période de stage, le délai de six mois commence à l'expiration de ladite période.

5. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan autorise les personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord à importer lors de leur séjour au Pakistan :

a) Les médicaments, en franchise de droits et d'impôts;

b) Les denrées alimentaires et autres articles de consommation, en franchise de droits de douanes et d'impôts, à concurrence de cent-cinquante deutsche mark CAF mensuels (507,45 rupiahs sur la base du taux de change officiel de 1 DM = 3,38 rupiahs à la date de la signature du présent Accord) par personne, le calcul étant fait à partir du montant facturé des articles importés, ainsi que des alcools et tabacs à concurrence du même montant. Il est permis d'importer des denrées alimentaires en lieu et place d'alcools et de tabacs et à concurrence du même montant autorisé;

c) Les denrées alimentaires et autres articles de consommation, y compris des alcools et tabacs, à concurrence de deux-cents deutsche mark CAF mensuels (676,60 rupiahs sur la base du taux de change officiel de 1 DM = 3,38 rupiahs à la date de la signature du présent Accord) par personne, le calcul étant fait à partir du montant facturé des articles importés, moyennant paiement des droits de douane et de la taxe à l'achat.

6. Les contingents mensuels visés au paragraphe 5 ci-dessus peuvent être regroupés en une seule expédition pour une période maximale de six mois.

7. Les dispositions visées aux paragraphes 3 et 5 ci-dessus touchant les importations d'alcools et de tabacs ne sont pas applicables aux personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans.

8. Les articles importés en franchise de droits peuvent être réexportés par les spécialistes; toutefois, ils ne peuvent être vendus ni faire l'objet d'une autre disposition au Pakistan sans l'approbation du Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou en conformité avec la réglementation de ce dernier.

Article 8

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux spécialistes qui, lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, se trouvent déjà en République islamique du Pakistan dans le cadre de la coopération technique entre les Parties contractantes; il en va de même pour les autres personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 10

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant cinq ans.

2) Avant l'expiration de cette période, les Parties contractantes décideront conjointement s'il y a lieu de poursuivre la coopération technique selon les modalités prévues dans le présent Accord.

3) Tous les projets de coopération technique convenus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions de l'Accord après expiration de ce dernier sauf si ces dispositions sont remplacées par un nouvel accord.

FAIT à Islamabad le 25 novembre 1972, en quatre originaux en anglais et en allemand, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

IQBAL HOSAIN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

BERGER

Le Ministre des relations extérieures

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT²

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Islamabad, 20 September 1977

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the talks held between you and a German governmental delegation on 11 February 1977 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the extension of the Agreement of 25 November 1972 between our two Governments regarding Technical Co-operation be concluded.

1. The Agreement of 25 November 1972 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan regarding Technical Co-operation which is due to expire on 25 November 1977 shall as from the date of expiry be extended for five years; thereafter the Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.
2. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue not to apply Article 4 (1) (4) of the Agreement of 25 November 1972 regarding Technical Co-operation.

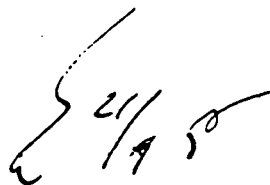
¹ Came into force on 16 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 326 of this volume.

3. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.



Dr. ULRICH SCHESKE

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Islamabad

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Islamabad den 20. September 1977

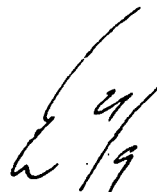
Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Gespräche zwischen Ihnen und der deutschen Regierungsdelegation am 11. Februar 1977 folgende Vereinbarung über die Verlängerung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 25. November 1972 über Technische Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Gültigkeit des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan vom 25. November 1972 über Technische Zusammenarbeit, das am 25. November 1977 außer Kraft treten wird, wird beginnend mit dem Tage des Außerkrafttretens für fünf Jahre verlängert; danach verlängert sich die Gültigkeit des Abkommens jeweils um ein weiteres Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
2. Auf die Anwendung von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 4 des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 25. November 1972 wird seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland weiterhin verzichtet.
3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Pakistan mit den in Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Dr. ULRICH SCHESKE

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE, PLANNING
AND PROVINCIAL COORDINATION
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)
ADDL. SECRETARY

Islamabad, the 16th October, 1977

No. 2(16)EA/TA-I/72-II

Dear Mr. Ambassador,

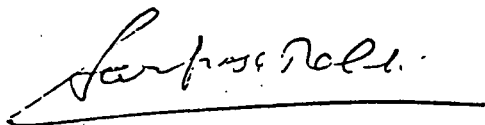
I have the honour to acknowledge receipt of your
letter of 20th September, 1977 which reads as follow:-

[See note I]

2. I hereby confirm that the Government of Islamic
Republic of Pakistan accepts the contents of the letter reproduced
above.

3. I take this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador,
the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



SARFRAZ KHAN MALIK

Dr. Ulrich Scheske
Ambassador
Federal Republic of Germany
Islamabad

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ²

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Islamabad, le 20 septembre 1977

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, en référence à vos entretiens du 11 février 1977 avec une délégation gouvernementale allemande, de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la conclusion de l'Arrangement suivant concernant la prorogation de l'Accord de coopération technique du 25 novembre 1972 entre nos deux gouvernements :

1. L'Accord de coopération technique du 25 novembre 1972 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui devait expirer le 25 novembre 1977, sera, à compter de la date envisagée pour l'expiration, prorogé pour une durée de cinq ans; par la suite, il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, sauf dénonciation écrite de l'une ou l'autre Partie contractante effectuée trois mois avant l'expiration de la période considérée.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continuera de ne pas appliquer l'alinéa 4 du paragraphe 1 de l'article 4 dudit Accord du 25 novembre 1972.

3. Le présent Arrangement s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et votre note en réponse confirmant cette acceptation de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

ULRICH SCHESKE

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire général
(Division des affaires économiques)
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 327 du présent volume.

II

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES, DE LA PLANIFICATION
ET DE LA COORDINATION PROVINCIALE
(DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)
LE SECRÉTAIRE ADJOINT

Islamabad, le 16 octobre 1977

N° 2(16)EA/TA-I/72-II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 septembre 1977, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Je vous confirme par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la teneur de la lettre ci-dessus.

3. Je saisis cette occasion, etc.

SARFRAZ KHAN MALIK

Son Excellence
Monsieur Ulrich Scheske
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT²

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE CHARGÉ D'AFFAIRES, A.I.

Islamabad, 21 June 1978

Wi 445.11

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the EAD letter No. 2(16)EA/TA-I/77-II dated 4 March 1978 regarding the amendment to Article 7(1) of the Pakistan-German Agreement on Technical Cooperation dated 25 November 1972 for the purpose as follows:

"1. Permit the persons referred to in Article 6 (1) (1) of the present Agreement to enter or leave the country free of charge at any time without payment of duty or taxes, visa fee and issue free of charge work and residence permits as required."

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the above mentioned proposal, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on the date of your Note in reply.

¹ Came into force on 13 July 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 326 of this volume.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Dr. HELLMUT SCHATZSCHNEIDER

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Islamabad

II

(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

PROGRAM: ECONOMIC

ADDITIONAL SECRETARY

Islamabad, the 13th July, 1978

Dear Mr. Chargé d'Affaires, a.i.

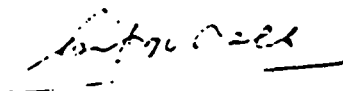
I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21st June, 1978 which reads as follows:-

[See note I]

2. I hereby confirm that the Government of Islamic Republic of Pakistan accepts the contents of the letter reproduced above.

3. I take this opportunity to renew to you, Mr. Charge d'Affaires a.i. the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



SARFRAZ KHAN MALIK

Dr. Hellmut Schatzschneider
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the Federal Republic
of Germany
Islamabad

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ²

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM

Islamabad, le 21 juin 1978

Wi 445.11

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 2(16)EA/TA-I/77-II de la Division des affaires économiques, en date du 4 mars 1978, concernant la modification du paragraphe 1 l'article 7 de l'Accord pakistano-allemand de coopération technique en date du 25 novembre 1972 dans le sens indiqué ci-après :

« 1. Autorise les personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord à entrer dans le pays ou à en sortir gratuitement à tout moment et sans avoir à payer de droits de douane ou d'impôts, ni de droits de visa, et délivre gratuitement les permis de travail et de résidence éventuellement requis. »

Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la proposition ci-dessus, la présente note et votre note en réponse confirmant cette acceptation de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HELLMUT SCHATZSCHNEIDER

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire général
(Division des affaires économiques)
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 327 du présent volume.

II

(DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)

PROGRAMME : ÉCONOMIQUE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT

Islamabad, le 13 juillet 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 juin 1978, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Je vous confirme par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la teneur de la lettre ci-dessus.

3. Je saisis cette occasion, etc.

SARFRAZ KHAN MALIK

Monsieur Hellmut Schatzschneider
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS
AMENDED AND EXTENDED²

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Islamabad, 20 March 1980

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the 1979 German-Pakistan inter-governmental negotiations held in Bonn from 26 to 30 November 1979 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement in amendment of the Agreement of 25 November 1972 between our two Governments regarding Technical Co-operation, as amended by the Exchange of Notes of 20 September/16 October 1977 and of 21 June/13 July 1978, be concluded.

1. In derogation of the second sentence of sub-paragraph 8 of paragraph 1 of Article 4 of the above-mentioned Agreement of 25 November 1972 the Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of air travel by Nationals of Pakistan who are to receive training abroad.
2. In derogation of sub-paragraph 2 of paragraph 1 of Article 4 of the above-mentioned Agreement of 25 November 1972 the Government of the Federal Republic of Germany shall bear the cost of official travel by the specialists including the cost of running and repairing their official cars.
3. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does

¹ Came into force on 7 April 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 326 of this volume.

not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.



Dr. ULRICH SCHESKE

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Islamabad

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Islamabad den 20. März 1980

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die deutsch-pakistanischen Regierungsverhandlungen vom 26. bis 30. November 1979 in Bonn die folgende Vereinbarung zur Änderung des Abkommens vom 25. November 1972 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit in der durch Notenwechsel vom 20. September/16. Oktober 1977 und 21. Juni/13. Juli 1978 geänderten Fassung vorzuschlagen:

1. In Abweichung von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 8 Satz 2 des genannten Abkommens vom 25. November 1972 trägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Flugkosten von im Ausland auszubildenden pakistanischen Staatsangehörigen.
2. In Abweichung von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 2 des genannten Abkommens vom 25. November 1972 trägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Kosten für Dienstreisen der Fachkräfte einschließlich der Kosten für Unterhalt und Reparatur ihrer Dienstfahrzeuge.
3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Pakistan mit den in den Nummern 1 bis 3 enthaltener Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. ULRICH SCHESKE

Mr. Aftab Ahmad Khan
Staatssekretär
Economic Affairs Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)
JOINT SECRETARY

Islamabad, the 7th April, 1980

No. 2(16)TA.I/72.II

Excellency,

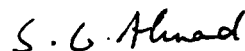
I have the honour to acknowledge receipt of
your letter of 20th March, 1980 which reads as follows:-

[See note I]

2. I hereby confirm that the Government of the
Islamic Republic of Pakistan accepts the contents of
the letter reproduced above.

3. I take this opportunity to renew to you,
Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



SYED GHULAM AHMAD

H. E. Dr. Ulrich Scheske
Ambassador
Embassy of the Federal Republic
of Germany
Islamabad

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PRO- ROGÉ²

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Islamabad, le 20 mars 1980

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, en référence aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 26 au 30 novembre 1979, de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure l'arrangement suivant, tendant à modifier l'Accord de coopération technique du 25 novembre 1972 entre nos deux gouvernements, déjà modifié par les échanges de notes en date des 20 septembre et 16 octobre 1977 et des 21 juin et 13 juillet 1978 :

1. Par dérogation à la deuxième phrase de l'alinéa 8 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord du 25 novembre 1972, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne couvrira les frais de voyage aérien des ressortissants pakistanais appelés à recevoir une formation à l'étranger.

2. Par dérogation à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 4 dudit Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de voyage officiel des spécialistes, y compris les frais d'utilisation et de réparation de leurs voitures officielles.

3. Le présent Arrangement s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la proposition visée aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et votre note en réponse confirmant cette acceptation de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ULRICH SCHESKE

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire général
(Division des affaires économiques)
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 327 du présent volume.

II

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
(DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)
LE VICE-SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Islamabad, le 7 avril 1980

Nº 2(16)/TA.I/72.II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 mars 1980, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Je vous confirme par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la teneur de la lettre ci-dessus.

3. Je saisis cette occasion, etc.

SYED GHULAM AHMAD

Son Excellence
Monsieur Ulrich Scheske
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS
AMENDED AND EXTENDED²

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Islamabad, 3 September 1979

Wi 445.11

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the Economic Affairs Division's letter No. 2(16)EA/TA-I/72/II dated 13 July 1978 regarding the amendment to Article 7(1) of the Pakistan-German Agreement on Technical Cooperation dated November 1972 and propose an additional amendment to the above-mentioned article which reads as follows:

"In all other respects the provisions of the afore-mentioned agreement of 25 November 1972, including the Berlin-Clause (Article 6), shall apply to the present agreement."

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the above-mentioned amendment, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on the date of your Note in reply.

¹ Came into force on 28 June 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 326 of this volume.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a final upward stroke.

Dr. ULRICH SCHESKE

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)
JOINT SECRETARY

Islamabad, the 28th June, 1980

No. 2(16)TA.I/72.II

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Dr. Ulrich Scheske's letter dated 3rd September, 1979 which reads as follows:-

[See note I]

2. I hereby confirm that the Government of the Islamic Republic of Pakistan accepts the contents of the letter reproduced above.

3. I take this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

S. G. Ahmad.

SYED GHULAM AHMAD

H. E. Dr. Klaus Terfloth
Ambassador
Embassy of the Federal Republic
of Germany
Islamabad

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PRO-
ROGÉ²

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Islamabad, le 3 septembre 1979

Wi 445.11

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, en référence à la lettre n° 2(16)EA/TA-I/72/II de la Division des affaires économiques en date du 13 juillet 1978, concernant la modification du paragraphe 1 l'article 7 de l'Accord pakistano-allemand de coopération technique du 25 novembre 1972, de proposer une nouvelle modification à l'article susmentionné, modification ainsi conçue :

« Sur tous les autres points, les dispositions de l'Accord du 25 novembre 1972, y compris la clause relative au *Land Berlin* (article 6), s'appliquent au présent Accord. »

Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la modification ci-dessus, la présente note et votre note en réponse confirmant cette acceptation de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ULRICH SCHESKE

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire général
(Division des affaires économiques)
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 327 du présent volume.

II

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
(DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)
LE VICE-SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Islamabad, le 28 juin 1980

N° 2(16)TA.I/72.II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de S. E. M. Ulrich Scheske, en date du 3 septembre 1979, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Je confirme par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte la teneur de la lettre ci-dessus.

3. Je saisis cette occasion, etc.

SYED GHULAM AHMAD

Son Excellence
Monsieur Klaus Terfloth
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Islamabad

No. 33719

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 16 June 1975**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 16 juin 1975

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND YEMEN
CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE YÉMEN

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 16 June 1975 by signature, in accordance with article 7.

Vol. 1972, I-33719

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 33720

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a
on 10 December 1978**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 10 décembre 1978

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
AND YEMEN

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE YÉMEN

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 10 December 1978 by signature,
in accordance with article 8.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1978 par la signature,
conformément à l'article 8.

No. 33721

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a
on 21 February 1981**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 21 février
1981**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
AND YEMEN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE YÉMEN

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 21 February 1981 by signature, in accordance with article 8.

Vol. 1972, I-33721

¹ Entré en vigueur le 21 février 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 33722

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a
on 7 March 1984**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 7 mars
1984**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
AND YEMEN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE YÉMEN

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 7 March 1984 by signature, in accordance with article 8.

Vol. 1972, I-33722

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 33723

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

and

TONGA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project “*Marine Training School at Nuku’alofa*” (with letter of understanding). Wellington, 16 August and 22 November 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned agreement. Wellington, 27 November 1984 and Nuku’alofa, 20 December 1984

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D’ALLEMAGNE

et

TONGA

Échange de notes constituant un accord relatif au projet « *École de formation de la marine à Nuku’alofa* » (avec lettre d’entente). Wellington, 16 août et 22 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l’Allemagne le 21 avril 1997.

Échange de notes constituant un arrangement modifiant l’accord susmentionné. Wellington, 27 novembre 1984 et Nuku’alofa, 20 décembre 1984

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l’Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TONGA CONCERNING THE PROJECT "MARINE TRAINING SCHOOL AT NUKU'ALOFA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET TONGA RELATIF AU PROJET « ÉCOLE DE FORMATION DE LA MARINE À NUKU'ALOFA »

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TONGA AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET TONGA MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

² Came into force on 20 December 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33724

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA**

Agreement concerning financial cooperation (with exchange of notes). Signed at Bonn on 10 June 1985

Authentic texts of the Agreement: German, Chinese and English.

Authentic texts of the exchange of notes: German and Chinese.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Agreement. Beijing, 11 and 12 December 1986

Authentic texts: German, Chinese and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord de coopération financière (avec échange de notes).
Signé à Bonn le 10 juin 1985**

Textes authentiques de l'Accord : allemand, chinois et anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes : allemand et chinois.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

**Échange de notes constituant un arrangement modifiant
l'Accord susmentionné. Beijing, 11 et 12 décembre 1986**

Textes authentiques : allemand, chinois et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
AND CHINA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA CHINE

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN ARRANGE-
MENT¹ AMENDING THE
ABOVE-MENTIONED AGREE-
MENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ARRANGEMENT¹
MODIFIANT L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publiés ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné à
mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 10 June 1985 by signature, in ac-
cordance with article 6.

² Came into force on 12 December 1986, in accordance
with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1985 par la signature, con-
formément à l'article 6.

² Entré en vigueur le 12 décembre 1986, conformément
aux dispositions desdites notes.

No. 33725

**GERMANY
and
CHINA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1993. Signed
at Bonn on 23 September 1993**

Authentic texts: German, Chinese and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord de coopération financière en 1993. Signé à Bonn le
23 septembre 1993**

Textes authentiques : allemand, chinois et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
IN 1993 BETWEEN GERMANY
AND CHINAACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE EN 1993 ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LA CHINE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 23 September 1993 by signature,
in accordance with article 7.

Vol. 1972, I-33725

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1993 par la signature,
conformément à l'article 7.

No. 33726

**GERMANY
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project “*Study and Expert Fund II*”. Beijing, 10 Jan-
uary 1994**

Authentic texts: German, Chinese and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au pro-
jet « *Fonds d'études et d'experts II* ». Beijing, 10 janvier
1994**

Textes authentiques : allemand, chinois et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND CHINA CONCERNING THE PROJECT "STUDY AND EXPERT FUND II"

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA CHINE RELATIF AU PROJET « FOND D'ÉTUDES ET D'EXPERTS II »

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 January 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1972, I-33726

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33727

**GERMANY
and
CHINA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1995. Signed
at Bonn on 13 July 1995**

Authentic texts: German, Chinese and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord de coopération financière en 1995. Signé à Bonn le
13 juillet 1995**

Textes authentiques : allemand, chinois et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
IN 1995 BETWEEN GERMANY
AND CHINA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE EN 1995 ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LA CHINE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 13 July 1995 by signature, in ac-
cordance with article 7.

Vol. 1972, I-33727

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1995 par la signature,
conformément à l'article 7.

No. 33728

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement on the international transport of passengers and
goods by road (with protocol and annex). Signed at Bonn
on 25 June 1985**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Authentic text of the annex: German and French.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
voyageurs et de marchandises (avec protocole et annexe).
Signé à Bonn le 25 juin 1985**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Texte authentique de l'annexe : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Marokko –

in dem Wunsch, den Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Staaten und den Transit durch ihr Hoheitsgebiet zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Marokko ansässigen Verkehrsunternehmen sind berechtigt, nach Maßgabe dieses Abkommens mit Fahrzeugen, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind, Personen und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit durch das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zu befördern.

I. Personenverkehr

Artikel 2

Alle geschäftsmäßigen oder entgeltlichen Beförderungen zwischen den beiden Staaten oder im Transit durch ihr Hoheitsgebiet bedürfen der vorherigen Genehmigung mit Ausnahme der in Artikel 3 genannten Beförderungen.

Artikel 3

(1) Keiner vorherigen Genehmigung, sondern nur eines Fahrtenblattes bedürfen

- Gelegenheitsverkehrsdienste, die bei geschlossener Tür durchgeführt werden, d. h. Fahrten, bei denen das Fahrzeug auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt, ohne unterwegs Fahrgäste aufgenommen oder abgesetzt zu haben,

- Gelegenheitsverkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

(2) Das Muster des in Absatz 1 genannten Fahrtenblatts wird von den zuständigen Behörden beider Staaten einvernehmlich festgelegt.

Artikel 4

(1) Die Beförderungen von Personen im Linienverkehr, d. h. die Verkehrsdienste, die nach einem bestimmten Fahrplan auf einer bestimmten Fahrstrecke durchgeführt werden, werden von den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien genehmigt.

(2) Zu diesem Zweck tauschen die genannten Behörden die ihnen von den Unternehmen hinsichtlich der Organisation dieser Beförderungen vorgelegten Anträge aus; die Einzelheiten dieser Anträge werden in dem Protokoll nach Artikel 23 festgelegt.

(3) Nach Genehmigung der in Absatz 2 genannten Anträge durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien übermittelt jede Vertragspartei der anderen die für die Teilstrecke in ihrem Hoheitsgebiet gültige Genehmigung.

(4) Die zuständigen Behörden erteilen die Genehmigungen grundsätzlich auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

Artikel 5

Anträge auf Genehmigung von Beförderungen im Personenverkehr, die den in den Artikeln 3 und 4 genannten Bedingungen nicht entsprechen, müssen den zuständigen Behörden des Zulassungsstaats von dem Verkehrsunternehmer vorgelegt werden.

II. Güterverkehr

Artikel 6

Alle Beförderungen im Güterverkehr zwischen beiden Staaten oder im Transit durch ihr Hoheitsgebiet mit Fahrzeugen, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind, bedürfen der vorherigen Genehmigung.

Artikel 7

- (1) Es gibt zwei Arten von Genehmigungen:
- a) Fahrgenehmigungen mit einer Geltungsdauer von höchstens zwei Monaten für eine Hin- und Rückfahrt,

b) Zeitgenehmigungen mit einer Geltungsdauer von mehr als zwei Monaten und höchstens einem Kalenderjahr für eine nicht festgelegte Anzahl von Hin- und Rückfahrten.

(2) Die Genehmigung berechtigt den Verkehrsunternehmer, unter Einhaltung der Vorschriften des im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Verkehrsrechts auf der Rückfahrt Waren aufzunehmen.

(3) Jede Genehmigung wird dem Verkehrsunternehmer für ein bestimmtes Fahrzeug erteilt.

(4) Die Genehmigung kann weder auf einen anderen Verkehrsunternehmer noch auf ein anderes Fahrzeug übertragen werden.

Artikel 8

Die zuständigen Behörden des Zulassungsstaats der Fahrzeuge geben die Genehmigungen für die andere Vertragspartei im Rahmen der Kontingente aus, die im gegenseitigen Einvernehmen von der in Artikel 22 genannten Gemeinsamen Kommission jährlich festgelegt werden.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden geben Genehmigungen ohne Anrechnung auf das Kontingent aus für

- a) die Überführung von Leichen mit Fahrzeugen, die hierfür eingerichtet sind,
- b) die Beförderung von Umzugsgut mit Fahrzeugen, die besonders hierfür eingerichtet sind,
- c) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaustellungen oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen,
- d) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge,
- e) Reparatur- und Abschleppfahrzeuge.

Die obenstehende Aufzählung kann von beiden Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

III. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 10

(1) Die Genehmigungen werden in den Sprachen beider Vertragsparteien und in französischer Sprache nach den von den

zuständigen Behörden beider Länder im gegenseitigen Einvernehmen festgelegten Mustern gedruckt.

(2) Diese Behörden tauschen die für die Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Genehmigungsvordrucke aus.

Artikel 11

Die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ansässigen Verkehrsunternehmen dürfen keine Beförderungen zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchführen.

Artikel 12

Die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ansässigen Verkehrsunternehmen dürfen keine Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat durchführen, es sei denn, die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei haben dafür eine Genehmigung ausgegeben.

Artikel 13

Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeugs oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten, muß für das Fahrzeug eine von der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei ausgegebene Ausnahmegenehmigung vorliegen.

In dieser Genehmigung können die Bedingungen für die Durchführung der Beförderung mit dem betreffenden Fahrzeug angegeben sein.

Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden können den Verkehrsunternehmen, die sowohl ihrer Zuständigkeit als auch der Zuständigkeit der anderen Vertragspartei unterliegen, vorschreiben, bei jeder von ihnen durchgeführten Fahrt einen Bericht zu erstellen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehen Genehmigungen, Fahrtenblätter und Berichte müssen in den Fahrzeugen mitgeführt und den Kontrollbeamten auf Verlangen vorgezeigt werden.

(3) Die Genehmigungen, Fahrtenblätter und Berichte müssen bei der Einreise in das und der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie gelten, mit dem Zollstempel versehen werden.

Artikel 15

Verkehrsunternehmen, die in diesem Abkommen vorgesehene Beförderungen durchführen, entrichten für die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchgeführten Beförderungen die in diesem Hoheitsgebiet erhobenen Steuern und sonstigen Abgaben.

Artikel 16

Das Fahrpersonal kann in Übereinstimmung mit den im Hoheitsgebiet jeder der beiden Vertragsparteien geltenden zollrechtlichen Bestimmungen für die Dauer seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Gegenstände für seinen persönlichen Bedarf und die für sein Fahrzeug erforderlichen Werkzeuge zollfrei und ohne Einfuhrgenehmigung vorübergehend einführen.

Artikel 17

Ersatzteile, die für die Instandsetzung eines Fahrzeugs bestimmt sind, mit dem eine in diesem Abkommen genannte Beförderung durchgeführt wird, werden entsprechend den Vorschriften über die vorübergehende Einfuhr abgefertigt und sind von Einfuhrabgaben und -beschränkungen befreit. Die nicht verwendeten oder die ersetzten Teile sind entweder wieder auszuführen oder unter Aufsicht der Zollbehörde zu vernichten.

Artikel 18

Die Verkehrsunternehmen und ihr Personal sind verpflichtet, die Bestimmungen dieses Abkommens sowie die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über Beförderungen und den Straßenverkehr einzuhalten.

Artikel 19

Für alle Fragen, die durch dieses Abkommen nicht geregelt sind, gilt das innerstaatliche Recht jeder Vertragspartei.

Artikel 20

Bei Zuwiderhandlungen eines Verkehrsunternehmers gegen die Bestimmungen dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei treffen die zuständigen Behörden des Staats, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei eine der folgenden Maßnahmen:

a) Verwarnung,

- b) zeitweiser oder dauernder Entzug der Erlaubnis, im Hoheitsgebiet des Staats, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, Beförderungen durchzuführen, und zwar teilweise oder gänzlich.

Die Behörden, die eine dieser Maßnahmen treffen, sind gehalten, die beantragenden Behörden davon zu unterrichten.

Artikel 21

Die Vertragsparteien benennen die zuständigen Dienststellen, die die in diesem Abkommen genannten Maßnahmen treffen und alle erforderlichen statistischen oder anderen Angaben austauschen.

Artikel 22

(1) Die beiden Vertragsparteien setzen eine Gemeinsame Kommission ein, um die ordnungsgemäße Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens zu ermöglichen.

(2) Diese Kommission tritt auf Ersuchen einer der Vertragsparteien abwechselnd im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien zusammen.

Artikel 23

Die Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen sind in einem Protokoll festgelegt, das Bestandteil des Abkommens ist. Die in Artikel 22 vorgesehene Gemeinsame Kommission ist für etwaige Änderungen dieses Protokolls zuständig.

Artikel 24

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 25

(1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für die Inkraftsetzung des Abkommens erfüllt sind.

(2) Die Geltungsdauer des Abkommens beträgt ein Jahr, vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an gerechnet. Es wird stillschweigend um jeweils ein Jahr verlängert, sofern es nicht von einer der

beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer schriftlich gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wird.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens beeinträchtigen nicht die Rechte und Pflichten, die sich aus den von jeder der Vertragsparteien bereits geschlossenen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften im Bereich des grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehrs auf der Straße ergeben.

Geschehen zu Bonn, am 25. Juni 1985 in zwei Urschriften in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

ANDREAS MEYER-LANDRUT

WERNER DOLLINGER

Für die Regierung
der Königreichs Marokko:

MOHAMED BOUAMOUD

**PROTOKOLL NACH ARTIKEL 23 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER DEN GREN-
ZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF
DER STRASSE**

Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland und die Delegation des Königreichs Marokko sind hinsichtlich der Anwendung dieses Abkommens wie folgt übereingekommen:

I. Personenverkehr

1. Das Kontrolldokument nach Artikel 3 muß folgende Angaben enthalten:

- Name und Anschrift des Verkehrsunternehmers,
- amtliche Kennzeichen des oder der benutzten Fahrzeuge und Zahl der Sitzplätze,
- Name(n) des Fahrzeugführers (der Fahrzeugführer),
- Art des Verkehrsdienstes,
- Programm der Fahrt,
- Liste der Fahrgäste,
- Tag der Ausfertigung des Fahrtenblatts und Unterschrift des Verkehrsunternehmers,
- unvorhergesehene Änderungen,
- gegebenenfalls Sichtvermerke.

Der Vordruck für dieses Dokument entspricht dem in der Anlage zu diesem Protokoll enthaltenen Muster.

Bei Gelegenheitsverkehrsdiensten, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist, ist es in Ausnahmefällen zulässig, unterwegs Fahrgäste abzusetzen.

2. Die Genehmigungsanträge nach Artikel 4 Absatz 2 müssen folgende Angaben enthalten:

- Bezeichnung des Verkehrsunternehmers,
- amtliches Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze,
- Entwürfe des Fahrplans, der Tarife und der Beförderungsbedingungen,
- Betriebszeitraum und Fahrtenhäufigkeit,
- Streckenskizze einschließlich der Grenzübergangsstellen.

Die obenstehende Aufzählung kann von beiden Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

3. Die Genehmigungsanträge nach Artikel 5 müssen den zuständigen Behörden des Zulassungslands mindestens einundzwanzig Tage vor dem geplanten Reiseternin zugeleitet werden.

Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei stellen den Behörden der anderen Vertragspartei die erforderlichen Genehmigungsvordrucke in dem vereinbarten Umfang zur Verfügung.

Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei übersenden den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei Kopien der von ihnen ausgegebenen Genehmigungen.

Diese Genehmigungsanträge müssen folgende Angaben enthalten:

- Name und Anschrift des Reiseveranstalters,
- Name und Anschrift des Verkehrsunternehmers,
- amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze des oder der benutzten Fahrzeuge,
- Daten der Ein- und Ausreise, Grenzübergangsstellen, Angabe der Fahrstrecken für Fahrten mit Fahrgästen und für Leerfahrten,
- Anzahl der Fahrzeugführer.

II. Güterverkehr

1. Bei der Anwendung des Artikels 7 Absatz 2 darf hinsichtlich der Aufnahme von Rückfracht zwischen eigenen Verkehrsunternehmern und Verkehrsunternehmern der anderen Vertragspartei keine Diskriminierung erfolgen.

2. In der Genehmigung müssen das amtliche Kennzeichen des Zugfahrzeugs und das Kennzeichen des Anhängers oder Sattelanhängers angegeben sein.

Es ist zulässig, in der Genehmigung mehrere amtliche Kennzeichen von Anhängern einzutragen. Eines der eingetragenen Kennzeichen muß dem eingesetzten Anhänger erteilt sein.

3. Die Einschränkung des Geltungsbereichs von Genehmigungen nach Artikel 9 ist in der Genehmigung einzutragen.

4. Den Fahrtgenehmigungen und den Zeitgenehmigungen nach Artikel 7 kann außerdem ein Bericht nach Artikel 14 beigelegt sein, der zusammen mit der Genehmigung an die Behörde zurückzusenden ist, die die Genehmigung ausgegeben hat.

Dieser Bericht enthält folgende Angaben:

- amtliches Kennzeichen des bei der Beförderung benutzten Fahrzeugs,
- Nutzlast und zulässiges Gesamtgewicht des Fahrzeugs,
- Verlade- und Abladestelle der Güter,
- Art und Gewicht der beförderten Güter,
- Sichtvermerk der Zollbehörde für Ein- und Ausfahrt des Fahrzeugs.

5. Kontingent

Für das erste Jahr der Anwendung des Abkommens wird die jährliche Anzahl der Hin- und Rückfahrten, die die Verkehrsunternehmer des einen Staats im Hoheitsgebiet des anderen Staats durchführen dürfen, auf 600 festgesetzt.

Für jede Zeitgenehmigung mit einer Geltungsdauer von einem Jahr werden pauschal 15 Fahrten gerechnet.

III. Allgemeine Bestimmungen

1. Die Genehmigungen und Fahrtenblätter entsprechen den Mustern, die im gegenseitigen Einvernehmen von beiden Delegationen angenommen wurden.

2. Auf den Genehmigungen sind links oben die Buchstaben MA bzw. D angegeben, je nachdem, ob sie für das Hoheitsgebiet des Königreichs Marokko oder das der Bundesrepublik Deutschland gelten.

3. Die Genehmigungen sind numeriert und tragen den Stempel der ausstellenden Behörde. Sie sind dieser Behörde von den Unternehmen innerhalb der in den Genehmigungen angegebenen Frist zurückzusenden.

4. Zuständige Behörden sind

- im Königreich Marokko
der Minister für Verkehr in Rabat oder eine von ihm benannte zuständige Behörde;
- in der Bundesrepublik Deutschland
der Bundesminister für Verkehr in Bonn oder eine von ihm benannte zuständige Behörde.

5. Anträge auf Ausnahmegenehmigungen nach Artikel 13 müssen eingereicht werden

von den deutschen Verkehrsunternehmern

- bei der Direction des Transports Terrestres – Ministère des Transports, B.P. 717, Rabat-Agdal;

von den marokkanischen Verkehrsunternehmern

- bei der Straßenverkehrsbehörde des Bezirks, in dem die Grenzübergangsstelle liegt.

6. Die zuständigen Behörden tauschen innerhalb einer Frist von höchstens sechs Monaten nach Ablauf eines jeden Kalenderjahrs die im Zusammenhang mit dem Abkommen stehenden Verkehrsstatistiken aus.

Für die Verwaltung des Güterverkehrskontingents wird eine Liste erstellt, die folgende Angaben umfaßt

- die jeweilige Nummer der ersten und der letzten ausgegebenen Fahrtgenehmigung und die Anzahl der genehmigten Fahrten,
- die jeweilige Nummer der ersten und der letzten Zeitgenehmigung,
- die Anzahl der durchgeführten Fahrten.

ANLAGE/ANNEXE

Fahrlenblatt
Feuille de Route

(Staat, der das Dokument ausgibt)
(Etat qui délivre le document)

Heft Nr.
Carnet n°

Fahrlenblatt Nr.
Feuille de route n°

1. Fahrzeug/Véhicule

Amtliches Kennzeichen des Fahrzeugs
N° de la plaque d'immatriculation

Anzahl der vorhandenen Sitzplätze (einschließlich des Fahrersitzes)
Nombre de places assises offertes (y inclus le siège du conducteur)

2. Verkehrsunternehmer/Transporteur

Name und Vorname oder Bezeichnung der Firma und Anschrift
Nom et prénom ou raison sociale et adresse

3. Name des Fahrers oder der Fahrer/Nom du ou des conducteur(s)

1. 2.

4. Art des Verkehrsdienstes/Nature du Service

☐ A Rundfahrt mit geschlossenen Türen
Circuit à portes fermées

☐ B Besetzte Hinfahrt mit anschließender Leerrückfahrt
Voyage aller en charge, voyage retour à vide

5. Programm der Fahrt/Programme du voyage

Im Falle von 4 B: Die Fahrgäste werden abgesetzt in
Pour le service 4 B: Les voyageurs sont déposés à

(Ort und Land/Heu et pays)

Daten	Tagesfahrstrasse Etapas journalières		Verwendung des Fahrzeugs Utilisation du véhicule		km je Tag km par jour	Grenz- über- gangs- stellen
Dates	von de	bis à	besetzt en charge	leer à vide	Gesamtzahl der km nombre total de km	postes frontière

6. Liste der Fahrgäste (Namen und Anfangsbuchstaben der Vornamen)

Liste des voyageurs (Noms et initiales des prénoms)

1.	21.	41.
2.	22.	42.
3.	23.	43.
4.	24.	44.
5.	25.	45.
6.	26.	46.
7.	27.	47.
8.	28.	48.
9.	29.	49.
10.	30.	50.
11.	31.	51.
12.	32.	52.
13.	33.	53.
14.	34.	54.
15.	35.	55.
16.	36.	56.
17.	37.	57.
18.	38.	58.
19.	39.	59.
20.	40.	60.

7.
(Datum der Ausstellung
des Fahrlenblattes)
(Date de l'établissement
de la feuille de route)

.....
(Unterschrift
des Verkehrsunternehmens)
(Signature du transporteur)

8. Unvorhergesehene Änderungen/Modifications imprévues

Eventuelle Sichtvermerke/Visas éventuels de contrôle

- الحصول اللازمة والوزن الاجمالي للحصول
- المسموح به للسيارة ،
- مكان الشحن ومكان الراج البهاضع ،
- نوعية ووزن البهاضع المنقولسة
- تأثير الجمارك عند دخول وخروج السيارة •

(5) الحصة

بالنسبة للحصة الاولى من تطبيق الاتفاق ، فان العدد الحصى
للانطار ذهابا وايابا التي يسمح لنقله احد البلدين
ان يتومروا به على تراب البلد الاخر عدد ستة مائة طن.
تعد كل رخصة طرفية مائة لمدة سنة قد منحت جرافا
لخمس عشر سنوات •

- (6) تتبادل الطططات المختصة في أجل لا يتعدى
- سنة أشهر بعد نهاية كل سنة مدنيصة
- احصائيات النقل الذي يعنيه هذا الاتفاق •

لتدبير رخصة نقل البهاضع يوقع بمان يحتوى
على :

- ارقام الرخصة الاولى والاخيرة لرخص
- الططر الممنوعة وعدد الانطار المرخصة •
- ارقام الرخصة الاولى والاخيرة للرخص الطرفية •
- عدد الانطار المنجورة •

ان نموذج هذه الوثيقة مطابق للنموذج الملحق بهذا البروتوكول
 - فيما يتعلق بالنقل العارض الذي يتضمن الذهاب
 بالمسافرين والرجوع الفارغ ، يسمح في حالات استثنائية
 بانزال المسافرين أثناء الطريق،،

2 تتضمن طلبات الرخص المشار اليها في
 المادة. 4 الفقرة 2 المعلومات
 الآتية :
 - تسمية الناقل
 - رقم تسجيل السيارة وعدد المقاعد المعدة للجلوس
 - مشاريع التوقيت ، والاصار وشروط النقل،
 - فترة الاستغلال وتواثر الاطلسار،
 - رسم تهياني للملك وفمنه أماكن عبور الحدود.
 كل تغيير للأداة اعلاه يمكن ان يتم باتفاق الطرفين المتعاقدين،

يسمح بتجهيل عدة ارقام مقطورات على الرخصة ،
 يجب ان تكون المقطورة المستعملة حاملة لاحد الارقام
 المسجلة .

(3) يجب ان يشار الى القيد الذي يهم استعمال الرخص
 المنصوص عليها في المادة التاسعة في تلك الرخص .

(4) بالإضافة الى ذلك ، يمكن ان تكون رخص الطر والرخص
 الطرفية المشار اليها في المادة 7 ، محبوبة
 بمحضر نص عليه في المادة 14 ، والذي يجسب
 ارجاعه مع الرخصة الى السلطة التي اصدرتها .

يشمل هذا المحضر البيانات التالية :
 - رقم تجهيل السيارة المنفصلة للنقل ،

بروتوكول

مقرر بموجب المادة 23 من الاتفاق
بين حكومة المملكة المغربية وحكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية حول
النقل الدولي عبر الطرق للمسافرين

والبنات

لتطبيق الاتفاق المذكور ، اتفق وفد المملكة المغربية
وفد جمهورية ألمانيا الاتحادية على ما يلي :

اولا :- نقل المسافرين

(1) يجب ان تحتوى وثيقة المرافقة المشار اليها في

المادة 3 على المعلومات الآتية :

- اسم ومنوان الناقل ،
- رقم لوحة تسجيل السيارة او الحارات المستعملة
- وكذا عدد المقاعد المعدة للجنس ،
- اسم السائق او السائقين ،
- نوع الخدمة ،
- برنامج السفر ،
- لائحة المسافرين ،
- تاريخ وضع ورقة الطرق وتوقيع السائق ،
- تضييحات غير متوقعة ،
- تأثرات احتمالية للمرافقة .

موجه من أحد الطرفين المتعاقدين إلى الطرف الآخر المتعاقد. وذلك قبل موعد انتهاء سريان مفعوله بحد أدنى شهر.

(3) إن أحكام هذا الاتفاق لا تمس بالحقوق والتزامات الناتجة من الاتفاقيات الثنائية والدولية التي سبق لكل طرف متعاقد إبرامها في ميدان النقل الدولي عبر الطرق للمواصلات والبحافح.

حرفي بول بتاريخ ١٩٨٥/٦/٢٥ في نسختين أصليتين باللغات العربية، والالمانية والفرنسية. وتكون النصوص الثلاثة معتمدة. في حالة خلاف في تأويل النص العربي والالمانى يرجع إلى النص الفرنسى.

من حكومة جمهورية
المانيا الاتحادية

من حكومة المملكة المغربية

Hedmer Kemp. Landak

for - training



المادة الثالثة والعشرون :

ان الاحكام التنفيذية المتعلقة بهذا الاتفاق محددة. في
بروتوكول يعتبر جزءاً لا يتجزأ بالاتفاق .

للجنة المختصة المنصوص عليها في المادة. 22 من
هذا الاتفاق صلاحية تفسير البروتوكول عند الحاجة .

المادة الرابعة والعشرون :

سيطبق هذا الاتفاق على ولاية برلين ايضاً الا منـــــــدد .
تصریح مخالف يعلن منه من طرف حكومة جمهورية ألمانيا
الاتحادية الى حكومة المملكة المغربية خلال الاشهر
الثلاثة التي تلي دخول هذا الاتفاق حيز التطبيق .

المادة الخامسة والعشرون :

(1) يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول في اليوم الثلاثين بعد .
ايلاع الطرفين المتعاقدين بنسبهما البعثة كتابية بأن الشروط
الضرورية على الصعيد الوطني لرفع هذا الاتفاق هيـــــــر
التنفيذ قد تم إنجازها .

(2) سيكون هذا الاتفاق سارماً لمدة سنة ابتداءً من
تاريخ دخوله حيز التنفيذ ، ويمدد سريانه فتمت
من سنة الى اخرى الا في حالة الفناء كتابي

الضالمة ، وذلك بناءً على طلب من السلطات المختصة للطرف المتعاقد . الأخير :

- أ - انذار ،
 - ب - المحب موكنا أو نهائيا ، جرفيا أو كليها
- لحق ممارسة النقل فوق تراب البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة .
- تلتزم السلطات التي اتخذت هذه الإجراءات بإخبار السلطات التي طلبتها .

المادة الواحدة والعشرون :

يعين الطرفان المتعاقدان مصالح المختصة لاتخاذ الإجراءات المنصوص عليها في هذا الاتفاق ولتبادل جميع المعلومات اللازمة من إحصائيات أو غيرها .

المادة الثانية والعشرون :

(1) يحدد الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قصد التنفيذ المحكم لمقتضيات هذا الاتفاق .

(2) تجتمع هذه اللجنة بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب كل منهما بالتناوب .

**الاتفاق ، وتعفي من حقوق رسوم الاستيراد ومسـ
ليود ، الاستيراد .**

**ان القطع الغير المستعملة أو المستعملة بمسـ
او يتم اتلافها تحت مراقبة جمركية .**

المادة الثامنة عشر :

**يجب على مقاولات النقل وكذا موظفيها احـ
احكام هذا الاتفاق وكذا المقتضيات التشريعية والتنظيمية
المتعلقة بالنقل والسر عبر الطرق المعمول بها فوق تـ
كل طرف متعاقد .**

المادة التاسعة عشر :

**يطبق التشريع الداخلي لكل طرف متعاقد على جميع القاطنـ
التي لا ينظمها هذا الاتفاق .**

المادة العشرون :

**في حالة خرق احكام هذا الاتفاق من طرف ثالث فـ
تراب الطرق المتعاقد الاخر ، تلزم السلطات المختصة
للبلد الذي تم فيه تسجيل السيارة ، بتطبيق احدى الاجراءات**

3. ستكون الرغص و اوراق الطريق والمحاضر حاملية
لتأثيره الجساري عند الدخول والخروج من تراب
الطرف المتعاقد . حيث هذه الوثائق صالحة .

المادة الخامسة عشر :

على مقاولات النقل المنفذة للنقل المنصوص عليه
في هذا الاتفاق ان تؤدي على النقل المنجـمـر
فوق تراب الطرف المتعاقد . الاخر الضارفـمـر
والرسوم المعمول بها في هذا البلد .

المادة السادسة عشر :

يمكن لافراد طاقم السيارة ان يتوردوا موكتا بدون
تأدية الرسوم الجركية ودون رخصة استيراد . امتعتهم
الخاصة وكذا الادوات الضرورية لحياراتهم طبقا للتشريع
الجركي الجاري به العمل فوق تراب كل من الطرفين
المتعاقدين طوال مدة اقامتهم فوق تواب البلد .
المتعاقدين . الاخر .

المادة السابعة عشر :

توضع تحت نظام الاستيراد . الموكت قطع الخيار المنفعة
لاصلاح سيارة منجرة للنقل المنصوص عليه في هذا

المادة الثانية عشرة:

لا يمكن لمقاولات النقل المقيمة على تراب أحد الطرفين المتعاقدين ان تقوم بعمليات نقل بين تراب الطرف المتعاقد الاخر وبلد ثالث الا اذا حلت على رخصة مطمعة من السلطات المختصة لهذا الطرف المتعاقد الاخير.

المادة الثالثة عشرة:

اذا كان وزن او حجم الحمارة او الحمولة يتعدى المقاييس المقبولة فوق تراب الطرف الاخر المتعاقد ، يجب على هذه الحمارة ان تكون مجهزة برخصة استثنائية مطمعة من طرف السلطة المختصة لهذا الاخير . ويمكن لهذه الرخصة ان تحدد كيفية انجاز النقل بواسطة الحمارة المعنية.

المادة الرابعة عشرة:

1. يمكن للسلطات المختصة ان تفرق على الخقالة الموجودين سواء تحت طاعتها او سلطة الطرف المتعاقد الاخر ضرورة انجاز مظهر من كل طرف من انجازهم.
2. يجب ان تكون الرخص واوراق الطريق والمعاصر المنصوص عليها في هذا الاتفاق موجودة على متن الحمارة وان تقدم لاموان المراقبة كلما طلبوها.

د - نقل الميانات المتغيرة ،

هـ - ميانات التطهير والجر ،

كل تعديل لهذه اللائحة يمكن ان يتم باتفاق بين الطرفين المتعاقدين.

ثالثا :- أحكام عامة

المادة العاشرة :

1. تطهير الرغص في لغتي الطرفين المتعاقدين وفي اللغسة الفرنسية ، طبقا لنماذج محددة باتفاق مشترك بين الطائفتين المتكسمة للبلدين .

2. تتبادل هذه الطائفتان فيما بينهما الرغص الصارفة الضرورية لتطهير هذا الاتصاف .

المادة الحادية عشر

لا يمكن لمحاولات النقل المقيمة فوق تراب احد الطرفين المتعاقدين ان تقوم بعمليات نقل بين موقعين يقعان فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر .

3. كل رخصة معلقة الى النازل ، تمنح الى سيارة معينة.

4. لا يمكن ان تحول الرخصة لا الى نازل ولا الى سيارة ، غير التي او الذين منحته لهما.

المادة الثامنة :

تطم الطائرات المعلقة للبلد الذي سجلته
السيارات ، الرخص لحساب الطرق المتعاقدة .
الأسر ، وذلك في إطار الحصص المحددة سنوياً
بالاتفاق مشترك من طرف اللجنة المختصة المنصوص
عليها في المادة 22 من هذا الاتفاق .

المادة التاسعة :

تمنح الطائرات المعلقة رخصاً خارج الحدود :

أ- النقل الجنائي بواسطة سيارات مهيئة لهذا الغرض ،
ب- نقل الرحيل بواسطة سيارات مهيئة خصيصاً لهذا الغرض
ج- نقل الأدوات ، اللوازم والحيوانات المتجهة أو العائدة
من تظاهرات مسرحية ، موسيقية ، سينمائية ، رياضية ،
من سيرك ، معارض أو احتفالات موسمية وكذا تلك التي
هي مخصصة لتجهيزات اذاعية أو الالتقاط صور
سينمائية أو للتلفزيون .

من هذا الاتفاق ، من طرف الخائن على الطرقات
الملتصقة للخدمة التي سجلت فيها الحيازة .

فصلها بـ نقل التماسك

المادة الخامسة :

يقتصر كل نقل للتماسك بين التفتيش أو مرور ترابها
بواسطة سيارات مجهزة في احد الطرفين ،
لنظام الرخصة المسجلة .

المادة السادسة :

1. تنقسم الرخص الى نوعين :
 - أ . رخص للطر ، صالحة لطر واحد لهاها وايها ،
لا تتعدى مدة ملاحيتها شهرين .
 - ب . رخص لرفية ، صالحة لعدد غير محدد من الاطراف
لهاها وايها . مدة ملاحيتها تفوق شهرين
ولا تتعدى سنة مفعلة .
2. تفول الرخصة للنقل حق حمل التماسك ، عند
الرجوع في اطار احترام تشريع النقل الجاري
به العمل فوق تراب كل طرف متعاقد .

المادة الرابعة :

1. ان النقل المنتظم للمسافرين - أي المعالين - التي تقوم بنقل الأشخاص حسب تواتر ومخافة معينين - يرضى من طرف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين.

2. لهذا الغرض ، تتواصل السلطات الطبية المختصة من طرف المقاتلات والمتعلقة بتنظيم هذا النقل . هذه السلطات معرلة في البروتوكول المنصوص عليه في المادة 23 من هذا الاتفاق .

3. بعد قبول الأطباء المشار اليها في الفقرة الثانية من هذه المادة. من طرف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تبعت كل واحدة. منهم - للانقرى رخصة صالحة للمسير فوق تراب بلدها .

4. تظم السلطات المختصة الرخص مبدئيا على اساس المعاملة بالمثل .

المادة الخامسة :

يجب ان تعال طبيات الرخص لنقل المسافرين التي لا تتولى الشروط المشار اليها في المادتين 3 و 4

اولا : نقل المسافرين

المادة الثانية :

يُلغى كل نقل تجارى أو منفذ بالمقابل بين الدولتين،
أو عبر ترابهما لنظام الرخصة المسبقة ، باستثناء
النقل المنصوص عليه في المادة. الثالثة من هذا الاتفاق .

المادة الثالثة :

1. لا يلغى لنظام الرخصة المسبقة ، بل لورق
الطريق :

- النقل الخارجى المنفذ " بباب مفلق " ، أى الذى
بواسطته لنقل السيارة على المجموعة من المسافرين ،
على طول المسافة وتعود الى مكان اختلالها بدون
جمل أو انزال المسافرين أثناء الطريق ،

ر النقل الخارجى الذى يتضمن الذهاب المحصل والرجوع
الفارغ .

2. موقع خروج ورقة الطريق المتعارى إليها في الفقرة الاولى

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
حول النقل الدولي عبر
الطرق للمساافرين والبضائع.

ان حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
رغبة منهما في تيسير النقل عبر الطرق للمساافرين
والبضائع بين الدولتين وكذا عبور
ترايهما قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

يسمح لمؤسسات النقل المقيمة بالمملكة المغربية أو جمهورية
ألمانيا الاتحادية ان تقوم بنقل المسافرين والبضائع بواسطة
سيارات محملة في احد البلدين سواء بين تراب الطرفين
المتصلين أو عبر ترابه أحد منهما وذلك طبقا للشروط
المعدة في هذا الاتفاق .

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES TRANSPORTS
ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MAR-
CHANDISES**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les entreprises de transport établies dans la République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume du Maroc sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. Transports de voyageurs

Article 2

Tous les transports effectués à titre commercial ou onéreux entre les deux Etats, ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable, mais à une feuille de route:

- les transports occasionnels effectués à porte fermée, c'est-à-dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1993 par notification, conformément à l'article 25.

le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route.

- les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le retour à vide.

2. Le modèle de la feuille de route visée au premier alinéa ci-dessus est établi d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 4

1. Les transports réguliers de voyageurs, c'est-à-dire les services qui assurent le transport de personnes effectués selon une fréquence et un parcours déterminés, sont autorisés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. A cet effet, lesdites autorités se communiquent les demandes qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports; ces demandes sont définies dans le protocole prévu par l'article 23 du présent Accord.

3. Après approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes, des demandes visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elles transmet à l'autre Partie contractante une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5

Les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord, doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation.

II. Transports de marchandises

Article 6

Tous les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 7

1. Les autorisations sont de deux types:

- a) autorisations au voyage, valables pour un voyage aller et retour et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois,
- b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour, et dont la durée de validité est supérieure à deux mois et d'une année civile au maximum.

2. L'autorisation confère au transport le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises dans le cadre du respect de la législation des transports en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

3. Chaque autorisation délivrée à un transporteur est accordée pour un véhicule bien déterminé.

4. L'autorisation ne peut être transférée ni à transporteur ni à un véhicule autre que celui ou ceux pour lesquels elle a été accordée.

Article 8

Les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante, dans le cadre des contingents fixés annuellement d'un commun accord par la Commission mixte prévue à l'article 22 du présent Accord.

Article 9

Les autorités compétentes accordent des autorisations hors contingents pour les:

- a) transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet,
- b) transports de déménagement au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet,
- c) transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision,
- d) transports de véhicules endommagés,
- e) véhicules de dépannage et de remorquage.

Toute modification à l'énumération ci-dessus peut être faite par accord entre les deux Parties contractantes.

III. Dispositions générales

Article 10

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes et dans la langue française selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

2. Ces autorités se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 11

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer de transport entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers sauf autorisation délivrée par les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante.

Article 13

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'autorité compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut préciser les conditions d'exécution du transport effectué par le véhicule en question.

Article 14

1. Les autorités compétentes peuvent imposer aux transporteurs relevant aussi bien de leur autorité que de l'autorité de l'autre Partie contractante, l'obligation d'établir un compte-rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations, les feuilles de route et les comptes-rendus prévus au présent Accord, doivent se trouver à bord des véhicules et être présentés à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les autorisations, les feuilles de route et les comptes-rendus seront revêtus du cachet de la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables.

Article 15

Les entreprises de transport effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire.

Article 16

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule, conformément à la législation douanière en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 17

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont placées sous le régime de l'importation temporaire, et exonérées de droits et taxes à l'importation et de restrictions d'importation. Les pièces non utilisées ou remplacées seront soit réexportées, soit détruites sous contrôle douanier.

Article 18

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 19

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 20

En cas de violation, par un transporteur, des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des mesures suivantes:

- a) avertissement,
- b) retrait à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent l'une de ces mesures sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 21

Les Parties contractantes désignent les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 22

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte.

2. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 23

Les dispositions d'exécution relatives au présent Accord sont fixées dans un protocole faisant partie intégrante de l'Accord. La Commission mixte prévue à l'article 22 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit protocole.

Article 24

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit que les conditions nécessaires sur le plan national pour la mise en vigueur de cet Accord ont été remplies.

2. L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante six mois avant l'expiration de sa validité.

3. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations qui résultent des Accords bilatéraux ou multilatéraux déjà conclus par chacune des Parties contractantes dans le domaine des transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises.

Fait à Bonn, le 25 Juin 1985 en deux exemplaires en langues allemande, arabe et française, chacun de ces textes faisant foi. En cas de divergence dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MEYER-LANDRUT

WERNER DOLLINGER

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

MOHAMED BOUAMOUD

**PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 23 DE L'ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC
CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX
DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES**

Pour l'application dudit Accord, la Délégation de la République fédérale d'Allemagne et la Délégation du Royaume du Maroc sont convenues de ce qui suit:

I. Transports de voyageurs

1. Le document de contrôle visé à l'article 3 doit comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse du transporteur,
- numéro de la plaque d'immatriculation du ou des véhicules utilisés ainsi que le nombre de places assises,
- nom du ou des conducteurs,
- nature du service,
- programme du voyage,
- liste des voyageurs,
- date de l'établissement de la feuille de route et signature du transporteur,
- modifications imprévues,
- visas éventuels de contrôle.

Le modèle de ce document correspond à celui joint en annexe à ce protocole.

Dans le cas de services occasionnels comportant le voyage aller en charge et un voyage de retour à vide, il est admissible dans des cas exceptionnels de déposer de voyageurs en cours de route.

2. Les demandes d'autorisations visées à l'article 4, paragraphe 2 doivent comporter les renseignements suivants:

- dénomination du transporteur,
- numéro d'immatriculation et nombre de places assises,
- projets de l'horaire, des tarifs et des conditions de transport,
- période d'exploitation et fréquence,
- schéma de l'itinéraire y inclus le lieux de passage de frontières.

Toute modification à l'énumération ci-dessus peut être faite par accord entre les deux Parties contractantes.

3. Les demandes d'autorisations visées à l'article 5 doivent être adressées aux autorités du pays d'immatriculation, vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante mettront à la disposition des autorités de l'autre Partie contractante les autorisations en blanc nécessaires en nombre mutuellement convenu.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante adresseront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante copie des autorisations qu'elles délivreront.

Ces demandes d'autorisations doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation et nombre de places assises du ou des véhicules utilisés,
- dates et lieux de passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge et à vide,
- nombre de conducteurs.

II. Transports de marchandises

1. Pour l'application des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, aucune discrimination ne doit être opérée entre transporteurs nationaux et transporteurs de l'autre Partie pour le chargement d'un frêt de retour.

2. L'autorisation doit comporter le numéro d'immatriculation du tracteur et celui de la remorque ou de la semi-remorque.

Il est permis d'inscrire sur l'autorisation plusieurs numéros d'immatriculation de remorques. La remorque utilisée doit porter un des numéros d'immatriculation mentionnés.

3. La restriction portant sur l'utilisation d'autorisations accordées conformément à l'article 9 doit figurer sur l'autorisation.

4. En outre, les autorisations au voyage et les autorisations à temps visées à l'article 7 peuvent être accompagnées d'un compte-rendu prévu à l'article 14, qui doit être renvoyé avec l'autorisation à l'autorité qui l'a délivrée.

Ce compte-rendu comporte les indications suivantes:

- le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport,
- la charge utile et le poids total en charge autorisé du véhicule,
- le lieu de chargement et le lieu de déchargement des marchandises,
- la nature et le poids des marchandises transportées,
- le visa de douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

5. Contingent

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à 600 voyages.

Chaque autorisation à temps pur une durée d'une année sera comptée forfaitairement pour 15 voyages.

III. Dispositions générales

1. Les autorisations et les feuilles de route sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux délégations.

2. Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche les lettres „MA" pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc, ou la lettre „D" pour celles valables sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

3. Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'autorité que les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises à cette dernière dans les délais indiqués sur ces mêmes autorisations.

4. Les autorités compétentes sont:

- pour le Royaume du Maroc:
le Ministre des Transports à Rabat ou une autorité compétente désignée par lui;
- pour la République fédérale d'Allemagne:
le Ministre fédéral des Transports à Bonn ou une autorité compétente désignée par lui.

5. Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 13 doivent être présentées:

en ce qui concerne les transporteurs allemands à:

- la Direction des Transports Terrestres – Ministère des Transports, B.P. 717, Rabat-Agdal;

en ce qui concerne les transporteurs marocains à:

- l'autorité chargée du trafic routier (Straßenverkehrsbehörde) de l'arrondissement du lieu de passage de frontière.

6. Les autorités compétentes se communiquent dans un délai n'excédant pas six mois après l'expiration de chaque année civile les statistiques des transports concernés par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi et comprendra:

- les numéros de la première et de la dernière des autorisations au voyage délivrées et le nombre de voyages autorisés,
- les numéros de la première et de la dernière des autorisations à temps,
- le nombre de voyages effectués.

[Pour l'annexe, voir la page 411 du présent volume — For the annex, see p. 411 of this volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to encourage the international transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Carriers based in the Federal Republic of Germany or in the Kingdom of Morocco shall be authorized to transport passengers and goods by vehicles registered in one of the two States both between the territories of the two Contracting Parties and in transit through each other's territory, in accordance with the provisions of this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

All transport provided between the two States or in transit through their territories on a commercial or payment basis shall be subject to prior approval, with the exception of that provided for in article 3 of this Agreement.

Article 3

1. The following shall be exempt from the system of prior approval, but shall require a waybill:

- Occasional, closed-door transport, namely, transport in which the vehicle carries the same tourist party over the whole distance of the journey and takes them back to their place of departure, and passengers are neither taken on nor discharged en route;
- Occasional transport in which passengers are taken on for the outward journey and the return journey is made unladen.

2. The model for the waybill referred to in paragraph 1 above shall be drawn up by agreement between the competent authorities of the two States.

Article 4

1. Regular passenger transport services, that is to say, services which provide transport for persons in accordance with a predetermined timetable and along a

¹ Came into force on 26 September 1993 by notification, in accordance with article 25.

fixed route, shall be authorized by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The aforementioned authorities shall transmit to each other the requests addressed to them by carriers for the organization of such transport; such requests are defined in the Protocol drawn up under article 23 of this Agreement.

3. Once the competent authorities of the Contracting Parties have approved the requests referred to in paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall transmit to the other the corresponding permits for travel in its territory.

4. The competent authorities shall, in principle, issue permits on the basis of reciprocity.

Article 5

Requests for permits for the transport of passengers that do not meet the conditions specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall be addressed by the carrier to the competent authorities of the State in which the vehicle is registered.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

All goods transported between the two States or in transit through their territories in vehicles registered in one of the two States shall be subject to the system of prior approval.

Article 7

1. There are two types of permit:

(a) Travel permits valid for one round trip and for a period of not more than two months;

(b) Fixed-term permits valid for an unlimited number of round trips and for a period of more than two months and not more than one calendar year.

2. The permit shall entitle the carrier to load goods on the return journey, subject to the transport legislation in force in the territory of each Contracting Party.

3. Each permit shall be issued to the carrier for a specified vehicle.

4. The permit may not be transferred to any other carrier or any other vehicle.

Article 8

The competent authorities of the State in which the vehicles are registered shall issue permits on behalf of the other Contracting Party in accordance with the quotas fixed annually by the Joint Commission established under article 22 of this Agreement.

Article 9

The competent authorities shall issue non-quota permits in respect of the following:

(a) The transport of deceased persons by specially equipped vehicles;

(b) The transport of household effects (removals) by specially equipped vehicles;

(c) The transport of goods, properties and live animals to or from theatrical, musical, film or sporting events, circus performances, fairs or fêtes and those intended for radio recording, filming or television broadcasts;

(d) The transport of damaged vehicles;

(e) Break-down vehicles or tow trucks.

The above list may be amended by agreement between the Contracting Parties.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 10

1. The permits shall be printed in the languages of the two Contracting Parties and in the French language in accordance with the models drawn up by agreement between the competent authorities of the two countries.

2. Those authorities shall transmit to each other the blank permit forms necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

Carriers based in the territory of one Contracting Party may not operate between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

Carriers based in the territory of one Contracting Party may not operate between the territory of the other Contracting Party and a third State without a permit issued by the competent authorities of that other Contracting Party.

Article 13

If the weight or size of the vehicle or of its load exceeds the limits allowed in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authorities of that Contracting Party.

Such permit shall specify the conditions under which the vehicle in question may be operated.

Article 14

1. The competent authorities may require carriers coming within the scope of their authority or that of the other Contracting Party to submit a report upon completion of each journey.

2. The permits, waybills and reports provided for in this Agreement shall be carried on board the vehicles and produced at the request of any inspecting officers.

3. The permits, waybills and reports shall be stamped by customs upon entry to and exit from the territory of the Contracting Party in which they are valid.

Article 15

Carriers providing transport under this Agreement shall be responsible for all taxes and charges payable in the territory of the other Contracting Party in respect of transport provided in that territory.

Article 16

Members of the crew of vehicles may temporarily import, in accordance with the customs legislation in force in the territory of each of the two Contracting Parties, duty free and without an import permit, their personal effects and the tools necessary for their vehicle, for the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 17

Spare parts intended for the repair of a vehicle providing transport under this Agreement shall be subject to the temporary-import regime, and shall be exempt from import duty and tax and from import restrictions. All such spare parts that are not used or are replaced shall be either re-exported or destroyed under customs supervision.

Article 18

Carriers and their personnel shall comply with the provisions of this Agreement as well as the laws and regulations relating to road transport and traffic in force in the territory of each Contracting Party.

Article 19

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters that are not governed by this Agreement.

Article 20

In the event of any violation by a carrier of the provisions of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, take one of the following measures:

- (a) Issue a warning;
- (b) Withdraw, either temporarily or permanently and either partially or totally, the right to provide transport in the territory of the State in which the violation was committed.

Authorities taking one of the aforementioned measures shall so inform the requesting authorities.

Article 21

The Contracting Parties shall designate the services authorized to take the measures provided for by this Agreement and to exchange all the necessary statistical or other information.

Article 22

1. In order to ensure the orderly implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

2. The Joint Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties alternately in the territory of each Party.

Article 23

Arrangements for the implementation of this Agreement shall be determined in a Protocol that shall form an integral part of this Agreement. The Joint Commission established under article 22 of this Agreement shall be empowered to amend the Protocol as needed.

Article 24

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 25

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the two Contracting Parties notify each other in writing that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter continue in force for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing to the other Contracting Party six months before the expiry of the period of validity.

3. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations resulting from bilateral or multilateral agreements already concluded by each of the Contracting Parties on the international transport of passengers and goods by road.

DONE at Bonn on 25 June 1985, in two originals, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of any differences of interpretation in the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ANDREAS MEYER-LANDRUT

WERNER DOLLINGER

For the Kingdom
of Morocco:

MOHAMED BOUAMOUD

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 23 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

For the purposes of this Agreement, the delegation of the Federal Republic of Germany and the delegation of the Kingdom of Morocco have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

1. The waybill provided for in article 3 shall contain the following particulars:

- Name and address of carrier;
- Registration number and seating capacity of any vehicle used;
- Name of driver or drivers;
- Type of service;
- Journey schedule;
- Passenger manifest;
- Date waybill issued and signature of carrier;
- Unforeseen changes;
- Any necessary visas.

This document shall conform to the model annexed to this Protocol.

With respect to occasional transport services involving a laden outward journey and an unladen return journey, it shall be permissible, in exceptional cases, to discharge passengers along the route.

2. Requests for permits under article 4, paragraph 2, shall contain the following particulars:

- Name of carrier;
- Registration number and seating capacity;
- Proposed timetable, fares and conditions of transport;
- Period and frequency of operation;
- Proposed itinerary, including frontier entry points.

Any amendment to the above may be agreed upon between the two Contracting Parties.

3. Requests for permits under article 5 shall be addressed to the authorities of the State of registration at least 21 days before the scheduled date of the journey.

The competent authorities of each Contracting Party shall make available to the authorities of the other Contracting Party the necessary blank permit forms in numbers that have been mutually agreed upon.

The competent authorities of each Contracting Party shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with copies of the permits which it issues.

Requests for permits shall contain the following particulars:

- Name and address of trip organizer;
- Name and address of carrier;
- Registration number and seating capacity of any vehicle used;
- Dates and frontier entry points upon entry to and exit from the territory, specifying journeys undertaken laden and unladen;
- Number of drivers.

II. GOODS TRANSPORT

1. For the purposes of the provisions of article 7, paragraph 2, no differentiation shall be made between national carriers and carriers from the other Party with respect to the transport of return loads.

2. The permit shall contain the registration number of the tractor truck and that of the trailer or semi-trailer.

Several trailer-registration numbers may be entered on the permit. The trailer used must bear one of the registration numbers entered.

3. The limitations on the use of permits granted under article 9 shall be mentioned on the permit.

4. The travel permits and fixed-term permits provided for in article 7 may be accompanied by a report under article 14, which must be sent with the permit to the authority which issued the permit.

Such a report shall contain the following particulars:

- Registration number of vehicle undertaking the transport;
- Payload and gross weight of vehicle;
- Place where goods are to be loaded and unloaded;
- Nature and weight of goods transported;
- Customs visa for entry and exit of vehicle.

5. Quota

During the first year in which this Agreement is implemented, the annual number of return journeys that carriers from either State are permitted to undertake in the territory of the other State shall be set at 600.

One-year fixed-term permits shall be considered equivalent to 15 journeys.

III. GENERAL PROVISIONS

1. Permits and waybills shall conform to the models agreed jointly by the two delegations.

2. Permits valid in the territory of the Kingdom of Morocco shall bear the letters MA in the upper left-hand corner, while those valid in the territory of the Federal Republic of Germany shall bear the letter D in the same position.

3. Permits shall be numbered and stamped by the authority that issues them. They shall be returned to that authority by the carrier within the period specified on the permit.

4. The competent authorities shall be:

- In the Kingdom of Morocco: the Minister of Transport in Rabat or a competent authority authorized by him;
- In the Federal Republic of Germany: the Federal Minister of Transport in Bonn or a competent authority authorized by him.

5. Requests for special permits under article 13 shall be submitted:

By German carriers, to:

- The Department of Land Transport, Ministry of Transport, P.O. Box 717, Rabat-Agdal;

By Moroccan carriers, to:

- The road-traffic authority (*Strassenverkehrsbehörde*) in the district where the frontier-crossing point is situated.

6. The competent authorities shall transmit to each other the transport statistics relating to this Agreement within a period of no more than six months after the end of each calendar year.

For purposes of administering the goods-transport quota, a statement shall be prepared and shall include the following particulars:

- The numbers of the first and last travel permits issued and the number of journeys authorized;
- The numbers of the first and last fixed-term permits;
- The numbers of journeys undertaken.

ANNEX

WAYBILL

State issuing document

Carnet No.

Waybill No.

1. Vehicle

Registration No.

Seating capacity (including driver's scat)

2. Carrier

Surname and forename or corporate name and address

3. Name of driver or drivers

1. 2.

4. Type of service

☐ A Closed-door round trip☐ B Outward journey laden, return unladen

5. Journey schedule

For service 4 B: Passengers put down at:

(place and country)

Date	Daily stages		Vehicle use		Kilometres per day	Frontier posts
Date	From	To	Laden	Unladen	Total number of kilometres	

6. Passenger manifest (surnames and initials of forenames)

1.	21.	41.
2.	22.	42.
3.	23.	43.
4.	24.	44.
5.	25.	45.
6.	26.	46.
7.	27.	47.
8.	28.	48.
9.	29.	49.
10.	30.	50.
11.	31.	51.
12.	32.	52.
13.	33.	53.
14.	34.	54.
15.	35.	55.
16.	36.	56.
17.	37.	57.
18.	38.	58.
19.	39.	59.
20.	40.	60.

7. (Date waybill issued) (Signature of carrier)

8. Unforeseen changes
Any necessary visas

No. 33729

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar
es Salaam on 2 January 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le
2 janvier 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
AND THE UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPU-
BLIQUE-UNIE DE TANZANIE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 2 January 1987 by signature, in accordance with article 7.

Vol. 1972, I-33729

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 33730

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement on the consolidation of the foreign debt of the
Arab Republic of Egypt (Egypt I) (with annexes). Signed
at Cairo on 8 December 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la consolidation de la dette étrangère de la
République arabe d'Égypte (Égypte I) [avec annexes].
Signé an Caire le 8 décembre 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND EGYPT ON
THE CONSOLIDATION OF
THE FOREIGN DEBT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT
(EGYPT I)

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET L'ÉGYPTE RELA-
TIF À LA CONSOLIDATION
DE LA DETTE ÉTRANGÈRE
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE (ÉGYPTE I)

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 8 December 1987 by signature, in accordance with article 13.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 13.

No. 33731

**GERMANY
and
VIET NAM**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Hanoi on
20 November 1991**

Authentic texts: German and Vietnamese.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
VIET NAM**

**Accord de coopération technique. Signé à Hanoi le 20 no-
vembre 1991**

Textes authentiques : allemand et vietnamien.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung
des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer
Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche
Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der
wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zu-
sammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für
die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragspar-
teien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte
über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im
folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet)

schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Sozialistischen Republik Vietnam;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von vietnamesischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Sozialistischen Republik Vietnam, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Sozialistischen Republik Vietnam;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von vietnamesischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte

Material bei seinem Eintreffen in der Sozialistischen Republik Vietnam in das Eigentum der Sozialistischen Republik Vietnam über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Sozialistischen Republik Vietnam die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Sozialistischen Republik Vietnam beschafftes Material;

- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen vietnamesischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch vietnamesische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Sozialistischen Republik Vietnam, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Hanoi oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser vietnamesischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete vietnamesische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die dafür erforderlichen Fachunterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese

nach den Projektvereinbarungen nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;

- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten vietnamesischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam einzumischen;
- c) die Gesetze der Sozialistischen Republik Vietnam zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere, auf finanziellen Gewinn ausgerichtete Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Sozialistischen Republik Vietnam vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam eingeholt

wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen. Ein Erstattungsanspruch kann von der Sozialistischen Republik Vietnam gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
- b) Sie verschont die in Satz 1 genannten Personen im Rahmen des Möglichen von jeder Festnahme oder Haft.

Wird eine der genannten Personen wegen einer Verletzung der Gesetze der Sozialistischen Republik Vietnam festgenommen oder verhaftet, so teilt die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich und auf schnellstem Wege den Vorfall mit und erteilt Auskunft über die erhobenen Beschuldigungen und die Entwicklung des Rechtsverfahrens und gestattet Vertretern der Botschaft, die festgenommenen oder sich in Haft befindlichen Personen zu besuchen und mit ihnen Gespräche zu führen. Es wird der Botschaft auch gestattet, das persönliche Wohlergehen dieser Personen sicherzustellen.

- c) Sie erteilt den in Satz 1 genannten Personen beschleunigt die notwendigen Sichtvermerke und Genehmigungen und gestattet ihren Inhabern jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise in die und aus der Sozialistischen Republik Vietnam.
- d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlte Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen, sofern diese Firmen nicht ihren Sitz in Vietnam haben;

- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug - wenn die Aufenthaltsdauer länger als sechs Monate ist -, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Videogerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind; im Falle des Weiterverkaufs dieser Gegenstände in der Sozialistischen Republik Vietnam sind geltende gesetzliche Bestimmungen der Sozialistischen Republik Vietnam anzuwenden;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Hanoi am 20. 11. 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Elias
van Peter

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik
Vietnam:

V. V. V. V. V.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

giữa
Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và
Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức
về
hợp tác kỹ thuật

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và
Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức, dưới đây gọi là "Hai
Bên ký kết",

Trên cơ sở quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước
và hai dân tộc,

Do mối quan tâm chung về thúc đẩy tiến bộ kinh tế
và xã hội của hai nước và hai dân tộc,

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ thông qua sự
hợp tác kỹ thuật giữa hai Bên,

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

1. Hai Bên ký kết hợp tác với nhau để thúc đẩy sự
phát triển kinh tế và xã hội của nhân dân hai nước.

2. Hiệp định này nêu ra những điều kiện khung về
hợp tác kỹ thuật giữa hai Bên ký kết. Hai Bên ký kết có
thể ký thỏa thuận bổ sung cho từng dự án hợp tác kỹ thuật
(dưới đây gọi là "thỏa thuận dự án"), trong đó mỗi Bên
ký kết tự chịu trách nhiệm về dự án hợp tác kỹ thuật ở

nước mình. Trong thỏa thuận dự án sẽ xác định phương hướng chung về dự án, trong đó đặc biệt bao gồm mục tiêu, đóng góp của các Bên ký kết, nhiệm vụ và vị trí tổ chức của những người tham gia và tiến độ thời gian.

Điều 2

1. Thỏa thuận dự án có thể dự kiến sự hỗ trợ của Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức trong những lĩnh vực sau :

- a) Các cơ sở đào tạo, tư vấn, nghiên cứu và các cơ sở khác ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;
- b) Xây dựng kế hoạch, làm các khảo sát và thẩm định đánh giá ;
- c) Các lĩnh vực khác của sự hợp tác do các Bên ký kết thỏa thuận.

2. Việc hỗ trợ có thể được tiến hành :

- a) Thông qua cử cán bộ chuyên môn như cán bộ đào tạo, cố vấn, thẩm định viên, cán bộ soạn thảo công việc, nhân viên khoa học và kỹ thuật, trợ lý dự án và nhân viên giúp việc ; toàn bộ các nhân viên được cử sang theo sự ủy nhiệm của Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức dưới đây được gọi là "cán bộ chuyên môn được cử đi" ;
- b) Thông qua việc cung cấp vật tư và thiết bị (dưới đây gọi là "vật tư") ;
- c) Thông qua việc đào tạo và bồi dưỡng nâng cao trình độ các cán bộ chuyên môn, cán bộ lãnh đạo và các nhà khoa học Việt Nam ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Cộng hòa Liên bang Đức hoặc ở các nước khác ;
- d) Thông qua các hình thức thích hợp khác.

3. Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức dài thọ các chi phí sau đây cho các công việc thuộc các dự án được khuyến khích, nếu như thỏa thuận dự án không có dự kiến gì khác :

- a) Trả lương cho cán bộ chuyên môn được cử đi ;
- b) Chi phí về ở cho các cán bộ chuyên môn được cử đi và các thành viên trong gia đình họ, nếu như họ không đảm nhận những chi phí đó ;
- c) Các chuyến đi công tác của các cán bộ chuyên môn đó ở trong và ngoài lãnh thổ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;
- d) Chi phí cho vật tư nói trong khoản 2 tiết b ;
- e) Vận chuyển và bảo hiểm vật tư nói trong khoản 2 tiết b đến địa điểm của dự án ; ở đây không tính các loại trích nộp và lệ phí lưu kho nói trong Điều 3 tiết b ;
- f) Đào tạo và bồi dưỡng nâng cao trình độ các cán bộ chuyên môn, cán bộ lãnh đạo và khoa học Việt Nam phù hợp với các quy định hiện hành của Đức.

4. Nếu như các thỏa thuận dự án không có dự kiến gì khác, vật tư do Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức ủy nhiệm cung cấp cho các dự án sẽ được chuyển thành sở hữu của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam khi đến Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ; đối với các dự án được khuyến khích và các cán bộ chuyên môn được cử đi, vật tư đó được sử dụng không hạn chế cho việc thi hành nhiệm vụ của mình.

5. Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức thông báo cho Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc ủy nhiệm cho các tổ chức hoặc cơ quan nào thực hiện các biện pháp hỗ trợ cho từng dự án. Các tổ chức được ủy nhiệm dưới đây gọi là "cơ quan thực hiện".

Điều 3

Những đóng góp của Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam :

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

a) Cung cấp bằng chi phí của mình cho các công trình ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đất đai và nhà cửa cần thiết, kể cả trang thiết bị cho nhà cửa, nếu Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức không cung cấp các trang bị đó bằng chi phí của mình ;

b) Miễn giấy phép, miễn lệ phí bến cảng, xuất, nhập khẩu và các khoản trích nộp công công khác đối với vật tư được cung cấp theo ủy nhiệm của Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức cho các dự án cũng như miễn cước lưu kho và đảm bảo để vật tư được hoàn thành thủ tục hải quan không chậm trễ. Theo đề nghị của cơ quan thực hiện, việc miễn trừ nói trên cũng có giá trị đối với các vật tư được mua ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;

c) Đãi tho chi phí cho vận hành và bảo dưỡng các công trình dự án ;

d) Cung cấp bằng chi phí của mình các cán bộ chuyên môn và nhân viên giúp việc Việt Nam cần thiết ; trong các thỏa thuận dự án cần xác định một kế hoạch thời gian cho việc này ;

e) Đảm bảo việc cán bộ chuyên môn Việt Nam tiếp tục thực hiện nhiệm vụ của các cán bộ chuyên môn được cử đi, càng sớm càng tốt. Nếu các cán bộ chuyên môn Việt Nam đó cần được đào tạo hoặc bồi dưỡng nâng cao trình độ ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ở Cộng hòa Liên bang Đức hoặc ở các nước khác trong khuôn khổ của Hiệp định này thì Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kịp thời chỉ định đủ người cho việc đào tạo và bồi dưỡng nâng cao

với sự tham gia của Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Hà Nội hoặc của cán bộ chuyên môn do Đại sứ quán chỉ định. Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ chỉ định những người đã tự nguyện cam kết với Chính phủ là sẽ làm việc ít nhất là 5 năm ở các dự án tương ứng sau khi được đào tạo hoặc bồi dưỡng nâng cao ; Phía Việt Nam bảo đảm trả lương thỏa đáng cho các cán bộ chuyên môn Việt Nam này.

f) Công nhận các kỳ thi của các công dân Việt Nam được đào tạo và bồi dưỡng nâng cao trong khuôn khổ của Hiệp định này phù hợp với trình độ chuyên môn của họ. Phía Việt Nam tạo điều kiện về chỗ làm việc, khả năng thăng tiến và hành nghề phù hợp với trình độ đào tạo cho các công dân đó ;

g) Dành cho các cán bộ chuyên môn được cử đi mọi sự giúp đỡ trong việc thực hiện nhiệm vụ được giao và cung cấp cho họ các tài liệu chuyên môn cần thiết cho việc thực hiện nhiệm vụ đó ;

h) Bảo đảm thực hiện tất cả các công việc cần thiết cho thực hiện dự án, nếu như các công việc đó, theo thỏa thuận dự án, không do Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức đảm nhiệm ;

i) Bảo đảm thông tin kịp thời và đầy đủ về nội dung các công việc đó cho tất cả các cơ quan Việt Nam có liên quan đến việc thực hiện Hiệp định này và các thỏa thuận dự án.

Điều 4

1. Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức đảm bảo để các cán bộ chuyên môn được cử đi có nghĩa vụ :

a) Đóng góp hết sức mình nhằm đạt được, trong khuôn khổ các thỏa thuận đã ký về công việc của họ, các mục

tiêu được quy định tại điều 55 của Hiến chương Liên hợp quốc ;

b) Không can thiệp vào công việc nội bộ của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;

c) Chấp hành luật pháp của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và tôn trọng các phong tục và tập quán của Việt Nam ;

d) Không tiến hành các hoạt động sinh lợi nào khác ngoài công việc được ủy nhiệm ;

e) Hợp tác đầy tin cậy với các cơ quan chính thức của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức đảm bảo sẽ xin chấp thuận của Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trước khi cử cán bộ chuyên môn. Cơ quan thực hiện gửi lý lịch cá nhân đề nghị Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận đồng ý với việc cử cán bộ chuyên môn do họ lựa chọn. Nếu trong vòng hai tháng không có thông báo khước từ của Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam thì được coi là chấp thuận.

3. Nếu Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam mong muốn Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức triệu hồi một cán bộ chuyên môn được cử đi thì Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ liên hệ kịp thời với Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và nêu các lý do về việc này. Cũng theo phương thức đó, Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức đảm bảo sẽ thông báo thật sớm cho Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nếu phía Đức muốn triệu hồi một cán bộ chuyên môn.

Điều 5

1. Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm bảo đảm về nhân thân và tài sản cho các

cán bộ chuyên môn được cử đi và những thành viên trong gia đình cùng sinh hoạt với họ. Đặc biệt là các điểm sau :

a) Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm thay cho các cán bộ chuyên môn được cử đi đối với những thiệt hại do họ gây ra liên quan đến việc thực hiện nhiệm vụ được giao theo Hiệp định này. Phía Việt Nam chỉ có thể đòi bồi thường những thiệt hại do các cán bộ chuyên môn được cử đi gây ra trong trường hợp cố ý hoặc vô ý nghiêm trọng.

b) Trong khuôn khổ cho phép, Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ miễn việc bắt hoặc giam giữ những người được nêu trong câu 1. Trong trường hợp một trong những người đã nêu trên vi phạm luật pháp của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam bị bắt hoặc giam giữ, Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ thông báo ngay và bằng cách nhanh nhất cho Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức, cho biết mức độ nghiêm trọng của hành vi phạm tội và cách giải quyết về mặt pháp lý của vấn đề, đồng thời cho phép đại diện của Đại sứ quán được tiếp xúc và nói chuyện với người đang bị bắt hoặc giam giữ. Đại sứ quán cũng được quyền bảo đảm về sinh hoạt cá nhân cho đương sự.

c) Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ nhanh chóng cấp thị thực và giấy tờ cần thiết cho những người đã nêu trong câu 1 và cho phép những người có thị thực và giấy tờ này được xuất, nhập cảnh Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam một cách dễ dàng vào mọi thời điểm.

d) Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cấp cho những người nêu ở câu 1 một giấy chứng minh, trong đó có lưu ý đến sự bảo vệ và giúp đỡ mà Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam bảo đảm dành cho họ.

2. Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

a) Không đánh thuế và không buộc phải thực hiện các khoản trích nộp công cộng đối với tiền lương mà Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức trích từ quỹ mà mình trả cho các cán bộ chuyên môn được cử đi thực hiện các công việc trong khuôn khổ Hiệp định này ; điều đó cũng có giá trị đối với tiền trả cho các hãng không có trụ sở đặt tại Việt Nam, được Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức ủy nhiệm thực hiện các biện pháp hỗ trợ trong khuôn khổ Hiệp định này.

b) Cho phép những người nêu ở khoản 1, câu 1 được mang vào và chuyển ra miễn thuế và miễn nộp bảo lãnh một số đồ vật để sử dụng cho cá nhân trong thời gian lưu trú ; các đồ vật đó bao gồm cả một xe ô tô - nếu thời gian lưu trú dài hơn là 6 tháng - một tủ lạnh, một tủ đá, một máy giặt, một bếp, một radio, một máy thu hình, một máy quay đĩa, một máy ghi âm, một đầu video, các dụng cụ điện nhỏ đối với mỗi hộ cũng như một máy điều hòa nhiệt độ, một máy sưởi, một quạt và một thiết bị làm phim ảnh đối với mỗi cá nhân ; đồng thời cũng cho phép mang vào và chuyển ra miễn thuế và miễn bảo lãnh các đồ vật thay thế nếu như các đồ vật nói trên bị hỏng hoặc bị mất. Trong trường hợp các đồ vật đó được bán lại ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, các quy định luật pháp hiện hành của Việt Nam sẽ được vận dụng ;

c) Cho phép những người nêu trong khoản 1, câu 1 được mang vào thuốc men, thực phẩm, nước giải khát và những hàng tiêu dùng khác trong khuôn khổ nhu cầu cá nhân.

d) Cấp miễn phí và miễn bảo lãnh cho những người nêu trong khoản 1, câu 1 các chứng chỉ, giấy phép làm việc và cư trú cần thiết.

Điều 6

Hiệp định này cũng có giá trị đối với các dự án hợp tác kỹ thuật của các Bên ký kết đã được triển khai trước khi Hiệp định có hiệu lực.

Điều 7

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày hai chính phủ thông báo cho nhau rằng các điều kiện trong nước để Hiệp định có hiệu lực đã được đảm bảo.

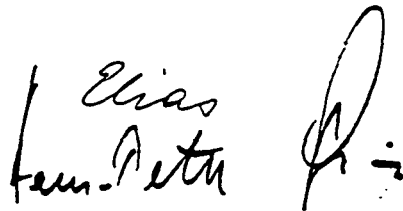
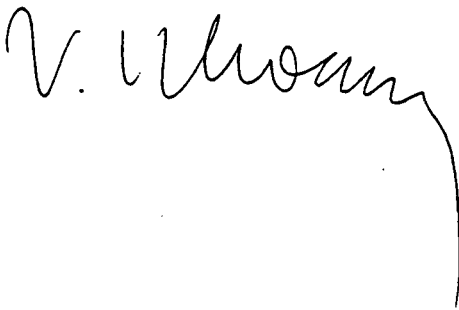
2. Hiệp định này có giá trị trong thời gian 5 năm. Sau đó Hiệp định được gia hạn thêm mỗi lần 1 năm, nếu như một trong hai Bên ký kết không hủy bỏ Hiệp định bằng văn bản 3 tháng trước khi hết thời hạn tương ứng.

3. Sau khi Hiệp định hết hạn, các quy định của Hiệp định tiếp tục có giá trị đối với các dự án hợp tác kỹ thuật đã được triển khai.

Làm tại Hà Nội, ngày 20 tháng 11 năm 1991 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức, cả hai văn bản đều có giá trị ràng buộc như nhau.

THAY LẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY LẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC





[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples,

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

2. This Agreement describes the basis conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may make additional agreements on individual projects of technical cooperation (hereinafter referred to as "project agreements"). Each Contracting Party shall be responsible for the technical cooperation projects which are carried out in its country. The joint conception of the project shall be laid down in the project agreements, including in particular its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks and organizational position of those involved and the timetable.

Article 2

1. The project agreements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

(a) Training, advisory, research and other facilities in the Socialist Republic of Viet Nam;

(b) Preparation of plans, studies and reports;

(c) Other areas of cooperation agreed on by the Contracting Parties.

2. The assistance may include:

(a) The secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, and other personnel as may be required (hereinafter referred to as "seconded experts");

¹ Came into force on 23 December 1992 by notification, in accordance with article 7.

(b) The supply of material and equipment (hereinafter referred to as “material”);

(c) The basic or further training of Vietnamese technical and managerial personnel as well as scientists within the Socialist Republic of Viet Nam, in the Federal Republic of Germany or in other countries;

(d) Other appropriate forms of assistance.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project agreements, make at its expense the following contributions to the assistance projects:

(a) Remuneration of the seconded experts;

(b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the seconded experts themselves.

(c) Official travel by the seconded experts within and outside the Socialist Republic of Viet Nam;

(d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b);

(e) Transport to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b), including insurance; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 3 (b);

(f) Basic or further training of Vietnamese technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

4. The material supplied for projects on behalf of the Federal Republic of Germany shall upon its arrival in the Socialist Republic of Viet Nam become the property of the Socialist Republic of Viet Nam, unless otherwise provided in the project agreements; the material supplied shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and of the seconded experts for the fulfillment of their tasks.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for each project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as “the implementing agency”.

Article 3

Contributions of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

It shall:

(a) Provide at its expense the land and buildings required for the projects in the Socialist Republic of Viet Nam, including equipment and furnishings for buildings, insofar such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

(b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licence fees, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by Customs promptly. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency also apply to material procured in the Socialist Republic of Viet Nam;

(c) Meet the operation and maintenance costs of the projects;

(d) Make available at its expense the Vietnamese experts or other personnel required for each project; the project agreements should include a time schedule for their assignment;

(e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Vietnamese experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Socialist Republic of Viet Nam, in the Federal Republic of Germany or in other countries, pursuant to this Agreement, it shall nominate in due time, in consultation with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi or the experts designated by it, sufficient candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking to work on the project in question for a least five years after completing their training. It shall ensure that these Vietnamese experts receive appropriate remuneration;

(f) Recognize the examinations passed by the Vietnamese nationals having received training pursuant to this Agreement, in accordance with the technical level of such examinations. It shall make available to such person opportunities for employment and career advancement commensurate with their level of training;

(g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available the necessary records and documents;

(h) Ensure the timely provision for the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project agreements;

(i) Ensure that all Vietnamese agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in due time.

Article 4

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged;

(a) To do their best, within the framework of the agreements concluded concerning their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Socialist Republic of Viet Nam;

(c) To respect the laws and regulations as well as the customs of the Socialist Republic of Viet Nam;

(d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam is obtained. The implementing agency shall forward the *curriculum vitae* of the expert selected by it to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from Government of the Socialist Republic of Viet Nam within two months, consent shall be assumed to have been granted.

3. If the Government of the Socialist Republic of Viet Nam wishes a seconded expert to be recalled by the Government of the Federal Republic of Germany, it shall promptly contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany, when a seconded expert is to be recalled by the German side, shall ensure that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam is informed thereof as promptly as possible.

Article 5

1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection of their persons and their property. It shall in particular:

(a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out tasks assigned to them in accordance with this Agreement; any claim for compensation made by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam against the experts shall be inadmissible, except in cases of wilful misconduct or gross negligence;

(b) Ensure, to the extent possible, that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will not be subject to arrest or detention of any kind. If one of the persons referred to is arrested or detained because of an infringement of the laws of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany of the incident without delay and by the fastest method possible, providing information on the charges and the progress of the legal proceedings, and shall permit representatives of the Embassy to visit the arrested or detained persons and to hold conversations with them. The Embassy shall also be permitted to ensure the personal well-being of such persons;

(c) Issue rapidly to the persons referred to in the first sentence of this paragraph the necessary visas and authorizations and grant to the bearers thereof at all times unimpeded entry into and exit from the Socialist Republic of Viet Nam;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph an identify document referring to the protection and assistance afforded them by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall:

(a) Levy no taxes or other public charges on the remuneration paid to the experts seconded for work in the context of this Agreement; and the same shall apply to payments made to companies which as instructed by the Government of the Federal Republic of Germany are carrying out measures of support in the context of this Agreement, provided that such companies do not have their headquarters in Viet Nam;

(b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, for the duration of their stay, to import and export articles intended for their personal use free of duty and without furnishing security; such articles shall include per household one motor vehicle (if the stay is of a duration longer than six months), one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television, one record-player, one tape-recorder, one video camera, small electrical appliances, plus per person one air-conditioner, one heater, one fan and photographic and film equipment. The import and export duty-free and without security of replace-

ment goods is also permitted, if the imported goods have become unusable or have been lost; in the event of the sale of such items in the Socialist Republic of Viet Nam, the applicable legal provisions of the Socialist Republic of Viet Nam shall be applied;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, free of charge and without requiring security, the necessary visas as well and work and residence permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to projects of technical cooperation between the Contracting Parties which have already been started at the time it enters into force.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform one another that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. After that time, it shall be extended for successive one-year periods unless either Contracting Party denounces it in writing three months before the expiry of any such period.

3. After the expiry of this Agreement its provisions shall continue to apply to the technical cooperation projects which have already been started.

DONE at Hanoi on 20 November 1991, in duplicate, in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ELIAS
HANS-PETER REPNIK

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

VU KHOAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Se fondant sur les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique menée dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes collaborent aux fins du développement économique et social de leurs peuples.

(2) Le présent Accord énonce les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés « arrangements de projet »). Chaque Partie contractante conserve l'entière responsabilité pour les projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définissent la conception commune du projet, et notamment ses objectifs, les prestations des Parties contractantes, les fonctions et la position des participants dans l'organisation, ainsi que le calendrier du projet.

Article 2

(1) Les arrangements de projet peuvent prévoir une assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

a) Centres de formation, de consultation, de recherches ainsi que d'autres institutions dans la République socialiste du Viet Nam;

b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;

c) Autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties contractantes.

(2) L'assistance peut être apportée :

a) Par l'envoi d'experts tels que moniteurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et auxiliaires; toutes

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1992 par notification, conformément à l'article 7.

les personnes détachées pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont dénommées ci-après « experts détachés »;

b) Par la fourniture de matériel et d'équipement (dénommé ci-après « matériel »);

c) Par la formation de base et le perfectionnement de personnel technique, de gestionnaires et de scientifiques vietnamiens en République socialiste du Viet Nam, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

d) De toute autre manière appropriée.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge, pour les projets assistés, les prestations suivantes, à moins que les arrangements de projets n'en disposent autrement :

a) La rémunération des experts détachés;

b) Le logement des experts détachés et des membres de leurs familles, pour autant que ledits experts n'en assument pas eux-mêmes les frais;

c) Les déplacements de service effectués par les experts détachés en République socialiste du Viet Nam et à l'étranger;

d) La fourniture du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article;

e) Le transport et l'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article jusqu'au site du projet, à l'exception des droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3;

f) La formation et le perfectionnement de personnel technique, de gestionnaires et de scientifiques vietnamiens conformément aux normes allemandes applicables.

(4) A moins que les arrangements de projet n'en disposent autrement, le matériel fourni au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient propriété de la République socialiste du Viet Nam dès son arrivée en République socialiste du Viet Nam; le matériel est, sans aucune restriction, mis à la disposition du projet assisté et des experts détachés.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait connaître au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam les entités, organismes ou services auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les entités, organismes ou services mandatés sont dénommés ci-après « organismes d'exécution ».

Article 3

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam assume les prestations suivantes :

a) Il fournit à ses frais, pour les projets en République socialiste du Viet Nam, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur ameublement et leur équipement, pour autant que ceux-ci ne soient pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Il exempte le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les projets de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et d'autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veille au dédouanement immédiat du matériel. Les exemptions susmentionnées

s'appliquent également, sur demande de l'organisme d'exécution, au matériel acheté en République socialiste du Viet Nam.

c) Il prend à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents au projets;

d) Il fournit à ses frais le personnel spécialisé et auxiliaire vietnamien nécessaire; les arrangements de projet préciseront un calendrier à cet effet.

e) Il veille à ce que les fonctions exercées par les experts détachés soient assumées dès que possible par du personnel vietnamien qualifié. Dans la mesure où ce personnel reçoit, dans le cadre du présent Accord, une formation de base ou un perfectionnement en République socialiste du Viet Nam, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam désigne en temps utile, avec le concours de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ou d'experts désignés par celle-ci, un nombre suffisant de candidats à cette formation ou à ce perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés envers lui à travailler, à l'issue de leur formation ou de leur perfectionnement, au moins cinq ans au projet en question. Il veille à ce que ce personnel vietnamien qualifié soit rémunéré de façon appropriée.

f) Il reconnaît les examens passés par des ressortissants vietnamiens ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord conformément à leur niveau de qualification. Il ouvre à ces personnes des possibilités d'emploi, d'avancement ou de carrière qui correspondent à leur formation.

g) Il accorde aux experts détachés toute assistance nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées et leur fournit toute la documentation indispensable à cet égard.

h) Il veille à ce que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation du projet, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge, conformément aux arrangements de projet, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

i) Il veille à ce que tous les services vietnamiens concernés par la réalisation du présent Accord et des arrangements de projet soient informés de leur contenu en temps utile et en détail.

Article 4

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés soient tenus de :

a) Contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies;

b) S'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République socialiste du Viet Nam;

c) Respecter les lois, us et coutumes de la République socialiste du Viet Nam;

d) N'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;

e) Collaborer dans un esprit de confiance mutuelle avec les services officiels de la République socialiste du Viet Nam.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que l'approbation du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam soit obtenue avant le détachement d'un expert. L'organisme d'exécution demande au Gouvernement d'approuver le détachement de l'expert qu'il a sélectionné en lui faisant parvenir le *curriculum vitae* de celui-ci. En l'absence, dans les deux mois, d'un refus du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, l'approbation sera réputée acquise.

(3) Si le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam souhaite le rappel d'un expert détaché, il se met en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et lui fait connaître les motifs de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite rappeler un expert détaché, il veille à en informer le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam le plus tôt possible.

Article 5

(1) Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam assure la protection de la personne et des biens des experts détachés et des membres de leurs familles vivant avec eux.

En particulier :

a) Il répond, à la place des experts détachés, des dommages causés par ceux-ci dans l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées aux termes des arrangements de projet. Une demande de dommages-intérêts ne peut être invoquée par la République socialiste du Viet Nam contre les experts détachés qu'en cas de faute intentionnelle ou de négligence grave.

b) Il exempte les personnes visées au paragraphe 1, dans la mesure du possible, de toute arrestation ou détention. Si l'une de ces personnes est arrêtée ou détenue en raison d'une violation des lois de la République socialiste du Viet Nam, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam en avise immédiatement et par les moyens les plus rapides l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, il l'informe des accusations portées contre cette personne et de l'évolution de l'instruction et permet aux représentants de l'Ambassade de visiter la personne arrêtée ou détenue et de s'entretenir avec elle. L'Ambassade est également autorisée à assurer le bien-être personnel de celle-ci.

c) Il délivre aux personnes visées au paragraphe 1 les visas et autorisations nécessaires et leur accorde la liberté d'entrer dans la République socialiste du Viet Nam et d'en sortir à tout moment.

d) Il délivre aux personnes visées au paragraphe 1 une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient de la protection et du soutien du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

(2) Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam

a) Ne perçoit aucun impôt ou autre taxe publique sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sont versés aux experts détachés pour service rendus dans le cadre du présent Accord; il en est de même pour la rémunération des entreprises chargées de mesures d'assistance pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord, à moins qu'elles n'aient leur siège en République socialiste du Viet Nam;

b) Autorise les personnes visées au paragraphe 1, durant leur séjour, à importer et à exporter en franchise et sans caution les objets destinés à leur propre usage parmi lesquels peuvent figurer, par ménage, une voiture automobile — si la durée du séjour dépasse six mois —, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, un appareil vidéo, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un climatiseur, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique; l'importation et l'exportation en franchise et sans caution des objets de remplacement, lorsque les objets importés sont devenus inutilisables ou ont été perdus; la revente de ces objets en République socialiste du Viet Nam est soumise aux dispositions de sa législation;

c) Autorise les personnes visées au paragraphe 1 à importer, pour leur usage personnel, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres biens destinés à la consommation;

d) Délivre aux personnes visées au paragraphe 1 gratuitement et sans caution les visas et les permis de séjour et de travail nécessaires.

Article 6

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique des Parties contractantes déjà commencés au moment de son entrée en vigueur.

Article 7

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront informés mutuellement que les conditions d'entrée en vigueur prévues par la législation nationale ont été remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite reconduit d'année en année, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

(3) Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, après son expiration, aux projets de coopération technique déjà commencés.

FAIT à Hanoi le 20 novembre 1991 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

ELIAS
HANS PETER REPNIK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

VU KHOAN

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT
CONCERNING THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS
GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT
GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 April 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 April 1997.

ANNEXE A

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELA-
TIF AU TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DES MARCHANDISES
DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR).
FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE
1957¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 avril 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 24, as well as annex A in volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920, 1928, 1955 and 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920, 1928, 1955 et 1968.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession of Estonia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

5 March 1997

SINGAPORE

(The Convention will enter into force between Singapore and Estonia on 4 May 1997.)

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Estonia on 25 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Estonie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 mars 1997

SINGAPOUR

(La Convention entrera en vigueur entre Singapour et l'Estonie le 4 mai 1997.)

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et l'Estonie le 25 mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Latvia³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

5 March 1997

SINGAPORE

(The Convention will enter into force between Singapore and Latvia on 4 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Lettonie³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 mars 1997

SINGAPOUR

(La Convention entrera en vigueur entre Singapour et la Lettonie le 4 mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964 and 1966.

² *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964 et 1966.

² *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Latvia on 25 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 April 1997.

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Lettonie le 25 mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Poland¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

5 March 1997

SINGAPORE

(The Convention will enter into force between Singapore and Poland on 4 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 mars 1997

SINGAPOUR

(La Convention entrera en vigueur entre Singapour et la Pologne le 4 mai 1997.)

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Poland on 25 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 April 1997.

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Pologne le 25 mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1915, n° A-12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

Nº 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 March 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Bermuda, Gibraltar and Hong Kong. The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and the above-mentioned territories) and Cyprus on 25 May 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernesey, de l'île de Man, des Bermudes, de Gibraltar et de Hong Kong. La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (et les territoires susmentionnés) et Chypre le 25 mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 6 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954 and 1966.

² *Ibid.*, vol. 1301, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954 et 1966.

² *Ibid.*, vol. 1301, n° A-14236.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Iceland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 March 1997

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Iceland on 1 June 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande²

Notification effectué auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 mars 1997

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et l'Islande le 1^{er} juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

14 March 1997

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Colombia on 1 June 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 mars 1997

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et la Colombie le 1^{er} juin 1997.)

18 March 1997

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Colombia on 1 June 1997.)

18 mars 1997

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et la Colombie le 1^{er} juin 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964 and 1966.

² *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

Vol. 1972, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964 et 1966.

² *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Colombia on 1 June 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 April 1997.

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Colombie le 1^{er} juin 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 March 1997

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Slovenia on 1 June 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie¹

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

18 mars 1997

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et la Slovénie le 1^{er} juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Cyprus on 1 June 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Chypre le 1^{er} juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° 22514.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Honduras on 1 June 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Honduras le 1^{er} juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Saint Kitts and Nevis on 1 June 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 March 1997

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Zimbabwe on 1 June 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1997

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Zimbabwe le 1^{er} juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

Vol. 1972, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

PARTIAL WITHDRAWAL of reservations made upon ratification²

Notification received on:

18 April 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 April 1997.)

The remaining reservations will now read as follows:

"The United Kingdom reserves the right to apply such legislation, in so far as it relates to the entry into, stay in and departure from the United Kingdom of those who do not have the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time.

Employment legislation in the United Kingdom does not treat persons under 18, but over the school-leaving age as children, but as "young people". Accordingly the United Kingdom reserves the right to continue to apply article 32 subject to such employment legislation.

RETRAIT PARTIEL de réserves formulées lors de la ratification²

Notification reçue le :

18 avril 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 avril 1997.)

Les réserves qui demeurent se liront désormais comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer la législation qu'il peut juger périodiquement nécessaire en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ du pays de personnes qui, aux termes de la loi britannique, n'ont pas le droit d'entrer et de résider au Royaume-Uni et ne peuvent y prétendre à l'acquisition et à la possession de la citoyenneté.

Aux termes de la législation du travail britannique, les personnes âgées de moins de 18 ans mais ayant dépassé l'âge de la scolarité obligatoire ne sont pas considérées comme des enfants mais comme des jeunes. En conséquence, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer l'article 32 sous réserve des dispositions de ladite législation du travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967 and 1971.

² *Ibid.*, vol. 1658, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967 et 1971.

² *Ibid.*, vol. 1658, n° A-27531.

Where at any time there is a lack of suitable accommodation or adequate facilities for a particular individual in any institution in which young offenders are detained, or where the mixing of adults and children is deemed to be mutually beneficial, the United Kingdom reserves the right not to apply article 37 (c) in so far as those provisions require children who are detained to be accommodated separately from adults."

Registered ex officio on 18 April 1997.

Lorsque, à un moment donné, pour une personne donnée, il n'existe de locaux ou d'installations adéquats dans aucun des établissements où sont détenus les jeunes délinquants, ou lorsque l'on estime que la détention d'adultes et d'enfants ensemble peut être mutuellement bénéfique, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 37 c, qui dispose que tout enfant privé de liberté doit être séparé des adultes.

Enregistré d'office le 18 avril 1997.

No. 28482. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT CARACAS ON 8 MARCH 1978¹

Nº 28482. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉ À CARACAS LE 8 MARS 1978¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 18 April 1997 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Caracas on 11 March 1996.²

The said Convention, which came into force on 31 December 1996, provides, in article 28 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 March 1978.

(18 April 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 18 mars 1997 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Caracas le 11 mars 1996².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1996, stipule, au paragraphe 2 de son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 mars 1978.

(18 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28482, and annex A in volume 1660.

² See p. 75 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28482, et annexe A du volume 1660.

² Voir p. 75 du présent volume.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 March 1997

FINLAND

(With effect from 1 July 1997.)

With the following notification:

"The Government of the Republic of Finland have the honour to notify that the competence to make the certification referred to in Article 23 paragraph 1 rests with the court that has affirmed the adoption."

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 April 1997.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1997

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

Avec la notification suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Finlande a l'honneur de notifier que la compétence de procéder à la certification visée à l'article 23, paragraphe 1, revient au tribunal qui a prononcé l'adoption.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956 and 1964.

Vol. 1972, A-31922

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956 et 1964.